叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《来自孟加拉的巴亚尔》讲述了(a Bayard From Bengal Being Some Account Of) 000001

2. 《来自孟加拉的巴亚尔》讲述了(a Bayard From Bengal Being Some Account Of) 000002

3. 《来自孟加拉的巴亚尔》讲述了(a Bayard From Bengal Being Some Account Of) 000003

4. 《来自孟加拉的巴亚尔》讲述了(a Bayard From Bengal Being Some Account Of) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《来自孟加拉的巴亚尔》讲述了(A Bayard From Bengal Being some account of)

[ə; eɪ] ['beɪəd] [frɒm; frəm] [ˌben'gɔːl]
A **BAYARD** **FROM** **BENGAL**
一个 巴亚德 从 孟加拉

来自孟加拉国的贝亚德

[ɪgzɔrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [æn; ən] ['eləkwəns] [ðæt] [muːvd] [ɔːl] ['prez(ə)nt] , [tuː; tə] [ə'bændən]
EXORTED **HER** **,** **WITH** **AN** **ELOQUENCE** **THAT** **MOVED** **ALL** **PRESENT** **,** **TO** **ABANDON**
勒索 她 , 和 一个 口才 那 已搬 全部 展示 , 到 放弃
[hɜː(r); hə(r)] [fri'vəliti] [ænd; ənd] ['levəti]
HER **FRIVOLITIES** **AND** **LEVITIES**
她 轻浮之事 和 税费

他以雄辩的口才，感动了在场的所有人，恳求她放弃轻浮和玩世不恭的生活方式。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

['ɔːθərz] [nəʊts] [ɒn] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .
Author's **notes** **on** **illustrations** **have** **been** **consolidated** **at** **the** **end** **of** **the** **text** **.**
作者的 笔记 在 插图 有 到过 合并 在 这 结尾 的 这 文本 .

作者对插图的注释已汇总在正文末尾。

[ə; eɪ] ['beɪəd] [frɒm; frəm] [ˌben'gɔːl]
A **BAYARD** **FROM** **BENGAL**
一个 巴亚德 从 孟加拉

来自孟加拉国的贝亚德

['biːɪŋ] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['spæŋkɪŋ] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv] ['tʃʌndə(r)]
Being **some** **account** **of** **the** **Magnificent** **and** **Spanking** **Career** **of** **Chunder**
存在 一些 帐户 的 这 壮丽 和 打屁股 职业 的 呕吐
- - , [ˌiː es 'kjuː] . , [biː] . [ə; eɪ] . ,
Bindabun **Bhosh** **,** **Esq** **.** **,** **B** **.** **A** **.** **,**
- - , 先生 . , B . 一个 . ,

谨以此文记述 Chunder Bindabun Bhosh 先生（文学士）辉煌而精彩的职业生涯

['keɪmbrɪdʒ] , [baɪ] ['hʌri] - - , [biː] . [ə; eɪ] . , [kæl'kʌtə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] "
Cambridge **,** **by** **Hurry** **Bungsho** **Jabberjee** **,** **B** **.** **A** **.** **,** **Calcutta** **University** **,** **author** **of** **"**
剑桥 , 经过 匆忙 - - , B . 一个 . , 加尔各答 大学 , 作者 的 "
['dʒɒtɪŋz] [ænd; ənd] - , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
Jottings **and** **Tittlings** **,** **"** **etc** **.** **,**
笔记 和 - , " ETC . ,

剑桥，作者：Hurry Bungsho Jabberjee，加尔各答大学文学学士，著有《随笔与小品》等作品。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'pendɪd] [ðə; ði] ['pærəblz] [ænd; ənd] ['prɒvɜːbz] [ɒv; əv] - ,
etc **.** **,** **to** **which** **is** **appended** **the** **Parables** **and** **Proverbs** **of** **Piljosh** **,**
ETC . , 到 哪个 是 附加 这 寓言 和 箴言 的 - ,

等等，其后附有皮尔约什的寓言和箴言，

['friːli] [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɪptɪk] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [hænd] , [wɪð] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
freely **translated** **from** **the** **Original** **Styptic** **by** **Another** **Hand** **,** **with** **Introduction** **,**
自由 翻译 从 这 原来的 止血剂 经过 其他 手 , 和 介绍 ,

根据另一人所著《止血剂》原著自由翻译，并附导言。

[nəʊts] [ænd; ənd] [ə'pendɪks] [baɪ][ðə; ði] [ə'bʌv] ['hʌri] - - , [biː] . [ə; eɪ] .
Notes and Appendix by the above Hurry Bungsho Jabberjee , B . A .
笔记 和 附录 经过 这 多于 匆忙 - - , B . 一个 .

以上注释及附录由 Hurry Bungsho Jabberjee, BA 撰写。

[ðə; ði] [həʊl] ['edɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd]
THE WHOLE EDITED AND REVISED
这 所有的 编辑 和 修改

完整编辑修订版

[baɪ]
BY
经过

经过

[ef] . ['ænstiː]
F . ANSTEY
F . 安斯蒂

F. 安斯蒂

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [vaɪs] ['vɜːsə] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF " VICE VERSA , " ETC .
作者 的 " 副 反之亦然 , " ETC .

《反之亦然》等作品的作者

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC .
ETC .

ETC。

[wɪð] [eɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [bər'nɑːrd] ['pɑːtrɪdʒ]
WITH EIGHT ILLUSTRATIONS BY BERNARD PARTRIDGE
和 八 插图 经过 伯纳德 鹧鸪

附伯纳德·帕特里奇绘制的八幅插图

['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'əʊ] .
METHUEN & CO .
美休恩 & 一氧化碳 .

梅休恩公司

- ['esɪks] [striːt] , ['dʌbljuː] . [siː] .
36 ESSEX STREET , W . C .
- 埃塞克斯 街道 , W . C .

埃塞克斯街36号，WC

LONDON1902
LONDON1902
LONDON1902

伦敦1902年

[ˌriː'print, 'riːprint][frɒm; frəm] " [pʌntʃ]
Reprinted from " Punch
转载 从 " 冲床

转载自《Punch》杂志

" [[viː]]
" [v]
" [v]

[v]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [frɒm; frəm] [kæl'kʌtə] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌəʊvə'siː] [ruːt] [wʌn]
I **.** **From** **Calcutta** **to** **Cambridge** **Oversea** **Route** **1**
我 . 从 加尔各答 到 剑桥 海外 路线 1

一、从加尔各答到剑桥的海外路线 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[haʊ] ['mɪstə(r)] - [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['dæmzl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'mentɪd] [kaʊ] [eit]
How **Mr** **Bhosh** **Delivered** **a** **Damsel** **from** **a** **Demented** **Cow** **8**
如何 先生 - 发表 一个 闺女 从 一个 精神错乱 奶牛 8

博什先生如何从一头疯牛身上救出一位少女 8

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] ['fæsɪneɪtə(r)] -
The **Involuntary** **Fascinator** **16**
这 非自愿 头饰 -

非自愿的魅力者 16

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ə; eɪ] [kɪk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['frendli] [fʊt] -
A **Kick** **from** **a** **Friendly** **Foot** **24**
一个 踢 从 一个 友好的 脚 -

来自友善之脚的踢击 24

[viː] . [ðə; ði]['djuːəl][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] -
V **.** **The** **Duel** **to** **the** **Death** **33**
V . 这 决斗 到 这 死亡 -

五、生死决斗 33

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[lɔːd] ['dʒɒli][ɪz]['sætɪsfaɪd] -
Lord **Jolly** **is** **Satisfied** **41**
主 乔利 是 使满意 -

乔利勋爵很满意 41

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'wiːldi] [gɪfθɔrs] -

The	Adventure	of	the	Unwieldy	Gifthorse	48
这	冒险	的	这	笨重	礼物马	-

笨拙的礼物马历险记 48

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ə; eɪ] ['raɪtəˌbaʊt] ['feɪsə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] - -

A	Rightabout	Facer	for	Mr	Bhosh	55
一个	大约	脸部	为了	先生	-	-

博什先生的右转脸型 55

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [dɑːk] [hɔːs] -

The	Dark	Horse	63
这	黑暗的	马	-

黑马63

[eks] . [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] !

X	.	Trust	Her	Not	!
X	.	相信	她	不是	!

X. 别相信她!

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fuːlɪŋ] [ðiː] ! -

She	is	Fooling	Thee	!	70
她	是	愚弄	汝	!	-

她在骗你！70

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[['sɪksθ]]

[	vi	]
[	六	]

[vi]

[stəʊn] [wɔːlz] [duː; də] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [keɪdʒ] -

Stone	Walls	do	not	make	a	Cage	78
石头	墙	做	不是	制作	一个	笼	-

石墙并不能构成牢笼 78

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ə; eɪ] [reɪs] [ə'genst] [taɪm] -

A	Race	against	Time	86
一个	种族	反对	时间	-

与时间赛跑 86

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['dɑːbi] ['strʌg(ə)l] -

A	Sensational	Derby	Struggle	93
一个	轰动一时	德比	斗争	-

一场惊心动魄的德比大战 93

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ə; eɪ] [grænd] ['fɪnɪʃ] -

A	Grand	Finish	102
一个	盛大	结束	-

完美收官 102

[ðə; ði] ['pærəblz] [ɒv; əv] - -

The	Parables	of	Piljosh	111
这	寓言	的	-	-

皮尔约什的寓言 111

[[sevn]]

[	vii	]
[	七	]

[vii]

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

" [ig'zɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [æn; ən] ['eləkwəns] [ðæt] [muːvd] [ɔːl]['prez(ə)nt] , [tuː; tə][ə'bændən]

"	Exhorted	her	,	with	an	Eloquence	that	moved	all	present	,	to	abandon
"	劝勉	她	,	和	一个	口才	那	已搬	全部	展示	,	到	放弃

[hɜː(r); hə(r)] [fri'vəliti] [ænd; ənd] ['levətɪ] " ['frʌntɪspiːs]

her	Frivolities	and	Levities	"	Frontispiece
她	轻浮之事	和	税费	"	卷首插图

“以雄辩的言辞打动了在场的所有人，劝诫她放弃轻浮和无聊的消遣。” 扉页

" [geɪv] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['ɪntuː] ['kʌstədi] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'stɜːbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] " -

"	Gave	the	Animal	into	Custody	as	a	Disturber	of	the	Peace	"	12
"	给予	这	动物	进入	保管	作为	一个	扰乱者	的	这	和平	"	-

“将该动物作为扰乱治安者移交收容” 12

" [dɪs'meɪd] [ðə; ði] [biːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs] ['æspekt] " -

"	Dismayed	the	Beast	by	his	determined	and	ferocious	aspect	"	28
"	沮丧	这	兽	经过	他的	决定	和	凶猛	方面	"	-

“野兽被他坚定而凶猛的面容所震慑”28

" [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɜːkjələ(r)] ['ɒrɪfɪs] [ɪn]['hɒnərəbl] - [hæt] " -

"	The	Bullet	had	perforated	a	large	circular	orifice	in	Honble	Bodger's	Hat	"	42
"	这	子弹	有	穿孔的	一个	大的	圆	孔	在	尊敬的	-	帽子	"	-

“子弹在尊敬的博杰先生的帽子上打出了一个大圆孔”42

" [ðə; ði] [kæn'tæŋkərəs] [stiːd] ['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [liːp] [wɪð] [ə'staʊndɪŋ] [ə'dʒɪləti] " -

"	The	Cantankerous	Steed	executed	a	Leap	with	Astounding	Agility	"	50
"	这	脾气暴躁的	骏马	执行	一个	飞跃	和	惊人	敏捷	"	-

“这匹脾气暴躁的骏马以惊人的敏捷跃起” 50

" - [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ai] [fɔː'siː] ['meni] [kə'læmitiz] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [bɪ'fɔːl] [ðiː] - " -
" ' My Daughter , I foresee many Calamities which will inevitably befall Thee ' " 58
" - 我的 女儿 , 我 预见 许多 灾难 哪个 将要 不可避免地 降临 汝 - " -

“我的女儿，我预见到许多灾难将不可避免地降临到你身上。”58

" [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [tʃɒkt] [fʊl] [wɪð] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [kən'veɪəns] " -
" The Road was chocked full with every description of conveyance " 88
" 这 路 曾是 哽咽 满的 和 每一个 描述 的 输送 " -

“路上挤满了各种各样的交通工具”88

" [ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] [bluː] ['rɪbən] [wɒz; wəz] [pɪnd] [baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [praʊd] [ænd; ənd]
" The Notorious Blue Ribbon was pinned by the Judge upon his proud and
" 这 臭名昭著 蓝色的 丝带 曾是 已置顶 经过 这 法官 之上 他的 自豪的 和
['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] " -
heaving Bosom " 106
起伏 怀 " -

“法官将那条臭名昭著的蓝丝带别在了他骄傲而起伏的胸膛上”106

[[ɪks]]
[ix]
[九]

[ix]

[prɪ'lɪmɪnəri]
PRELIMINARY
初步的

初步的

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] ['hʌmbli] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [maɪ] ['ridər] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [prə'lɒŋd] [kən'sʌmpʃ(ə)n]
I have the honour humbly to inform my readers that , after prolonged consumption
我 有 这 荣誉 谦卑地 到 通知 我的 读者 那 , 后 延长 消耗
[ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] ,
of midnight oil ,
的 午夜 油 ,

我荣幸地向各位读者宣布，经过长时间的熬夜奋战，

[ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kəm'pliːtɪŋ] [ðɪs] [ɪm'pəʊzɪŋ] [sə'saɪəti]['nɒv(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ,
I succeeded in completing this imposing society novel , which is now ,
我 成功了 在 完成 这 气势磅礴 社会 小说 , 哪个 是 现在 ,

我成功完成了这部气势恢宏的社会小说，它现在.....

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ænd; ənd][kaɪnd] ['fɑːðəz] , [ðə; ði]['hɒnərəbl] ['pʌblɪʃəz] , [leɪd]
by the indulgence of my friends and kind fathers , the honble publishers , laid
经过 这 放纵 的 我的 朋友们 和 种类 父亲们 , 这 尊敬的 出版商 , 铺设
[æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] .
at their feet .
在 他们的 脚 .

承蒙我的朋友和慈父们的宽容，尊敬的出版商们拜倒在他们的脚下。

[maɪ] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə] [ðɪs] ['entəpraɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv] ['veri] [ɪn'fɪəriə(r)] ['rʌbɪʃ]
My inducement to this enterprise was the spectacle of very inferior rubbish
我的 诱导 到 这 企业 曾是 这 奇观 的 非常 下 垃圾
[pɑːm] [ɒf] [baɪ][səʊ] - [kɔːld] ['pɒpjələ(r)]['nɑːvəlɪsts] [sʌtʃ] [æz; əz] - ['kɪplɪŋ] ,
palmed off by so - called popular novelists such as Honbles Kipling ,
掌心 离开 经过 所以 - 称为 受欢迎的 小说家 这样的 作为 - 吉卜林 ,

我之所以投身这项事业，是因为我看到了像吉卜林这样的所谓流行小说家兜售的那些极其低劣的垃圾作品。

['dʒɒʃuə] ['bæri] , ['æntəni] ['weɪmən] , ['stænli] [həʊp] ,
Joshua Barrie , Antony Weyman , Stanley Hope ,
约书亚 巴里 , 安东尼 韦曼 , 斯坦利 希望 ,

约书亚·巴里、安东尼·韦曼、斯坦利·霍普

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'læbərətɪv] [bʌt; bət] ['femənɪn] ['ɔːθəres] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [red] [θʌm] [ɪn][ðə; ði]
and **the** **collaborative** **but** **feminine** **authoresses** **of** **"** **The** **Red** **Thumb** **in** **the**
和 这 协作 但 女性 女作家 的 " 这 红色的 拇指 在 这

['pɒtɪdʒ] ,
Pottage **,**
浓汤 ,

以及《红拇指在炖菜里》的合作但又具有女性特质的作者们，

" [ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [prə'fes] (['veri] , ['veri] [ˌɪnkə'rektli]) [tuː; tə] [gɪv] ['ækjərət] [rɪ'laɪəb(ə)l] [dɪskɹ'ɪpʃənz]
" **all** **of** **whom** **profess** **(** **very** **,** **very** **incorrectly** **)** **to** **give** **accurate** **reliable** **descriptions**
" 全部 的 谁 宣称 (非常 , 非常 错误地) 到 给 准确的 可靠的 描述

[ɒv; əv] ['ɪndiən] ,
of **Indian** **,**
的 印度 ,

他们都声称（大错特错地）对印度人做出准确可靠的描述，

['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)] [skɒtʃ] ['ɛpɪsˌəʊdz] .
English **or** **Scotch** **episodes** **.**
英语 或者 苏格兰威士忌 剧集 .

英式或苏格兰式剧集。

[ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
The **pity** **of** **it** **,**
这 遗憾 的 它 ,

真可惜，

[ðæt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['gʌləb(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌkl] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪb] [ɒn]
that **a** **magnificent** **and** **gullible** **British** **Public** **should** **be** **suckled** **like** **a** **babe** **on**
那 一个 壮丽 和 容易上当受骗 英国 民众 应该 是 吸吮 喜欢 一个 宝贝 在

[sʌtʃ] [ænd; ənd] [smɔːl] [bɪə(r)] !
such **spoonmeat** **and** **small** **beer** **!**
这样的 勺肉 和 小的 啤酒 !

如此伟大而又容易受骗的英国公众，竟然像婴儿一样被喂食这种劣质肉和淡啤酒！

[[eks]]
[**x** **]**
[x]

[x]

[wʊd] [nəʊ][wʌn][ə'raɪz] , [ɪn'fleɪmd] [baɪ][ðə; ði][pjʊə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkækəʊ'iːθiːz] [skrɪbɛndi] ,
Would **no** **one** **arise** **,** **inflamed** **by** **the** **pure** **enthusiasm** **of** **his** **cacoethes** **scribendi** **,**
会 不 一 出现 , 发炎的 经过 这 纯的 热情 的 他的 卡科西斯 抄写员 ,

难道没有人会起来，被他那谄媚的抄写员们的热情所煽动吗？

[ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ][rəʊ'mæns] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['plɛ'rɑːfəri] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] , [ə'merɪkən] ,
and **write** **a** **romance** **which** **shall** **secure** **the** **plerophory** **of** **British** **,** **American** **,**
和 写 一个 浪漫 哪个 将 安全的 这 纵容 的 英国 , 美国人 ,

['æŋgləʊ] - ['ɪndiən] , [kə'ləʊniəl] ,
Anglo **-** **Indian** **,** **Colonial** **,**
盎格鲁 - 印度 , 殖民 ,

并创作一部浪漫小说，以确保英国人、美国人、英印人和殖民地人民的完全赞美。

[ænd; ənd] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['ridər] [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪ'mædʒɪnəri] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['sleɪvɪʃ] [fɪ'deləti] [tuː; tə]
and **Continental** **readers** **by** **dint** **of** **its** **imaginary** **power** **and** **slavish** **fidelity** **to**
和 大陆 读者 经过 凹痕 的 它是 假想 力量 和 奴隶 忠诚 到

['neɪtʃə(r)] ?
Nature **?**
自然 ?

凭借其丰富的想象力和对自然的忠实描绘，它又如何吸引了欧洲大陆的读者呢？

[ænd; ənd] [sɪns] ['ekəʊ] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] ([laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ,

And	since	Echo	answered	that	no	one	replied	to	this	invitation	,	I	(	like	a	fool	,
和	自从	回声	回答	那	不	一	回复	到	这	邀请	,	我	(	喜欢	一个	傻子	,

既然Echo回复说没有人回应这个邀请，我（像个傻瓜一样，

[æz; əz][sʌm; səm] [wɪl] [seɪ]) [rʌʃt] [ɪn] [weə(r)] ['eɪndʒəls][wɜː(r); wə(r)] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tuː]

as	some	will	say	)	rushed	in	where	angels	were	apprehensive	of	being	too
作为	一些	将要	说	)	匆忙	在	在哪里	天使	是	忧虑	的	存在	也

['bʌlki] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] .

bulky	to	be	borne	.
笨重	到	是	出生	.

正如一些人所说，他们冲进了天使们担心自己太过庞大而无法被抬走的地方。

['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Being	naturally	acquainted	with	gentlemen	of	my	own	nationality	and	education	,
存在	自然	熟人	和	先生们	的	我的	自己的	国籍	和	教育	,

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	also	,	of	course	,
和	还	,	的	课程	,

自然而然地，我结识了一些与我同国籍、同教育背景的绅士，当然，还有.....

['nəʊɪŋ] ['lʌndən] [ænd; ənd] [sə'bɜːbən] [sə'saɪəti][ˌeɪ 'biː]['oʊvoʊ] ['ʌskwi] [æd]['mɑːlɑː; 'meɪlə] ([ɔː(r)] ,

knowing	London	and	suburban	society	ab	ovo	usque	ad	mala	(	or	,
会心	伦敦	和	郊区	社会	ab	卵	乌斯克	广告	马拉	(	或者	,

了解伦敦和郊区社会 ab ovo usque ad mala (或,

[frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] - [leɪd] [eg] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][bæd]) ,

from	the	new	-	laid	egg	to	the	stage	when	it	is	beginning	to	go	bad	)	,
从	这	新的	-	铺设	蛋	到	这	阶段	什么时候	它	是	开始	到	去	坏的	)	,

从刚下的蛋到开始变质的阶段)，

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz][maɪ] [θiːm] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɪpɪkli] ['splendɪd]

I	decided	to	take	as	my	theme	the	adventures	of	a	typically	splendid
我	决定	到	拿	作为	我的	主题	这	冒险	的	一个	通常	灿烂

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['ɪndiə] [ɒn] ['brɪtɪʃ] [sɔɪl] ,

representative	of	Young	India	on	British	soil	,
代表	的	年轻的	印度	在	英国	土壤	,

我决定以一位杰出的印度青年代表在英国土地上的冒险经历为主题。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːnɪst] [həʊps] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['ʃɒkɪŋ] ['sɔlisizəm] [ænd; ənd] [ig,zædʒə'reiʃən]

and	I	am	in	earnest	hopes	to	avoid	the	shocking	solecisms	and	exaggerations
和	我	是	在	认真	希望	到	避免	这	令人震惊	语法错误	和	夸张

[ɪn'dʌldʒd] [ɪn][baɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlɪsts] .

indulged	in	by	ordinary	English	novelists	.
沉溺其中	在	经过	普通的	英语	小说家	.

我真心希望避免普通英国小说家常犯的令人震惊的错误和夸张的言辞。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] ['penmənʃɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['preʃə(r)]

I	have	been	compelled	to	take	to	penmanship	of	this	sort	owing	to	pressure
我	有	到过	被迫	到	拿	到	书法	的	这	种类	欠款	到	压力

[ɒv; əv][riːz] ['æŋgʌstə]

of	res	angusta
的	余	安古斯塔

由于焦虑的压力，我不得不采用这种书法。

[[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]

[	xi	]
[	十一	]

[xi]

['doʊmi] , [ðə; ði] [ɪ'mɒdərət] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['hɔstidʒ] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] ,

domi	,	the	immoderate	increase	of	hostages	to	fortune	,
多米	,	这	过分	增加	的	人质	到	财富	,

domi，即过度增加人质以迎合财富，

[ænd; ənd] [prə'pɔːʃənət] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv] [ɪ'mɒljʊmənts] [frɒm; frəm][maɪ] [prə'feʃn] [æz; əz]['bærɪstə(r)] -

and	proportionate	falling	off	of	emoluments	from	my	profession	as	Barrister	-
和	成比例的	坠落	离开	的	薪酬	从	我的	职业	作为	律师	-

[æt; ət] - [lɔː] .

at	-	Law	.
在	-	法律	.

并且我作为大律师的职业收入也相应减少。

['ðeəfɔː(r)] , [ai] [həʊp] [ðæt] [ɔːl] [kən'sɜːnd] [wɪl] [smaɪl] ['feɪvərəbli] [ə'pɒn] [maɪ] [njuː] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

Therefore	,	I	hope	that	all	concerned	will	smile	favourably	upon	my	new	departure	,
所以	,	我	希望	那	全部	担心的	将要	微笑	有利	之上	我的	新的	离开	,

因此，我希望所有相关人员都能对我的离任表示理解和支持。

[ænd; ənd] [wɪl] [pliːz] ['kaɪndli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [ɪf] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərəri] [staɪl] [hæz; həz] ['sʌfəd]

and	will	please	kindly	understand	that	,	if	my	English	literary	style	has	suffered
和	将要	请	亲切地	理解	那	,	如果	我的	英语	文学	风格	有	遭受

['eni] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] ,

any	deterioration	,
任何	恶化	,

如果我的英文写作风格有所退步，敬请谅解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['səʊlli] [djuː] [tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['præktɪs] ,

it	is	solely	due	to	my	being	out	of	practice	,
它	是	仅	到期的	到	我的	存在	出去	的	实践	,

这完全是因为我缺乏练习。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [spɒts] [ɒn][ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst][biː; bi][ɪk'skjuːzd][æz; əz][mɪə(r)] [flaɪz] [ɪn] ['ɔɪntmənt] .

and	such	spots	on	the	sun	must	be	excused	as	mere	flies	in	ointment	.
和	这样的	地点	在	这	太阳	必须	是	已原谅	作为	仅仅	苍蝇	在	软膏	.

而太阳上的这些瑕疵，只能算是锦上添花的小插曲。

['ɑːftə(r)] ['fɔːmɪŋ] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nɒv(ə)l] , [ai] [kən'faid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]

After	forming	my	resolution	of	writing	a	large	novel	,	I	confided	it	to	my
后	成型	我的	解决	的	写作	一个	大的	小说	,	我	坦白	它	到	我的

['krəʊni] ,

crony	,
裙带关系	,

下定决心要写一部大小说后，我把这个想法告诉了我的密友。

['mɪstə(r)][ræm] - [læl] , [huː] ['wɔːmli] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Mr	Ram	Ashootosh	Lall	,	who	warmly	recommended	me	to	persevere	in	such	a
先生	内存	-	拉尔	,	WHO	热情地	受到推崇的	我	到	坚持不懈	在	这样的	一个

['mægnəm] ['əʊpəs] .

magnum	opus	.
马格南	作品	.

拉姆·阿舒托什·拉尔先生热情地建议我坚持完成这样一部鸿篇巨制。

[səʊ][ai] [bɪ'keɪm] [dɪ'vaɪnli] [ɪn'fleɪtɪd] [ˌpɪəri'ɒdɪkli] ['evri] ['iːvnɪŋ] [frɒm; frəm][eit][tuː; tə] - [piː] . [em] . ,

So	I	became	divinely	inflated	periodically	every	evening	from	8	to	12	P	.	M	.	,
所以	我	成为	神圣地	膨胀	定期	每一个	晚上	从	8	到	-	P	.	M	.	,

所以，我每天晚上8点到12点都会周期性地感到神魂颠倒，

[disri'gɑːd] [ɔːl] [in'triːti] [frɒm; frəm] ['femənɪn] ['relətɪvz] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ]

disregarding	all	entreaties	from	feminine	relatives	to	stop	and	indulge	in	a
不予理会	全部	恳求	从	女性	亲属	到	停止	和	放纵	在	一个

[bləʊ] - [aʊt] [ɒn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['iːtəbəlz] ,

blow	-	out	on	ordinary	eatables	,
吹	-	出去	在	普通的	食物	,

不顾女性亲属的劝阻，一味地暴饮暴食普通食物。

[laɪk] [ˌɑːki'miːdiːz] [wen] [trɔɪ] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] ,

like	Archimedes	when	Troy	was	captured	,
喜欢	阿基米德	什么时候	特洛伊	曾是	捕获	,

就像阿基米德在特洛伊陷落后所做的那样

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'grəʊst] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌprepə'zɪʃən] [ɒn][ðə; ðɪ][sænd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['təʊtəli]

who	was	so	engrossed	in	writing	prepositions	on	the	sand	that	he	was	totally
WHO	曾是	所以	全神贯注	在	写作	介词	在	这	沙	那	他	曾是	完全

[ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['bɑːbərəsli] ['slɔːtəd] .

unaware	that	he	was	being	barbarously	slaughtered	.
不知情	那	他	曾是	存在	野蛮地	屠杀	.

他全神贯注地在沙滩上写介词，完全没有意识到自己正在被残忍地屠杀。

[[ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	xii	]
[	十二	]

[十二]

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ] [kə'lɒs(ə)l] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

And	at	length	my	colossal	effusion	was	completed	,	and	I	had	written
和	在	长度	我的	庞大	渗出液	曾是	完全的	,	和	我	有	书面

[maɪ'self] [aʊt] ;

myself	out	;
我	出去	;

最终，我的滔滔不绝之作终于完成，我把自己写出了文章；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n]

after	which	I	had	the	indescribable	joy	and	felicity	to	read	my	composition
后	哪个	我	有	这	无法形容	喜悦	和	费利西蒂	到	读	我的	作品

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðəz] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['prɔdʒini] [ænd; ənd]

to	my	mothers	-	in	-	law	and	wives	and	their	respective	progenies	and
到	我的	母亲们	-	在	-	法律	和	妻子们	和	他们的	各自	后代	和

['ɒfsprɪŋ] ,

offspring	,
后代	,

之后，我无比喜悦地将我的作品朗读给我的岳母、妻子以及她们各自的子女听。

[ˌweərə'pɒn] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

whereupon	,	although	they	were	not	acquainted	with	a	word	of	English	,
于是	,	虽然	他们	是	不是	熟人	和	一个	单词	的	英语	,

于是，尽管他们一句英语都不会说，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [sʌtʃ] [sɪ'vɪə(r)] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fɪ'kʌndəti] [ænd; ənd] ['neɪtɪv]

they	were	overcome	by	such	severe	admiration	for	my	fecundity	and	native
他们	是	克服	经过	这样的	严重	钦佩	为了	我的	生育力	和	本国的

['eləkwəns] [ðæt] [ðeɪ] [swuːn] [wɪð] ['ræptʃə(r)] .

eloquence	that	they	swooned	with	rapture	.
口才	那	他们	晕倒	和	狂喜	.

他们被我的多产和天生的口才深深折服，欣喜若狂。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] ['suːθseɪə(r)] ,

I	am	not	a	superstitious	,	but	I	took	the	trouble	to	consult	a	soothsayer	,
我	是	不是	一个	迷信的	,	但	我	采取	这	麻烦	到	咨询	一个	预言家	,

我并不迷信，但我还是特意去咨询了一位算命先生。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][maɪ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,

as	to	the	probable	fortunes	of	my	undertaking	,
作为	到	这	可能	财富	的	我的	承诺	,

至于我这项事业可能取得的成就，

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['kɒnfɪdəntli] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt][maɪ]['nɒv(ə)l][wɒz; wəz][tuː; tə]['rendə(r)][ɔːl]

and	he	at	once	confidently	predicted	that	my	novel	was	to	render	all
和	他	在	一次	自信地	预测	那	我的	小说	曾是	到	使成为	全部

['ridər] [dʌm] [æz; əz] ['fɪʃɪz] [wɪð] [ʃɪə(r)] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [pruːv] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['feðə(r)] [ɪn]

readers	dumb	as	fishes	with	sheer	amazement	and	prove	a	very	fine	feather	in
读者	哑的	作为	鱼	和	透明	惊愕	和	证明	一个	非常	美好的	羽毛	在

[maɪ][kæp] .

my	cap	.
我的	帽	.

他立刻自信地预言，我的小说会让所有读者惊叹不已，哑口无言，并为我增添光彩。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ə'bʌv] ['riːz(ə)nz] ,

For	all	the	above	reasons	,
为了	全部	这	多于	原因	,

综上所述，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɒdɪstli] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] ,

I	am	modestly	confident	that	it	will	be	generally	recognised	as	a	masterpiece	,
我	是	谦虚地	自信的	那	它	将要	是	一般来说	已确认	作为	一个	杰作	,

我略有信心，它将被普遍认为是一部杰作。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['ɪndiən] ,

especially	when	it	is	remembered	that	it	is	the	work	of	a	native	Indian	,
尤其	什么时候	它	是	记得	那	它	是	这	工作	的	一个	本国的	印度	,

尤其当人们想起这是印第安人的作品时，更是如此。

[huːz] - ['prentɪs] [hænd][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['nɒvɪs] [ɪn] ['wiːldɪŋ] [ðə; ði] - - [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

whose	'	prentice	hand	is	still	a	novice	in	wielding	the	currente	calamo	of	fiction	.
谁	-	学徒	手	是	仍然	一个	新手	在	挥舞	这	-	-	的	小说	.

他的“学徒之手”在驾驭小说这把现代利器方面仍然是个新手。

[[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	xiii	]
[	十三	]

[xiii]

[aɪ] ['kænɒt] [kən'kluːd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

I	cannot	conclude	without	some	allusion	to	the	drawings	which	are	,	I	believe	,
我	不能	结束	没有	一些	典故	到	这	图画	哪个	是	,	我	相信	,

[tuː; tə] [ə'dɔːn] [maɪ] [wɜːk] ,

to	adorn	my	work	,
到	装饰	我的	工作	,

最后，我不得不提及一些画作，我相信它们将为我的作品增添光彩。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet] [biːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə][ɪn'spekt] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ðæt] ,

but	which	I	have	not	yet	been	enabled	to	inspect	,	owing	to	the	fact	that	,
但	哪个	我	有	不是	然而	到过	已启用	到	检查	,	欠款	到	这	事实	那	,

但我尚未被允许进行检查，原因如下：

['hævɪŋ] [fɪʃ] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][fraɪ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

having	fish	of	more	importance	to	fry	at	the	time	,
拥有	鱼	的	更多的	重要性	到	炒	在	这	时间	,

当时还有更重要的鱼要炸，

[ai] [kə'mɪʃənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [frend] ([ðə; ði] [seɪm] [huː] ['fɜːnɪʃt] ['sʌndri] [pəʊ'etɪk]
I commissioned a certain young English friend (the same who furnished sundry poetic
我 委托 一个 肯定 年轻的 英语 朋友 (这 相同的 WHO 提供 杂项 诗意的
['hedɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃæptəz]) [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɪk'tɔːriəl] [dɪ'pɑːtmənt] .
headings for chapters) to engage a designer for the pictorial department .
标题 为了 章节) 到 从事 一个 设计师 为了 这 画报 部门 .

我委托一位年轻的英国朋友（就是那位为各章节提供各种诗意标题的朋友）为图片部门聘请一位设计师。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ,
Needless to say ,
不必要 到 说 ,

毋庸置疑，

[ai] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'wɔːd] [ðə; ði] ['æp(ə)l] ['əʊnli] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['rɔɪəl] [əˌkædə'mɪʃn]
I intended that he was to award the apple only to some Royal Academician
我 故意的 那 他 曾是 到 奖 这 苹果 仅有的 到 一些 皇家 院士
[ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['tælənts] — [jet] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'levə)nθ] ['aʊə(r)] ,
of distinguished talents — yet at the eleventh hour ,
的 杰出的 天赋 — 然而 在 这 第十一 小时 ,

我原本打算让他只把苹果奖颁给一位才华横溢的皇家院士——然而在最后一刻，

[wen] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)] [ə'rendʒmənts] ,
when too late to make other arrangements ,
什么时候 也 晚的 到 制作 其他 安排 ,

当为时已晚，无法另作安排时

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðə; ði] [dʒɒb] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] -
I am informed that the job has been entrusted to a certain Birnadhur
我 是 知情的 那 这 工作 有 到过 受托 到 一个 肯定 -
- ,
Pahtridhji ,
- ,

据我所知，这项工作已委托给一位名叫比尔纳杜尔·帕特里吉的人。

[huːz] [neɪm] ([ðəʊ] ['prɒbəbli] [ˌɪnkə'rektli] [træn'skraɪbd]) ['sɜːt(ə)nli] [di'nəʊts] [ə; eɪ] ['drɑːftsmən]
whose name (though probably incorrectly transcribed) certainly denotes a draughtsman
谁 姓名 (尽管 大概 错误地 转录) 当然 表示 一个 绘图员
[ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['ɪndiən] ['ɒrɪdʒɪn] !
of native Indian origin !
的 本国的 印度 起源 !

他的名字（虽然可能是错误的转录）无疑表明他是一位印度裔绘图员！

['weðə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['fʊli] ['kɒmpɪtənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɑːsk] [ai] ['kænɒt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [seɪ] .
Whether he is fully competent for such a task I cannot at present say .
无论 他 是 完全 胜任的 为了 这样的 一个 任务 我 不能 在 展示 说 .

目前我无法断定他是否完全胜任这项任务。

[bʌt; bət] , [ən'les] [hiː; hi] [ɪz] ['kwɒlɪfaɪd] , [laɪk] [maɪ'self] , [baɪ] ['æktʃuəl] ['rezɪdəns] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
But , unless he is qualified , like myself , by actual residence in Great Britain ,
但 , 除非 他 是 合格的 , 喜欢 我 , 经过 实际的 住宅 在 伟大的 英国 ,

但是，除非他像我一样，拥有在英国实际居住的资格，

[ai] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [pə'zes] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]
I fear that he may not possess sufficient familiarity with the customs and
我 害怕 那 他 可能 不是 具有 充足的 熟悉 和 这 海关 和

我担心他可能对当地的风俗习惯不够熟悉。

[[ˌeksˌaɪ'viː]]
[xiv]
[十四]

[xiv]

[ˈsɔlisizəm] [ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [səˈsaɪəti] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈluːdɪkrəs] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n]

solecisms	of	English	society	to	avoid	at	least	a	few	ludicrous	and	even
语法错误	的	英语	社会	到	避免	在	至少	一个	很少	荒谬	和	甚至

[ləˈmentəb(ə)l] [mɪˈsteɪks] .

lamentable	mistakes	.
令人惋惜的	错误	.

纠正英国社会中的一些不当行为，以避免至少一些荒谬甚至令人遗憾的错误。

[tuː; tə] [gɑːd] [əˈgenst] [sʌtʃ] [kənˈtɪndʒənsiz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪnˈsɜːt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɔː(r)] [ˈkɒment] [ˈɒpəzɪt] [iːtʃ]

To	guard	against	such	contingencies	I	shall	insert	a	note	or	comment	opposite	each
到	警卫	反对	这样的	应急措施	我	将	插入	一个	笔记	或者	评论	对面的	每个

[ˈpɪktʃə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiːɪz] [ɪz] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

picture	as	it	is	submitted	to	me	,
图片	作为	它	是	提交	到	我	,

为了防止出现此类意外情况，我会在每张图片提交给我时，在图片旁边附上注释或评论。

[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ɪn] [wɒt] [rɪˈspekts] ([ɪf] [ˈeni]) [ðə; ði] [ˈɑːtɪst] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði]

pointing	out	in	what	respects	(	if	any	)	the	artist	has	failed	to	represent	the
指向	出去	在	什么	尊重	(	如果	任何	)	这	艺术家	有	失败的	到	代表	这

[ˈɔːθərz] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] .

author's	intentions	.
作者的	意图	.

指出艺术家在哪些方面（如果有的话）未能体现作者的意图。

[ai] [sɪnˈsɪəli] [həʊp] [ðæt] [ai] [meɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [pæt] [ðə; ði] [əˈfɔːsed] [ˈmɪstə(r)]

I	sincerely	hope	that	I	may	now	and	then	be	able	to	pat	the	aforesaid	Mr
我	真挚地	希望	那	我	可能	现在	和	然后	是	有能力的	到	拍	这	上述	先生

[piː] . [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌrædəˈmænθəs] [tuː; tə] [ræp] [hɪz; ɪz] [ˈnʌk(ə)lz] . [

P	.	on	the	back	instead	of	acting	as	a	Rhadamanthus	to	rap	his	knuckles	.	[
P	.	在	这	后退	反而	的	表演	作为	一个	拉达曼图斯	到	说唱	他的	指关节	.	[

[wʌn]]

1	]
1	]

我衷心希望我能时不时地拍拍上述 P 先生的背，而不是像 Rhadamanthus 那样敲打他的指关节。[1]

[ə; eɪ] [ˈbeɪəd] [frɒm; frəm] [ˌbenˈgɔːl]

A	BAYARD	FROM	BENGAL
一个	巴亚德	从	孟加拉

来自孟加拉国的贝亚德

[ˈtʃæptə(r)] [ai]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[frɒm; frəm] [kælˈkʌtə] [tuː; tə] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [ˌəʊvəˈsiː] [ruːt]

FROM	CALCUTTA	TO	CAMBRIDGE	OVERSEA	ROUTE
从	加尔各答	到	剑桥	海外	路线

从加尔各答到剑桥的海上路线

[æt; ət] [siː] [ðə; ði] [ˈstaʊtɪst] [ˈstʌmək] [dʒɜːks] ,

At	sea	the	stoutest	stomach	jerks	,
在	海	这	最粗壮的	胃	混蛋	,

在海上，即使是最强壮的胃也会抽搐。

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈneɪtɪv] [sɔɪl] ,

Far	,	far	away	from	native	soil	,
远的	,	远的	离开	从	本国的	土壤	,

远离故土，

[wen] ['oʊʃənz] ['hiːvɪŋ] ['wɔːtəwɜːks]
When Ocean's heaving waterworks
什么时候 海洋的 起伏 自来水厂

当海洋汹涌的水流

[bɜːst] [aʊt] [ɪn] [ˌbrɒbdɪŋ'nægɪən] [bɔɪl] !
Burst out in Brobdingnagian boil !
爆裂 出去 在 布罗卜丁奈格 熬 !

爆发出巨大的脓液!

['stænzə] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [siː] , [baɪ][eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .
Stanza written at Sea , by H . B . J .
诗节 书面 在 海 , 经过 H . B . J .

HBJ在海上创作的诗节

([ʌn'pʌblɪʃt]) .
(unpublished) .
(未发表的) .

（未发表）

[ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] ['neptjuːn] [ɪ'rektɪd] [ðeə(r)] ['siːðɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋgri] [krest] [tuː; tə][ɪn'kredəb(ə)l]
THE waves of Neptune erected their seething and angry crests to incredible
这 波浪 的 海王星 竖立 他们的 沸腾 和 生气的 冠状物 到 极好的
['æltɪtjuːdz] ;
altitudes ;
海拔 ;

海王星的巨浪掀起滔天怒涛，直冲云霄；

[ˌəʊvə'hed] [ɪn] [fjuː'lɪdʒɪnəs] [stɔːm] - [klaʊdz] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] ['rʌmbl] [ɪts] [tə'rɪfɪk] ['beləʊz] ,
overhead in fuliginous storm - clouds the thunder rumbled its terrific bellows ,
开销 在 深红色的 风暴 - 云 这 雷 隆隆声 它是 了不起 风箱 ,

头顶上，乌云密布，雷声隆隆作响，震耳欲聋。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['gɑːstli] [fleə(r)] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)]
and from time to time the ghastly flare of lightning illuminated the entire
和 从 时间 到 时间 这 阴森 耀斑 的 闪电 照明 这 全部的
['neɪbəhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

不时地，一道可怕的闪电照亮了整个街区。

[ðə; ði] ['tempɪst] [haul] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒst] [dɒg] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːdɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp]
The tempest howled like a lost dog through the cordage of the good ship
这 暴风雨 嚎叫 喜欢 一个 丢失的 狗 通过 这 绳索 的 这 好的 船
- (['kæptɪn] [əʊ] . ['wɪljəmz]) ,
Rohilkund (Captain O . Williams) ,
- (队长 哦 . 威廉姆斯) ,

暴风雨像迷路的狗一样，在罗希尔昆德号（船长 O. Williams）的绳索间呼啸而过。

[wɪtʃ] [ləːtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['vɑːsti] [diːp] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ðə; ði] [drɒp] [tuː] [mʌtʃ] . [
which lurched through the vasty deep as though overtaken by the drop too much . [
哪个 踉跄了一下 通过 这 广阔 深的 作为 尽管 被超越 经过 这 降低 也 很多 . [
[ˌtuː'tuː]]
2]
2]

它踉跄地穿过浩瀚的深渊，仿佛被深渊吞噬了太多。[2]

[æt; ət] [wʌn] ['məʊmənt] [hɜː(r); hə(r)] [puːp] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [sə'lestiəl] ['riːdʒənz] ;
At one moment her poop was pointed towards celestial regions ;
在 一 片刻 她 船尾 曾是 尖 向 天体 地区 ;

有一次，她的粪便指向了天际；

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [eɪmd] [ɪt'self] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] ['deivi] [dʒoʊnzɪz] ['lɒkə(r)] ;

at	another	it	aimed	itself	at	the	recesses	of	Davey	Jones's	locker	;
在	其他	它	旨在	本身	在	这	凹陷处	的	戴维	琼斯	储物柜	;

另一次，它瞄准了戴维·琼斯的储物柜深处；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪl] [ðæt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['pɔːsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps]

and	such	was	the	fury	of	the	gale	that	only	a	paucity	of	the	ship's
和	这样的	曾是	这	愤怒	的	这	大风	那	仅有的	一个	匮乏	的	这	船的

['pæsndʒər] [rɪ'meɪnd] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] ,

passengers	remained	perpendicular	,
乘客	剩余	垂直	,

狂风怒号，船上只有极少数乘客能保持身体与船身垂直。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] ['tʃʌndə(r)] - - [wɒz; wəz] [rɪ'kʌmbənt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [biːm] [end] , ['prɔsˌtreɪtid]

and	Mr	Chunder	Bindabun	Bhosh	was	recumbent	on	his	beam	end	,	prostrated
和	先生	呕吐	-	-	曾是	卧式	在	他的	光束	结尾	,	俯卧

[baɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['sɪkɪʃnəs] ,

by	severe	sickishness	,
经过	严重	生病	,

而 Chunder Bindabun Bhosh 先生则瘫倒在横梁上，因重病而虚弱不堪。

[ænd; ənd] ['aʊəli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] .

and	hourly	expecting	to	become	initiated	in	the	Great	Secret	.
和	每小时	期待	到	变得	启动	在	这	伟大的	秘密	.

每小时都期待着被引入伟大的秘密之中。

['bɪtəli] [dɪd] [hiː; hi] [lə'ment] [hɪz; ɪz] [hɑːd] [laɪnz] [ɪn] ['ventʃərɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtə(r)] ,

Bitterly	did	he	lament	his	hard	lines	in	venturing	upon	the	Black	Water	,
苦涩地	做过	他	哀叹	他的	难的	线条	在	冒险	之上	这	黑色的	水	,

他懊悔不已，后悔自己当初冒险进入黑水河。

[tuː; tə] [biː; bi] [snɪpt] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌædə'les(ə)ns] ,

to	be	snipped	off	in	the	flower	of	his	adolescence	,
到	是	剪掉	离开	在	这	花	的	他的	青春期	,

正值青春年华却英年早逝

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['vizidʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] !

and	never	again	to	behold	the	beloved	visages	of	his	relations	!
和	绝不	再次	到	看哪	这	心爱	面容	的	他的	关系	!

再也见不到他挚爱的亲人的面容了！

[səʊ] ['hɑːtˌrendɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [ænd; ənd] [grəʊnz] [ðæt] [ðeɪ] [muːvd] [ɔːl] [ɒn] [bɔːd] ,

So	heartrending	were	his	tears	and	groans	that	they	moved	all	on	board	,
所以	令人心碎	是	他的	眼泪	和	呻吟	那	他们	已搬	全部	在	木板	,

他的眼泪和呻吟声如此令人心碎，以至于船上所有人都跟着他走了。

[ænd; ənd] ['hɒnərəbl] ['mɪstə(r)] [kə'mɪʃənə(r)] ['kɑːpsi] , [huː] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɒn] [liːv] ,

and	Honble	Mr	Commissioner	Copsey	,	who	was	returning	on	leave	,
和	尊敬的	先生	专员	科普西	,	WHO	曾是	返回	在	离开	,

还有尊敬的科普西专员先生，他当时正在休假返回。

['kaɪndli] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [və'sɪfərəs] [ˌlækrɪ'meɪʃ(ə)n] .

kindly	came	to	inquire	the	cause	of	such	vociferous	lachrymation	.
亲切地	来了	到	查询	这	原因	的	这样的	喧闹的	流泪	.

好心人前来询问为何会如此嚎啕大哭。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] , ['bɑːbuː] ? " [bɪ'gæn] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [ɪn] [pə'tɜːnl] [təʊnz] .

"	What	is	the	matter	,	Baboo	?	"	began	the	Commissioner	in	paternal	tones	.
"	什么	是	这	事情	,	狒狒	?	"	开始	这	专员	在	父系	音调	.

“怎么了，宝贝？”专员用慈父般的语气问道。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ʃɪndi] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [duːsɪz] [əʊn] [ˌhʌləbə'luː] ? " [[θriː]]
" **Why** **are** **you** **kicking** **up** **the** **shindy** **of** **such** **a** **deuce's** **own** **hullabaloo** **?** **"** **[** **3** **]**
" 为什么 是 你 踢 向上 这 闪亮 的 这样的 一个 二号 自己的 喧闹 ? " [3]

“你为什么要搅浑这出闹剧呢？”[3]

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['hɒnərəbl][sɜː(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪstə(r)] - ,
" **Because** **,** **honble** **Sir** **,** **"** **responded** **Mr** **Bhosh** **,**
" 因为 , 尊敬的 先生 , " 回应 先生 - ,

“因为，尊敬的先生，”博什先生回答道，

" [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['laɪvli] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ['wɔːtəz] [wɪl] [rʌʃ] [ɪn][ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [maɪ] ['vaɪt(ə)l] [spɑːk]
" **I** **am** **in** **lively** **expectation** **that** **waters** **will** **rush** **in** **and** **extinguish** **my** **vital** **spark**
" 我 是 在 热闹 期待 那 水 将要 匆忙 在 和 熄灭 我的 必不可少的 火花
. "
: **"**
. "

“我深信洪水会涌入，浇灭我的生命之火。”

" [puː] ! " [sed] ['mɪstə(r)] [kə'mɪʃənə(r)] , ['dʒiːniəli] .
" **Pooh** **!** **"** **said** **Mr** **Commissioner** **,** **genially** **.**
" 呸 ! " 说 先生 专员 , 和蔼地 .

“呸！”专员先生和蔼地说。

" [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['mɔɪəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['deɪndʒə(r)] .
" **This** **is** **only** **the** **moiety** **of** **a** **gale** **,** **and** **there** **is** **not** **the** **slightest** **danger** **.**
" 这 是 仅有的 这 部分 的 一个 大风 , 和 那里 是 不是 这 丝毫 危险 .

“这只是狂风的一小部分，没有丝毫危险。”

" ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] , ['mɪstə(r)] - ['nætʃ(ə)rəl] ['kʌrɪdʒ] [rɪ'vaɪvd] , [ænd; ənd] ,
" **Having** **received** **this** **assurance** **,** **Mr** **Bhosh's** **natural** **courage** **revived** **,** **and** **,**
" 拥有 已收到 这 保证 , 先生 - 自然的 勇气 复活 , 和 ,
['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɒn] [dek] ,
coming **up** **on** **deck** **,**
未来 向上 在 甲板 ,

“得到这一保证后，博什先生的勇气重新燃起，他走上甲板，

[hiː; hi] [breɪvd] [ðə; ði] ['tempɪst] [wɪð] [ðə; ði] [kuːl] [kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kjuːkʌmbə(r)] ,
he **braved** **the** **tempest** **with** **the** **cool** **composure** **of** **a** **cucumber** **,**
他 勇敢 这 暴风雨 和 这 凉爽的 镇定 的 一个 黄瓜 ,

他像黄瓜一样冷静沉着地面对了暴风雨。

[ɛdm'ɒnɪʃɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə]['pænɪk]
admonishing **all** **his** **fellow** **-** **passengers** **that** **they** **were** **not** **to** **give** **way** **to** **panic**
告诫 全部 他的 同伴 - 乘客 那 他们 是 不是 到 给 方式 到 恐慌
,
,
,

他告诫所有同船乘客不要惊慌失措。

['siːɪŋ] [ðæt] [deθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmən] [lɒt][ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] ['evriwʌn] [mʌst; məst]
seeing **that** **Death** **was** **the** **common** **lot** **of** **all** **,** **and** **,** **though** **everyone** **must**
看到 那 死亡 曾是 这 常见的 很多 的 全部 , 和 , 尽管 每个人 必须
[daɪ] [wʌns] ,
die **once** **,**
死 一次 ,

既然死亡是所有人的共同命运，而且每个人都必须死一次，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ,
it **was** **an** **experience** **that** **could** **not** **be** **repeated** **,**
它 曾是 一个 经验 那 可以 不是 是 重复 ,

这是一次无法重现的经历。

[wɪð] [mʌtʃ] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][kaɪnd] [wɪtʃ] [ə'stɒnɪʃt] ['meni] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlsli]

with	much	philosophy	of	a	similar	kind	which	astonished	many	who	had	falsely
和	很多	哲学	的	一个	相似的	种类	哪个	惊讶	许多	WHO	有	错误地

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] .

supposed	him	to	be	a	pusillanimous	.
据称	他	到	是	一个	胆小的	.

他有很多类似的哲学思想，这让许多错误地认为他是个懦夫的人感到惊讶。

[ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] , [ænd; ənd] , [suːn] ['ɑːftə(r)] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	remainder	of	the	voyage	was	uneventful	,	and	,	soon	after	setting	his
这	余	的	这	航程	曾是	平静无事	,	和	,	很快	后	环境	他的

[fiːt] [ɒn] ['brɪtɪʃ] ['terətri] ,

feet	on	British	territory	,
脚	在	英国	领土	,

航程的其余部分风平浪静，他踏上英国领土后不久，

['mɪstə(r)] - [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'lʌmnəs] [ænd; ənd] [ˌʌndə'grædʒuət] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælmə]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)]

Mr	Bhosh	became	an	alumnus	and	undergraduate	of	the	Alma	Mater
先生	-	成为	一个	校友	和	本科	的	这	阿尔玛	母

[ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] . [[fɔːr]]

of	Cambridge	.	[	4	]
的	剑桥	.	[	4	]

博什先生是剑桥大学的校友和本科生。[4]

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [æt; ət] ['eni] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	shall	not	attempt	to	relate	at	any	great	length	the	history	of	his
我	将	不是	试图	到	涉及	在	任何	伟大的	长度	这	历史	的	他的

[kə'liːdʒiət] [kə'rɪə(r)] ,

collegiate	career	,
大学	职业	,

我不打算详细描述他的大学生涯。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['biːɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɒv; əv] [kæl'kʌtə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ,

because	,	being	myself	a	graduate	of	Calcutta	University	,	I	am	not	,
因为	,	存在	我	一个	毕业	的	加尔各答	大学	,	我	是	不是	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

因为我本人毕业于加尔各答大学，所以我当然不是。

[prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [ˌetɪ'kets] [ɒv; əv] ['eni] ['raɪv(ə)l] ['seminəri] ,

proficient	in	the	customs	and	etiquettes	of	any	rival	seminaries	,
精通	在	这	海关	和	礼仪	的	任何	竞争对手	神学院	,

精通任何竞争对手神学院的风俗礼仪，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [meɪk] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['trɪviəl] [slɪps] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɪnstəntli] [biː; bi] [paʊnst]

and	should	probably	make	one	or	two	trivial	slips	which	would	instantly	be	pounced
和	应该	大概	制作	一	或者	二	琐碎的	滑倒	哪个	会	即刻	是	猛扑

[ə'pɒn][ænd; ənd][held] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'rɪʒn] [baɪ] ['kɑːpɪŋ] ['krɪtɪks] .

upon	and	held	up	for	derision	by	carping	critics	.
之上	和	握住	向上	为了	嘲笑	经过	鲤鱼	评论家	.

而且他可能会犯一两个无关紧要的小错误，这些错误会立即被吹毛求疵的评论家抓住把柄，加以嘲笑。

[səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl]['kɒntent][maɪ'self] [wɪð] ['menʃnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['liːdɪŋ] [fækts][ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] .

So	I	shall	content	myself	with	mentioning	a	few	leading	facts	and	incidents	.
所以	我	将	内容	我	和	提及	一个	很少	领导	事实	和	事件	.

因此，我将只提及一些主要事实和事件。

['mɪstə(r)] - ['veri] [su:n] [wɜ:md] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['kɒlɪdʒ]

Mr	Bhosh	very	soon	wormed	himself	into	the	good	graces	of	his	fellow	college
先生	-	非常	很快	驱虫	他自己	进入	这	好的	恩典	的	他的	同伴	大学

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

博什先生很快就赢得了大学同学们的喜爱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [frend] [ænd; ənd]['faɪdəs] [ə'keɪtiːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd]

and	his	principal	friend	and	fidus	Achates	was	a	young	high	-	spirited
和	他的	主要的	朋友	和	菲杜斯	阿卡特斯	曾是	一个	年轻的	高的	-	精神抖擞

['ærɪstəkræt] [ɪn'taɪtld] [lɔ:d] [dʒæk]['dʒɒli] ,

aristocrat	entitled	Lord	Jack	Jolly	,
贵族	标题	主	杰克	乔利	,

他最亲密的朋友和挚友阿卡特斯是一位年轻气盛的贵族，名叫杰克·乔利勋爵。

[ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɜ:l] [hu:] [hæd; həd] ['leɪtli] [bi:n] [prə'məʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]

the	only	son	of	an	earl	who	had	lately	been	promoted	to	the	dignity	of
这	仅有的	儿子	的	一个	伯爵	WHO	有	最近	到过	推广	到	这	尊严	的

[ə; eɪ] ['bærənətsi] .

a	baronetcy	.
一个	从男爵爵位	.

他是伯爵的独子，最近被晋升为男爵。

[lɔ:d] ['dʒɒli][ænd; ənd]['mɪstə(r)] - [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [æz; əz] [ɪn'seprəbl] [æz; əz][ə; eɪ] ['di:mən] [ænd; ənd]

Lord	Jolly	and	Mr	Bhosh	were	soon	as	inseparable	as	a	Dæmon	and
主	乔利	和	先生	-	是	很快	作为	形影不离	作为	一个	守护灵	和

['paɪθənɪs] , [ænd; ənd] ,

Pythoness	,	and	,
Pythoness	,	和	,

乔利勋爵和博什先生很快就形影不离，就像恶魔和女巫一样，而且，

[ðəʊ] [nəʊ]['neɪbɒb][tu:; tə] ['wɒləʊ] [ɪn] ['fɪlθi] ['lu:kə(r)] , ['mɪstə(r)] - [geɪv] ['fri:kwənt] [entə'teɪnmənts]

though	no	nabob	to	wallow	in	filthy	lucre	,	Mr	Bhosh	gave	frequent	entertainments
尽管	不	富翁	到	泥坑	在	污秽	利润	,	先生	-	给予	频繁	娱乐

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,

to	his	friends	,
到	他的	朋友们	,

虽然博什先生并非富豪，无法挥霍无度，但他经常款待朋友。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['hju:dʒli] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ] [[faɪv]]

who	were	hugely	delighted	by	[	5	]
WHO	是	非常	高兴极了	经过	[	5	]

他们对此感到非常高兴[5]

[ðə; ði] ['elɪgəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ænd; ənd][ðə; ði] [gæ'ru:lɪti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

the	elegance	of	his	hospitality	and	the	garrulity	of	his	conversation	.
这	优雅	的	他的	热情好客	和	这	喋喋不休	的	他的	对话	.

他待客之道优雅，谈吐却滔滔不绝。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [ði:z] ['bɑ:mɪˌsaɪd] [fi:st] [su:n] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Unfortunately	the	fame	of	these	Barmecide	feasts	soon	penetrated	the	ears	of	the
很遗憾	这	名声	的	这些	巴尔梅西德	盛宴	很快	渗透	这	耳朵	的	这

['kɒlɪdʒ] ['guru:] ,

College	gurus	,
大学	大师们	,

不幸的是，这些巴尔梅西德盛宴的盛名很快就传到了学院导师们的耳中。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] - - [sent][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [sɪ'vɪəli]

and	Mr	Bhosh's	Moolovee	sent	for	him	and	severely
和	先生	-	-	发送	为了	他	和	严重

['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [nɪ'glektɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] -

reprimanded	him	for	neglecting	to	study	for	his	Littlego
训斥	他	为了	疏忽	到	学习	为了	他的	-

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

博什先生的老师穆洛维把他叫来，严厉斥责他疏于学习，没有拿到利特尔戈学位。

[ænd; ənd] ['skwɒndərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd]['tæləns][ɒn][mɪə(r)] ['gʌzl] .

and	squandering	his	immense	abilities	and	talents	on	mere	guzzling	.
和	挥霍	他的	巨大	能力	和	天赋	在	仅仅	狂饮	.

他把自己的卓越能力和天赋浪费在了单纯的酗酒上。

[ˌweərə'pɒn] ['mɪstə(r)] - [ʃed] [tɪəz] [ɒv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['siːnaɪl]

Whereupon	Mr	Bhosh	shed	tears	of	contrition	,	embracing	the	feet	of	his	senile
于是	先生	-	棚	眼泪	的	忏悔	,	拥抱	这	脚	的	他的	衰老

['tjuːtə(r)] , [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] [ðæt] ,

tutor	,	and	promising	that	,
导师	,	和	有前途	那	,

于是，博什先生痛哭流涕，悔恨不已，他抱住年迈导师的脚，并承诺：

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə]['feɪvə(r)][hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)]['dɪlɪdʒənt][ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

if	only	he	was	restored	to	favour	he	would	become	more	diligent	in	future	.
如果	仅有的	他	曾是	恢复	到	偏爱	他	会	变得	更多的	勤奋	在	未来	.

如果他能重新获得恩宠，他今后一定会更加勤奋。

[ænd; ənd] ['ɒnərəbli] [dɪd][hiː; hi][fʊl'fɪl] [ðɪs] ['nuːdəm]['pæktəm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][məʊst]

And	honourably	did	he	fulfil	this	nudum	pactum	,	for	he	became	a	most
和	光荣地	做过	他	实现	这	裸露	契约	,	为了	他	成为	一个	最多

[ɪg'zempləri] ['bʊkwɜːm] ,

exemplary	bookworm	,
典范	书呆子	,

他光荣地履行了这一无形契约，成为了一位堪称典范的书虫。

['bɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['kænd(ə)l][æt; ət][bəuθ] [endz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][kræm][hɪz; ɪz][maɪnd]

burning	his	midnight	candle	at	both	ends	in	the	endeavour	to	cram	his	mind
燃烧	他的	午夜	蜡烛	在	两个都	结束	在	这	努力	到	塞满	他的	头脑

[wɪð] [belz] ['lɛtrəz] .

with	belles	lettres	.
和	美女	字母	.

他夜以继日地烧着蜡烛，努力让自己的大脑塞满优美的文学作品。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'seil] [baɪ][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [fɔː'beə(r)][tuː; tə] ['krɒnɪk(ə)l] .

But	he	was	assailed	by	a	temptation	which	I	cannot	forbear	to	chronicle	.
但	他	曾是	遭受攻击	经过	一个	诱惑	哪个	我	不能	忍耐	到	编年史	.

但他受到了一种诱惑的侵袭，我忍不住要记录下来。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] [təʊmz] ,

One	evening	as	he	was	poring	over	his	learned	tomes	,
一	晚上	作为	他	曾是	泡	超过	他的	学习	巨著	,

一天晚上，当他埋头研读他的学术著作时，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['prɒmɪnənt] [[sɪks]]

who	should	arrive	but	a	deputation	of	prominent	[	6	]
WHO	应该	到达	但	一个	代表团	的	著名的	[	6	]

到场的只有一批杰出人士[6]

['keɪmbrɪdʒ] ['bəʊtmən] [ænd; ənd] [æθ'letɪks] ,

Cambridge	boatmen	and	athletics	,
剑桥	船夫	和	竞技	,

剑桥赛艇队和田径队

[tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɪm] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [eɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ]

to	entreat	him	to	accept	a	stroke	oar	of	the	University	eight	in	the
到	恳求	他	到	接受	一个	中风	桨	的	这	大学	八	在	这

[ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [reɪs] [wɪð] ['ɒksfəd] ['kɒlɪdʒ] !

forthcoming	race	with	Oxford	College	!
即将推出	种族	和	牛津	大学	!

恳请他接受大学八人艇队在即将到来的与牛津学院的比赛中担任一桨桨手的邀请!

[ðɪs] , [æz; əz] [ɔːl] [ə'kwætɪks] [wɪl] [ə'griː] ,

This	,	as	all	aquatics	will	agree	,
这	,	作为	全部	水上运动	将要	同意	,

这一点，所有水生动物爱好者都会同意。

[wɒz; wəz] [nəʊ] [smɔːl] ['kɒmplɪmənt] — [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['təʊtəli] [ʌn'vɜːst] [ɪn]

was	no	small	compliment	—	particularly	to	one	who	was	so	totally	unversed	in
曾是	不	小的	赞扬	—	特别	到	一	WHO	曾是	所以	完全	不熟悉	在

['wiːldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['flæʃɪŋ] [ɔː(r)] .

wielding	the	flashing	oar	.
挥舞	这	闪烁	桨	.

这可不是一句轻描淡写的赞美——尤其对于一个完全不懂划桨的人来说。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ɔː'θɒrətiz] [hæd; həd] [bɪ'held] [hɪm] [prə'pelɪŋ] [ə; eɪ] [pʌnt] [bəʊt] [wɪð] ['mɑːvələs]

But	the	authorities	had	beheld	him	propelling	a	punt	boat	with	marvellous
但	这	当局	有	观看	他	推进	一个	平底船	船	和	奇妙

[dek'sterəti] [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæd(ə)l] ,

dexterity	by	dint	of	a	paddle	,
灵巧	经过	凹痕	的	一个	桨	,

但当局曾亲眼目睹他用桨以惊人的灵巧技巧推动一艘平底船。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

and	,	taking	the	length	of	his	foot	on	that	occasion	,
和	,	采取	这	长度	的	他的	脚	在	那	场合	,

当时，他量了一下自己的脚长。

[ðeɪ] [hæd; həd] [di'vain] [ə; eɪ] ['hɜːkjəliːz] [ænd; ənd] ['ɑːdntli] [dɪ'zaɪəd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'fedərət] .

they	had	divined	a	Hercules	and	ardently	desired	him	as	a	confederate	.
他们	有	神谕	一个	赫拉克勒斯	和	热切地	想要的	他	作为	一个	南方邦联	.

他们预言了一位赫拉克勒斯式的人物，并热切希望他能成为自己的盟友。

['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz] [prə'faʊndli] [muːvd] : " ['kɒlɪdʒ] ['mɪstəz] [ænd; ənd] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] ,

Mr	Bhosh	was	profoundly	moved	:	"	College	misters	and	friends	,	"	he	said	,
先生	-	曾是	深刻地	已搬	:	"	大学	先生们	和	朋友们	,	"	他	说	,

博什先生深受感动，说道："各位大学老师和朋友们。"

" [aɪ] ['welkəm] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [hɑːt] , [æz; əz] [æn; ən] ['ɒnə(r)] —

"	I	welcome	this	invitation	with	a	joyful	and	thankful	heart	,	as	an	honour	—
"	我	欢迎	这	邀请	和	一个	快乐	和	感恩	心	,	作为	一个	荣誉	—

[nɒt] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [self] ,

not	to	this	poor	self	,
不是	到	这	贫穷的	自己	,

"我怀着喜悦和感激的心情接受这份邀请，这是一种荣幸——不是对我这个可怜的自己而言，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [jʌŋ] ['ɪndiə] .

but	to	Young	India	.
但	到	年轻的	印度	.

但对于年轻的印度人来说。

[ˌnevəðə'les] , [ai][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [baɪ]['daɪrə] [nəsɛsi:təs] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['negətɪv] .

Nevertheless	**,**	**I**	**am**	**compelled**	**by**	**Dira**	**Necessitas**	**to**	**return**	**the**	**polite**	**negative**	**.**
尽管如此	,	我	是	被迫	经过	迪拉	必要性	到	返回	这	有礼貌的	消极的	.

然而，出于对必要的敬畏，我不得不礼貌地予以否定。

['glædlɪ] [aɪ] [wʊd] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪn'flɪkt] ['krʌʃɪŋ] [dɪ'fi:t] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [prɪ'zʌmptʃuəs] [fəʊ] ,

Gladly	**I**	**would**	**help**	**you**	**to**	**inflict**	**crushing**	**defeat**	**upon**	**our**	**presumptuous**	**foe**	**,**
乐意	我	会	帮助	你	到	造成	压碎	击败	之上	我们的	放肆	敌人	,

我非常乐意帮助你们彻底击败我们狂妄的敌人。

[bʌt; bət] - [aɪ] [si:] [ə; eɪ][hænd][ju:; jʊ] ['kænɒt] [si:] [ðæt] ['bekən] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] ;

but	**'**	**I**	**see**	**a**	**hand**	**you**	**cannot**	**see**	**that**	**beckons**	**me**	**away**	**;**
但	-	我	看	一个	手	你	不能	看	那	招手	我	离开	;

但是，我看到一只你看不见的手在召唤我离开；

[aɪ][hɪə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [hɪə(r)] [ðæt] [hwi:z] " [nɒt] [tu:; tə] - [deɪ] ! " -

I	**hear**	**a**	**voice**	**you**	**cannot**	**hear**	**that**	**wheezes**	**"**	**Not**	**to**	**-**	**day**	**!**	**"**	**'**
我	听到	一个	嗓音	你	不能	听到	那	喘息	"	不是	到	-	天	!	"	-

我听到一个你听不到的声音，它喘息着说："今天不行！"

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , ['dʒentlmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['æktɪvlɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][taɪ'tænɪk] [['sɛvən]]

In	**other**	**words**	**,**	**gentlemen**	**,**	**I**	**am**	**now**	**actively**	**engaged**	**in**	**the**	**Titanic**	**[**	**7**	**]**
在	其他	字	,	先生们	,	我	是	现在	积极	已订婚的	在	这	泰坦尼克号	[	7	]

换句话说，先生们，我现在正积极参与泰坦尼克号[7]项目。

['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [flɔ:(r)] - .

struggle	**to**	**floor**	**Littlego**	**.**
斗争	到	地面	-	.

努力将Littlego击倒。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['glɔ:riəs] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ɒk'səʊniən] ['raɪvlz] , [bʌt; bət] , ['mistəz] ,

It	**is**	**glorious**	**to**	**obtain**	**a**	**victory**	**over**	**Oxonian**	**rivals**	**,**	**but**	**,**	**misters**	**,**
它	是	辉煌	到	获得	一个	胜利	超过	牛津	竞争对手	,	但	,	先生们	,

战胜牛津的对手固然光荣，但是，先生们，

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['enəmi] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [mɔ:(r)] ['glɔ:riəs] [tu:; tə] ['pʌlvəraɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['enəmi] [ɪz] —
[wʌnz] [self] !

there	**is**	**an**	**enemy**	**it**	**is**	**still**	**more**	**glorious**	**to**	**pulverize**	**,**	**and**	**that**	**enemy**	**is**	**—**
那里	是	一个	敌人	它	是	仍然	更多的	辉煌	到	粉碎	,	和	那	敌人	是	—

one's	**self**	**!**
一个人的	自己	!

还有一个敌人，击败它更加光荣，那就是——自己！

" [ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [ðen] [wɪð'dru:] [wɪð] ['fɔ:lɪŋ] [krest] ,

"	**The**	**deputation**	**then**	**withdrew**	**with**	**falling**	**crests**	**,**
"	这	代表团	然后	退出	和	坠落	冠状物	,

"随后，代表团灰溜溜地撤离了。"

[ðəʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['fɜ:mnəs] [ænd; ənd] ['fɔ:tɪtju:d] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

though	**unable**	**to**	**refrain**	**from**	**admiring**	**the**	**firmness**	**and**	**fortitude**	**which**	**a**
尽管	无法	到	避免	从	钦佩	这	硬度	和	坚韧	哪个	一个

[mɪə(r)] ['neɪtɪv] ['stju:d(ə)nt][hæd; həd] [nɪl] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tu:; tə][məʊst][ˌjʊərə'pi:ən] [ju:ðz]

mere	**Native**	**student**	**had**	**nilled**	**an**	**invitation**	**which**	**to**	**most**	**European**	**youths**
仅仅	本国的	学生	有	零	一个	邀请	哪个	到	最多	欧洲的	青年

[wʊd] [hæv; həv] [pru:vd] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] .

would	**have**	**proved**	**an**	**irresistible**	**attraction**	**.**
会	有	已证实	一个	无法抗拒	景点	.

尽管我忍不住钦佩这位本土学生的坚定和勇气，他拒绝了一份对大多数欧洲青年来说都极具吸引力的邀请。

[nɔ:(r)][dɪd] [ðeɪ] ['tʃerɪʃ] ['eni] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] ['mɪstə(r)] - , ['i:v(ə)n] [wen] ,

Nor	**did**	**they**	**cherish**	**any**	**resentment**	**against**	**Mr**	**Bhosh**	**,**	**even**	**when**	**,**
也不	做过	他们	珍惜	任何	怨恨	反对	先生	-	,	甚至	什么时候	,

他们也没有对博什先生怀有任何怨恨，即使……

[ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'tɜː(r)] - [kə'liːdʒiət] [reɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] [frɒm; frəm] ['hæməsmɪθ] [tuː; tə] ['pʌtni] ,

in	the	famous	inter	-	collegiate	race	of	that	year	from	Hammersmith	to	Putney	,
在	这	著名的	间	-	大学	种族	的	那	年	从	哈默史密斯	到	普特尼	,

['keɪmbrɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn'glɔːriəsli] [bʌmpt] ,

Cambridge	was	ingloriously	bumped	,
剑桥	曾是	不光彩地	撞	,

在那一年著名的从哈默史密斯到普特尼的校际赛跑中，剑桥队狼狈地被撞了一下。

[ænd; ənd] ['ɒksfəd] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] ['kæntə(r)] . [[eit]]

and	Oxford	won	in	a	common	canter	.	[	8	]
和	牛津	韩元	在	一个	常见的	慢跑	.	[	8	]

牛津轻松获胜。[8]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[haʊ] ['mɪstə(r)] - [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['dæmzl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'mentɪd] [kaʊ]

HOW	MR	BHOSH	DELIVERED	A	DAMSEL	FROM	A	DEMENTED	COW
如何	先生	-	发表	一个	闺女	从	一个	精神错乱	奶牛

博什先生如何从一头疯牛身上救出一位少女

[əʊ] [kaʊ] !

O	Cow	!
哦	奶牛	!

哦，母牛！

[ɪn] ['aʊəz] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [iːz]

in	hours	of	mental	ease
在	小时	的	精神的	舒适

几个小时的轻松心情

[ðaʊ] - [kʌd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ;

Thou	chewest	cuds	beneath	the	trees	;
你	-	食糜	下面	这	树木	;

你在树下反刍；

[bʌt; bət] [ɑː] !

But	ah	!
但	啊	!

但是啊！

[wen] ['mædnəs] [ræks] [ðaɪ] [braʊ] ,

when	madness	racks	thy	brow	,
什么时候	疯狂	货架	你的	眉头	,

当疯狂撕裂你的眉宇，

[æn; ən] ['ɔːkwəd] ['kʌstəmə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] !

An	awkward	customer	art	thou	!
一个	尴尬的	顾客	艺术	你	!

你真是个难缠的顾客！

['neɪtʃə(r)]['pəʊɪm] ['fɜːnɪʃt] ([tuː; tə]['ɔːdə(r)]) [baɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [frend] .

Nature	Poem	furnished	(	to	order	)	by	young	English	Friend	.
自然	诗	提供	(	到	命令	)	经过	年轻的	英语	朋友	.

自然诗（应英国一位年轻朋友的要求）提供。

['mɪstə(r)] - ['dɪlɪdʒəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɒz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ] ['getɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] -

MR	Bhosh's	diligence	at	his	books	was	rewarded	by	getting	through	his	Little	-
先生	-	勤勉	在	他的	图书	曾是	奖励	经过	获得	通过	他的	小的	-

[gəʊ] [wɪð] [sʌtʃ] ['eɪklɑ:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌbækə'lɔ:riət] ,

go	with	such	éclat	that	he	was	admitted	to	become	a	baccalaureate	,
去	和	这样的	光辉	那	他	曾是	承认	到	变得	一个	学士学位	,

博什先生勤奋好学，最终以优异的成绩通过了初中毕业考试，并被录取为高中毕业生。

[ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃɑ:nsələ(r)] [kʊd; kəd]

and	further	presented	with	the	greatest	distinction	the	Vice	-	Chancellor	could
和	更远	呈现	和	这	最	区别	这	副	-	校长	可以

[bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [hɪm] , [vɪz] . ,

bestow	upon	him	,	viz	.	,
赐给	之上	他	,	即	.	,

并被授予副校长所能授予的最高荣誉，即：

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdn] [spu:n] !

the	title	of	a	Wooden	Spoon	!
这	标题	的	一个	木制的	勺子	!

标题是《木勺》！

[bʌt; bət][hɪə(r)][aɪ][mʌst; məst][nɒt] [ə'mɪt][tu:; tə] [nə'reɪt] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['stɑ:tlɪŋ] [kə'tæstrəfi] [ɪn] [wɪtʃ]

But	here	I	must	not	omit	to	narrate	a	somewhat	startling	catastrophe	in	which
但	这里	我	必须	不是	忽略	到	叙事	一个	有些	令人震惊	灾难	在	哪个

['mɪstə(r)] - ['fɪgəd] [æz; əz][ðə; ði][gɒd] [aʊt] [ɒv; əv] [mə'ʃi:nəri] .

Mr	Bhosh	figured	as	the	god	out	of	machinery	.
先生	-	想	作为	这	上帝	出去	的	机械	.

但在这里，我不得不叙述一场令人震惊的灾难，在这场灾难中，博什先生简直成了机械界的救世主。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [went] [ʌp] [[naɪn]]

It	was	on	an	afternoon	before	he	went	up	[	9	]
它	曾是	在	一个	下午	前	他	去	向上	[	9	]

那是在他上山前的一个下午[9]

[tu:; tə] [pɑ:s] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] - [gəʊ][ɪg'zæm] , [ænd; ənd] ,

to	pass	his	Little	-	go	exam	,	and	,
到	经过	他的	小的	-	去	考试	,	和	,

为了通过他的小考试，

[sɪns] [ɔ:l] [wɜ:k] [ænd; ənd][nəʊ] [pleɪ] [ɪz][ænt][tu:; tə]['rendə(r)] ['eni] [dʒæk][ə; eɪ] [dʌl] ,

since	all	work	and	no	play	is	apt	to	render	any	Jack	a	dull	,
自从	全部	工作	和	不	玩	是	易于	到	使成为	任何	杰克	一个	乏味的	,

因为光干活不玩耍很容易让任何一个男人变得迟钝。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌri:kri'eɪtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] ['splətri] [ˌprɒmə'nɑ:d] [ɪn][sʌm; səm] ['fi:ldz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]

he	was	recreating	himself	by	a	solitary	promenade	in	some	fields	in	the	vicinity
他	曾是	重现	他自己	经过	一个	孤	长廊	在	一些	字段	在	这	附近

[ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,

of	Cambridge	,
的	剑桥	,

他独自一人在剑桥附近的田野里散步，以此放松身心。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['stɑ:tld] [ɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌm'faʊndɪd] [tu:; tə] [pə'si:v] [ðə; ði] [blʌd] -

when	suddenly	his	startled	ears	were	dumbfounded	to	perceive	the	blood	-
什么时候	突然	他的	惊慌	耳朵	是	目瞪口呆	到	感知	这	血	-

['kɜ:d(ə)lɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] [laʊd] ['fi:meɪl] [vəu,sifə'reiʃən] !

curdling	sound	of	loud	female	vociferations	!
凝固	声音	的	大声	女性	呼喊	!

突然，他惊恐的耳朵惊呆了，听到了令人毛骨悚然的响亮女性叫喊声！

[ɒn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] ,

On	looking	up	from	his	reverie	,
在	寻找	向上	从	他的	遐想	,

他从沉思中抬起头来，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtiəs] ['meɪdn] ['biːɪŋ]

he	was	horrified	by	the	spectacle	of	a	young	and	beauteous	maiden	being
他	曾是	惊恐万分	经过	这	奇观	的	一个	年轻的	和	美丽的	少女	存在

['viːəməntli] [pə'sjuːd] [baɪ][æn; ən][aɪ'reɪt] [kaʊ] ,

vehemently	pursued	by	an	irate	cow	,
强烈地	追击	经过	一个	愤怒	奶牛	,

他被眼前这令人毛骨悚然的景象吓坏了：一个年轻貌美的少女正被一头愤怒的母牛疯狂追逐。

[huːz] ['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)ltɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ɒbviəsli] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɔ'fiːljə] , " [laɪk]

whose	reasoning	faculties	were	too	obviously	,	in	the	words	of	Ophelia	,	"	like
谁	推理	学院	是	也	明显地	,	在	这	字	的	奥菲莉娅	,	"	喜欢

[swiːt] [belz] ['bæŋgəld] ,

sweet	bells	bangled	,
甜的	铃铛	手镯	,

用奥菲莉娅的话来说，他们的推理能力显然“像叮当作响的甜美铃铛一样”。

" [ɔː(r)] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [nɒn] ['kɑmpəs] ['mentɪs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ræts][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] !

"	or	,	in	other	words	,	non	compos	mentis	,	and	having	rats	in	her	upper	story	!
"	或者	,	在	其他	字	,	非	化合物	精神	,	和	拥有	老鼠	在	她	上	故事	!

换句话说，她神志不清，而且楼上还有老鼠！

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [stɑːt] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)]

The	young	lady	,	possessing	the	start	and	also	the	advantage	of	superior
这	年轻的	女士	,	拥有	这	开始	和	还	这	优势	的	优越的

[ˌdʒuːvɪ'nɪlɪti] ,

juvenility	,
幼年期	,

这位年轻女士，拥有优越的起点和青春活力，

[hæd; həd][ðə; ði] ['presɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [baɪ] ['sevrəl] [jɑːrdz] ,

had	the	precedence	of	the	cow	by	several	yards	,
有	这	优先权	的	这	奶牛	经过	一些	码	,

它比牛领先好几码远。

[ænd; ənd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [ʌm'breɪdʒəs] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [stem] ,

and	attained	the	umbrageous	shelter	of	a	tree	stem	,
和	已达到	这	阴暗的	庇护所	的	一个	树	干	,

于是，它躲到了树干的荫蔽之下。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['tremjələsli] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] - ['θɜːsti] [æn'tægənɪst]

behind	which	she	tremulously	awaited	the	arrival	of	her	blood	-	thirsty	antagonist
在后面	哪个	她	颤抖地	等待中	这	到达	的	她	血	-	渴	反派

.

:
.

她颤抖着躲在后面，等待着嗜血对手的到来。

[æz; əz][hiː; hi]['nəʊtɪd][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəl] - [laɪk] [aɪz] , [prə'fjuːs] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ['bʊzəm] ,

As	he	noted	her	jewel	-	like	eyes	,	profuse	hair	,	and	panting	bosom	,
作为	他	著名的	她	宝石	-	喜欢	眼睛	,	丰富的	头发	,	和	喘息	怀	,

['mɪstə(r)] - ['traɪæŋg(ə)l] [-]

Mr	Bhosh's	triangle	[	10	]
先生	-	三角形	[	-	]

当他注意到她宝石般的眼睛、浓密的头发和喘息的胸膛时，博什先生的三角[10]

[ɒv; əv] [fleʃ] [[ə; eɪ]] [wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪnɪəsli] [ɪg'naɪtɪd][baɪ] [lʌv] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] ([ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt]

of	flesh	[	A	]	was	instantaneously	ignited	by	love	at	first	sight	(	the	intelligent
的	肉	[	一个	]	曾是	瞬间	点燃	经过	爱	在	第一的	视线	(	这	聪明的

['riːdə(r)] [wɪl] [pliːz] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪdn] [ænd; ənd] [nɒt]

reader	will	please	understand	that	the	foregoing	refers	to	the	maiden	and	not
读者	将要	请	理解	那	这	前文	指	到	这	少女	和	不是

[æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊ] ,

at	all	to	the	cow	,
在	全部	到	这	奶牛	,

肉体[A]瞬间被一见钟情所点燃（聪明的读者会明白，前面指的是少女，而不是母牛，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [ɪk'sesɪv] ['pʌlkrɪtjuːd] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l]

which	was	of	no	excessive	pulchritude	—	but	I	am	not	to	be	responsible
哪个	曾是	的	不	过多的	美感	—	但	我	是	不是	到	是	负责任的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌæmbɪgj'uːɪtɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]) .

for	the	ambiguities	of	the	English	language	)	.
为了	这	歧义	的	这	英语	语言	)	.

虽然她的容貌并不出众——但我并不为英语的歧义负责)。

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

[vɪ'delɪset; vaɪ-; -ket] : [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Videlicet	:	his	heart	.
换言之	:	他的	心	.

Videlicet：他的心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['skwɔndəd] ;

There	was	not	a	moment	to	be	squandered	;
那里	曾是	不是	一个	片刻	到	是	挥霍	;

一刻也不能浪费；

['mɪstə(r)] - [hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstlɪ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]['stætuː]

Mr	Bhosh	had	just	time	to	recommend	her	earnestly	to	remain	in	statu
先生	-	有	只是	时间	到	推荐	她	切实	到	保持	在	状态

[kwəʊ] ,

quo	,
如此	,

博什先生只来得及恳切地建议她维持现状。

[bɪ'fɔː(r)] ['setɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [rʌn] [v'ɛntɐ] - [tɛr] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

before	setting	off	to	run	ventre	à	terre	in	the	direction	whence	he	had	come	.
前	环境	离开	到	跑步	腹部	-	土地	在	这	方向	何处	他	有	来	.

在出发奔跑之前，他朝着来时的方向跑去。

[ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['ænɪm(ə)l] , [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪn] [dɪ'stres] , [ɪ'miːdiətli] [kə'menst] [tuː; tə]

The	distracted	animal	,	abandoning	the	female	in	distress	,	immediately	commenced	to
这	愣	动物	,	放弃	这	女性	在	痛苦	,	立即地	开始	到

[hjuː] - [ænd; ənd] - [kraɪ]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,

hue	-	and	-	cry	after	our	hero	,
色调	-	和	-	哭	后	我们的	英雄	,

那只分心的动物抛弃了处于危险中的雌性，立刻开始对我们的英雄大声叫喊。

[huː] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][kɑːst][bɪ'haɪnd][hɪm][hɪz; ɪz] [kə'liːdʒɪət] [kæp] , [laɪk] [tʌb] [tuː; tə][ə; eɪ] [weɪl]

who	was	compelled	to	cast	behind	him	his	collegiate	cap	,	like	tub	to	a	whale
WHO	曾是	被迫	到	投掷	在后面	他	他的	大学	帽	,	喜欢	浴缸	到	一个	鲸

.

:
.

他被迫将大学校帽扔到身后，就像把桶扔给鲸鱼一样。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [kaʊ] ['ruːθləsli] [ɪm'peɪld] [ðə; ði][kæp][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [hɔːnz] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmd]

The	savage	cow	ruthlessly	impaled	the	cap	on	one	of	its	horns	,	and	then	resumed
这	野蛮的	奶牛	无情地	刺穿	这	帽	在	一	的	它是	角	,	和	然后	恢复

[ðə; ði] [tʃeɪs] .

the	chase	.
这	追赶	.

那头凶猛的母牛无情地用角上的帽刺穿了敌人，然后继续追逐。

['mɪstə(r)] - ['skæmpə] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fʊl] ['vælјuː] , [bʌt; bət] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][ɪn'kredəb(ə)l][æk'tɪvəti] ,

Mr	Bhosh	scampered	for	his	full	value	,	but	,	with	all	his	incredible	activity	,
先生	-	四处逃窜	为了	他的	满的	价值	,	但	,	和	全部	他的	极好的	活动	,

博什先生拼命奔跑，试图挽回他的全部身价，但是，尽管他行动如此迅速，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːl'tɜːnət] [hiːlz] [-]

he	had	the	misery	of	feeling	his	alternate	heels	[	11	]
他	有	这	苦难	的	感觉	他的	备用	高跟鞋	[	-	]

他痛苦地感觉到自己的脚后跟交替疼痛[11]

[skɔːtʃt] [baɪ][ðə; ði]['faɪəri] [snɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'naɪəkl] ['kwɒdruped] .

scorched	by	the	fiery	snorts	of	the	maniacal	quadruped	.
烧焦的	经过	这	火热	哼声	的	这	疯狂的	四足动物	.

被疯狂的四足动物喷出的灼热鼻息灼伤。

[ðen] [hiː; hi] [strɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hɪz; ɪz] ['stuːdənts] [rəʊb] ,

Then	he	stripped	from	his	shoulders	his	student's	robe	,
然后	他	脱衣舞	从	他的	肩膀	他的	学生	长袍	,

然后他脱下了肩上的学生袍。

[rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)] ['məːsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ruːθləs] ['pɜːrsɪˌkjuːtrɪs] [waɪl] [hiː; hi]

relinquishing	it	to	the	tender	mercies	of	his	ruthless	persecutress	while	he
放弃	它	到	这	投标	怜悯	的	他的	无情	迫害者	尽管	他

['nɪmbli] [səː'maunt] [ə; eɪ] [geɪt] .

nimbly	surmounted	a	gate	.
敏捷地	克服	一个	门	.

他敏捷地翻过一道门，将它拱手让给了他那冷酷无情的迫害者。

[ðə; ði] [kaʊ] ['əʊnli] [dɪ'leɪd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [rend] [ðə; ði] ['gɑːmənt] ['ɪntuː] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['frægmənts] ,

The	cow	only	delayed	sufficiently	to	rend	the	garment	into	innumerable	fragments	,
这	奶牛	仅有的	延迟	足够	到	撕裂	这	服装	进入	无数	片段	,

母牛只是稍作停顿，就把衣服撕成了无数碎片。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hɒp] ,

after	which	it	cleared	the	gate	with	a	single	hop	,
后	哪个	它	已清除	这	门	和	一个	单身的	跳	,

随后它单跳就越过了闸门。

[ænd; ənd] [rɪ'njuːd] [ðə; ði] [tʃeɪs] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] - [stɜːn] ,

and	renewed	the	chase	after	Mr	Bhosh's	stern	,
和	更新	这	追赶	后	先生	-	船尾	,

并再次追赶博什先生的船尾，

[tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [dɪ'skɑːd] [hɪz; ɪz]['aɪvəri] - ['hedɪd] [ʌm'brelə] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪməlz]

till	he	was	forced	to	discard	his	ivory	-	headed	umbrella	to	the	animal's
直到	他	曾是	强制	到	丢弃	他的	象牙	-	标题	伞	到	这	动物

[di'strɔi] ['fjʊəri] .

destroying	fury	.
摧毁	愤怒	.

直到他被迫将象牙伞扔掉，任由那只野兽肆意破坏。

[ðɪs] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði][bə'zɑː(r)] ,

This	enabled	him	to	gain	the	walls	of	the	town	and	reach	the	bazaar	,
这	已启用	他	到	获得	这	墙壁	的	这	镇	和	抵达	这	市场	,

这使他得以攻上城墙，抵达集市。

[weə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['witnəsiŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ]
where 在哪里 **the** 这 **whole** 所有的 **population** 人口 **was** 曾是 **in** 在 **consternation** 惊愕 **at** 在 **witnessing** 见证 **such** 这样的 **a** 一个 **shuddering** 颤抖
[reɪs] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ,
race 种族 **for** 为了 **life** 生活 **,** ,

目睹如此惊心动魄的生死搏斗，全场民众都惊恐万分。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðəm'selvz] [kən'spɪkjuəs] [baɪ] [ðeə(r)] ['æbsəns] [ɪn] [bæk] [striːts] .
and 和 **made** 制成 **themselves** 他们自己 **conspicuous** 显眼的 **by** 经过 **their** 他们的 **absence** 缺席 **in** 在 **back** 后退 **streets** 街道 **.** .

他们因为不在后街而显得格外引人注目。

['mɪstə(r)] - , [haʊ'evə(r)] , [ræn] [ɒn] [ʌn'dɔːntɪdli] , [ʌn'tɪl] ,
Mr 先生 **Bhosh** - **,** , **however** 然而 **,** , **ran** 跑 **on** 在 **undauntedly** 无畏地 **,** , **until** 直到 **,** ,

然而，博什先生却毫不气馁地继续奔跑，直到.....

[pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'revəkəbli] [bent] [ɒn] ['rʌnɪŋ] [hɪm] [tuː; tə]
perceiving 感知 **that** 那 **the** 这 **delirious** 谵妄 **creature** 生物 **was** 曾是 **irrevocably** 不可逆转地 **bent** 弯曲 **on** 在 **running** 跑步 **him** 他 **to** 到
[ɜːθ] ,
earth 地球 **,** ,

他意识到，这个神志不清的生物一心想要把他拖到地上，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [liːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃiːz] ['mɜːtʃənt] , [weə(r)] [hiː; hi] ['klevəli]
he 他 **took** 采取 **the** 这 **flying** 飞行 **leap** 飞跃 **into** 进入 **the** 这 **shop** 店铺 **of** 的 **a** 一个 **cheese** 奶酪 **merchant** 商人 **,** , **where** 在哪里 **he** 他 **cleverly** 巧妙地
[-]
[12]
[-]

他纵身一跃，跳进了一家奶酪商的商店，在那里他巧妙地[12]

[ɪn'trentʃt] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] ['kʌstəm] .
entrenched 根深蒂固的 **himself** 他自己 **behind** 在后面 **the** 这 **receipt** 收据 **of** 的 **custom** 风俗 **.** .

他把自己牢牢地置于海关收据之后。

[wɪð] [ðə; ði] ['hedlɒŋ] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'strɔːt] [ðə; ði] [kaʊ] ['fɒləʊd] ,
With 和 **the** 这 **headlong** 一头扎 **impetuosity** 冲动 **of** 的 **a** 一个 **distraught** 心烦意乱 **the** 这 **cow** 奶牛 **followed** 随后 **,** ,

母牛像受惊的野兽一样，横冲直撞地跟了上去。

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði] ['bæriə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'senseɪt] ['fjʊəri] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːnz] [ænd; ənd]
and 和 **charged** 带电 **the** 这 **barrier** 障碍 **with** 和 **such** 这样的 **insensate** 无知觉 **fury** 愤怒 **that** 那 **her** 她 **horns** 角 **and** 和
[ˌæpə'teɪnɪŋ] [hed] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʌb] [ɒv; əv] [ˌmɑːdʒə'riːn] ['bʌtə(r)] .
appertaining 属于 **head** 头 **were** 是 **inextricably** 密不可分地 **imbedded** 嵌入式 **in** 在 **a** 一个 **large** 大的 **tub** 浴缸 **of** 的 **margarine** 人造黄油 **butter** 黄油 **.** .

她以失去理智的愤怒冲向屏障，结果她的角和头颅牢牢地嵌进了一大桶人造黄油里。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] , [dʒʌdʒiŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fə'mɪdəb(ə)l] [fəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət]
At 在 **this** 这 **our** 我们的 **hero** 英雄 **,** , **judging** 评判 **that** 那 **the** 这 **wings** 翅膀 **of** 的 **his** 他的 **formidable** 强大 **foe** 敌人 **were** 是 **at** 在
[lɑːst] [klɪpt] ,
last 最后的 **clipped** 剪辑 **,** ,

这时，我们的英雄判断他那强大敌人的翅膀终于被剪断了，

[英 ['sæli] 美 ['sæli]]['bəʊldli] [fɔːθ] , [ænd; ənd] , ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ] [pə'liːs] - ['ɒfɪsə(r)] ,

sallied	boldly	forth	,	and	,	summoning	a	police	-	officer	,
突袭	大胆地	前进	,	和	,	召唤	一个	警察	-	官	,

他大胆地冲了出去，并叫来了一名警察，

[geɪv] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['ɪntuː] ['kʌstədi] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'stɜːbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .

gave	the	animal	into	custody	as	a	disturber	of	the	peace	.
给予	这	动物	进入	保管	作为	一个	扰乱者	的	这	和平	.

将该动物移交收容，因为它扰乱了公共秩序。

[baɪ] [sʌtʃ] ['kuːlnəs] [ænd; ənd]['sævwɑːr] [feə] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [ɪ'mɜːdʒənsi] [hiː; hi] [ə'kwaɪəd] [greɪt]

By	such	coolness	and	savoir	faire	in	a	distressing	emergency	he	acquired	great
经过	这样的	凉爽	和	知识	公平	在	一个	令人痛心	紧急情况	他	获得	伟大的

['kjuːdɒs][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['stjʊdnts] ,

kudos	in	the	eyes	of	all	his	fellow	-	students	,
赞！	在	这	眼睛	的	全部	他的	同伴	-	学生	,

在如此危急的情况下，他表现出的冷静和沉着赢得了所有同学的赞赏。

[huː] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['kɔŋkə] ['hɪərəʊ] .

who	regarded	him	as	the	conquering	hero	.
WHO	认为	他	作为	这	征服	英雄	.

他们将他视为凯旋的英雄。

[ə'læs][ænd; ənd] [ə'læk] !

Alas	and	alack	!
唉	和	呜呼	!

唉，真是可惜！

[wen] [hiː; hi] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [θæŋks] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	he	repaired	to	the	field	to	receive	the	thanks	and	praises	of	the
什么时候	他	已修复	到	这	场地	到	收到	这	谢谢	和	赞扬	的	这

['meɪdn] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['fɔːtʃənətli] [dɪ'lɪvəd] ,

maiden	he	had	so	fortunately	delivered	,
少女	他	有	所以	幸运的是	发表	,

当他回到田野接受他所救助的少女的感谢和赞扬时，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [left] [nɒt]

he	had	the	mortification	to	discover	that	she	had	vanished	,	and	left	not
他	有	这	屈辱	到	发现	那	她	有	消失了	,	和	左边	不是

[ə; eɪ] [rek] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] !

a	wreck	behind	her	!
一个	破坏	在后面	她	!

他羞愧地发现她已经消失得无影无踪，而且没有留下任何痕迹！

[nɔː(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi][səʊ] [mʌtʃ] [-]

Nor	with	all	his	endeavours	could	he	so	much	[	13	]
也不	和	全部	他的	努力	可以	他	所以	很多	[	-	]

尽管他竭尽全力，但还是无法做到[13]

[æz; əz] [lɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [kən'dɪʃn] , [ɔː(r)] ['weərəbaʊts] ,

as	learn	her	name	,	condition	,	or	whereabouts	,
作为	学习	她	姓名	,	状况	,	或者	下落	,

得知她的姓名、病情或下落，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænɪfəʊld] [tʃɑːms] ['rendəd] [hɪm] ['muːnstrʌk] [wɪð]

but	the	remembrance	of	her	manifold	charms	rendered	him	moonstruck	with
但	这	纪念	的	她	歧管	魅力	渲染	他	月光下的	和

[ðə; ði]['tendə(r)] ['pæʃ(ə)n] ,

the	tender	passion	,
这	投标	热情	,

但回忆起她种种迷人的风采，让他陷入了温柔的爱恋之中。

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['flɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɪg'zæmz] ,

and	notwithstanding	his	success	in	flooring	the	most	difficult	exams	,
和	虽然	他的	成功	在	地板	这	最多	难的	考试	,

尽管他在最难的考试中取得了优异成绩，

[hɪz; ɪz] ['bʊzəmz] [lɔːd] [sæt] ['taɪtli] [ɒn] [ɪts] [θrəʊn] ,

his	bosom's	lord	sat	tightly	on	its	throne	,
他的	胸部的	主	卫星	紧紧	在	它是	王座	,

他胸前的主人稳稳地坐在王座上，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][dʒʌmp][ʌn'tɪl][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] ([ɪf] ['evə(r)]) [kən'frʌnt] [hɪz; ɪz]

and	was	not	to	jump	until	he	should	again	(	if	ever	)	confront	his
和	曾是	不是	到	跳	直到	他	应该	再次	(	如果	曾经	)	面对	他的

[mɪ'stɪəriəs] ['fæsɪneɪtə(r)] .

mysterious	fascinator	.
神秘	头饰	.

并且他不能跳下去，直到他再次（如果还有机会的话）与那位神秘的施法者对峙。

[geɪv] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] ['ɪntuː] ['kʌstədi] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [piːs]

GAVE	THE	ANIMAL	INTO	CUSTODY	AS	A	DISTURBER	OF	THE	PEACE
给予	这	动物	进入	保管	作为	一个	扰乱者	的	这	和平

因扰乱治安，已将该动物收押。

['hævɪŋ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stætuː] - ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['fɑːstərɪŋ] [wɔːmθ]

Having	emerged	from	the	shell	of	his	statu	pupillari	under	the	fostering	warmth
拥有	出现	从	这	壳	的	他的	状态	-	在下面	这	寄养	温暖

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ælmə]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] ,

of	his	Alma	Mater	,
的	他的	阿尔玛	母	,

在母校温暖的培育下，他从稚嫩的心灵中挣脱出来，

['mɪstə(r)] - [nekst] [prə'siːdid] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [biː] . [ə; eɪ] . [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mə'trɒpəlɪs] ,

Mr	Bhosh	next	proceeded	as	a	full	-	fledged	B	.	A	.	to	the	Metropolis	,
先生	-	下一个	继续	作为	一个	满的	-	羽翼丰满	B	.	一个	.	到	这	都会	,

博什先生随后以正式的文学士身份前往大都会深造。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] [fə'renzɪk] ['ɒnəz] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['liːg(ə)l] ['templz]

and	became	a	candidate	for	forensic	honours	at	one	of	the	legal	temples
和	成为	一个	候选人	为了	法医	荣誉	在	一	的	这	合法的	寺庙

,

,

,

并成为某法律殿堂的法庭辩论荣誉候选人。

['lɒdʒɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['elɪgənt] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['meɪtrən] [huː] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd]

lodging	under	the	elegant	roof	of	a	matron	who	regarded	him	as	her	beloved
住宿	在下面	这	优雅的	屋顶	的	一个	护士长	WHO	认为	他	作为	她	心爱

[sʌn] [fɔː(r); fə(r)][ɑːz] . - [pə(r)] [wiːk] ,

son	for	Rs	.	21	per	week	,
儿子	为了	卢比	.	-	每	星期	,

他每周只需支付21卢比，就能住在一位待他如亲生儿子的优雅女主人家中。

[ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] ['lektʃəz] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌæsɪ'djuːəti] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['nɒdɪŋ]

and	attending	lectures	with	such	assiduity	that	he	soon	acquired	a	nodding
和	参加	讲座	和	这样的	勤奋	那	他	很快	获得	一个	点头

[ə'kweɪntəns] [wɪð] ['evri] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ˌdʒʊərɪs'pruːdns] .

acquaintance	with	every	branch	of	jurisprudence	.
熟人	和	每一个	分支	的	法理	.

他勤奋好学，很快就对法学的各个分支都有了初步的了解。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [bɑː(r)] [ɪg'zæm] . ,

And	when	he	went	up	for	Bar	Exam	. ,
和	什么时候	他	去	向上	为了	酒吧	考试	. ,

当他参加律师资格考试时.....

[hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [fə'nɒmɪn(ə)l] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd]

he	displayed	his	phenomenal	proficiency	to	such	an	extent	that	the	Lord
他	显示	他的	非凡的	熟练程度	到	这样的	一个	程度	那	这	主

['tʃɑːnsələ(r)] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [ək'sept] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [siːts] [ɒn] [ðə; ði] [-]

Chancellor	begged	him	to	accept	one	of	the	best	seats	on	the	[	14	]
校长	乞求	他	到	接受	一	的	这	最好的	座位	在	这	[	-	]

他展现出了惊人的才能，以至于大法官恳求他接受[14]中最好的席位之一。

['dʒʌdʒɪz] - [bentʃ] , [æn; ən] ['bnə(r)] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðɪs] - ['nɒlɪdʒ]

Judges	'	bench	,	an	honour	which	,	to	the	best	of	this	deponent's	knowledge
法官	-	长椅	,	一个	荣誉	哪个	,	到	这	最好的	的	这	-	知识

[ænd; ənd] [bɪ'liːf] ,

and	belief	,
和	信仰	,

法官席位，据本宣誓人所知所信，是一项至高无上的荣誉。

[hæz; həz] ['seldəm] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] ['bfəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɔː] ['taɪrəʊ] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] , [tuː; tə]

has	seldom	before	been	offered	to	a	raw	tyro	,	and	never	,	certainly	,	to
有	很少	前	到过	提供	到	一个	生的	初学者	,	和	绝不	,	当然	,	到

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪndiən] ['stjuːd(ə)nt] .

a	young	Indian	student	.
一个	年轻的	印度	学生	.

以前很少会给一个初出茅庐的新手提供这样的机会，更不会给一个年轻的印度学生提供。

[haʊ'evə(r)] , [wɪð] [reə(r)] ['mɒdəsti] ['mɪstə(r)] - [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['bfə(r)] ,

However	,	with	rare	modesty	Mr	Bhosh	declined	the	offer	,
然而	,	和	稀有的	谦逊	先生	-	拒绝	这	提供	,

然而，博什先生却罕见地谦逊地拒绝了这一提议。

[nɒt] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [raɪp] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [lɔːz] ,

not	considering	himself	sufficiently	ripe	as	yet	to	lay	down	laws	,
不是	考虑	他自己	足够	成熟	作为	然而	到	躺	向下	法律	,

他认为自己尚未成熟到足以制定法律的地步，

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] ['rəʊzɪz] [waɪl] [hiː; hi] [maɪt] , [ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]

and	also	desirous	of	gathering	roses	while	he	might	,	and	mixing	himself	in
和	还	渴望	的	采集	玫瑰	尽管	他	可能	,	和	混合	他自己	在

[fɜːst] - [klɑːs] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪətiz] .

first	-	class	English	societies	.
第一的	-	班级	英语	社会	.

他还渴望趁着年轻时采摘玫瑰，并融入英国上流社会。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['peɪnfəli] [ə'weə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wɪl] [siːm] ['veri] [ˌmiːdi'əʊkə(r)]

I	am	painfully	aware	that	such	incidents	as	the	above	will	seem	very	mediocre
我	是	痛苦地	意识到的	那	这样的	事件	作为	这	多于	将要	似乎	非常	平庸

[ænd; ənd] ['hʌmdrʌm] [tuː; tə] [məʊst] ['ridər] ,

and	humdrum	to	most	readers	,
和	平淡无奇	到	最多	读者	,

我深知，对于大多数读者来说，上述这类事件会显得非常平庸乏味。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'kwest] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [nəʊ] ['hɪərəʊ] [kæn; kən] [ə'tʃiːv] ['eniθɪŋ]

but	I	shall	request	them	to	remember	that	no	hero	can	achieve	anything
但	我	将	要求	他们	到	记住	那	不	英雄	能	达到	任何事物

['veri] ['straɪkɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ,

very	striking	while	he	is	still	a	hobbardehoy	,
非常	引人注目	尽管	他	是	仍然	一个	霍巴德霍伊	,

但我希望他们记住，任何英雄在还是个小童子军的时候，都不可能取得任何惊人的成就。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] — [laɪk] [sʌm; səm]['pɒpjələ(r)] ['nɑːvəlɪsts] — [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðeə(r)] [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] [baɪ]

and	that	I	cannot	—	like	some	popular	novelists	—	insult	their	intelligences	by
和	那	我	不能	—	喜欢	一些	受欢迎的	小说家	—	侮辱	他们的	情报	经过

[kən'kɔkt] [kɒk] - [ænd; ənd] - [bʊl] [ə'kəːrəns, -'kʌ-] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

concocting	cock	-	and	-	bull	occurrences	which	the	smallest	exercise	of	ordinary
炮制	公鸡	-	和	-	公牛	发生	哪个	这	最小	锻炼	的	普通的

[ˌkɒmən'sens] [mʌst; məst] [ʃəʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['təʊtəli] [ɪn'kredəb(ə)l] .

commonsense	must	show	to	be	totally	incredible	.
常识	必须	展示	到	是	完全	极好的	.

而且我不能像某些畅销小说家那样，编造荒诞不经的情节来侮辱读者的智商，因为只要稍加思考，就能发现这些情节完全不可信。

[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] ,

By	and	bye	,
经过	和	再见	,

过段时间，

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ['mɪstə(r)] - [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [tenθ] [ɒv; əv] ['lʌndən]

when	I	come	to	deal	with	Mr	Bhosh's	experiences	in	the	upper	tenth	of	London
什么时候	我	来	到	交易	和	先生	-	经历	在	这	上	第十	的	伦敦

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

当我谈到博什先生在伦敦上流社会（上层阶级）的经历时，

[wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [-]

with	which	I	may	claim	to	[	15	]
和	哪个	我	可能	宣称	到	[	-	]

我可据此主张[15]

[hæv; həv]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] , [aɪ] [wɪl] ['bəʊldlɪ] [ˌʌndə'teɪk] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ]

have	rather	a	profound	familiarity	,	I	will	boldly	undertake	that	there	shall	be	no
有	相当	一个	深刻的	熟悉	,	我	将要	大胆地	承担	那	那里	将	是	不

[læk] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

lack	of	excitement	.
缺少	的	激动	.

由于彼此之间有着相当深入的了解，我大胆断言，绝对不会缺乏刺激感。

['ðeəfɔː(r)] , [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪn'dʌldʒənt] ['mɪstəz] ! [-]

Therefore	,	have	a	little	patience	,	indulgent	Misters	!	[	16	]
所以	,	有	一个	小的	耐心	,	放纵的	先生们	!	[	-	]

因此，请各位宽容的先生们多一些耐心！[16]

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ðɪ] [ɪn'vɒləntrɪ] ['fæsɪneɪtə(r)]

THE	INVOLUNTARY	FASCINATOR
这	非自愿	头饰

非自愿的迷恋者

[pliːz] [duː; də] [nɒt] ['pestə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ʌn'welkəm] [ə'tenʃən] ,

Please	do	not	pester	me	with	unwelcome	attentions	,
请	做	不是	纠缠	我	和	不受欢迎	注意	,

请不要用不必要的关注来骚扰我。

[sɪns] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] !

Since	to	respond	I	have	no	intentions	!
自从	到	回应	我	有	不	意图	!

因为我没有回应的打算！

[jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːms] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈzɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɒnərəb(ə)l] ['menʃnz] —
Your **Charms** **are** **deserving** **of** **honourable** **mentions** **—**
你的 魅力 是 值得 的 光荣的 提及 —

你的魅力值得特别表扬——

[bʌt; bət] [ˈpriːviəs] [əˈtætʃmənt] [kəmˈpelz] [ðiːz] [əbˈstenʃ(ə)n] !
But **previous** **attachment** **compels** **these** **abstentions** **!**
但 以前的 依恋 强制 这些 弃权 !

但先前的依恋迫使他们做出这些克制行为!

[æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [wuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['wuːə(r)] .
An **unwilling** **Wooed** **to** **his** **Wooer** **.**
一个 不情愿 追求 到 他的 求爱者 .

不情愿地向求爱者求爱。

" [əˈrɪdʒən(ə)l] [ʌnˈpʌblɪʃt] ['pəʊɪm][baɪ][eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .
" **Original** **unpublished** **Poem** **by** **H** **.** **B** **.** **J** **.**
" 原来的 未发表的 诗 经过 H . B . J .

HBJ 的原创未发表诗作

['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz] ['veri] [suːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] - [æz; əz][ə; eɪ] ['plidər] ,
MR **Bhosh** **was** **very** **soon** **enabled** **to** **make** **his** **debût** **as** **a** **pleader** **,**
先生 - 曾是 非常 很快 已启用 到 制作 他的 - 作为 一个 辩护人 ,

博什先生很快就得以首次以辩护律师的身份出道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sent] [hɪm] [briːfs] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːtəm] [liːf] [ɪn] -
for **the** **Mooktears** **sent** **him** **briefs** **as** **thick** **as** **an** **Autumn** **leaf** **in** **Vallambrosa**
为了 这 穆克泪 发送 他 内裤 作为 厚的 作为 一个 秋天 叶子 在 -
, [ænd; ənd] ,
, **and** **,**
, 和 ,

因为穆克蒂尔寄给他的简报像瓦兰布罗萨的秋叶一样厚，而且，

['hævɪŋ] [ɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [imˈbezl] [æn; ən] ['eldəli]
having **on** **one** **occasion** **to** **prosecute** **a** **youth** **who** **had** **embezzled** **an** **elderly**
拥有 在 一 场合 到 起诉 一个 青年 WHO 有 挪用公款 一个 老年
['meɪtrən] ,
matron **,**
护士长 ,

曾有一次，我起诉了一名挪用一位老妇人钱财的青年。

['mɪstə(r)] - ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['peɪθɒs] ['meltɪd] [ðə; ði]['dʒʊəri]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz]
Mr **Bhosh's** **eloquence** **and** **pathos** **melted** **the** **jury** **into** **a** **flood** **of** **tears**
先生 - 口才 和 感伤 融化 这 陪审团 进入 一个 洪水 的 眼泪
[wɪtʃ] [prəˈkjʊəd] [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [əˈkwɪt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
which **procured** **the** **triumphant** **acquittal** **of** **the** **prisoner** **.**
哪个 采购 这 凯 开释 的 这 囚犯 .

博什先生的雄辩和悲悯感动了陪审团，令他们泪流满面，最终使被告人获得了无罪释放。

[bʌt; bət][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv] [əˈkɪliːz] ([wɪtʃ] , [æz; əz]['pəʊɪt]['həʊmə(r)] [ɪnˈfɔːmz] [juː 'es] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]
But **the** **bow** **of** **Achilles** **(** **which** **,** **as** **Poet** **Homer** **informs** **us** **,** **was** **his**
但 这 弓 的 阿喀琉斯 (哪个 , 作为 诗人 荷马 通知 我们 , 曾是 他的
['əʊnli] ['vʌlnərəbl] [-]
only **vulnerable** **[** **17** **]**
仅有的 易受伤害的 [-]

但阿喀琉斯的弓（正如诗人荷马告诉我们的，这是他唯一的弱点[17]）

[pɔɪnt]) [mʌst; məst][biː; bi] [ʌnˈtaɪd] [əˈkeɪʒnəli] ,
point **)** **must** **be** **untied** **occasionally** **,**
观点) 必须 是 解开 偶尔 ,

（点）必须偶尔解开，

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] ['mɪstə(r)] - [ə'keɪʒnəli] ['fɪgəd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [geɪ] [dɒg][ɪn] ['ʌpə(r)] - [klɑːs]

and	accordingly	Mr	Bhosh	occasionally	figured	as	the	gay	dog	in	upper	-	class
和	因此	先生	-	偶尔	想	作为	这	同性恋	狗	在	上	-	班级

[sə'saɪətiz] ,

societies	,
社会	,

因此，博什先生偶尔会在上流社会中扮演同性恋者的角色。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] [smɑːt] ['sɜːklz] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃæmpiən]

and	was	not	long	in	winning	a	reputation	in	smart	circles	as	a	champion
和	曾是	不是	长的	在	获胜	一个	名声	在	聪明的	界	作为	一个	冠军

['baʊndə(r)] .

bounder	.
邦德	.

不久，他就在知识分子圈子里赢得了“骗术高手”的名声。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [griːt] [ðəʊz] [hiː; hi] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [əb'siːkwiəs] [ˌæfə'bɪlətɪ] [ænd; ənd]

For	he	did	greet	those	he	met	with	a	pleasant	,	obsequious	affability	and
为了	他	做过	迎接	那些	他	遇见	和	一个	令人愉快的	,	低三下四	亲切	和

[fəˌmɪli'ærətɪ] ,

familiarity	,
熟悉	,

因为他对待遇到的每个人都彬彬有礼、谄媚亲切，态度十分友好。

[wɪtʃ] ['iːzəli] [in'diə] [hɪm][tuː; tə][ɔːl] [hɑːts] .

which	easily	endeared	him	to	all	hearts	.
哪个	容易地	可爱的	他	到	全部	心	.

这让他轻易地赢得了所有人的喜爱。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [hiː; hi] [wʊd] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ˌmiːdi'əʊkə(r)]['stætʃə(r)][ænd; ənd]

In	his	appearance	he	would	—	but	for	a	somewhat	mediocre	stature	and
在	他的	外貌	他	会	—	但	为了	一个	有些	平庸	身材	和

['tendənsi] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'kəʊʃəs] [əʊ'biːsəti] — [hæv; həv] ['straɪkɪŋli] [rɪ'zembld] [ðə; ðɪ] [wel] - [nəʊn]

tendency	to	a	precocious	obesity	—	have	strikingly	resembled	the	well	-	known
趋势	到	一个	早熟	肥胖	—	有	引人注目	类似	这	出色地	-	已知

['stætʃuəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'pɒləʊ] ['belˌvjuː] ,

statuary	of	the	Apollo	Bellevue	,
雕像	的	这	阿波罗	贝尔维尤	,

如果不是身材略显普通，而且有早熟的肥胖倾向，他的外貌会与著名的贝尔维尤阿波罗雕像极为相似。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn'ɔːdɪnətlɪ] [əd'maɪəd][baɪ][ˌærɪstə'krætɪk] ['feminin] ,

and	he	was	in	consequence	inordinately	admired	by	aristocratic	feminines	,
和	他	曾是	在	结果	过度	钦佩	经过	贵族	女性	,

因此，他受到了贵族女性的异常崇拜。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'θrɔːld] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fluːənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [tɔːk] ,

who	were	enthralled	by	the	fluency	of	his	small	talk	,
WHO	是	着迷	经过	这	流利度	的	他的	小的	讲话	,

他们被他流利的闲聊所吸引，

[ænd; ənd] [kəm'piːtɪd] ['despərətli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðeə(r)] "

and	competed	desperately	for	the	honour	of	his	company	at	their	"
和	竞争	绝望地	为了	这	荣誉	的	他的	公司	在	他们的	"

[ˌɑːftə'nuːn] - [æt; ət] - [həʊm] - [tiːz] .

Afternoon	-	At	-	Home	-	Teas	.
下午	-	在	-	家	-	茶	.

并在公司的“家庭下午茶”活动中拼尽全力为公司赢得荣誉。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'skluːsɪv] [fes'tiviti] [ðæt] [hiː; hi][fɜːst] [met][ðə; ði] ['dʌtʃəs]

"	It	was	at	one	of	these	exclusive	festivities	that	he	first	met	the	Duchess
"	它	曾是	在	一	的	这些	独家的	庆祝活动	那	他	第一的	遇见	这	公爵夫人

['dɪkɪnsən] ,

Dickinson	,
迪金森	,

“正是在其中一次专属庆典上，他第一次见到了迪金森公爵夫人。”

[ænd; ənd] ([æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌhɪər'ɑːftə(r)]) [ðæt] ['miːtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] -

and	(	as	we	shall	see	hereafter	)	that	meeting	took	place	in	an	evil	-
和	(	作为	我们	将	看	此后	)	那	会议	采取	地方	在	一个	邪恶的	-

['ɒmɪnəs] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] .

ominous	hour	for	our	hero	.
不祥的	小时	为了	我们的	英雄	.

（正如我们稍后将看到的）那次会面发生在对我们的主人公来说不祥之时。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['haɪbɔːn] ['həʊstəs] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɑːrdˌgeɪm] [

As	it	happened	,	the	honourable	highborn	hostess	proposed	a	certain	cardgame	[
作为	它	发生	,	这	光荣的	出身高贵	女主人	建议的	一个	肯定	卡牌游戏	[

-]

18	]
-	]

碰巧的是，这位出身高贵的女主人提议玩某种纸牌游戏[18]

[nəʊn] [æz; əz] " ['peni] ['næpkɪn] ,

known	as	"	Penny	Napkin	,
已知	作为	"	一分钱	餐巾	,

被称为“便士餐巾纸”

" [ænd; ənd] [feɪt] [dɪ'kriːd] [ðæt] ['mɪstə(r)] - [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [greɪs] ,

"	and	fate	decreed	that	Mr	Bhosh	should	sit	contiguous	to	the	Duchess's	Grace	,
"	和	命运	颁布	那	先生	-	应该	坐	相邻的	到	这	公爵夫人的	优雅	,

命运安排博什先生的座位紧挨着公爵夫人的座位。

[huː] [baɪ] ['lʌki] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪnə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'kælkjələbl] ['rɪtʃɪz] .

who	by	lucky	speculations	was	the	winner	of	incalculable	riches	.
WHO	经过	幸运的	猜测	曾是	这	优胜者	的	不可估量	财富	.

他凭借幸运的投机，赢得了无法估量的财富。

[bʌt; bət] , ['hɔɪti] ['tɔɪti] !

But	,	hoity	toity	!
但	,	高傲	托伊蒂	!

但是，傲慢的家伙！

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] ,

what	were	his	dismay	and	horror	,
什么	是	他的	沮丧	和	恐怖	,

他当时是多么的惊恐和恐惧啊！

[wen] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðæt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ledʒədəmeɪn] [ɪn] ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hə'bɪtʃuəli]

when	he	detected	that	by	her	legerdemain	in	double	-	dealing	she	habitually
什么时候	他	检测到	那	经过	她	戏法	在	双倍的	-	处理	她	习惯性地

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'saɪn] [hɜː'self] [faɪv] ['piktʃəd] [kɑːdz] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] !

contrived	to	assign	herself	five	pictured	cards	of	leading	importance	!
人为的	到	分配	她自己	五	如图所示	牌	的	领导	重要性	!

当他发现她惯于用诡计和两面派手段，设法给自己分配五张具有重要意义的图画牌时！

[haʊ] [tuː; tə][ækt][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [dɪ'lemə] ?

How	to	act	in	such	an	unprecedented	dilemma	?
如何	到	行为	在	这样的	一个	空前的	困境	?

面对这种前所未有的困境，我们应该如何应对？

[æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]

As	a	chivalrous	,	it	was	repugnant	to	him	to	accuse	a	Duchess	of
作为	一个	骑士精神	,	它	曾是	令人厌恶的	到	他	到	控	一个	公爵夫人	的

[ʃaːpɪŋ] [æt; ət] [kɑːdz] ,

sharping	at	cards	,
锐化	在	牌	,

出于骑士精神，他无法容忍指责一位公爵夫人玩弄纸牌赌博。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [steɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	yet	at	the	same	time	he	could	not	stake	his	fortune	against	such	a
和	然而	在	这	相同的	时间	他	可以	不是	赌注	他的	财富	反对	这样的	一个

['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] !

foregone	conclusion	!
已放弃	结论	!

然而与此同时，他又无法将自己的全部财产押在这样早已注定的结果上！

[səʊ][hiː; hi] ['veri] ['tæktfəli] [kən'traɪvd] [baɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [hɪz; ɪz]

So	he	very	tactfully	contrived	by	engaging	the	Duchess's	attention	to	substitute	his
所以	他	非常	委婉地	人为的	经过	引人入胜	这	公爵夫人的	注意力	到	代替	他的

[kɑːd] - [hænd][fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] ,

card	-	hand	for	hers	,
卡片	-	手	为了	她的	,

于是他非常巧妙地吸引公爵夫人的注意力，用自己的牌替换了她的牌。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ɪz][nəʊ] ['rɒbəri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['faɪnəli] [əb'zɜːvɪŋ]

and	thus	effect	the	exchange	which	is	no	robbery	,	and	she	,	finally	observing
和	因此	影响	这	交换	哪个	是	不	抢劫	,	和	她	,	最后	观察

[hɪz; ɪz] [fɪ'nes] ,

his	finesse	,
他的	技巧	,

就这样完成了一笔并非抢劫的交易，而她最终也识破了他的伎俩。

[ænd; ənd] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['delɪkəsi] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [ˊʌnɒstenˊteiʃəsli] [ri'bjuːk]

and	struck	by	the	delicacy	with	which	he	had	so	unostentatiously	rebuked
和	击	经过	这	美味	和	哪个	他	有	所以	低调地	责备

[hɜː(r); hə(r)][djuː'plɪsəti] ,

her	duplicity	,
她	表里不一	,

她被他那种不张扬却又巧妙地斥责她两面三刀的态度所打动。

['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪəd] [hɪz; ɪz] ['fɜːðə(r)] [ə'kweɪntəns] .

earnestly	desired	his	further	acquaintance	.
切实	想要的	他的	更远	熟人	.

真心希望与他进一步相识。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['mɪstə(r)] - , ['daʊtləs] [əu'bei] [-]

For	a	time	Mr	Bhosh	,	doubtless	obeying	[	19	]
为了	一个	时间	先生	-	,	毫无疑问	服从	[	-	]

一段时间内，博什先生无疑服从了[19]

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ænd; ənd] [prɪˌzentɪ'mentəl] [məʊ'nɪʃən] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

one	of	those	supernatural	and	presentimental	monitions	which	were
一	的	那些	超自然	和	预感	警告	哪个	是

[ʌndɹ'ɛmpt] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [hə'reɪʃən] [fə'lɒsəfi] ,

undreamt	of	in	the	Horatian	philosophy	,
未曾梦想过的	的	在	这	贺拉斯	哲学	,

这是贺拉斯哲学中闻所未闻的超自然预兆之一。

[rɪ'zɪstɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ədˈvɑːnsɪz] — [bʌt; bət][ə'læs] !

resisted	all	her	advances	—	but	alas	!
抵抗	全部	她	进展	—	但	唉	!

他拒绝了她所有的示好——但是唉！

[ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'raɪvd] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['sɪmpsn] [wɪð] [də'laɪlə] .

the	hour	arrived	in	which	he	became	as	Simpson	with	Delilah	.
这	小时	到达的	在	哪个	他	成为	作为	辛普森	和	黛莉拉	.

那一刻终于到来，他就像辛普森一家和黛利拉一样。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,

It	was	at	the	very	summit	of	the	Season	,
它	曾是	在	这	非常	首脑	的	这	季节	,

正值赛季巅峰时期，

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['brɪliəntli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bɔ:l][æt; ət][ðə; ði] ['læd.brʊk] [hɔ:l] , ['ɑ:tʃə(r)] [stri:t] , ['beɪzwɔ:tə] ,

during	a	brilliantly	fashionable	ball	at	the	Ladbroke	Hall	,	Archer	Street	,	Bayswater	,
期间	一个	精彩	时髦	球	在	这	立博	大厅	,	射手	街道	,	贝斯沃特	,

在贝斯沃特阿彻街拉德布罗克大厅举行的一场极尽时尚之能事的舞会上，

['wɪðə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'li:ts] [ɒv; əv]['tɪp'tɒp] ['lʌndən] [sə'saɪəti][hæd; həd] ['kɔŋgri,geit] .

whither	all	the	élites	of	tiptop	London	Society	had	congregated	.
往哪里去	全部	这	精英	的	顶尖	伦敦	社会	有	聚集	.

伦敦上流社会的精英们都聚集于此。

['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:t] ,

Mr	Bhosh	was	present	,	but	standing	apart	,
先生	-	曾是	展示	,	但	常设	除	,

博什先生当时也在场，但他站在一旁。

[ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['bæʃf(ə)lnəs] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:səti] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] ['femənɪn] [ə'pærəl] [ænd; ənd]

overcome	with	bashfulness	at	the	paucity	of	upper	feminine	apparel	and
克服	和	臊	在	这	匮乏	的	上	女性	服饰	和

[dɪ'zaɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['premətʃə(r)] [hʊk] ,

designing	to	take	his	premature	hook	,
设计	到	拿	他的	过早	钩	,

由于上身女性服装匮乏而感到羞涩，并打算接受他过早的勾引，

[wen] [ðə; ði] ['bju:tiəs] ['dʌtʃəs] [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [flʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪm][ə; eɪ] ['deɪnti]

when	the	beauteous	Duchess	in	passing	surreptitiously	flung	over	him	a	dainty
什么时候	这	美丽的	公爵夫人	在	通过	偷偷摸摸	扔	超过	他	一个	纤巧

- [dɪ'lɪʃəsli] ['pɜ:fju:md] [wɪð] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ɒv; əv] ['tʃeri] ['blɔsəmz] .

nosehandkerchief	deliciously	perfumed	with	extract	of	cherry	blossoms	.
-	美味	香	和	提炼	的	樱桃	花朵	.

美丽的公爵夫人路过时，偷偷地将一块散发着樱花香精的精致鼻巾扔到他身上。

[wɪð] ['neɪtɪv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ['ɪntu:] ['femənɪn] ['kɔkitri] [hi:; hi] [ɪn'tɜ:prətɪd] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən]

With	native	penetration	into	feminine	coquetries	he	interpreted	this	as	an
和	本国的	渗透	进入	女性	卖弄风情	他	翻译	这	作为	一个

[ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [dɑ:ns] [wɪð] [hɪm] ,

intimation	that	she	desired	to	dance	with	him	,
暗示	那	她	想要的	到	舞蹈	和	他	,

他天生就懂得如何揣摩女性的妩媚举止，并将此解读为她想与他共舞的暗示。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [nɒt] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [sʌtʃ] ['eksəsaɪzɪz] ,

and	,	though	not	proficient	in	such	exercises	,
和	,	尽管	不是	精通	在	这样的	练习	,

虽然他并不擅长这类练习，

[hi:; hi] [meɪd] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ˌrevə'lʊʃən] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˌsi: 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

he	made	one	or	two	revolutions	round	the	room	with	her	co	-	operation	,
他	制成	一	或者	二	革命	圆形的	这	房间	和	她	合作	-	手术	,

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [-]

after	which	they	retired	[	20	]
后	哪个	他们	退休	[	-	]

在他的配合下，他绕着房间转了一两圈，之后他们就休息了[20]

[tuː; tə][æn; ən]['ælkəʊv][ænd; ənd][et; eɪt] ['rɑːzbəri] ['aɪsɪz][ænd; ənd][dræŋk] [ˌlemə'neɪd] .

to	an	alcove	and	ate	raspberry	ices	and	drank	lemonade	.
到	一个	壁龛	和	吃	覆盆子	冰	和	喝	柠檬水	.

他们走到一个壁龛里，吃了覆盆子冰淇淋，喝了柠檬水。

['mɪstə(r)] - ['spɑːklɪŋ] ['tɪt(ə)l] - ['tæt(ə)l] [kəm'pliːtli] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['kɒŋkwest] ,

Mr	Bhosh's	sparkling	tittle	-	tattle	completely	achieved	the	Duchess's	conquest	,
先生	-	闪闪发光	标题	-	告密	完全地	已达成	这	公爵夫人的	征服	,

博什先生妙语连珠的闲聊彻底征服了公爵夫人。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pə'zest] [ðæt] ['mædʒɪk(ə)l][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði][gæb] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪəd][ðə; ði]['tendə(r)]

for	he	possessed	that	magical	gift	of	the	gab	which	inspired	the	tender
为了	他	拥有	那	神奇	礼物	的	这	瞎扯	哪个	灵感	这	投标

['pæʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kə'naɪvəns] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] .

passion	without	any	connivance	on	his	own	part	.
热情	没有	任何	共谋	在	他的	自己的	部分	.

因为他拥有那种神奇的口才，能够激发出温柔的激情，而这并非他自己的所作所为。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] , ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)]

And	,	although	the	Duchess	was	no	longer	the	chicken	,	having	attained	her
和	,	虽然	这	公爵夫人	曾是	不	更长	这	鸡	,	拥有	已达到	她

['θɜːtiəθ] ['lʌstə(r)] ,

thirtieth	lustre	,
第三十	光泽	,

而且，尽管公爵夫人不再是只小鸡，已经达到了她三十岁的光辉岁月，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['splendɪdli] [wel] [prɪ'zɜːvd] ;

she	was	splendidly	well	preserved	;
她	曾是	精彩地	出色地	保存完好	;

她保存得非常好；

[wɪð] [hjuːdʒ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [laɪk] ['sɜːtʃlaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] ;

with	huge	flashing	eyes	like	searchlights	in	a	face	resembling	the	full	moon	;
和	巨大的	闪烁	眼睛	喜欢	探照灯	在	一个	脸	类似	这	满的	月亮	;

长着像探照灯一样闪着大眼睛的脸，脸像满月一样；

[ɒv; əv] [tɔːl] ['stætʃə(r)][ænd; ənd] [prə'pɔːʃənət] ['plʌmpnəs] ;

of	tall	stature	and	proportionate	plumpness	;
的	高的	身材	和	成比例的	丰满	;

身材高大，体态匀称丰满；

[məʊst] [jʌŋ] [men] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pʌft] [aʊt] [baɪ] [praɪd] [æt; ət] [əb'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɪp'tɒp]

most	young	men	would	have	been	puffed	out	by	pride	at	obtaining	such	a	tiptop
最多	年轻的	男人	会	有	到过	膨胀的	出去	经过	自豪	在	获得	这样的	一个	顶尖

[əd'maɪərə(r)] .

admirer	.
仰慕者	.

大多数年轻男子如果能得到这样一位顶尖仰慕者，都会骄傲自满。

[nɒt] [səʊ]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,

Not	so	our	hero	,
不是	所以	我们的	英雄	,

但我们的英雄却并非如此。

[huːz] ['mænli] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [mən'ɒpəlˌaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [ˌʌn'nəʊn]
whose **manly** **heart** **was** **totally** **monopolised** **by** **the** **image** **of** **the** **fair** **unknown**
谁 男子气概 心 曾是 完全 垄断 经过 这 图像 的 这 公平的 未知
[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['reskjuːd] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
whom **he** **had** **rescued** **at** **Cambridge** **from** **the** **savage** **clutches** **of** **a**
谁 他 有 获救 在 剑桥 从 这 野蛮的 离合器 的 一个
[hɔːnd] [kaʊ] ,
horned **cow** **,**
有角的 奶牛 ,

他那颗充满男子气概的心完全被他在剑桥从一头长角母牛的魔爪中救出的那位美丽无名女子的形象所占据。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ə; eɪ] [mʌsk] - ['sentɪd] ['pəʊst(ə)l] [kɑːd]
and **although** **,** **after** **receiving** **from** **the** **Duchess** **a** **musk** **-** **scented** **postal** **card**
和 虽然 , 后 接收 从 这 公爵夫人 一个 麝香 - 香味 邮政 卡片
,
,
,

然而，在收到公爵夫人寄来的麝香明信片之后，

[rɪ'kwestɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd]
requesting **his** **company** **on** **a** **certain** **evening** **,** **he** **decided** **to** **keep** **the** **appointed**
请求 他的 公司 在 一个 肯定 晚上 , 他 决定 到 保持 这 任命
[trɪst] ,
tryst **,**
幽会 ,

他约他某天晚上陪伴自己，并决定赴约。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hiːvɪŋ] ['meni] [saɪz] . [-]
it **was** **only** **against** **his** **will** **and** **after** **heaving** **many** **sighs** **.** **[** **21** **]**
它 曾是 仅有的 反对 他的 将要 和 后 起伏 许多 叹息 . [-]

这只是违背他的意愿，而且是在他长叹了许多声之后。[21]

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['pæləs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] ['pɛmˌbrɪdʒ] [skweə(r)] , ['beɪzwɔːtə]
On **reaching** **the** **Duchess's** **palace** **,** **which** **was** **situated** **in** **Pembridge** **Square** **,** **Bayswater**
在 到达 这 公爵夫人的 宫殿 , 哪个 曾是 位于 在 彭布里奇 正方形 , 贝斯沃特
,
,
,

到达位于贝斯沃特彭布里奇广场的公爵夫人宫殿时，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði]['əʊnli]
he **had** **the** **mortification** **to** **perceive** **that** **he** **was** **by** **no** **means** **the** **only**
他 有 这 屈辱 到 感知 那 他 曾是 经过 不 方法 这 仅有的
[gest] ,
guest **,**
客人 ,

他羞愧地意识到，自己绝非唯一的客人。

[sɪns] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪkli] ['pɑːpjuleɪtɪd][baɪ] ['gɪldɪd] ['wəːldliŋ] .
since **the** **reception** **halls** **were** **thickly** **populated** **by** **gilded** **worldlings** **.**
自从 这 接待 大厅 是 浓密 人口稠密 经过 镀金 世俗之人 .

因为接待大厅里挤满了衣着光鲜的世俗之人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] , [ɪ'fjuːsɪv] ['mænə(r)] , [ænd; ənd]
But **the** **Duchess** **advanced** **to** **greet** **him** **in** **a** **very** **kind** **,** **effusive** **manner** **,** **and**
但 这 公爵夫人 先进的 到 迎接 他 在 一个 非常 种类 , 热情洋溢 方式 , 和
,
,
,

但公爵夫人上前热情地向他问好，态度非常亲切友好。

[英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] ['kʌmfət] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

intimating	that	it	was	impossible	to	converse	with	comfort	in	such	a
暗示	那	它	曾是	不可能的	到	交谈	和	舒适	在	这样的	一个

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

暗示在这样的人群中，很难自在地交谈。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [saɪd] - [ruːm] ,

she	led	him	to	a	small	side	-	room	,
她	引领	他	到	一个	小的	边	-	房间	,

她领着他来到一间小侧房，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['dɪskɔːs] .

where	she	seated	him	on	a	couch	by	her	side	and	invited	him	to	discourse	.
在哪里	她	坐着	他	在	一个	长椅	经过	她	边	和	受邀	他	到	话语	.

她让他坐在她身旁的沙发上，并邀请他交谈。

['mɪstə(r)] - ['diskɔːs, dis'kɔːs] [ə'kɔːdɪŋli] , ['peɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [haɪ] - [fləʊn]

Mr	Bhosh	discoursed	accordingly	,	paying	her	several	high	-	flown
先生	-	谈论的	因此	,	付费	她	一些	高的	-	飞行

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ɪ'mɒdərətli] [pliːzd] ,

compliments	by	which	she	appeared	immoderately	pleased	,
赞美	经过	哪个	她	出现	过度	高兴	,

博什先生据此展开谈话，对她献上了许多华丽的赞美之词，她似乎对此欣喜若狂。

[ænd; ənd]['diskɔːs, dis'kɔːs][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [ɒv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] ['sɪmpəθiz] ,

and	discoursed	in	her	turn	of	instinctive	sympathies	,
和	谈论的	在	她	转动	的	本能	同情	,

并出于本能的同情心，她开始谈论此事。

[ʌn'tɪl] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][wɒz; wəz] ['rigl] [laɪk] [æn; ən] [iːl] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

until	our	hero	was	wriggling	like	an	eel	with	embarrassment	at	what	she
直到	我们的	英雄	曾是	扭动	喜欢	一个	鳗鱼	和	尴尬	在	什么	她

[wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [nekst] ,

was	to	say	next	,
曾是	到	说	下一个	,

直到我们的女主角因为接下来要说的话而尴尬得像条鳗鱼一样扭来扭去，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [djuːk] ['dɪkɪnsən] ['sʌd(ə)nli] ['entəd] [ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɪz; ɪz] [spaʊs] [ɪn]

and	at	this	point	Duke	Dickinson	suddenly	entered	and	reminded	his	spouse	in
和	在	这	观点	公爵	迪金森	突然	进入	和	提醒	他的	配偶	在

['rɑːðə(r)] [ə'brʌpt] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɪ'glektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [gests] .

rather	abrupt	fashion	that	she	was	neglecting	her	remaining	guests	.
相当	突然	时尚	那	她	曾是	疏忽	她	其余的	客人	.

这时，迪金森公爵突然进来，语气生硬地提醒他的妻子，她冷落了剩下的客人。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , ['mɪstə(r)] - , [-]

After	the	Duchess's	departure	,	Mr	Bhosh	,	[	22	]
后	这	公爵夫人的	离开	,	先生	-	,	[	-	]

公爵夫人离开后，博什先生[22]

[wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'neɪt] ['dʒentlmən] ,

with	the	feelings	of	an	innate	gentleman	,
和	这	情怀	的	一个	先天	绅士	,

带着与生俱来的绅士情怀，

[felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][sɪn'sɪə(r)] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['djuːkl] [ˌentə'teɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

felt	**constrained**	**to**	**make**	**his**	**sincere**	**apologies**	**to**	**his**	**ducal**	**entertainer**	**for**
毛毡	受限	到	制作	他的	真诚	致歉	到	他的	公爵	艺人	为了

['hævɪŋ] [səʊ] [ɪn'grəʊst] [hɪz; ɪz]['betə(r)] [hɑːf] ,

having	**so**	**engrossed**	**his**	**better**	**half**	**,**
拥有	所以	全神贯注	他的	更好的	一半	,

他感到不得不向他的公爵侍从真诚道歉，因为他如此沉迷于侍从的表演，以至于分散了侍从妻子的注意力。

['fræŋkli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ig'zibitid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɑːkt] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

frankly	**explaining**	**that**	**she**	**had**	**exhibited**	**such**	**a**	**marked**	**preference**	**for**	**his**
坦率地说	解释	那	她	有	展出	这样的	一个	标记	偏爱	为了	他的

[sə'saɪəti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɒpʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

society	**that**	**he**	**had**	**been**	**deprived**	**of**	**all**	**option**	**in**	**the**	**matter**	**,**
社会	那	他	有	到过	被剥夺的	的	全部	选项	在	这	事情	,

坦率地解释说，她对他的交往表现出了如此明显的偏爱，以至于他在这件事上别无选择。

['fɜːðə(r)] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [d'juːkʃɪp] [ðæt] [hiː; hi][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ri'siprəkeit] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['sentɪmənts]

further	**assuring**	**his**	**dukeship**	**that**	**he**	**by**	**no**	**means**	**reciprocated**	**the**	**lady's**	**sentiments**
更远	保证	他的	公爵爵位	那	他	经过	不	方法	互惠	这	女士的	情感

,

,

,

他进一步向他的公爵保证，他绝没有回应这位女士的感情。

[ænd; ənd] ['delɪkətli] [ˌrekə'mendɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [liŋks] [aɪ]

and	**delicately**	**recommending**	**that**	**he**	**was**	**to**	**keep**	**a**	**rather**	**more**	**lynxlike**	**eye**
和	轻柔地	推荐	那	他	曾是	到	保持	一个	相当	更多的	像猞猁一样	眼睛

[ɪn]['fjuːtʃə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [prə'siːdɪŋz] .

in	**future**	**upon**	**her**	**proceedings**	**.**
在	未来	之上	她	诉讼程序	.

她委婉地建议他以后要像猞猁一样密切关注她的一举一动。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [djuːk] , ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] [ə'blaɪdʒd]

To	**which**	**the**	**Duke**	**,**	**greatly**	**agitated**	**,**	**replied**	**that**	**he**	**was**	**unspeakably**	**obliged**
到	哪个	这	公爵	,	非常	激动	,	回复	那	他	曾是	难以言喻的	有义务

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] ,

for	**the**	**caution**	**,**
为了	这	警告	,

公爵听后非常激动，回答说他对此感激不尽。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] ['mɪstə(r)] - [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [æn; ən] [ˌæbsən'tiː]

and	**requested**	**Mr**	**Bhosh**	**to**	**depart**	**at**	**once**	**and**	**remain**	**an**	**absentee**
和	请求	先生	-	到	离开	在	一次	和	保持	一个	缺席者

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

for	**the**	**future**	**.**
为了	这	未来	.

并要求博什先生立即离开，并且今后不得在职。

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] [frend] ['tʃɪəfəli] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [pə'fɔːm] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði]

Which	**our**	**friend**	**cheerfully**	**undertook**	**to**	**perform**	**,**	**and**	**,**	**in**	**taking**	**leave**	**of**	**the**
哪个	我们的	朋友	愉快地	承担	到	履行	,	和	,	在	采取	离开	的	这

['dʌtʃəs] , [ig'zɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Duchess	**,**	**exhorted**	**her**	**,**
公爵夫人	,	劝勉	她	,

我们的朋友欣然答应了，并在向公爵夫人告别时，恳切地劝告她：

[wɪð] [æn; ən] ['eləkwəns] [ðæt] [muːvd] [ɔːl]['prez(ə)nt] ,

with	**an**	**eloquence**	**that**	**moved**	**all**	**present**	**,**
和	一个	口才	那	已搬	全部	展示	,

他的雄辩之才感动了在场的所有人。

[tuː; tə][əˈbændən][hɜː(r); hə(r)] [friˈvəliti] [ænd; ənd] [ˈlevəti] [ænd; ənd][əˈdɒpt][ə; eɪ] [dɪˈpɔːtmənt] [mɔː(r)]

to	abandon	her	frivolities	and	levities	and	adopt	a	deportment	more
到	放弃	她	轻浮之事	和	税费	和	采纳	一个	仪态	更多的

[bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈmeɪtrənli] [ɪkˈstɪəriə(r)] .

becoming	to	her	matronly	exterior	.
成为	到	她	女家长	外部的	.

放弃轻浮和轻佻的行为，举止更加符合她成熟稳重的外表。

[ðə; ðiˈriːdə(r)] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈgreɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][səʊ]

The	reader	would	naturally	imagine	that	she	would	have	been	grateful	for	so
这	读者	会	自然	想象	那	她	会	有	到过	感激的	为了	所以

[ˈfrendli] [ænd; ənd] [wel] - [ment] [ə; eɪ] [hɪnt] —

friendly	and	well	-	meant	a	hint	—
友好的	和	出色地	-	意思是	一个	暗示	—

读者自然会认为，她会对如此友好且善意的提示心存感激——

[bʌt; bət][əʊ] , [dɪə(r)] !

but	oh	,	dear	!
但	哦	,	亲爱的	!

但是，哦，天哪！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [-]

it	was	quite	[	23	]
它	曾是	相当	[	-	]

相当[23]

[ðə; ðiˈvɜːs] , [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [frend] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈbɪtə(r)]

the	reverse	,	for	from	a	loving	friend	she	was	transformed	into	a	bitter
这	撤销	,	为了	从	一个	爱	朋友	她	曾是	转变	进入	一个	苦的

[ænd; ənd][məʊst] [ʌnˈskruːpjələs] [ˈenəmi] ,

and	most	unscrupulous	enemy	,
和	最多	无良的	敌人	,

恰恰相反，她从一个充满爱意的朋友变成了一个心怀怨恨、毫无道德底线的敌人。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɪn] [ˌfɔːθˈkʌmɪŋ] [ˈtʃæptəz] .

as	we	shall	find	in	forthcoming	chapters	.
作为	我们	将	寻找	在	即将推出	章节	.

我们将在接下来的章节中看到这一点。

[ˈtruːli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈfæðəm] [ðə; ðiˈ] [pəˈvɜːsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˌdɪspəˈzɪʃn] ! [

Truly	it	is	not	possible	to	fathom	the	perversities	of	the	feminine	disposition	!	[
真的	它	是	不是	可能的	到	捉摸	这	变态行为	的	这	女性	处置	!	[

-]

24	]
-	]

女性性情的变态真是难以捉摸！[24]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ə; eɪ] [kɪk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈfrendli] [fʊt]

A	KICK	FROM	A	FRIENDLY	FOOT
一个	踢	从	一个	友好的	脚

朋友的脚踢

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [ˈdæmzl] [wɪð] [ˈfiːtʃəz] [feə(r)][ænd; ənd] [faɪn] ;

She	is	a	radiant	damsel	with	features	fair	and	fine	;
她	是	一个	辐射状	闺女	和	特征	公平的	和	美好的	;

她是一位容光焕发、五官精致的少女；

[bʌt; bət] [sɪns] [bɪ'trəʊðd] [tu:; tə] ['bʊzəmz] [frend] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)][kæn; kən][bi:; bi][maɪn] !

But	since	betrothed	to	Bosom's	friend	she	never	can	be	mine	!
但	自从	未婚妻	到	胸部的	朋友	她	绝不	能	是	矿	!

但她既然已经和博索姆的朋友订婚了，就永远不可能属于我了！

[ə'rɪdʒən(ə)l]['pəʊɪm][baɪ][eɪtʃ] . [bi:] . [dʒeɪ] . ([ʌn'pʌblɪʃt]) .

Original	Poem	by	H	.	B	.	J	.	(	unpublished	)	.
原来的	诗	经过	H	.	B	.	J	.	(	未发表的	)	.

HBJ 原创诗歌（未发表）。

['mɪstə(r)] - ['bʊzəm] - [frend] , [ðə; ði] [lɔ:d] [dʒæk]['dʒɒli] ,

MR	Bhosh's	bosom	-	friend	,	the	Lord	Jack	Jolly	,
先生	-	怀	-	朋友	,	这	主	杰克	乔利	,

MR Bhosh 的挚友，杰克·乔利勋爵，

[hæd; həd]['kaɪndli] [ˌʌndə'teɪkən] [tu:; tə] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˌpælɪ'njʊrəs][ænd; ənd][stɪə(r)] [hɪm] ['seɪfli]

had	kindly	undertaken	to	officiate	as	his	Palinurus	and	steer	him	safely
有	亲切地	已	到	裁判	作为	他的	帕利努鲁斯	和	转向	他	安全

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪlə] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'rɪbdɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] ,

from	the	Scylla	to	the	Charybdis	of	the	London	Season	,
从	这	斯库拉	到	这	卡律布狄斯	的	这	伦敦	季节	,

有人好心地答应担任他的管家，引导他安全地从伦敦社交季的斯库拉之殇到卡律布狄斯之殇。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [lɔ:d] ['dʒɒli] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊə(r)]['hɪərəʊz] [ə'pɑ:tmənts] [æz; əz][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv]

and	one	day	Lord	Jolly	arrived	at	our	hero's	apartments	as	the	bearer	of
和	一	天	主	乔利	到达的	在	我们的	英雄们	公寓	作为	这	持有人	的

[æn; ən] [ɪn'vaɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['hɒnərəbl]['peərənt][ðə; ði]['bærənət] ,

an	invite	from	his	honble	parent	the	Baronet	,
一个	邀请	从	他的	尊敬的	父母	这	男爵	,

有一天，乔利勋爵带着他尊贵的父母——男爵的邀请函来到了我们主人公的公寓。

[tu:; tə] [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv] ['tɪfɪn] [æt; ət][ðeə(r)] [æn'sestrəl] [ə'bəʊd] [ɪn] ['tʃɛpstoʊ] ['vɪləz] , [wɪtʃ] -

to	partake	of	tiffin	at	their	ancestral	abode	in	Chepstow	Villas	,	which	Bindabun
到	参加	的	午餐盒	在	他们的	祖先的	住所	在	切普斯托	别墅	,	哪个	-

['greɪtfəli] [ək'septɪd] .

gratefully	accepted	.
感激不尽	公认	.

Bindabun欣然接受了邀请，前往他们在切普斯托别墅的祖宅享用午餐。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɔli] - ['sʌmptʃuəs] [ɪn'tɪəriə(r)] ,

Arrived	at	the	Jollies	'	sumptuous	interior	,
到达的	在	这	欢乐	-	豪华	内部的	,

抵达乔利酒店富丽堂皇的内部，

[ə; eɪ] ['nju:mərəs] ['retɪnju:] [ɒv; əv] ['pæmpəd] ['mi:niəl, -njəl][ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['flʌŋki] [daɪ'vestɪd] ['mɪstə(r)]

a	numerous	retinue	of	pampered	menials	and	gilded	flunkies	divested	Mr
一个	很多的	随从	的	娇惯	仆役	和	镀金	喽啰	剥离	先生

- [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] [-]

Bhosh	of	his	hat	[	25	]
-	的	他的	帽子	[	-	]

一大群娇生惯养的仆人和衣冠楚楚的跟班夺走了博什先生的帽子[25]

[ænd; ənd] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['ʌʃə] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][ɒv; əv] ['ɔ:diəns] .

and	umbrella	and	ushered	him	into	the	hall	of	audience	.
和	伞	和	引导	他	进入	这	大厅	的	观众	.

并撑起伞，将他引到观众席。

" - , [maɪ][dɪə(r)][əʊld][pæl] , " [sed] [lɔ:d] [dʒæk] , " [aɪ][hæv; həv] [nju:z] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

"	Bhosh	,	my	dear	old	pal	,	"	said	Lord	Jack	,	"	I	have	news	for	you	.
"	-	,	我的	亲爱的	老的	朋友	,	"	说	主	杰克	,	"	我	有	消息	为了	你	.

“博什，我亲爱的老朋友，”杰克勋爵说，“我有消息要告诉你。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] ['benɪˌdɪkt] ,
I am engaged as a Benedict ,
我 是 已订婚的 作为 一个 本尼迪克特 ,

我是一名本笃会修士，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['ʃɔːtli] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] ['mætrɪməni] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˊgudlukiŋ] ['fiːmeɪl] — [ðə; ðɪ]
and am shortly to celebrate matrimony with a young goodlooking female — the
和 是 不久 到 庆祝 婚姻 和 一个 年轻的 好看 女性 一 这
[ˌprɪn'ses] [pə'tjuːniə][dʒəunz] . "
Princess Petunia Jones . "
公主 矮牵牛 琼斯 . "

我即将与一位年轻貌美的女士——佩图尼亚·琼斯公主——喜结连理。

" [maɪ] [lɔːd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] - ,
" My lord , " replied Mr Bhosh ,
" 我的 主 , " 回复 先生 - ,

“大人，”博什先生回答道。

" ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [pə'trɪʃn] [nek] [ðə; ðɪ]['flɔːrəl] ['gɑːlənd] [ɒv; əv][maɪ]['hʌmb(ə)l]
" suffer me to hang around your patrician neck the floral garland of my humble
" 遭受 我 到 悬挂 大约 你的 贵族 脖子 这 花的 花环 的 我的 谦逊的
[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] . "
congratulations . "
恭喜！ . "

“请允许我将我卑微的祝贺之花环挂在您高贵的颈项上。”

" [maɪ][dɪə(r)] - , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ðɪ] ['juːθfl] [pɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [relm] ,
" My dear Bhosh , " responded the youthful peer of the realm ,
" 我的 亲爱的 - , " 回应 这 青春 同伴 的 这 领域 ,

“我亲爱的博什，”这位年轻的贵族回答道。

" [aɪ] [rɪ'gɑːd] [juː; jʊ][æz; əz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,
" I regard you as more than a brother ,
" 我 看待 你 作为 更多的 比 一个 兄弟 ,

“我视你如亲兄弟。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [wen] [maɪ] [bɪ'trəʊðd] [bi'həuld][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntənəns] ,
and am confident that when my betrothed beholds your countenance ,
和 是 自信的 那 什么时候 我的 未婚妻 凝视 你的 面容 ,

我深信，当我的未婚夫看到你的容颜时，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'siːv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['laɪvli] [ə'fekʃn] .
she will conceive for you a similar lively affection .
她 将要 构想 为了 你 一个 相似的 热闹 感情 .

她会为你孕育出同样热烈的爱情。

[bʌt; bət] [hʌʃ] !
But hush !
但 嘘 !

嘘！

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] . . . .
here she comes to answer for herself . . . .
这里 她 来 到 回答 为了 她自己 . . . .

现在她要为自己负责.....

[ˌprɪn'ses] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [best] [ænd; ənd]['faɪnɪst] [frend] [aɪ] [pə'zes] ,
Princess , permit me to present to you the best and finest friend I possess ,
公主 , 允许 我 到 展示 到 你 这 最好的 和 最好的 朋友 我 具有 ,
['mɪstə(r)] - - .
Mr Bindabun Bhosh .
先生 - - .

公主殿下，请允许我向您介绍我最好的朋友，宾达本·博什先生。

" ['mɪstə(r)] - ['mɒdɪstli] ['ləʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz]['ɒptɪks][æz; əz][hiː; hi] [sə'lɑːm] [wɪð] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [greɪs]

"	Mr	Bhosh	modestly	lowered	his	optics	as	he	salaamed	with	inimitable	grace
"	先生	-	谦虚地	降低	他的	光学	作为	他	致以问候	和	无比	优雅

,

,

,

“博什先生谦逊地垂下眼帘，以无可比拟的优雅行了个礼。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [ðæt] [hiː; hi]

and	it	was	not	until	he	had	resumed	his	perpendicular	that	he
和	它	曾是	不是	直到	他	有	恢复	他的	垂直	那	他

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [dʒəunz][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [-]

recognised	in	the	Princess	Jones	the	charming	[	26	]
已确认	在	这	公主	琼斯	这	迷人	[	-	]

直到他恢复了垂直方向，他才在琼斯公主身上看到了迷人的[26]

[ˌʌn'nəʊn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [bɪ'held] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ri'pel] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

unknown	whom	he	had	last	beheld	engaged	in	repelling	the	assault	of	a
未知	谁	他	有	最后的	观看	已订婚的	在	排斥	这	突击	的	一个

[dɪ'stræktɪd] [kaʊ] !

distracted	cow	!
愣	奶牛	!

他不知道最后见到的是谁，正在抵御一头受惊母牛的攻击！

[ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['suːnə(r)] [krɒst] [ðæn; ðən][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][æz; əz]

Their	eyes	were	no	sooner	crossed	than	he	knew	that	she	regarded	him	as
他们的	眼睛	是	不	很快	交叉	比	他	知道	那	她	认为	他	作为

[hɜː(r); hə(r)][dɪ'lɪvərə(r)] ,

her	deliverer	,
她	送货员	,

他们眼神刚一交汇，他就明白她把他视为救世主。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'sjuːmd] [baɪ][ðə; ði][məʊst]['ɑːd(ə)nt] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	was	consumed	by	the	most	ardent	affection	for	him	.
和	曾是	消耗	经过	这	最多	热心	感情	为了	他	.

她对他充满了最热烈的爱慕之情。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] - [rɪ'prest] [hɪm'self] [wɪð] [hə'rəʊɪk] [ˌmægnə'nɪməti] ,

But	Mr	Bhosh	repressed	himself	with	heroic	magnanimity	,
但	先生	-	压抑	他自己	和	英勇	海量	,

但博什先生以英雄般的宽宏大量克制住了自己。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'faɪənst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [frend] [ænd; ənd]

for	he	reflected	that	she	was	the	affianced	of	his	dearest	friend	and
为了	他	反映	那	她	曾是	这	已订婚	的	他的	亲爱的	朋友	和

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒntrəri] [tuː; tə][bɒn] [tʌn] [tuː; tə] [pəʊtʃ] [ə'nʌðərz] [dʒæm] .

that	it	was	contrary	to	bon	ton	to	poach	another's	jam	.
那	它	曾是	相反	到	邦	吨	到	偷猎	另一个的	果酱	.

因为他想到她是自己挚友的未婚妻，而抢夺别人的未婚妻有失体统。

[səʊ][hiː; hi] ['mɪəli] [sed] ; " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

So	he	merely	said	;	"	How	do	you	do	?
所以	他	仅仅	说	;	"	如何	做	你	做	?

于是他只是说：“你好吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [deɪ] .

It	is	a	very	fine	day	.
它	是	一个	非常	美好的	天	.

今天天气真好。

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , " [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [wɪð]

I	am	delighted	to	make	your	acquaintance	,	"	and	turning	on	his	heels	with
我	是	高兴极了	到	制作	你的	熟人	,	"	和	转弯	在	他的	高跟鞋	和

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kɜːtsi] ,

a	profound	curtsey	,
一个	深刻的	屈膝礼	,

很高兴认识你,"说完，他转身行了一个深深的屈膝礼。

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['flæbəgɑːstɪd] [wɪð] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

he	left	her	flabbergasted	with	mortification	.
他	左边	她	目瞪口呆	和	屈辱	.

他让她羞愧难当，目瞪口呆。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['əʊnli] [huː] [hæv; həv] [kəm'prest] [ðeə(r)] [səʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ʃuː] [ɒv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs]

But	those	only	who	have	compressed	their	souls	in	the	shoe	of	self	-	sacrifice
但	那些	仅有的	WHO	有	压缩	他们的	灵魂	在	这	鞋	的	自己	-	牺牲

[nəʊ] [haʊ] ['devəlɪʃli] [ˌaɪ 'tiː] ['pɪntʃɪz] ,

know	how	devilishly	it	pinches	,
知道	如何	邪恶地	它	捏	,

但只有那些将灵魂压缩进自我牺牲这双鞋里的人，才知道那种感觉有多么痛苦。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] - [griːf] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'kjuːt] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊld] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ]

and	Mr	Bhosh's	grief	was	so	acute	that	he	rolled	incessantly	on	his	couch
和	先生	-	悲伤	曾是	所以	急性	那	他	滚动	不已	在	他的	长椅

[waɪl] [ðə; ði]['reɪdiənt] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] [dɑːnst] [t'ɑːntəlˌaɪzɪŋli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['blʌdʃɒt]

while	the	radiant	image	of	his	divinity	danced	tantalisingly	before	his	bloodshot
尽管	这	辐射状	图像	的	他的	神	跳舞	令人垂涎地	前	他的	充血

['vɪʒn] .

vision	.
想象	.

博什先生的悲痛如此剧烈，以至于他在沙发上不停地翻来覆去，而他神圣的光辉形象在他布满血丝的眼前跳动着，令人心痒难耐。

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːmə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [-]

Eventually	he	became	calmer	,	and	after	[	27	]
最终	他	成为	更平静	,	和	后	[	-	]

最终他平静了下来，之后[27]

['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɜːvɪd] ['bɒdi] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊt] - [bæθ.bɑːθ] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn]

plunging	his	fervid	body	into	a	foot	-	bath	,	he	showed	himself	once	more	in
骤降	他的	狂热	身体	进入	一个	脚	-	洗澡	,	他	显示	他自己	一次	更多的	在

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

他将自己狂热的身体浸入足浴盆中，再次出现在社会上。

[ə'sjuːmɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌmerə'trɪʃəs] ['wægɪʃnəs] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [wɜːm] [ðæt] [wɒz; wəz]

assuming	an	air	of	meretricious	waggishness	to	conceal	the	worm	that	was
假设	一个	空气	的	虚伪的	滑稽	到	隐藏	这	蠕虫	那	曾是

['bɪzɪli] ['kæŋkə] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɜːrnl] ,

busily	cankering	his	internals	,
忙碌地	溃疡	他的	内部	,

他装出一副滑稽可笑的样子，以此掩盖正在侵蚀他内脏的蛀虫。

[ænd; ənd][səʊ] [sək'sesf(ə)l] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [lɔːd] [dʒæk][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [dɪ'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz][vɪs]

and	so	successful	was	he	that	Lord	Jack	was	entirely	deceived	by	his	vis
和	所以	成功的	曾是	他	那	主	杰克	曾是	完全	受骗	经过	他的	视觉

[kɑːmɪkə] ,

comica	,
漫画	,

他的表演如此成功，以至于杰克勋爵完全被他的滑稽表演所蒙蔽。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tu:; tə][spend][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð][hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl]

and	invited	him	to	spend	the	Autumn	up	the	country	with	his	respectable
和	受邀	他	到	花费	这	秋天	向上	这	国家	和	他的	可敬

['peərənts] .

parents	.
父母	.

并邀请他到乡下与他那受人尊敬的父母一起度过秋天。

['mɪstə(r)] - [ək'septɪd] — [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ˌprɪn'ses] [pə'tju:niə][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə]

Mr	Bhosh	accepted	—	but	when	he	knew	that	Princess	Petunia	was	also	to
先生	-	公认	—	但	什么时候	他	知道	那	公主	矮牵牛	曾是	还	到

[bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪmɪs][di:][lɑ:] [meisn] ,

be	one	of	the	amis	de	la	maison	,
是	一	的	这	朋友们	德	拉	豪森	,

博什先生接受了邀请——但当他得知佩图尼亚公主也将是"家眷之友"之一时，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [kən'sɜ:nd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ɪn'fæləbli] [rɪ'vaɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [baɪ]

he	was	greatly	concerned	at	the	prospect	of	infallibly	reviving	her	love	by
他	曾是	非常	担心的	在	这	前景	的	绝对正确	复苏	她	爱	经过

[hɪz; ɪz] [prə'pɪŋkwəti] ,

his	propinquity	,
他的	接近	,

他非常担心自己的亲近会彻底唤起她对他的爱意。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [ɪn'flɪkt] [ðə; ði][kʌp][ɒv; əv][kə'læməti][ɒn][hɪz; ɪz][best] [frend] .

and	thereby	inflicting	the	cup	of	calamity	on	his	best	friend	.
和	从而	造成	这	杯子	的	灾害	在	他的	最好的	朋友	.

于是，他给自己的挚友带来了灾难。

['wɪlɪŋli] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [ɪm'pa:tɪd] [ðə; ði] [həʊl] [tru:θ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [ænd; ənd]

Willingly	would	he	have	imparted	the	whole	truth	to	his	Lordship	and
心甘情愿	会	他	有	传授	这	所有的	真相	到	他的	领主	和

['kaʊnsld] [hɪm][tu:; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['vɪzɪt] [ʌn'tɪl][hi:; hi] ,

counselled	him	to	postpone	the	Princess's	visit	until	he	,
建议	他	到	推迟	这	公主的	访问	直到	他	,

他本愿意将全部真相告知大人，并建议他推迟公主的来访，直到他.....

[hɪm'self] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'pɑ:tɪd] — [bʌt; bət] , [ɑ:][ˌem 'i:] !

himself	,	should	have	departed	—	but	,	ah	me	!
他自己	,	应该	有	已离开	—	但	,	啊	我	!

他本该离开——但是，唉，我!

[wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['vɜ:tʃu:][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['rəʊmən] [pə'leɪdiəm] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]

with	all	his	virtue	he	was	not	a	Roman	Palladium	that	he	should	resist	the
和	全部	他的	美德	他	曾是	不是	一个	罗马	钯	那	他	应该	抵抗	这

[dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [fələndʒi] [wɪð] [ðə; ði]['reɪdiənt] [kwi:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] .

delight	of	philandery	with	the	radiant	queen	of	his	soul	.
喜	的	风流韵事	和	这	辐射状	女王	的	他的	灵魂	.

他虽然品德高尚，但毕竟不是罗马的帕拉迪翁，无法抗拒与他灵魂中光芒四射的女王寻欢作乐的乐趣。

[səʊ][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

So	he	kept	his	tongue	in	his	cheek	.
所以	他	保留	他的	舌头	在	他的	脸颊	.

所以他一直保持着幽默的态度。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [-]

However	,	when	they	met	in	the	ancient	and	[	28	]
然而	,	什么时候	他们	遇见	在	这	古老的	和	[	-	]

然而，当他们在古代相遇时[28]

['rʊərəl]['kɑːs(ə)l][hiː; hi] [kən'streɪnd] [hɪm'self] , [ɪn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

rural	**castle**	**he**	**constrained**	**himself**	**,**	**in**	**conversing**	**with**	**her**	**,**
乡村的	城堡	他	受限	他自己	,	在	对话	和	她	,

在乡间城堡里，他克制住自己，与她交谈时，

[tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv] [lɔːd] [dʒæk] .

to	**enlarge**	**enthusiastically**	**upon**	**the**	**excellences**	**of**	**Lord**	**Jack**	**.**
到	放大	踊跃	之上	这	卓越	的	主	杰克	.

热情洋溢地详述杰克勋爵的种种优点。

" [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] , ['rɪpɪŋ] , ['dʒentlmənli] ['feləʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə]

"	**What**	**a**	**good**	**,**	**ripping**	**,**	**gentlemanly**	**fellow**	**he**	**was**	**,**	**and**	**how**	**certain**	**to**
"	什么	一个	好的	,	撕裂	,	绅士风度	同伴	他	曾是	,	和	如何	肯定	到

[meɪk] [ə; eɪ] [best] ['kwɒləti] ['hʌzbənd] !

make	**a**	**best**	**quality**	**husband**	**!**
制作	一个	最好的	质量	丈夫	!

“他真是个好人，风度翩翩，很有绅士风度，而且肯定会成为一个优秀的丈夫！”

" [ˌprɪn'ses] [dʒəunz] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðiːz] [en'kəumiəm] [wɪð] ['tendə(r)] ['saɪɪŋ] ,

"	**Princess**	**Jones**	**listened**	**to**	**these**	**encomiums**	**with**	**tender**	**sighing**	**,**
"	公主	琼斯	听着	到	这些	赞誉	和	投标	叹息	,

琼斯公主听着这些赞美之词，轻轻叹了口气。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [spft] [lɑːdʒ] [ɔːrbz] ['restɪd] [ɒn]['mɪstə(r)] - [wɪð] ['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

while	**her**	**soft**	**large**	**orbs**	**rested**	**on**	**Mr**	**Bhosh**	**with**	**ever**	**-**	**increasing**	**admiration**	**.**
尽管	她	柔软的	大的	球体	休息	在	先生	-	和	曾经	-	增加	钦佩	.

她那双柔软的大眼睛带着越来越浓重的钦佩之情注视着博什先生。

[nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [haʊ] , ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [ˌelɪ'fæntaɪn] ['efəts] [æt; ət] [self] - [dɪ'naɪəl] ,

No	**one**	**noticed**	**how**	**,**	**after**	**these**	**elephantine**	**efforts**	**at**	**self**	**-**	**denial**	**,**
不	一	注意到	如何	,	后	这些	大象	努力	在	自己	-	拒绝	,

没有人注意到，在经历了这些巨大的自我克制之后，

[hiː; hi] [wʊd] ['saɪləntli] [slɪp] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wiːp] [sɔːlt][ænd; ənd]['bɪtə(r)] [tɪəz] [æz; əz][hiː; hi] ['weltə]

he	**would**	**silently**	**slip**	**away**	**and**	**weep**	**salt**	**and**	**bitter**	**tears**	**as**	**he**	**weltered**
他	会	默默	滑	离开	和	哭泣	盐	和	苦的	眼泪	作为	他	湿润

['dəʊlfəli] [ɒn][ə; eɪ] ['dɔːmæt] ;

dolefully	**on**	**a**	**doormat**	**;**
悲伤地	在	一个	门垫	;

他会悄悄溜走，悲伤地跪倒在门垫上，流下咸涩的泪水和苦涩的泪水；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wiːzl]

nor	**was**	**it**	**perceived**	**that**	**the**	**Princess**	**herself**	**was**	**become**	**thin**	**as**	**a**	**weasel**
也不	曾是	它	感知	那	这	公主	她自己	曾是	变得	薄的	作为	一个	黄鼠狼

[wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] .

with	**disappointed**	**love**	**.**
和	失望的	爱	.

人们也没有察觉到公主本人因为失恋而变得像黄鼠狼一样瘦弱。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] ['spɔːtsmən] , ['mɪstə(r)] - [sɔːt] [tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [wɪð]

Being	**the**	**ardent**	**sportsman**	**,**	**Mr**	**Bhosh**	**sought**	**to**	**drown**	**his**	**sorrow**	**with**
存在	这	热心	运动员	,	先生	-	寻求	到	溺水	他的	悲哀	和

['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .

pleasures	**of**	**the**	**chase**	**.**
快乐	的	这	追赶	.

身为一名狂热的运动爱好者，博什先生试图用狩猎的乐趣来排解悲伤。

[hiː; hi] [wʊd] ['sæli] [fɔːθ] [ə'ləʊn] , [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɑːməmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['briːtʃ'ləʊdɪŋ] ['raɪf(ə)l] ,

He	**would**	**sally**	**forth**	**alone**	**,**	**with**	**no**	**other**	**armament**	**than**	**a**	**breechloading**	**rifle**	**,**
他	会	莎莉	前进	独自的	,	和	不	其他	武器	比	一个	后膛装填	步枪	,

他将独自一人出发，身上除了一支后膛步枪外没有任何其他武器。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [sleɪ] [ðə; ði][waɪld] ['ræbɪts] [wɪtʃ] [ɪn'festɪd] [ðə; ði] [-] [də(ʊ)'meɪns] ,

and	endeavour	to	slay	the	wild	rabbits	which	infested	the	Baronet's	domains	,
和	努力	到	杀戮	这	荒野	兔子	哪个	受感染的	这	男爵的	域名	,

并努力猎杀侵扰男爵领地的野兔。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] ['slɔ:tə(r)] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] .

and	sometimes	he	had	the	good	fortune	to	slaughter	one	or	two	.
和	有时	他	有	这	好的	财富	到	屠宰	一	或者	二	.

有时他运气好，能宰杀一两只。

[ɔ:(r)][hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [rɒd] [ænd; ənd] [hʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [wərmz] , [ænd; ənd]['æŋg(ə)l]

Or	he	would	take	a	Rod	and	hooks	and	a	few	worms	,	and	angle
或者	他	会	拿	一个	杆	和	钩子	和	一个	很少	蠕虫	,	和	角度

[fɔ:(r); fə(r)] ['sæmənz] ;

for	salmons	;
为了	鲑鱼	;

或者他会带上鱼竿、鱼钩和一些蚯蚓，去钓鲑鱼；

[ɔ:(r)] [els] [hi:; hi] [wʊd] [stɔ:k] ['pɑ:trɪdʒ] , [ænd; ənd] [wʌns] [hi:; hi]['i:v(ə)n] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ][fɒks'hʌnt] ,

or	else	he	would	stalk	partridges	,	and	once	he	even	assisted	in	a	foxhunt	,
或者	别的	他	会	茎	鹧鸪	,	和	一次	他	甚至	协助	在	一个	猎狐	,

否则他就会去猎鹧鸪，而且他还曾协助过一次猎狐活动。

[wen] [hi:; hi] ['i:zəli] [ˌaʊt'strɪpt] [ɔ:l][ðə; ði] [dɒgz] [ænd; ənd] ['sɪŋgli] [kən'frʌntɪd] ['mɑ:stə(r)]['renəd; -nɑ:d; 'rei-]

when	he	easily	outstripped	all	the	dogs	and	singly	confronted	Master	Reynard
什么时候	他	容易地	超越	全部	这	狗	和	单独	面对	掌握	雷纳德

,

,

,

当他轻松甩开所有狗，独自一人与雷纳德大师对峙时

[hu:] [hæd; həd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [beɪ] ['sævɪdʒli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nəʊz] .

who	had	turned	to	bay	savagely	at	his	nose	.
WHO	有	转向	到	湾	野蛮地	在	他的	鼻子	.

它转过身来，对着他的鼻子凶狠地吠叫。

[bʌt; bət] - [ʌn'dɔ:ntɪdli] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:s] , [ænd; ənd] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]

But	Bindabun	undauntedly	descended	from	his	horse	,	and	,	drawing	his
但	-	无畏地	下降	从	他的	马	,	和	,	绘画	他的

['hʌntɪŋ] ['dægə(r)] ,

hunting	dagger	,
打猎	匕首	,

但宾达本毫不畏惧地从马上下来，拔出猎刀，

[səʊ] [dɪs'meɪd] [ðə; ði] [bi:st] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs] ['æspekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [ɪts]

so	dismayed	the	beast	by	his	determined	and	ferocious	aspect	that	it	turned	its
所以	沮丧	这	兽	经过	他的	决定	和	凶猛	方面	那	它	转向	它是

[teɪl] [ænd; ənd] [fled] ['ɪntu:][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

tail	and	fled	into	some	other	part	of	the	country	,
尾巴	和	逃亡	进入	一些	其他	部分	的	这	国家	,

野兽被他坚定而凶猛的神态吓坏了，转身逃到了国内的其他地方。

[wɪtʃ] [ɜ:nd] [hɪm][ðə; ði] ['hɑ:tfelt] [θæŋks] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['nimrɔd] .

which	earned	him	the	heartfelt	thanks	from	his	fellow	Nimrods	.
哪个	获得	他	这	衷心	谢谢	从	他的	同伴	尼姆罗德	.

这为他赢得了同伴们由衷的感谢。

[dɪs'meɪd] [ðə; ði] [bi:st] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs] ['æspekt]

DISMAYED	THE	BEAST	BY	HIS	DETERMINED	AND	FEROCIOUS	ASPECT
沮丧	这	兽	经过	他的	决定	和	凶猛	方面

他那坚定而凶猛的神态令野兽感到恐惧。

['nætʃ(ə)rəli] , [sʌtʃ] [fiːts] [ɒv; əv] [ɑːmz] [æz; əz] [ðiːz] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv]

Naturally	,	such	feats	of	arms	as	these	only	served	to	inflame	the	ardour	of
自然	,	这样的	壮举	的	武器	作为	这些	仅有的	服务	到	发炎	这	热情	的

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

the	Princess	,
这	公主	,

当然，这类武艺只会更加激起公主的热情。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['wʌndəmənt] [ðæt] ['mɪstə(r)] - [dɪd]['nevə(r)] ,

to	whom	it	was	a	constant	wonderment	that	Mr	Bhosh	did	never	,
到	谁	它	曾是	一个	持续的	惊奇	那	先生	-	做过	绝不	,

令他感到困惑的是，博什先生竟然从未这样做过。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['raʊndəbaʊt] [staɪl] ,

even	in	the	most	roundabout	style	,
甚至	在	这	最多	迂回	风格	,

即使以最迂回的方式，

[ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][frɒm; frəm] ['perɪʃɪŋ] ['mɪzrəbli] [ɒn]

allude	to	the	fact	that	he	had	saved	her	life	from	perishing	miserably	on
暗示	到	这	事实	那	他	有	已保存	她	生活	从	消亡	惨痛地	在

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [hɔːn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] [kaʊ] .

the	pointed	horn	of	an	enraged	cow	.
这	尖	喇叭	的	一个	愤怒	奶牛	.

暗示他曾救了她一命，使她免于被愤怒的母牛尖角刺死。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['temprəmənt] [ɪz] [tuː] ['ʃiːpɪʃli] ['mɒdɪst] [tuː; tə]

She	could	not	understand	that	the	Native	temperament	is	too	sheepishly	modest	to
她	可以	不是	理解	那	这	本国的	气质	是	也	羞怯地	谦虚的	到

[flɔːnt] [ɪts] [diːdz] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm] .

flaunt	its	deeds	of	heroism	.
标榜	它是	契约	的	英雄主义	.

她无法理解，土著人的天性过于腼腆谦逊，不会炫耀自己的英勇事迹。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ˌeɪ 'juː] [feɪt] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [wen] [ðeə(r)]

Those	who	are	au	fait	in	knowledge	of	the	world	are	aware	that	when	there
那些	WHO	是	au	事实	在	知识	的	这	世界	是	意识到的	那	什么时候	那里

[ɑː(r); ə(r)] [kəmbʌs'təblz] [kən'siːld] [ɪn] ['eni] [də'mestɪk] [ɪn'tɪəriə(r)] ,

are	combustibles	concealed	in	any	domestic	interior	,
是	可燃物	暗	在	任何	国内的	内部的	,

凡是了解世事的人都知道，当任何家庭室内隐藏着易燃物时，

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [huː] [wɪl] [kən'traɪv] [tuː; tə] [bləʊ] [ðem; ðəm] [ɒf] ;

there	is	always	a	person	sooner	or	later	who	will	contrive	to	blow	them	off	;
那里	是	总是	一个	人	很快	或者	之后	WHO	将要	精心策划	到	吹	他们	离开	;

总会有人迟早想方设法冷落他们；

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [tuː] ,

and	here	,	too	,
和	这里	,	也	,

这里也是如此。

[ðə; ði] ['sɜːpənt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [step] [ɪn] [wɪð] ['kləʊv(ə)n] [huːf] [ænd; ənd] [pleɪ]

the	Serpent	of	Mischief	was	waiting	to	step	in	with	cloven	hoof	and	play
这	蛇	的	恶作剧	曾是	等待	到	步	在	和	裂瓣	蹄	和	玩

[ðə; ði] ['veri] [djuːs] .

the	very	deuce	.
这	非常	二	.

恶毒之蛇正等着用分蹄介入，打出一记漂亮的二分牌。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['bʌŋgələʊ] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]

It	so	happened	that	the	Duchess	occupied	the	adjacent	bungalow	to	that	of
它	所以	发生	那	这	公爵夫人	占领	这	邻近的	平房	到	那	的

['bærənət]['dʒɒli][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

Baronet	Jolly	and	his	lady	,
男爵	乔利	和	他的	女士	,

碰巧的是，公爵夫人住在乔利男爵夫妇隔壁的平房里。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][heɪl] - ['feləʊ] - [wel] - [met] ,

with	whom	she	was	hail	-	fellow	-	well	-	met	,
和	谁	她	曾是	冰雹	-	同伴	-	出色地	-	遇见	,

她与谁相处融洽，

[ænd; ənd] [ðɪs] [pə'fɪdiəs] ['fiːmeɪl] [set] [hɜː'self] [tuː; tə][ɪn'sneə(r)][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

and	this	perfidious	female	set	herself	to	ensnare	the	confidence	of	the	young
和	这	背信弃义	女性	放	她自己	到	诱捕	这	信心	的	这	年轻的

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌprɪn'ses] [baɪ] [dɪ'skriːtli] [lɔːd] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - .

and	innocent	Princess	by	discreetly	lauding	the	praises	of	Mr	Bhosh	.
和	清白的	公主	经过	谨慎地	赞扬	这	赞扬	的	先生	-	.

这个奸诈的女人暗中赞扬博什先生，企图以此博取年轻天真的公主的信任。

" [wɒt] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['ɪndiən] ['kraitn] !

"	What	an	admirable	Indian	Crichton	!
"	什么	一个	令人钦佩的	印度	克莱顿	!

“多么令人钦佩的印度克莱顿啊！”

[haʊ] ['meni] ['ræbɪts] [ænd; ənd] ['sæmənz] [hæd; həd][hiː; hi][leɪd] [ləʊ] [ðæt] [wiːk] ?

How	many	rabbits	and	salmons	had	he	laid	low	that	week	?
如何	许多	兔子	和	鲑鱼	有	他	铺设	低的	那	星期	?

那一周他一共猎杀了多少只兔子和鲑鱼?

['truːli] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [sʌn] ,

Truly	,	she	regarded	him	as	a	favourite	son	,
真的	,	她	认为	他	作为	一个	最喜欢的	儿子	,

事实上，她把他视为自己最宠爱的儿子。

[ænd; ənd] ['mɑːvəld] [ðæt] ['eni] ['juːθfl] ['femənɪn] [kʊd; kəd][prɪ'fɜː(r)][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][pɪə(r)] [laɪk] [lɔːd]

and	marvelled	that	any	youthful	feminine	could	prefer	an	ordinary	peer	like	Lord
和	惊叹不已	那	任何	青春	女性	可以	更喜欢	一个	普通的	同伴	喜欢	主

['dʒɒli][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['pærəgən] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][biː] . [ə; eɪ] . ,

Jolly	to	a	Native	paragon	who	was	not	only	a	university	B	.	A	.	,
乔利	到	一个	本国的	模范	WHO	曾是	不是	仅有的	一个	大学	B	.	一个	.	,

她惊叹于任何年轻女性竟然会更喜欢像乔利勋爵这样平凡的同龄人，而不是一位不仅是大学文学学士的本土典范。

[bʌt; bət][hæd; həd] [sək'sesfəli] [pɑːst] [bɑː(r)][ɪg'zæm] !

but	had	successfully	passed	Bar	Exam	!
但	有	成功地	通过了	酒吧	考试	!

但他已经成功通过了律师资格考试!

" [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

"	and	so	forth	and	so	on	.
"	和	所以	前进	和	所以	在	.

诸如此类，不胜枚举。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['redɪli] [fel] ['ɪntuː] [ðɪs] [ɪn'sɪdiəs] ['buːbi] - [træp] , [ænd; ənd] [kən'fest] [ðə; ði] ['vaɪələns]

The	princess	readily	fell	into	this	insidious	booby	-	trap	,	and	confessed	the	violence
这	公主	容易	跌倒	进入	这	阴险	鲣鱼	-	陷阱	,	和	坦白	这	暴力

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt] ,

of	her	attachment	,
的	她	依恋	,

公主轻易地落入了这个阴险的陷阱，并坦白了她对爱人的暴力依恋。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['strɪv(ə)n][tu:; tə] [ə'kweɪnt] ['mɪstə(r)] - [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['sentɪmənts]

and	how	she	had	striven	to	acquaint	Mr	Bhosh	with	her	sentiments
和	如何	她	有	努力	到	熟人	先生	-	和	她	情感

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['rendəd] [ˌɪnɑ:'tɪkjələt] [baɪ]['meɪd(ə)nli] ['bæʃf(ə)lnəs] .

but	was	rendered	inarticulate	by	maidenly	bashfulness	.
但	曾是	渲染	不善言辞	经过	少女	臊	.

她努力想让博什先生了解自己的感受，但少女的羞涩让她无法表达出来。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][nɒt] [ðen] [slɪp][ə; eɪ] [lʌv] - ['letə(r)]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] ? " [in'kwaiə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

"	Can	you	not	then	slip	a	love	-	letter	into	his	hand	?	"	inquired	the	Duchess	.
"	能	你	不是	然后	滑	一个	爱	-	信	进入	他的	手	?	"	询问	这	公爵夫人	.

“那你为什么不偷偷给他递一封情书呢？”公爵夫人问道。

" [kju:i]['boʊnoʊ] ? " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['sædli] .

"	Cui	bono	?	"	responded	the	Princess	,	sadly	.
"	崔	波诺	?	"	回应	这	公主	,	令人遗憾的是	.

“谁受益？”公主悲伤地回答道。

" ['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]['nevə(r)] [ə'prəʊtʃɪz] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'si:v] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪsɪv]

"	Seeing	that	he	never	approaches	near	enough	to	me	to	receive	such	a	missive
"	看到	那	他	绝不	方法	靠近	足够的	到	我	到	收到	这样的	一个	信函

,

,

,

“鉴于他从未靠近到足以让我收到这样的信件的距离，

[ænd; ənd][ai][deə(r)][nɒt] [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['meidnz] ! "

and	I	dare	not	entrust	it	to	one	of	my	maidens	!	"
和	我	敢	不是	委托	它	到	一	的	我的	少女们	!	"

我绝不敢将它托付给我的任何一位侍女！

" [waɪ] [nɒt][tu:; tə][ˌem 'i:] ? " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

"	Why	not	to	Me	?	"	said	the	Duchess	.
"	为什么	不是	到	我	?	"	说	这	公爵夫人	.

“为什么不是我呢？”公爵夫人说。

" [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fju:z] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ'self] ; [mɔ:r'əʊvə(r)] ,

"	He	will	not	refuse	it	coming	from	myself	;	moreover	,
"	他	将要	不是	拒绝	它	未来	从	我	;	而且	,

“他不会拒绝这封信是出自我的；而且，

[ai][hæv; həv] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd] [wɪl] ['sɒfn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tə'wɔ:dz] [ði:] .

I	have	influence	over	him	and	will	soften	his	heart	towards	thee	.
我	有	影响	超过	他	和	将要	软化	他的	心	向	你	.

我对他有影响力，我会软化他对你的心。

" ['kɔ:dɪŋli] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [in'dait] [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [lʌv] - ['letə(r)] ,

"	Accordingly	the	Princess	indicted	a	rather	impassioned	love	-	letter	,
"	因此	这	公主	被起诉	一个	相当	热情洋溢	爱	-	信	,

据此，公主写了一封颇为热情洋溢的情书。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d]['mɪstə(r)] - [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [di'vain] [hɪz; ɪz]['si:krət] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

in	which	she	assured	Mr	Bhosh	that	she	had	divined	his	secret	passion	and
在	哪个	她	保证	先生	-	那	她	有	神谕	他的	秘密	热情	和

['fʊli] [ri'siprəkeit] [ˌaɪ 'ti:] ,

fully	reciprocated	it	,
完全	互惠	它	,

她向博什先生保证，她已经察觉到他内心深处的爱慕之情，并且完全回应了他的感情。

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [lɔːd] [dʒæk] , [wɪð] [mʌtʃ] ['ʌðə(r)]['sɪmələ(r)]

also	**that**	**she**	**was**	**the**	**total**	**indifferent**	**to**	**Lord**	**Jack**	**,**	**with**	**much**	**other**	**similar**
还	那	她	曾是	这	全部的	冷漠	到	主	杰克	,	和	很多	其他	相似的

['mætəz] .

matters	**.**
事情	.

此外，她对杰克勋爵也完全漠不关心，还有许多其他类似的事情。

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪtərə] ['skrɪptə] ,

Having	**obtained**	**possession**	**of**	**this**	**litera**	**scripta**	**,**
拥有	获得	拥有	的	这	字面	脚本	,

获得此书后，

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [ʌn'skruːpjələs] ['dʌtʃəs] [nekst][bʌt; bət][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪm'prɒmptjuː]['ɪntuː][ðə; ði][hændz]

what	**does**	**the**	**unscrupulous**	**Duchess**	**next**	**but**	**deliver**	**it**	**impromptu**	**into**	**the**	**hands**
什么	做	这	无良的	公爵夫人	下一个	但	递送	它	即兴	进入	这	双手

[ɒv; əv] [lɔːd] [dʒæk] ,

of	**Lord**	**Jack**	**,**
的	主	杰克	,

这位肆无忌惮的公爵夫人接下来会做什么呢？她竟然当场把它交给了杰克勋爵。

[huː] , ['ɑːftə(r)] [pə'ruːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [rɒθ] [ænd; ənd]

who	**,**	**after**	**perusing**	**it**	**,**	**was**	**overcome**	**by**	**uncontrollable**	**wrath**	**and**
WHO	,	后	仔细阅读	它	,	曾是	克服	经过	不可控的	愤怒	和

[ˌɪnstən'teɪniəsli] ['sʌmənd] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

instantaneously	**summoned**	**our**	**hero**	**to**	**his**	**presence**	**.**
瞬间	被召唤	我们的	英雄	到	他的	在场	.

他仔细阅读之后，怒火中烧，立刻将我们的英雄召到自己面前。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɪti] ['ket(ə)l][ɒv; əv] [fɪʃ] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'zɜːv] [ðə; ði]['siːkwəl][fɔː(r); fə(r)]

Here	**was**	**the**	**pretty**	**kettle**	**of**	**fish**	**—**	**but**	**I**	**must**	**reserve**	**the**	**sequel**	**for**
这里	曾是	这	漂亮的	壶	的	鱼	—	但	我	必须	预订	这	续集	为了

[ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)] . [-]

the	**next**	**chapter**	**.**	**[**	**29**	**]**
这	下一个	章	.	[	-	]

事情就是这样，但我必须把续集留到下一章再讲。[29]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《来自孟加拉的巴亚尔》讲述了(A Bayard From Bengal Being some account of)

['tʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði]['dju:əl][tu:; tə][ðə; ði] [deθ]
THE DUEL TO THE DEATH
这 决斗 到 这 死亡

生死决斗

[ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['vælə(r)]['əʊnli] [wɜ:ks]
The ordinary valour only works
这 普通的 勇气 仅有的 作品

普通的勇气只有效。

[æt; ət] [ðəʊz] [reə(r)] ['ɪntərvlz] [wen] ['perəl] [lə:k] ;
At those rare intervals when peril lurks ;
在 那些 稀有的 间隔 什么时候 危险 潜伏者 ;

在那些罕见的、危机四伏的时刻;

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] , [skɛəsə] [fɑ:(r)] , [ænd; ənd]['streɪndʒə(r)] ,
There is a courage , scarcer far , and stranger ,
那里 是 一个 勇气 , 稀有 远的 , 和 陌生人 ,

有一种勇气，远比其他地方稀少，也更加陌生。

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [bʌt; bət]['deɪndʒə(r)] .
Which nothing can intimidate but danger .
哪个 没有什么 能 威吓 但 危险 .

除了危险，没有什么能吓倒它。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['stænzə][baɪ][eɪtʃ] . [bi:] . [dʒeɪ] .
Original Stanza by H . B . J .
原来的 诗节 经过 H . B . J .

HBJ 的原诗

[nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd]['mɪstə(r)] - [əu'bei] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv] [lɔ:d] [dʒæk] ,
NO sooner had Mr Bhosh obeyed the summons of Lord Jack ,
不 很快 有 先生 - 服从 这 传票 的 主 杰克 ,

博什先生刚遵照杰克勋爵的召见，

[ðæn; ðən][ðə; ði]['lætə(r)] [nɒt]['əʊnli] ['vaɪələntli] [ri'prəutʃ] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [im'bezl] [ðə; ði] [hɑ:t]
than the latter not only violently reproached him for having embezzled the heart
比 这 后者 不是 仅有的 暴力 受责备 他 为了 拥有 挪用公款 这 心
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [braɪd] ,
of his chosen bride ,
的 他的 选定 新娘 ,

后者不仅激烈地斥责他辜负了心仪新娘的芳心，

[bʌt; bət] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn] [hɪm] ['sʌndri] [sɪ'vɪə(r)] [kɪks] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ,
but inflicted upon him sundry severe kicks from behind ,
但 造成的 之上 他 杂项 严重 踢 从 在后面 ,

但却遭到来自背后的多次重击踢打，

['bɑːbərəsli] ['θretnɪŋ] [tuː; tə]['ɒŋkɔː(r)][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [ən'les] ['tʃʌndə(r)] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ə'griːd]

barbarously	**threatening**	**to**	**encore**	**the**	**proceeding**	**unless**	**Chunder**	**instantaneously**	**agreed**
野蛮地	威胁	到	安可	这	进行中	除非	呕吐	瞬间	同意

[tuː; tə] [miːt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l]['kɒmbæt] .

to	**meet**	**him**	**in**	**a**	**mortal**	**combat**	**.**
到	见面	他	在	一个	凡人	战斗	.

他野蛮地威胁说，除非 Chunder 立即同意与他进行生死决斗，否则他将再次进行这种决斗。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [ðəʊ] ['griːvəsli] [hɜːt] , [dɪd] [nɒt] [ə'bændən] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn][hɪz; ɪz]

Our	**hero**	**,**	**though**	**grievously**	**hurt**	**,**	**did**	**not**	**abandon**	**his**	**presence**	**of**	**mind**	**in**	**his**
我们的	英雄	,	尽管	严重地	伤害	,	做过	不是	放弃	他的	在场	的	头脑	在	他的

[taɪt] [fɪks] .

tight	**fix**	**.**
紧的	使固定	.

我们的主人公虽然身负重伤，但在困境中依然保持着冷静的头脑。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ə; eɪ][dɪ'væn] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['ɒbvieɪt] ['eni] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['triːtmənt]

Seating	**himself**	**upon**	**a**	**divan**	**,**	**so**	**as**	**to**	**obviate**	**any**	**repetition**	**of**	**such**	**treatment**
座位	他自己	之上	一个	迪万	,	所以	作为	到	避免	任何	重复	的	这样的	治疗

, [hiː; hi] [-]

,	**he**	**[**	**34**	**]**
,	他	[	-	]

为了避免再次遭受这种待遇，他[34]坐在了一张长椅上。

[ðʌs] [ə'drest] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [frend] : " [maɪ][dɪə(r)][dʒæk] ,

thus	**addressed**	**his**	**former**	**friend**	**:**	**"**	**My**	**dear**	**Jack**	**,**
因此	已解决	他的	以前的	朋友	:	"	我的	亲爱的	杰克	,

于是，他这样称呼他以前的朋友："我亲爱的杰克，

['pleɪtəʊ] [əb'zəːvz] [ðæt] ['æŋgə(r)][ɪz][æn; ən] [ə'briːvieɪtɪd] [fɔːm] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] .

Plato	**observes**	**that**	**anger**	**is**	**an**	**abbreviated**	**form**	**of**	**insanity**	**.**
柏拉图	观察	那	愤怒	是	一个	缩写	形式	的	疯狂	.

柏拉图认为，愤怒是疯狂的一种简化形式。

[duː; də][nɒt] [let] [ˌjuː 'es] [fɔːl] [aʊt] [ə'baʊt] [səʊ][mɪə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

Do	**not**	**let**	**us**	**fall**	**out**	**about**	**so**	**mere**	**a**	**trifle**	**,**
做	不是	让	我们	落下	出去	关于	所以	仅仅	一个	琐事	,

不要因为这点小事而让我们争吵。

[sɪns] [wʌn] [frend] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] ['meni] ['fiːmeɪl] .

since	**one**	**friend**	**is**	**the**	**equivalent**	**of**	**many**	**females**	**.**
自从	一	朋友	是	这	相等的	的	许多	女性	.

因为一个朋友相当于很多女性朋友。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] ['feminin] [ˌəʊvə'welm] [ˌem 'iː] [wɪð] [ʌn'sɔːt] [ə'fekʃən] ?

Is	**it**	**my**	**fault**	**that**	**feminines**	**overwhelm**	**me**	**with**	**unsought**	**affections**	**?**
是	它	我的	过错	那	女性	压倒	我	和	不请自来	情感	?

难道是我的错，才会让女性对我表现出不由自主的爱意?

[let] [ˌjuː 'es][bəuθ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

Let	**us**	**both**	**remember**	**that**	**we**	**are**	**men**	**of**	**the**	**world**	**,**
让	我们	两个都	记住	那	我们	是	男人	的	这	世界	,

我们都应该记住，我们都是世俗之人。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [saɪd] [wɪl] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ʌn'wɪtɪŋli]

and	**if**	**you**	**on**	**your**	**side**	**will**	**overlook**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**have**	**unwittingly**
和	如果	你	在	你的	边	将要	俯瞰	这	事实	那	我	有	不知不觉

['fæsɪneɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)][ˌfiːɑːn'seɪ] ,

fascinated	**your**	**fiancée**	**,**
着迷	你的	未婚妻	,

如果你那边能忽略我无意中吸引了你未婚妻的事实，

[ai] , [ɒn] [maɪn] , [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [fə'get] [maɪ][ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l] ['kɪkɪŋ] .

I	,	on	mine	,	am	ready	to	forget	my	unmerciful	kickings	.
我	,	在	矿	,	是	准备好	到	忘记	我的	无情	踢打	.

我，已经准备好忘记我遭受的无情踢打。

" [bʌt; bət] [lɔːd] ['dʒɒli] ['vaɪələntli] [rɪ'dʒektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] ['kɒmprəmaɪz] ,

"	But	Lord	Jolly	violently	rejected	such	a	give	-	and	-	take	compromise	,
"	但	主	乔利	暴力	拒绝	这样的	一个	给	-	和	-	拿	妥协	,

但乔利勋爵强烈拒绝了这种互惠互利的妥协方案。

[ænd; ənd] [ə'gen] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɪf] ['mɪstə(r)] - [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [faɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv]

and	again	declared	that	if	Mr	Bhosh	declined	to	fight	he	was	to	receive
和	再次	声明	那	如果	先生	-	拒绝	到	斗争	他	曾是	到	收到

['fɜːðə(r)] [kɪks] .

further	kicks	.
更远	踢	.

并再次宣称，如果博什先生拒绝应战，他将遭受更多踢打。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['tʃʌndə(r)] [di'mɑːnd, -'mænd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['belɪkəʊs] ,

Upon	this	Chunder	demanded	time	for	reflection	;	he	was	no	bellicose	,
之上	这	呕吐	要求	时间	为了	反射	;	他	曾是	不	好战的	,

对此，Chunder要求一些时间思考；他并非好战之人。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːzənd] [ðʌs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [səʊl] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wɪl] [hɪt] —

but	he	reasoned	thus	with	his	soul	:	"	It	is	not	certain	that	a	bullet	will	hit	—
但	他	有理智的	因此	和	他的	灵魂	:	"	它	是	不是	肯定	那	一个	子弹	将要	打	—

[ˌweər'æz] ,

whereas	,
然而	,

但他内心这样思考："子弹不一定能击中目标——然而，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪk] [tuː; tə] [mɪs] [ɪts] [mɑːk] .

it	is	impossible	for	a	kick	to	miss	its	mark	.
它	是	不可能的	为了	一个	踢	到	错过	它是	标记	.

踢球不可能失手。

" [səʊ] , ['wiːpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [diːp] [siː] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	So	,	weeping	to	find	himself	between	a	deep	sea	and	the	devil	of	a
"	所以	,	哭泣	到	寻找	他自己	之间	一个	深的	海	和	这	魔鬼	的	一个

['kɪkɪŋ] ,

kicking	,
踢	,

于是，他哭着发现自己身处深海和魔鬼般的踢打之间，

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ðiː] ['tʃælɪndʒ] , ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ɪm'pɪərɪəl] ['sizər] , [-]

he	accepted	the	challenge	,	feeling	like	Imperial	Cæsar	,	[	35	]
他	公认	这	挑战	,	感觉	喜欢	帝国	凯撒	,	[	-	]

他接受了挑战，感觉自己像帝国的凯撒[35]。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ə; eɪ]['ruːbɪkən]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [bɜːnt] [hɪz; ɪz]

when	he	found	himself	compelled	to	climb	up	a	rubicon	after	having	burnt	his
什么时候	他	成立	他自己	被迫	到	爬	向上	一个	卢比孔河	后	拥有	烧焦的	他的

[buːts] !

boots	!
靴子	!

当他发现自己不得不攀登卢比孔河，而他的靴子却已经烧毁了！

['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [kɪk] [hɪz; ɪz] ['brɪmɪŋ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] [laɪf] [waɪl] [stɪl] [ə; eɪ] ['lʌsti]

Being	naturally	reluctant	to	kick	his	brimming	bucket	of	life	while	still	a	lusty
存在	自然	不情愿的	到	踢	他的	充满	桶	的	生活	尽管	仍然	一个	好色的

['dʒuːvɪˌnaɪl] ,

juvenile	,
少年	,

他生性不舍，不愿在自己还是个精力充沛的少年时就结束自己美好的生命。

['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [lə'mentɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪnˌdʒuː'dɪʃəsnəs] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [wen]

Mr	Bhosh	was	occupied	in	lamenting	the	injudiciousness	of	Providence	when
先生	-	曾是	占领	在	哀叹	这	不明智	的	普罗维登斯	什么时候

[hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] ,

he	was	most	unexpectedly	relieved	by	the	entrance	of	his	lady	-	love	,
他	曾是	最多	不料	松了口气	经过	这	入口	的	他的	女士	-	爱	,

博什先生正为天意不公而感叹时局，他的爱人突然出现，让他顿时松了一口气。

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [dʒəunz] , [huː] , ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [lɔːd]

the	Princess	Jones	,	who	,	having	heard	that	her	letter	had	fallen	into	Lord
这	公主	琼斯	,	WHO	,	拥有	听到	那	她	信	有	倒下	进入	主

[dʒæks][hændz] ,

Jack's	hands	,
杰克的	双手	,

琼斯公主听说她的信落入了杰克勋爵手中后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sæŋgwɪnəri] [ɪn'kaʊntə(r)] [wʊd] ['ʃɔːtli] [træn'spaɪə(r)] , [hæd; həd][kɑːst] [ɒf] ['evri]

and	that	a	sanguinary	encounter	would	shortly	transpire	,	had	cast	off	every
和	那	一个	血腥	遇到	会	不久	发散	,	有	投掷	离开	每一个

[ræg][ɒv; əv] ['meɪd(ə)nli] [prə'praɪəti] ,

rag	of	maidenly	propriety	,
抹布	的	少女	礼	,

她意识到一场血腥的冲突即将发生，于是抛弃了所有少女的矜持。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ə; eɪ] [klæn'destɪn] ['ɪntəvjuː] .

and	sought	a	clandestine	interview	.
和	寻求	一个	秘密	面试	.

并寻求进行秘密面谈。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] - [ðə; ðɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'səʊnə] ['grɑːtə] [wɪð]

She	brought	Bindabun	the	gratifying	intelligence	that	she	was	a	persona	grata	with
她	带来	-	这	可喜	智力	那	她	曾是	一个	角色	grata	和

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['sekəndə(r)] ,

his	lordship's	seconder	,
他的	领主的	附议者	,

她给宾达本带来了令人欣慰的消息：她深受他大人的副手欢迎。

['mɪstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ləʊd] [ðə; ðɪ] ['dedli] ['wepənz] , [ænd; ənd] [huː] , [æt; ət]

Mr	Bodgers	,	who	was	to	load	the	deadly	weapons	,	and	who	,	at
先生	博杰斯	,	WHO	曾是	到	加载	这	致命	武器	,	和	WHO	,	在

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] ,

her	request	,
她	要求	,

博杰斯先生负责装填致命武器，并且是应她的要求，

[hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [wɪð] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd]

had	promised	to	do	so	with	cartridges	from	which	the	bullets	had
有	承诺	到	做	所以	和	墨盒	从	哪个	这	子弹	有

['priːviəsli] [biːn] [bɪ'reft] .

previously	been	bereft	.
之前	到过	失去	.

他曾承诺会用已经取出子弹的弹壳来做到这一点。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [gʊd] [njuːz] [səʊ] [in'laivən] ['mɪstə(r)] - , [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli]
Such a piece of good news so enlivened Mr Bhosh , that he immediately
这样的 一个 片 的 好的 消息 所以 活跃 先生 - , 那 他 立即地
[rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [sə'renəti] ,
recovered his usual serenity ,
恢复 他的 通常 宁静 ,

这则好消息令博什先生精神振奋，他立刻恢复了往日的平静。

[ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] [ɔːl][baɪ][hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] [-]
and astounded all by his perfect [36]
和 震惊 全部 经过 他的 完美的 [-]

他的完美令所有人惊叹不已[36]

['nɒnʃələns] .
nonchalance .
漫不经心 .

漫不经心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði]['trædʒɪkəl][ə'feə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]
It was arranged that the tragical affair should come off in the back garden of
它 曾是 安排 那 这 悲剧 事务 应该 来 离开 在 这 后退 花园 的
['bærənət]['dʒɑːliz]['kɑːs(ə)l] ,
Baronet Jolly's castle ,
男爵 乔利 城堡 ,

这场悲剧的发生地点被安排在乔利男爵城堡的后花园。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [sɪ'lekt] [frendz] [ænd; ənd]
immediately after breakfast , in the presence of a few select friends and
立即地 后 早餐 , 在 这 在场 的 一个 很少 选择 朋友们 和
['neɪbɜːrz] ,
neighbours ,
邻居 ,

早餐后，在几位特邀的朋友和邻居的见证下，

[ə'mʌŋ] [huːm] — ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] — [wɒz; wəz] [ˌprɪn'ses] [pə'tjuːniə] , [huːz] [læmp] - [laɪk] ['ɒptɪks]
among whom — needless to say — was Princess Petunia , whose lamp - like optics
之中 谁 — 不必要 到 说 — 曾是 公主 矮牵牛 , 谁 灯 - 喜欢 光学
[biːmd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪndiən] ['tʃæmpiən] ,
beamed encouragement to her Indian champion ,
光束 鼓励 到 她 印度 冠军 ,

毋庸置疑，其中就包括佩图尼亚公主，她那盏灯般的眼睛向她的印度冠军传递着鼓励。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['dɪkɪnsən] ,
and the Duchess of Dickinson ,
和 这 公爵夫人 的 迪金森 ,

还有迪金森公爵夫人，

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['friːhəʊld] ['tenəmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fiːndɪʃ] [ˌsaɪə'miːz] [twɪnz] — ['mælɪs]
who was now the freehold tenement of those fiendish Siamese twins — Malice
WHO 曾是 现在 这 永久产权 廉租公寓 的 那些 邪恶的 暹罗猫 双胞胎 — 恶意
[ænd; ənd] ['dʒeləsi] .
and Jealousy .
和 妒忌 .

现在，这里成了那对邪恶的连体双胞胎——恶意和嫉妒——的永久产权的住所。

[æt; ət] ['brekfəst] , ['mɪstə(r)] - [pɑː'tʊk] ['friːli] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,
At breakfast , Mr Bhosh partook freely of all the dishes ,
在 早餐 , 先生 - 参与 自由 的 全部 这 菜肴 ,

早餐时，博什先生尽情享用了所有菜肴。

[ænd; ənd] [ˈræli] [hɪz; ɪz][ænˈtægənɪst][fɔː(r); fə(r)] [dɪˈklaɪnɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [faʊl] - [eg] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈwɪtɪli]

and	rallied	his	antagonist	for	declining	another	fowl	-	egg	,	rather	wittily
和	集结	他的	反派	为了	下降	其他	鸡	-	蛋	,	相当	机智地

[səˈdʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] - [hɑːtɪd] .

suggesting	that	he	was	becoming	a	chicken	-	hearted	.
建议	那	他	曾是	成为	一个	鸡	-	心地	.

他斥责对手拒绝再给他一个鸡蛋，还颇为诙谐地暗示他变得胆小如鼠。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ðen] [ɐdʒˈɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] ,

The	company	then	adjourned	to	the	garden	,
这	公司	然后	休会	到	这	花园	,

随后，公司成员们移步花园。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒn] - [ˈkɔmbətənt] [tʊk] [ʌp] [pəˈzɪʃnz] [æz; əz][fɑː(r)] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [zəʊn]

and	all	who	were	non	-	combatants	took	up	positions	as	far	outside	the	zone
和	全部	WHO	是	非	-	战斗人员	采取	向上	职位	作为	远的	外部	这	区

[ɒv; əv][ˈfaɪə(r)][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .

of	fire	as	possible	.
的	火	作为	可能的	.

所有非战斗人员都尽可能地撤离到火力区外。

[ˈmɪstə(r)] - [wɒz; wəz] [riˈdʒɔis] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈbʌv] - [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈmɪstə(r)]

Mr	Bhosh	was	rejoiced	to	receive	from	the	above	-	mentioned	Mr
先生	-	曾是	欣喜若狂	到	收到	从	这	多于	-	提及	先生

[ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pʊt] - [ʌp] [dʒɒb] ,

Bodgers	a	secret	intimation	that	it	was	the	put	-	up	job	,
博杰斯	一个	秘密	暗示	那	它	曾是	这	放	-	向上	工作	,

博什先生很高兴收到上述博杰斯先生的秘密暗示，得知这是事先安排好的。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɔːl ˈraɪt] , [wɪtʃ] [im'bəuldən, em-][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['rɑːðə(r)] ['spɪrɪtɪd]

and	little	piece	of	allright	,	which	emboldened	him	to	make	the	rather	spirited
和	小的	片	的	好的	,	哪个	加粗	他	到	制作	这	相当	精神抖擞

[prəˈpəʊz(ə)l] [-]

proposal	[	37	]
提议	[	-	]

以及一点点好处，这鼓励他提出了一个相当大胆的建议[37]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['faɪə(r)] — [nɒt][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][wʌn]

to	his	lordship	,	that	they	were	to	fire	—	not	at	the	distance	of	one
到	他的	领主	,	那	他们	是	到	火	—	不是	在	这	距离	的	一

['hʌndrəd] ['peɪsɪz] ,

hundred	paces	,
百	步幅	,

向他的大人禀告，他们要在一百步之外开火。

[æz; əz] [əˈrɪdʒənəli] [səˈdʒestɪd] — [bʌt; bət] [əˈkrɒs] [ðə; ði][mɔː(r)] [rɪˈstrɪktɪd] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] -

as	originally	suggested	—	but	across	the	more	restricted	space	of	a	nosekerchief	-
作为	起初	建议	—	但	穿过	这	更多的	受限制的	空间	的	一个	-	

.

:

.

正如最初建议的那样——但要在更有限的鼻巾空间内进行。

[ðɪs] [deə(r)] - ['devəlɪʃ] [prəˈpəʊz(ə)l] [əˈkeɪʒnd] [ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l]['aʊtkraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd]

This	dare	-	devilish	proposal	occasioned	a	universal	outcry	of	horror	and
这	敢	-	恶魔般的	提议	引发	一个	普遍的	强烈抗议	的	恐怖	和

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ; ['mɪstə(r)] - ['sekəndə(r)] ,

admiration	;	Mr	Bhosh's	seconder	,
钦佩	;	先生	-	附议者	,

这项大胆的提议引起了普遍的震惊和钦佩；博什先生的附议人，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] - [hɑːtɪd] [tʃæp] , [ɪn'triːt] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz] [plæn] [ɒv; əv]

a	young	poor	-	hearted	chap	,	entreated	him	to	renounce	his	plan	of
一个	年轻的	贫穷的	-	心地	小伙子	,	恳求	他	到	放弃	他的	计划	的

[kæm'peɪn] ,

campaign	,
活动	,

一个心地善良的年轻人恳求他放弃他的竞选计划。

[waɪl] [lɔːd] [dʒæk] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['daʊnraɪt]

while	Lord	Jack	and	Mr	Bodgers	protested	that	it	was	downright
尽管	主	杰克	和	先生	博杰斯	抗议	那	它	曾是	彻头彻尾

- .

tomfolly	.
-	.

而杰克勋爵和博杰斯先生则抗议说，这简直是愚蠢至极。

['tʃʌndə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'meɪnd] [geɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bækbəʊn] .

Chunder	,	however	,	remained	game	to	his	backbone	.
呕吐	,	然而	,	剩余	游戏	到	他的	骨干	.

然而，Chunder 依然斗志昂扬。

" [ɪf] , " [hiː; hi] [aɪ'rɒnɪkli] [sed] ,

"	If	,	"	he	ironically	said	,
"	如果	,	"	他	讽刺的是	说	,

“如果，”他讽刺地说，

" [maɪ] ['hɒnərəbl] [frend] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'fɪəriə(r)] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ]

"	my	honble	friend	prefers	to	admit	that	he	is	inferior	in	physical	courage	to	a
"	我的	尊敬的	朋友	偏好	到	承认	那	他	是	下	在	身体的	勇气	到	一个

['neɪtɪv] ['ɪndiən] [huː] [ɪz] ['kɒmənli] [ə'kredɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fʌŋki] [hɑːt] ,

native	Indian	who	is	commonly	accredited	with	a	funky	heart	,
本国的	印度	WHO	是	通常	认证	和	一个	时髦的	心	,

“我尊敬的朋友宁愿承认，他在身体勇气方面不如一位通常被认为拥有勇敢心脏的印第安土著居民。”

[let] [hɪm] [ə'pɒlədʒaɪz] .

let	him	apologise	.
让	他	道歉	.

让他道歉。

['ʌðəwaɪz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['serɪmənɪz] .

Otherwise	,	as	a	challenged	,	I	am	the	Master	of	the	Ceremonies	.
否则	,	作为	一个	挑战	,	我	是	这	掌握	的	这	仪式	.

否则，作为一名挑战者，我就是司仪。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʃuːt] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði]

I	do	not	insist	upon	the	exchange	of	more	than	one	shoot	—	but	it	is	the
我	做	不是	坚持	之上	这	交换	的	更多的	比	一	射击	—	但	它	是	这

[saɪn] - [nɒn] [ðæt] [sʌtʃ] [ʃuːt] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ə'krɒs] [ə; eɪ] - .

sine	quâ	non	that	such	shoot	is	to	take	place	across	a	nosewipe	.
正弦	-	非	那	这样的	射击	是	到	拿	地方	穿过	一个	-	.

我并不坚持交换超过一根树枝——但这种树枝必须穿过擦鼻涕的地方，这是至关重要的。

" [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [bɪ'keɪm] [griːn] [æz; əz] [grɑːs] [wɪð] [ˌæpri'hensivniz] , ['biːɪŋ]

"	Upon	which	his	lordship	became	green	as	grass	with	apprehensiveness	,	being
"	之上	哪个	他的	领主	成为	绿色的	作为	草	和	忧虑	,	存在

[ˌʌnə'weə(r)] [-]

unaware	[	38	]
不知情	[	-	]

“于是，大人因忧虑而脸色发青，却浑然不知[38]

[ðæt] [ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] ['sterəlaɪz] , [bʌt; bət] ['gluːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]

that	the	cartridges	had	been	carefully	sterilised	,	but	glueing	his	courage	to
那	这	墨盒	有	到过	小心	已灭菌	,	但	胶合	他的	勇气	到

[ðə; ði] ['stɪki] [pɔɪnt] ,

the	sticky	point	,
这	黏	观点	,

虽然弹药筒已经过仔细消毒，但他鼓起勇气面对棘手的问题。

[hiː; hi] [sed] , " [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [juː; jʊ] ['blʌdθɜːsti] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] — [ænd; ənd] [meɪ] [jɔː(r); jə(r)][gɔː(r)]

he	said	,	"	Be	it	so	,	you	bloodthirsty	little	beggar	—	and	may	your	gore
他	说	,	"	是	它	所以	,	你	嗜血	小的	乞丐	—	和	可能	你的	血块

[biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [nɒb] ! "

be	on	your	own	knob	!	"
是	在	你的	自己的	旋钮	!	"

他说："那就这样吧，你这嗜血的小乞丐——愿你的鲜血染红你的阴茎！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['beəli] ['pɒsəb(ə)l] , " [ri'tɔːt] ['mɪstə(r)] - , " [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [bəuθ] [mɪs] [ðə; ði]

"	It	is	always	barely	possible	,	"	retorted	Mr	Bhosh	,	"	that	we	may	both	miss	the
"	它	是	总是	仅仅	可能的	,	"	反驳	先生	-	,	"	那	我们	可能	两个都	错过	这

['tɑːgɪt] !

target	!
目标	!

"我们俩都错过目标的可能性总是很小的，"博什先生反驳道！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['məʊʃn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)]

"	And	he	made	a	secret	motion	to	Mr	Bodgers	with	his	superior
"	和	他	制成	一个	秘密	运动	到	先生	博杰斯	和	他的	优越的

-

eyeshutter	,
-	,

"然后他用他那副高大的眼睛遮挡器向博杰斯先生做了个秘密手势，

[英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [ə'mɪt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] .

intimating	that	he	was	to	remember	to	omit	the	bullets	.
暗示	那	他	曾是	到	记住	到	忽略	这	子弹	.

暗示他要记住省略子弹。

[bʌt; bət] [ˌlækə'deɪzi] !

But	lackadaisy	!
但	懒散	!

但是懒散！

[æz; əz]['pəʊɪt] [bɜːnz] [sɪŋz] ,

as	Poet	Burns	sings	,
作为	诗人	烧伤	唱歌	,

正如诗人伯恩斯所唱，

[ðə; ði] [best] - [leɪd] [skiːm] [bəuθ][ɒv; əv] [men] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [maʊs] [dɪ'pɑːtmənt] [ɑː(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l]

the	best	-	laid	schemes	both	of	men	and	in	the	mouse	department	are	liable
这	最好的	-	铺设	方案	两个都	的	男人	和	在	这	老鼠	部门	是	容易

[tuː; tə] [gæŋ] [ɑːft] — [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,

to	gang	aft	—	and	so	it	was	in	the	present	instance	,
到	帮派	后部	—	和	所以	它	曾是	在	这	展示	实例	,

无论是人还是老鼠，精心策划的计划都可能落空——这次的情况也是如此。

[fɔː(r); fə(r)] ['dʌtʃəs] ['dɪkɪnsən] [ˌɪntə'septid] ['tʃʌndə(r)] - [wɪŋk] [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði]

for	Duchess	Dickinson	intercepted	Chunder	Bindabun's	wink	and	,	with	the
为了	公爵夫人	迪金森	截获	呕吐	-	眨眼	和	,	和	这

[ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['femənɪn] ,

diabolical	intuition	of	a	feminine	,
邪恶的	直觉	的	一个	女性	,

迪金森公爵夫人截获了钱德尔·宾达本的眨眼，并凭借着女性特有的邪恶直觉，

[di'vain] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [sə'spɪʃəs] [ræt] .

divined	the	presence	of	a	rather	suspicious	rat	.
神谕	这	在场	的	一个	相当	可疑的	鼠	.

察觉到附近有一只相当可疑的老鼠。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ɒn][ðə; ði] [daɪ'æfənəs] ['priːtekst] [ðæt] ['mɪstə(r)] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['feɪntɪʃ]

Accordingly	,	on	the	diaphanous	pretext	that	Mr	Bodgers	was	looking	faintish
因此	,	在	这	透明的	借口	那	先生	博杰斯	曾是	寻找	微弱

[ænd; ənd] ['kæləʊ] ,

and	callow	,
和	卡洛	,

因此，他们以博杰斯先生面容憔悴、稚气未脱为由，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['smelɪŋ] - [dʒɑː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['neɪz(ə)l] ['ɔːgən] .

she	insisted	on	applying	a	very	large	smelling	-	jar	to	his	nasal	organ	.
她	坚持	在	申请	一个	非常	大的	闻起来	-	罐	到	他的	鼻腔	器官	.

她坚持要把一个很大的闻香罐放在他的鼻腔上。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [sɔːlts; sɒlts][ɒv; əv][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən]['pəʊt(ə)nsi]

Whether	the	vessel	was	charged	with	salts	of	superhuman	potency
无论	这	血管	曾是	带电	和	盐	的	超人类	效力

, [ɔː(r)][sʌm; səm] [nɑː'kɒtɪk] [drʌg] , [-]

,	or	some	narcotic	drug	,	[	39	]
,	或者	一些	麻醉剂	药品	,	[	-	]

无论船上装载的是具有超强效力的盐类，还是某种麻醉药品，[39]

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] — [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]

I	am	not	to	inquire	—	but	the	result	was	that	,	after	a	period	of
我	是	不是	到	查询	—	但	这	结果	曾是	那	,	后	一个	时期	的

[prə'lɒŋd] [ˌstɜːnjʊ'teɪʃ(ə)n] ,

prolonged	sternutation	,
延长	喷嚏	,

我不便深究——但结果是，经过一段时间的持续惊恐之后，

['mɪstə(r)] [bɪ'keɪm] [ˌɪmpə'sɪpɪənt] [ɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv][dʒə'reɪniəmz] .

Mr	Bodgers	became	impercipient	on	a	bed	of	geraniums	.
先生	博杰斯	成为	不受影响的	在	一个	床	的	天竺葵	.

博杰斯先生躺在一片天竺葵花丛中，变得虚弱无力。

[ˌðeərə'pɒn] ['tʃʌndə(r)] , [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [kɔːt] ,

Thereupon	Chunder	,	perceiving	that	he	had	lost	his	friend	in	court	,
于是	呕吐	,	感知	那	他	有	丢失的	他的	朋友	在	法庭	,

[mæg'nænɪməsli] [sed] :

magnanimously	said	:
宽宏大量	说	:

于是，钱德尔意识到自己在法庭上失去了朋友，便宽宏大量地说：

" [aɪ] ['kænɒt] [faɪt] [æn; ən][æn'tægənɪst] [huː] [ɪz] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['sekəndə(r)] ,

"	I	cannot	fight	an	antagonist	who	is	unprovided	with	a	seconder	,
"	我	不能	斗争	一个	反派	WHO	是	未提供	和	一个	附议者	,

“我无法与没有帮手的对手作战。”

[ænd; ənd] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] [ɪz] [ri'kjuːpəreit] .

and	will	wait	until	Mr	Bodgers	is	recuperated	.
和	将要	等待	直到	先生	博杰斯	是	已康复	.

并将等到博杰斯先生康复后再做决定。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['dʌtʃəs] [nɪpt] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] .

"	But	the	honourable	and	diabolical	duchess	nipped	this	arrangement	in	the	bud	.
"	但	这	光荣的	和	邪恶的	公爵夫人	轻咬	这	安排	在	这	芽	.

“但是这位既高贵又邪恶的公爵夫人扼杀了这一计划于萌芽状态。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" It would be a pity , " said she ,
" 它 会 是 一个 遗憾 , " 说 她 ,

“那真是太可惜了，”她说。

" [ðæt] ['mɪstə(r)] - ['faɪəri] ['ɑːdə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kuːld] [baɪ] [dɪ'leɪ] .
" that Mr Bhosh's fiery ardour should be cooled by delay .
" 那 先生 - 火热 热情 应该 是 冷却 经过 延迟 .

“让博什先生的热情因拖延而冷却下来。”

[ai][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][tuː; tə] [ləʊd] [ə; eɪ]['faɪərɑːm] , [ænd; ənd] [wɪl] [ækt][æz; əz] [lɔːd] ['dʒɑːliz]['sekəndə(r)] .
I am capable to load a firearm , and will act as Lord Jolly's seconder .
我 是 有能力的 到 加载 一个 火器 , 和 将要 行为 作为 主 乔利 附议者 .

我能装填枪支，并将担任乔利勋爵的助手。

" ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [tʊk] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] ,
" Our hero took the objection that ,
" 我们的 英雄 采取 这 异议 那 ,

我们的主人公提出了这样的反对意见：

[æz; əz][ə; eɪ] ['femənɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['liːgəli] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə][ækt][æz; əz]['sekəndə(r)][ɪn]['mɔːt(ə)l]
as a feminine was not legally qualified to act as seconder in mortal
作为 一个 女性 曾是 不是 合法地 合格的 到 行为 作为 附议者 在 凡人
['kɔmbæt, kəm'bæt] ,
combats ,
战斗 ,

由于女性在法律上没有资格在生死搏斗中担任助手，

[ðə; ði]['djuːəl] [wʊd] [biː; bi] ['rendəd] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] ,
the duel would be rendered null and void ,
这 决斗 会 是 渲染 无效的 和 空白 ,

决斗将被视为无效。

[ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sekəndə(r)][tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðɪs] ['ɒbɪtə(r)] ['dɪktəm] .
and appealed to his own seconder to confirm this obiter dictum .
和 上诉 到 他的 自己的 附议者 到 确认 这 附带意见 格言 .

并请自己的附议人确认这一附带意见。

[ʌn'lʌkɪli] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['biːtəlˌhed] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪk'sesɪv] [fɪə(r)][ɒv; əv]
Unluckily the latter was a poor beetlehead who was in excessive fear of
不幸的是 这 后者 曾是 一个 贫穷的 甲虫头 WHO 曾是 在 过多的 害怕 的
[ə'fendɪŋ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
offending the Duchess ,
犯罪 这 公爵夫人 ,

不幸的是，后者是个笨蛋，他极度害怕得罪公爵夫人。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [seks][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪsˌkwɒlɪfɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [ðæt]
and gave it as his opinion that sex was no disqualification , and that
和 给予 它 作为 他的 观点 那 性别 曾是 不 取消资格 , 和 那
[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [-]
the Duchess [40]
这 公爵夫人 [-]

并表示他认为性别并非取消资格的理由，而且公爵夫人[40]

[ɒv; əv] ['dɪkɪnsən] [wɒz; wəz] ['fʊli] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [ləʊd] [ðə; ði]['liːθ(ə)l] ['wepənz] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
of Dickinson was fully competent to load the lethal weapons , provided that she
的 迪金森 曾是 完全 胜任的 到 加载 这 致命 武器 , 假如 那 她
[nju:] [haʊ] .
knew how .
知道 如何 .

只要迪金森知道方法，她就完全有能力装填致命武器。

[ˌweərə'pɒn] [ʃi:; ʃi] , [rɪ'gɑ:dɪŋ] ['mɪstə(r)] - [wɪð] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['sɪmpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fi:nd] ,

Whereupon	she	,	regarding	Mr	Bhosh	with	the	malignant	simper	of	a	fiend	,
于是	她	,	关于	先生	-	和	这	恶性	傻瓜	的	一个	恶魔	,

于是，她用恶魔般恶毒的冷笑看着博什先生，

[dɪd] [nɒt] ['əʊnli] [dɪ'lɪbərətli] [fɪl] [i:tʃ] ['pɪst(ə)l] - ['bærəl] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

did	not	only	deliberately	fill	each	pistol	-	barrel	with	a	bullet	from	her	own
做过	不是	仅有的	故意地	充满	每个	手枪	-	桶	和	一个	子弹	从	她	自己的

['retɪkju:l] [bæg] ,

reticule	bag	,
网状物	包	,

她不仅故意从自己的手提包里取出子弹，装满每把手枪的枪管，

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [dɪ'ɑ:blərɪ] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [leɪst]

but	also	had	the	additional	diablerie	to	extract	a	miniature	laced
但	还	有	这	额外的	恶魔	到	提炼	一个	微型	系带

[mʊ'ʃwɑ:(r)] [ɪk'skwɪzɪtlɪ; 'ekskwɪzɪtlɪ] ['pɜ:fju:md] [wɪð] ['tʃerɪ] - ['blɔsəmz] ,

mouchoir	exquisitely	perfumed	with	cherry	-	blossoms	,
穆舒尔	精美绝伦	香	和	樱桃	-	花朵	,

但他还有额外的魔力，可以取出一个精致的、带有樱花香味的迷你蕾丝手帕。

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] , " [pli:z] ['faɪə(r)] [ə'krɒs] [ðɪs] .

and	to	say	,	"	Please	fire	across	this	.
和	到	说	,	"	请	火	穿过	这	.

然后说："请把这个发过来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [gʊd] [lʌk] .

I	am	confident	that	it	will	bring	you	good	luck	.
我	是	自信的	那	它	将要	带来	你	好的	运气	.

我相信它会给你带来好运。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] - [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [wɪð] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] ['bæf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ðə; ði] ['veri]

"	And	Mr	Bhosh	recognised	with	emotions	that	baffle	description	the	very
"	和	先生	-	已确认	和	情绪	那	挡板	描述	这	非常

['kaʊntəpɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊz] - ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm] [mʌnθs]

counterpart	of	the	nose	-	handkerchief	which	she	had	flung	at	him	months
对应物	的	这	鼻子	-	手帕	哪个	她	有	扔	在	他	几个月

['pri:viəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fɔ:sed] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['beɪzwɔ:tə] [bɔ:l] !

previously	at	the	aforesaid	fashionable	Bayswater	Ball	!
之前	在	这	上述	时髦	贝斯沃特	球	!

"博什先生激动地认出了那块东西，它和几个月前在贝斯沃特时尚舞会上她扔向他的那块手帕一模一样！"

[naʊ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɪzrəbl] ['hɪərəʊ] [ɪn'di:d] [ʌp][ðə; ði] [tri:] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] —

Now	was	our	poor	miserable	hero	indeed	up	the	tree	of	embarrassment	—
现在	曾是	我们的	贫穷的	悲惨的	英雄	的确	向上	这	树	的	尴尬	—

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ][mʌst; məst] [li:v] [hɪm] [tɪl] [ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)] . [-]

and	there	I	must	leave	him	till	the	next	chapter	.	[	41	]
和	那里	我	必须	离开	他	直到	这	下一个	章	.	[	-	]

现在，我们可怜的英雄确实爬上了尴尬之树——我只能把他留在那里，等到下一章再讲了。[41]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[lɔ:d] ['dʒɒli] [ɪz] ['sætɪsfaɪd]

LORD	JOLLY	IS	SATISFIED
主	快乐的	是	使满意

乔利勋爵很满意

[ɑː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tuː] , [huː] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] ['bʊzəmz] [frendz] ,

Ah	**,**	**why**	**should**	**two**	**,**	**who**	**once**	**were**	**bosom's**	**friends**	**,**
啊	,	为什么	应该	二	,	WHO	一次	是	胸部的	朋友们	,

啊，为什么曾经是知己好友的两个人，

['prez(ə)nt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['pɪst(ə)l] [endz] ?

Present	**at**	**one**	**another**	**pistol**	**ends**	**?**
展示	在	一	其他	手枪	结束	?

彼此的枪口对着对方?

[tɪl] [wʌn] [pɒps] [ɒf] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [dɛθs] [ə'bəʊd] —

Till	**one**	**pops**	**off**	**to**	**dwell**	**in**	**Death's**	**Abode**	**—**
直到	一	流行音乐	离开	到	住	在	死亡人数	住所	—

直到有人离世，前往死亡的居所——

[ɔːl] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['ɑːnərz] [səʊ] - [kɔːld] [kəʊd] !

All	**on**	**account**	**of**	**Honour's**	**so**	**-**	**called**	**code**	**!**
全部	在	帐户	的	荣誉的	所以	-	称为	代码	!

这一切都是因为所谓的荣誉准则!

[θɔːts] [ɒn] ['djuːəlɪŋ] , [baɪ] [eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

Thoughts	**on**	**Duelling**	**,**	**by**	**H**	**.**	**B**	**.**	**J**	**.**
想法	在	决斗	,	经过	H	.	B	.	J	.

HBJ关于决斗的思考

['menɪ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['hæknɪd] [d'juːəlɪst] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [frend] - [maɪt] [wel]

MANY	**a**	**more**	**hackneyed**	**duellist**	**than**	**our**	**unfortunate**	**friend**	**Bhosh**	**might**	**well**
许多	一个	更多的	老套的	决斗者	比	我们的	不幸	朋友	-	可能	出色地

[hæv; həv] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [prə'praɪətɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [wɪð]

have	**been**	**frightened**	**from**	**his**	**propriety**	**at**	**the**	**prospect**	**of**	**fighting**	**with**
有	到过	害怕	从	他的	礼	在	这	前景	的	斗争	和

['dʒenjuɪn] ['bʊlɪt] [ə'krɒs] [səʊ] [ˌʌndə'saɪzd] [ə; eɪ] - [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs]

genuine	**bullets**	**across**	**so**	**undersized**	**a**	**nosekerchief**	**as**	**that**	**which**	**the**	**Duchess**
真的	子弹	穿过	所以	矮小	一个	-	作为	那	哪个	这	公爵夫人

[hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [freɪ] .

had	**furnished**	**for**	**the**	**fray**	**.**
有	提供	为了	这	磨损	.

许多比我们不幸的朋友博什更老套的决斗者，一想到要用真子弹隔着公爵夫人为这场决斗准备的如此小的鼻巾进行战斗，就可能会吓得魂飞魄散。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] - [prɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['kuːlnəs] : " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [truː] , "

But	**Mr**	**Bhosh**	**preserved**	**his**	**head**	**in**	**perfect**	**coolness**	**:**	**"**	**It**	**is**	**indisputably**	**true**	**,**	**"**
但	先生	-	保存完好	他的	头	在	完美的	凉爽	:	"	它	是	无可争议地	真的	,	"

[hiː; hi] [sed] ,

he	**said**	**,**
他	说	,

但博什先生却保持着十足的冷静："这的确是事实，"他说。

" [ðæt] [aɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə'krɒs] [ə; eɪ] - — [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [æn; ən]

"	**that**	**I**	**proposed**	**to**	**shoot**	**across**	**a**	**pocketkerchief**	**—**	**but**	**I**	**am**	**not**	**an**
"	那	我	建议的	到	射击	穿过	一个	-	—	但	我	是	不是	一个

[ɪ'femɪnət] ['fiːmeɪl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'plɔɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['leɪslaɪk] [ænd; ənd] ['flɪmzi] [kən'sɜːn] [æz; əz] [ðɪs]

effeminate	**female**	**that**	**I**	**should**	**employ**	**such**	**a**	**lacelike**	**and**	**flimsy**	**concern**	**as**	**this**
阴柔的	女性	那	我	应该	采用	这样的	一个	蕾丝状	和	脆弱的	忧虑	作为	这

!

!

!

"我曾提议用手帕射击——但我不是那种娘娘腔，不会使用这种蕾丝般轻薄的物品！"

[æz; əz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒd] , [aɪ][kleɪm][maɪ] [-]

As	a	challenged	,	I	claim	my	[	42	]
作为	一个	挑战	,	我	宣称	我的	[	-	]

作为一名受挑战者，我声称我的[42]

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [raɪt] ['ʌndə(r)]['mægnə] ['kɑːtə] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [maɪ] [əʊn] - .

constitutional	right	under	Magna	Charta	to	provide	my	own	nosewipe	.
宪法	正确的	在下面	麦格纳	宪章	到	提供	我的	自己的	-	.

根据《大宪章》，我有宪法权利自备擦鼻涕的物品。

" [ænd; ənd] , [æz; əz]['iːv(ə)n][maɪ] [lɔːd] [dʒæk] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['liːgəli] [kə'rekt] ,

"	And	,	as	even	my	Lord	Jack	admitted	that	this	was	legally	correct	,
"	和	,	作为	甚至	我的	主	杰克	承认	那	这	曾是	合法地	正确的	,

“而且，就连杰克勋爵也承认这在法律上是正确的，

['mɪstə(r)] - [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['hænsəm] - [ɪn][pɑː'tiː] - ['kʌləd] [sɪlks] .

Mr	Bhosh	produced	a	very	large	handsome	nosekerchief	in	parti	-	coloured	silks	.
先生	-	生产	一个	非常	大的	英俊的	-	在	派对	-	有色	帛	.

博什先生制作了一条非常大、非常漂亮的彩色丝绸鼻巾。

[ðɪs] [hiː; hi][tɔː(r)]['ɪntuː] ['nærəʊ] [strɪps] ,

This	he	tore	into	narrow	strips	,
这	他	撕裂	进入	狭窄的	条状物	,

他将它撕成细条，

[ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [taɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz]

the	ends	of	which	he	tied	together	in	such	a	manner	that	the	whole	was
这	结束	的	哪个	他	系	一起	在	这样的	一个	方式	那	这	所有的	曾是

['iːlɒŋgeɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] .

elongated	to	an	incredible	length	.
细长的	到	一个	极好的	长度	.

他将它们的两端绑在一起，使整个物件拉长到惊人的长度。

[ðen] , ['tɒsɪŋ] [wʌn] [ɪk'streməti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

Then	,	tossing	one	extremity	to	his	lordship	,	and	retaining	the	other	in	his	own
然后	,	抛掷	一	末端	到	他的	领主	,	和	保留	这	其他	在	他的	自己的

[hænd] ,

hand	,
手	,

然后，他将一端扔给老爷，自己则保留了另一端。

[hiː; hi] [sed] : " [wiː; wi] [wɪl] [faɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ə'krɒs] [ðɪs] — [ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] !

he	said	:	"	We	will	fight	,	if	you	please	,	across	this	—	or	not	at	all	!
他	说	:	"	我们	将要	斗争	,	如果	你	请	,	穿过	这	—	或者	不是	在	全部	!

他说：“如果可以的话，我们就在这里战斗——或者干脆不战斗！”

" [wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [lɔːd] [dʒæk]['dʒɒli]

"	Which	caused	a	working	majority	of	the	company	,	and	even	Lord	Jack	Jolly
"	哪个	导致	一个	在职的	多数	的	这	公司	,	和	甚至	主	杰克	乔利

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“这导致公司的大部分员工，甚至包括杰克·乔利勋爵本人，都感到不满。”

[tuː; tə] [bɜːst] ['ɪntuː] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['plɔːdɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːəti][ænd; ənd][dek'sterəti] [wɪð] [wɪtʃ]

to	burst	into	enthusiastic	plaudits	of	the	ingenuity	and	dexterity	with	which
到	爆裂	进入	热情的	赞誉	的	这	独创性	和	灵巧	和	哪个

['mɪstə(r)] - [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prɒŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Mr	Bhosh	had	contrived	to	extricate	himself	from	the	prongs	of	his
先生	-	有	人为的	到	解脱	他自己	从	这	叉状物	的	他的

[fɔːk] .

Caudine	fork	.
考丁	叉	.

众人热情赞扬博什先生的聪明才智和灵巧身手，他设法从考丁叉子的叉齿中脱身。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [haʊ'evə(r)] ,

The	Duchess	,	however	,
这	公爵夫人	,	然而	,

然而，公爵夫人

[wɒz; wəz] ['nɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] ['ɪntuː][ðə; ði]['beɪlf(ə)l] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skaʊl] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]

was	knitting	her	brows	into	the	baleful	pattern	of	a	scowl	—	for	she
曾是	针织	她	眉毛	进入	这	有害的	图案	的	一个	皱眉头	—	为了	她

[njuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tʃʌndə(r)] - [hɪm'self] [ðæt] [nəʊ]['hjuːmən]['pɪst(ə)l][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l] [

knew	as	well	as	Chunder	Bindabun	himself	that	no	human	pistol	was	capable	[
知道	作为	出色地	作为	呕吐	-	他自己	那	不	人类	手枪	曾是	有能力的	[

-]

43	]
-	]

她皱起眉头，摆出一副凶神恶煞的表情——因为她和 Chunder Bindabun 本人一样清楚，没有人能像手枪一样[43]

[tuː; tə] [ə'tʃiːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] !

to	achieve	such	a	distance	!
到	达到	这样的	一个	距离	!

达到这样的距离！

[ðə; ði]['djuːəl] [kə'menst] .

The	duel	commenced	.
这	决斗	开始	.

决斗开始了。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] - [iːtʃ] [rɪ'muːvd] [ðeə(r)] ['ʌpə(r)] ['kloʊðɪŋz] , [b'eəd] [ðeə(r)] [ɑːmz] ,

His	lordship	and	Mr	Bhosh	each	removed	their	upper	clothings	,	bared	their	arms	,
他的	领主	和	先生	-	每个	已移除	他们的	上	服装	,	裸露	他们的	武器	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

勋爵和博什先生各自脱去上衣，露出手臂，然后

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['wepən] , [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [mə'mentəs] [kə'mɑːnd] [tuː; tə]['faɪə(r)] .

taking	up	a	weapon	,	awaited	the	momentous	command	to	fire	.
采取	向上	一个	武器	,	等待中	这	意义重大	命令	到	火	.

拿起武器，等待着开火的重大命令。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɜːkjələ(r)] ['ɒrɪfɪs] [ɪn] ['hɒnərəbl] - [hæt]

THE	BULLET	HAD	PERFORATED	A	LARGE	CIRCULAR	ORIFICE	IN	HONBLE	BODGER'S	HAT
这	子弹	有	穿孔的	一个	大的	圆	孔	在	尊敬的	-	帽子

子弹在霍恩布尔·博杰的帽子上打出了一个大圆孔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] ,

It	was	pronounced	,
它	曾是	发音	,

宣布：

[ænd; ənd] [lɔːd] ['dʒɑːliz]['pɪst(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði]['æmbiənt] ['welkɪn] [wɪð] [ɪts] ['hɒrɪd]

and	Lord	Jolly's	pistol	was	the	first	to	ring	the	ambient	welkin	with	its	horrid
和	主	乔利	手枪	曾是	这	第一的	到	戒指	这	周围的	威尔金	和	它是	可怕的

[bæŋ] .

bang	.
砰	.

而乔利勋爵的手枪是第一个发出可怕巨响、响彻天际的。

[ðə; ði] ['dedli] ['mɪsaɪl] , ['wɪslɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

The	deadly	missile	,	whistling	as	it	went	for	want	of	thought	,
这	致命	导弹	,	吹口哨	作为	它	去	为了	想	的	想法	,

那枚致命的导弹，因为缺乏思考而呼啸着飞向天空。

['entəd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['pɪdʒənz] [haʊs] [ænd; ənd] ['flʌtə] [ðə; ði] ['dʌvkɒt]

entered	the	door	of	a	neighbouring	pigeon's	house	and	fluttered	the	dovecot
进入	这	门	的	一个	邻接	鸽子的	房子	和	飘动	这	鸽舍

[kən'faundidli] .

confoundedly	.
要命	.

它走进邻居鸽舍的门，惊慌地拍打着鸽舍的翅膀。

['mɪstə(r)] - [rɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hærəʊɪŋ]

Mr	Bhosh	reserved	his	fire	for	the	duration	of	two	or	three	harrowing
先生	-	预订的	他的	火	为了	这	期间	的	二	或者	三	令人痛心的

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

seconds	.
秒	.

博什先生在令人胆战心惊的两三秒钟内没有开火。

[ðen] [hiː; hi] , [tuː] , ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['trɪgə(r)] ,

Then	he	,	too	,	pulled	off	his	trigger	,
然后	他	,	也	,	拉	离开	他的	扳机	,

然后，他也扣动了扳机。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .

and	after	the	explosion	there	was	a	loud	cry	of	dismay	.
和	后	这	爆炸	那里	曾是	一个	大声	哭	的	沮丧	.

爆炸过后，传来一声惊恐的叫喊。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɜːkjələ(r)] ['ɒrɪfɪs] [ɪn]['hɒnərəbl] - [hæt] , [huː] , [baɪ]

The	bullet	had	perforated	a	large	circular	orifice	in	Honble	Bodger's	hat	,	who	,	by
这	子弹	有	穿孔的	一个	大的	圆	孔	在	尊敬的	-	帽子	,	WHO	,	经过

[ðɪs] [taɪm] ,

this	time	,
这	时间	,

子弹在霍恩布尔·博杰的帽子上打穿了一个大圆孔，此时，他……

[hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][self] - ['kɒnʃəsnəs] !

had	returned	to	self	-	consciousness	!
有	返回	到	自己	-	意识	!

又开始有自我意识了！

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [snʌf] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['hɒnərəbl] ['lɔːrdʃɪps]

"	I	could	not	bring	myself	to	snuff	the	candle	of	your	honble	lordship's
"	我	可以	不是	带来	我	到	鼻烟	这	蜡烛	的	你的	尊敬的	领主的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

“我实在不忍心熄灭您尊贵的生命之烛。”

" [sed] ['mɪstə(r)] - , ['bəʊɪŋ] ,
" said Mr Bhosh , bowing ,
" 说 先生 - , 鞠躬 ,

博什先生鞠躬说道：“

" [bʌt; bət][ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ɔːl]['prez(ə)nt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn'kɒmpɪtənt] [tuː; tə][hɪt][ə; eɪ]
" but I wished to convince all present that I am not incompetent to hit a
" 但 我 希望 到 说服 全部 展示 那 我 是 不是 不称职的 到 打 一个
[mɑːk] . " [-]
mark . " [44]
标记 . " [-]

“但我希望让在场的所有人相信，我并非没有能力击中目标。”[44]

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] ['mɪstə(r)] [bɔdʒə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [fʊl]
And he proceeded to assure Mr Bodger that he was to receive full
和 他 继续 到 保证 先生 博杰 那 他 曾是 到 收到 满的
[ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['mɒrəl] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sed] [hæt] .
compensation for any moral and intellectual damage done to his said hat .
赔偿 为了 任何 道德 和 知识分子 损害 完毕 到 他的 说 帽子 .

然后他向博杰先生保证，如果他的帽子遭受任何精神和智力上的损害，他将获得全额赔偿。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ,
As for his lordship ,
作为 为了 他的 领主 ,

至于他的大人，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ]['mɪstə(r)] - [ʌn'presɪdentɪd] [ˌmægnə'nɪməti] [ðæt] [hiː; hi] [ʃed]
he was so overcome by Mr Bhosh's unprecedented magnanimity that he shed
他 曾是 所以 克服 经过 先生 - 空前的 海量 那 他 棚
['kəʊpiəs] [tɪəz] , [ænd; ənd] ,
copious tears , and ,
丰富 眼泪 , 和 ,

他被博什先生前所未有的宽宏大量深深感动，泪流满面，而且，

['wɔːmli] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [frend] , [ɪn'triːt] [hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] ,
warmly embracing his former friend , entreated his forgiveness ,
热情地 拥抱 他的 以前的 朋友 , 恳求 他的 饶恕 ,

他热情地拥抱了昔日的朋友，恳求他的原谅。

[vau] [ðæt] [ɪn]['fjuːtʃə(r)][ðeə(r)] [ə'fekʃn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi] [ɪn'deɪndʒəd] [baɪ][səʊ] ['pɔːltri]
vowing that in future their affection should never again be endangered by so paltry
发誓 那 在 未来 他们的 感情 应该 绝不 再次 是 濒危 经过 所以 微不足道
[ænd; ənd] ['trɪviəl] [ə; eɪ] [kɔːz] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪkləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['femənɪn] .
and trivial a cause as the ficklety of a feminine .
和 琐碎的 一个 原因 作为 这 反复无常 的 一个 女性 .

他们发誓，以后绝不会再因为女人的善变这种微不足道的小事而危及他们的感情。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] - [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [hænd][ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] [dʒəunz] ,
Moreover , he bestowed upon Bindabun the blushing hand of Princess Jones ,
而且 , 他 授予 之上 - 这 脸红 手 的 公主 琼斯 ,

此外，他还把琼斯公主那只羞涩的手赐予了宾达本。

[ænd; ənd] ['veri] ['hɑːtɪli] [wɪʃt] [hɪm][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
and very heartily wished him joy of her .
和 非常 衷心地 希望 他 喜悦 的 她 .

并衷心祝愿他能得到她的幸福。

[naʊ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɒlətri] [bræt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['welθi] ['mɜːtʃənt] [prɪns] ,

Now	the	Princess	was	the	solitary	brat	of	a	very	wealthy	merchant	prince	,
现在	这	公主	曾是	这	孤	小子	的	一个	非常	富裕	商人	王子	,

['hɒnərəbl][sɜː(r)] ['mɒnək] [dʒəunz] ,

Honble	Sir	Monarch	Jones	,
尊敬的	先生	君主	琼斯	,

这位公主是富商王子——尊贵的莫纳克·琼斯爵士——的独生女。

[huːz] [praʊd] [ænd; ənd][pə'leɪʃ(ə)l] ['stɔːhaʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pɑːt]

whose	proud	and	palatial	storehouses	were	situated	in	the	most	fashionable	part
谁	自豪的	和	宫殿	仓库	是	位于	在	这	最多	时髦	部分

[ɒv; əv] ['kæmdən] [taʊn] .

of	Camden	Town	.
的	卡姆登	镇	.

其宏伟壮丽的仓库坐落在卡姆登镇最时尚的地段。

[sɜː(r)][dʒəunz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [lɔːd] [dʒæks][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Sir	Jones	,	in	spite	of	Lord	Jack's	resignation	,
先生	琼斯	,	在	尽管如此	的	主	杰克的	辞职	,

尽管杰克勋爵辞职了，琼斯爵士仍然

[dɪd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [rɪ'gɑːd] ['mɪstə(r)] - [wɪð] [ðə; ði] [pə'tɜːnl] [aɪ] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] ,

did	not	at	first	regard	Mr	Bhosh	with	the	paternal	eye	of	approval	,
做过	不是	在	第一的	看待	先生	-	和	这	父系	眼睛	的	赞同	,

起初并没有用父亲般的赞许目光看待博什先生，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [əd'vɑːnst] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɒz; wəz] [-]

but	rather	advanced	the	objection	that	the	colour	of	his	money	was	[	45	]
但	相当	先进的	这	异议	那	这	颜色	的	他的	钱	曾是	[	-	]

但他却提出了相反的反对意见，即他的钱的颜色是[45]

['præktɪkli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

practically	invisible	.
几乎	无形的	.

几乎看不见。

" [maɪ] ['dɔːtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːtɪli] , " [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [ruː'piːz] [ɒn]

"	My	daughter	,	"	he	said	haughtily	,	"	is	to	have	a	lakh	of	rupees	on
"	我的	女儿	,	"	他	说	傲慢地	,	"	是	到	有	一个	十万	的	卢比	在

[hɜː(r); hə(r)] ['nʌpʃlz] .

her	nuptials	.
她	婚礼	.

“我女儿，”他傲慢地说，“结婚时将得到十万卢比。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [ruː'piːz] ?

Have	you	a	lakh	of	rupees	?
有	你	一个	十万	的	卢比	?

你有十万卢比吗?

" - [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['rɑːðə(r)] [fə'siːʃəs] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

"	Bindabun	was	tempted	to	make	the	rather	facetious	reply	that	he	had	,
"	-	曾是	受诱惑	到	制作	这	相当	滑稽的	回复	那	他	有	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

宾达本很想开玩笑地回答说，他确实有，

[ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [ruː'piːz] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] .

a	lack	of	rupees	at	the	present	moment	.
一个	缺少	的	卢比	在	这	展示	片刻	.

目前卢比短缺。

[sɜː(r)] ['mɒnək] , [haʊ'evə(r)] , [laɪk] [tuː] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] ,

Sir	Monarch	,	however	,	like	too	many	English	gentlemen	,
先生	君主	,	然而	,	喜欢	也	许多	英语	先生们	,

然而，君主爵士却像太多英国绅士一样，

[wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['ɪndiən] [ʒɜː] [dez] [m'ɒts] , [ænd; ənd]

was	totally	incapable	of	comprehending	the	simplest	Indian	jeu	des	mots	,	and
曾是	完全	无法	的	理解	这	最简单的	印度	游戏	德斯	词语	,	和

['mɪəli] [rɪ'plaɪd] .

merely	replied	.
仅仅	回复	.

他完全无法理解最简单的印度文字游戏，只是简单地回答了一下。

" [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ruː'piːz] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [bɪ'kʌm] [maɪ]

"	Unless	you	can	show	me	your	lakh	of	rupees	,	you	cannot	become	my
"	除非	你	能	展示	我	你的	十万	的	卢比	,	你	不能	变得	我的

[bɪ'lʌvɪd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

beloved	son	-	in	-	law	.
心爱	儿子	-	在	-	法律	.

“除非你能拿出你的十万卢比，否则你不能成为我心爱的女婿。”

" [səʊ] , [æz; əz]['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] , [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [sɪ'vɪə(r)]

"	So	,	as	Mr	Bhosh	was	a	confirmed	impecunious	,	he	departed	in	severe
"	所以	,	作为	先生	-	曾是	一个	确认的	贫困的	,	他	已离开	在	严重

[dɪ'spɒndənsi] .

despondency	.
沮丧	.

“因此，由于博什先生确实身无分文，他带着极度的沮丧离开了。”

[haʊ'evə(r)] , ['fɔːtʃuːn] ['feɪvəd] [hɪm] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]

However	,	fortune	favoured	him	,	as	always	,	for	he	made	the	acquaintance	of
然而	,	财富	受青睐	他	,	作为	总是	,	为了	他	制成	这	熟人	的

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dʒuːɪʃ] - [skɒtʃ] ,

a	certain	Jewish	-	Scotch	,
一个	肯定	犹太人	-	苏格兰威士忌	,

然而，幸运女神一如既往地眷顾了他，因为他结识了一位犹太裔苏格兰人。

[huːz] [kɒg'nəʊmen][wɒz; wəz][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['wɒlɪs] [mək'ælpɪn] ,

whose	cognomen	was	Alexander	Wallace	McAlpine	,
谁	绰号	曾是	亚历山大	华莱士	麦卡尔平	,

他的笔名是亚历山大·华莱士·麦卡尔平，

[ænd; ənd] [huː] ['kaɪndli] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][lend] [hɪm][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [ruː'piːz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [æt; ət]

and	who	kindly	undertook	to	lend	him	a	lakh	of	rupees	for	two	days	at
和	WHO	亲切地	承担	到	借	他	一个	十万	的	卢比	为了	二	天	在

['ɪntrəst] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɪə(r)] [baɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [fliː] .

interest	which	was	the	mere	bite	of	a	flea	.
兴趣	哪个	曾是	这	仅仅	咬	的	一个	跳蚤	.

而且还有好心人答应借给他 10 万卢比，期限两天，利息少得可怜。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] ,

Having	thus	acquired	the	root	of	all	evil	,
拥有	因此	获得	这	根	的	全部	邪恶的	,

如此一来，他便获得了万恶之源。

- [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][fɔː(r)] - [wiːld] [kæb][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] [ig'zibitid] [hɪz; ɪz][hɑːd]

Bindabun	took	it	in	a	four	-	wheeled	cab	and	triumphantly	exhibited	his	hard
-	采取	它	在	一个	四	-	带轮子的	出租车	和	凯旋而归	展出	他的	难的

[kæʃ] [tuː; tə][sɜː(r)] [-]

cash	to	Sir	[	46	]
现金	到	先生	[	-	]

Bindabun 乘坐四轮出租车，得意洋洋地向 Sir[46] 展示了他的现金。

[dʒəunz] , [huː] , ['biːɪŋ] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɒrəʊd] ['pluːmɪdʒ] , ['redɪli] [kən'sent] [ðæt]

Jones	,	who	,	being	unaware	that	it	was	borrowed	plumage	,	readily	consented	that
琼斯	,	WHO	,	存在	不知情	那	它	曾是	借来的	羽毛	,	容易	同意	那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

he	should	marry	his	daughter	.
他	应该	结婚	他的	女儿	.

琼斯并不知道那是借来的羽毛，欣然同意让他娶自己的女儿。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] - ['ɒnərəbli] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] [læk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kɒmədeɪtɪŋ]

After	which	Mr	Bhosh	honourably	restored	the	lakh	to	the	accommodating
后	哪个	先生	-	光荣地	恢复	这	十万	到	这	适应性强

[skɒtʃ] ['maɪnəs][ðə; ði] ['ɪntrəst] ,

Scotch	minus	the	interest	,
苏格兰威士忌	减	这	兴趣	,

之后，博什先生光荣地将十万卢比（扣除利息）归还给了那位通情达理的苏格兰人。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə] [peɪ] [dʒʌst] [ðen] .

which	he	found	it	inconvenient	to	pay	just	then	.
哪个	他	成立	它	不方便	到	支付	只是	然后	.

但他当时觉得付款不方便。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)] [greɪt] [ˌæpri'henʃən] [ðæt] [maɪ]['dʒent(ə)l] ['ridər] , [ɒn] ['riːdɪŋ] [ðʌs] [fɑː(r)][ænd; ənd]

I	am	under	great	apprehensions	that	my	gentle	readers	,	on	reading	thus	far	and
我	是	在下面	伟大的	担忧	那	我的	温和的	读者	,	在	阅读	因此	远的	和

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] ,

no	further	,
不	更远	,

我非常担心，我亲爱的读者们，如果只读到这里就停止继续阅读，

[wɪl] [rɪ'mɑːk] : " [əʊ'həʊ] !

will	remark	:	"	Oho	!
将要	评论	:	"	哦	!

会评论道："哦吼！"

[ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði]['faɪnɪs] ,

then	we	are	already	at	the	finis	,
然后	我们	是	已经	在	这	结束	,

那么我们已经到达终点了。

['siːɪŋ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ænd; ənd] ['herəʊɪn] [ɑː(r); ə(r)] [wʌns] [bʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [kə'njuːbiəl] [blɪs] ,

seeing	that	when	a	hero	and	heroine	are	once	booked	for	connubial	bliss	,
看到	那	什么时候	一个	英雄	和	女英雄	是	一次	已预订	为了	婚姻	极乐	,

鉴于男女主角一旦预定了婚姻的幸福，

[ðeə(r)] ['fɜːðə(r)] [prə'siːdɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['veri] [ˌmiːdi'əʊkə(r)] ['ɪntrəst] !

their	further	proceedings	are	of	very	mediocre	interest	!
他们的	更远	诉讼程序	是	的	非常	平庸	兴趣	!

他们的后续行动毫无吸引力！

" [let] [ˌem 'iː] ['ventʃə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'spektfl] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæt] ['evri] [kʌp] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] [prə'vɜːbiəli]

"	Let	me	venture	upon	the	respectful	caution	that	every	cup	possesses	a	proverbially
"	让	我	风险投资	之上	这	尊重	警告	那	每一个	杯子	拥有	一个	俗语

['slɪpəri] [lɪp] ,

slippery	lip	,
滑	唇	,

"请允许我冒昧地提醒一句，俗话说，杯子都有个滑溜溜的边缘。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈgrɑːntɪd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] - [ɪz]

and	that	they	are	by	no	means	to	take	it	as	granted	that	Mr	Bhosh	is
和	那	他们	是	经过	不	方法	到	拿	它	作为	的确	那	先生	-	是

[səʊ] [suːn] [ˈmærɪd] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] .

so	soon	married	and	done	for	.
所以	很快	已婚	和	完毕	为了	.

他们绝不应想当然地认为博什先生这么快就结婚了，然后就此结束。

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [pəˈzesɪz] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [fəˈmɪdəb(ə)l] ['enəmi] [ɪn] ['dʌtʃəs] ['dɪkɪnsən] ,

Remember	that	he	still	possesses	a	rather	formidable	enemy	in	Duchess	Dickinson	,
记住	那	他	仍然	拥有	一个	相当	强大	敌人	在	公爵夫人	迪金森	,

别忘了，他还有一位相当强大的敌人——迪金森公爵夫人。

[huː] [ɪz] [ɪˈrevəkəbli] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪnˈsɜːt] [ə; eɪ] [spaɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [wiːl] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] .

who	is	irrevocably	determined	to	insert	a	spike	in	his	wheel	of	fortune	.
WHO	是	不可逆转地	决定	到	插入	一个	长钉	在	他的	车轮	的	财富	.

他决心要破坏自己的命运之轮。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][səʊ] [ˈkɔnstitjuːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'gɪv]

For	a	woman	is	so	constituted	that	she	can	never	forgive
为了	一个	女士	是	所以	构成	那	她	能	绝不	原谅

因为女人的本性决定了她永远无法原谅别人。

[æn; ən] [-]

an	[	47	]
一个	[	-	]

一个[47]

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [hæz; həz] [wʌns] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ədˈvɑːnsɪz] [wɪð] [kən'tempt] ,

individual	who	has	once	treated	her	advances	with	contempt	,
个人	WHO	有	一次	治疗	她	进展	和	鄙视	,

曾经对她的示好嗤之以鼻的人

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [sʌtʃ] [kən'tempt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] .

no	matter	how	good	-	humoured	such	contempt	may	have	been	.
不	事情	如何	好的	-	幽默	这样的	鄙视	可能	有	到过	.

无论这种轻蔑之情最初是多么善意。

[nəʊ] , ['mɪstəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [əˈfend] [ə; eɪ] ['femənɪn] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

No	,	misters	,	if	you	offend	a	feminine	you	must	look	out	for	her
不	,	先生们	,	如果	你	得罪	一个	女性	你	必须	看	出去	为了	她

[skwɔːl] .

squalls	.
暴风雨	.

不，先生们，如果你冒犯了女性，就得小心她发脾气。

['ridər] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌmbli] [rɪ'kwestɪd] [nɒt][tuː; tə] [tɒs] [ðɪs] [faɪn] ['stɔːri] [ə'saɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

Readers	are	humbly	requested	not	to	toss	this	fine	story	aside	under	the	impression
读者	是	谦卑地	请求	不是	到	折腾	这	美好的	故事	旁边	在下面	这	印象

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [kriːm] [ɪn][ɪts] ['kəʊkəˌnʌt] .

that	they	have	exhausted	the	cream	in	its	cocoanut	.
那	他们	有	筋疲力尽的	这	奶油	在	它是	椰子	.

恳请读者不要因为觉得这个故事已经讲完了所有精彩之处就将其弃之不顾。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['meni] ['ɪnsɪdənts] [tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv] ['haɪli] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd] [sen'seɪʃən(ə)l]

There	are	many	many	incidents	to	come	of	highly	startling	and	sensational
那里	是	许多	许多	事件	到	来	的	高度	令人震惊	和	轰动一时

['kærəktə(r)] . [-]

character	.	[	48	]
特点	.	[	-	]

将会有许多非常惊人和轰动的事件发生。[48]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'wi:ldi] [gɪfθɔrs]
THE ADVENTURE OF THE UNWIELDY GIFTHORSE
这 冒险 的 这 笨重 礼物马

笨拙的礼物马的冒险

[wen] ['dɔ:mənt] ['laɪtnɪŋ] [ɪz] [pent] [ɪn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [hu:f] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊlt] ,
When dormant lightning is pent in the polished hoofs of a colt ,
什么时候 休眠 闪电 是 五角星 在 这 抛光 蹄子 的 一个 小马 ,

当沉睡的闪电被囚禁在小马驹光滑的蹄子里时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] [ɪz] [kləʊðd] [wɪð] ['θʌndə(r)] , — [ðen] , ['hɔ:smən] , [bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊlt] !
And his neck is clothed with thunder , — then , horseman , beware of the bolt !
和 他的 脖子 是 穿着衣服 和 雷 , — 然后 , 骑手 , 提防 的 这 螺栓 !

他的脖子上披着雷霆，——那么，骑兵啊，小心闪电！

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɜ:ʃn] , [baɪ][eɪtʃ] . [bi:] . [dʒeɪ] .
From the Persian , by H . B . J .
从 这 波斯语 , 经过 H . B . J .

出自波斯语，作者：HBJ

[ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] ['jʊsɪdʒ] , ['mɪstə(r)] - , ['bi:ɪŋ] [naʊ] [ə'fɪʃəli] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ðə; ði]
IN accordance with English usages , Mr Bhosh , being now officially engaged to the
在 根据 和 英语 用法 , 先生 - , 存在 现在 官方 已订婚的 到 这
[feə(r)] [ˌprɪn'ses] [dʒəunz] ,
fair Princess Jones ,
公平的 公主 琼斯 ,

按照英语的用法，博什先生现在已正式与美丽的琼斯公主订婚，

[dɪd] [dɑ:ns] ['deɪli] [ə'tendəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] , [ʃi:; ʃi] ['bi:ɪŋ] ['pæʃənətli] [fɒnd]
did dance daily attendance in her company , and , she being passionately fond
做过 舞蹈 日常的 出席 在 她 公司 , 和 , 她 存在 热情地 喜爱
[ɒv; əv] [ˌekwɪ'teɪʃn] ,
of equitation ,
的 马术 ,

她每天都去公司跳舞，而且她非常喜爱马术，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [hɪm'self] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['sentɔ:(r)] [ænd; ənd][ækt][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]
he was compelled himself to become the Centaur and act as her
他 曾是 被迫 他自己 到 变得 这 半人马 和 行为 作为 她
[ˌkævə'lɪə(r)] ['sɜ:vənt] [ɒn][ə; eɪ][næg] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɜ:nɪʃt] [θru:'aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [west] [end] ['lɪvəri]
cavalier servant on a nag which was furnished throughout by a West End livery
骑士 仆人 在 一个 唠叨 哪个 曾是 提供 自始至终 经过 一个 西方 结尾 涂装
['dʒɒbə(r)] .
jobber .
批发商 .

他被迫扮演半人马，骑着一匹由西区一家马具批发商提供的马，充当她的侍从。

['fɔ:tʃənətli] ,
Fortunately ,
幸运的是 ,

幸运的是，

[hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [sʌtʃ] ['mɑːvələs] [dek'sterəti] [ænd; ənd] [skɪl] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'kwestriən] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd]

he	displayed	such	marvellous	dexterity	and	skill	as	an	equestrian	that	he	did
他	显示	这样的	奇妙	灵巧	和	技能	作为	一个	马术	那	他	做过

[nɒt] [wʌns] [sə'steɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [rɪ'vɜːs] !

not	once	sustain	a	single	reverse	!
不是	一次	维持	一个	单身的	撤销	!

他展现了惊人的骑术和技巧，一次也没有摔倒过！

['truːli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [saɪt] [tuː; tə] [-]

Truly	,	it	was	a	glorious	and	noble	sight	to	[	49	]
真的	,	它	曾是	一个	辉煌	和	高贵	视线	到	[	-	]

的确，这是一幅光荣而高贵的景象[49]

[bɪ'həʊld] - ['klɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] ['kɑːmnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] ,

behold	Bindabun	clinging	with	imperturbable	calmness	to	the	saddle	of	his	steed	,
看哪	-	依恋	和	沉着冷静	平静	到	这	鞍	的	他的	骏马	,

看哪，宾达本镇镇静沉着地紧紧抓住马鞍，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['æmbl] [ænd; ənd] ['gæmbəl] [ɪn][səʊ] ['spɪrɪtɪd] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]

as	it	ambled	and	gamboled	in	so	spirited	a	manner	that	all	the	fashionables
作为	它	漫步	和	嬉戏	在	所以	精神抖擞	一个	方式	那	全部	这	时尚人士

[meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəbli] [tuː; tə] [slaɪd] ['əʊvə(r)][ɪts] [teɪl] ['kwɔːtəz] !

made	sure	that	he	was	inevitably	to	slide	over	its	tail	quarters	!
制成	当然	那	他	曾是	不可避免地	到	滑动	超过	它是	尾巴	四分之一	!

它迈着轻快的步伐，欢快地走着、嬉戏着，以至于所有时髦人士都想方设法让自己不由自主地从它的尾巴上滑下来！

[bʌt; bət] [ɪn'veərɪəbli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['hævɪŋ] ['sʌfəd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnkən'viːniəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]

But	invariably	he	returned	,	having	suffered	no	further	inconvenience	than	the
但	总是	他	返回	,	拥有	遭受	不	更远	不便	比	这

[bɪ'riːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːl] [hæt] ,

bereavement	of	his	tall	hat	,
丧亲之痛	的	他的	高的	帽子	,

但他总是会回来，除了丢了那顶高高的帽子之外，没有遭受其他不便。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] [pə'tjuːniə][wɒz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [wɪð] [praɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt]

and	the	heart	of	Princess	Petunia	was	uplifted	with	pride	when	she	saw	that
和	这	心	的	公主	矮牵牛	曾是	提升	和	自豪	什么时候	她	锯	那

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] ,

her	betrothed	,
她	未婚妻	,

当佩图尼亚公主看到她的未婚夫时，她的心中充满了自豪。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][biː] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd]['bærɪstə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [sʌtʃ]

in	addition	to	being	a	B	.	A	.	and	barrister	-	at	-	law	,	was	also	such
在	添加	到	存在	一个	B	.	一个	.	和	律师	-	在	-	法律	,	曾是	还	这样的

[ə; eɪ] [rʌf] ['raɪdə(r)] .

a	rough	rider	.
一个	粗糙的	骑士	.

除了拥有文学学士学位和律师资格外，他还是一位非常厉害的骑手。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][diː] [rɪ'gɜːr] [ɪn] [ɔːl] ['sɪvɪlaɪzd] [sə'saɪətiz] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['mætrɪmənɪ] [baɪ] [bi'stəu] [rɪ'wɔːdz]

It	is	de	rigueur	in	all	civilised	societies	to	encourage	matrimony	by	bestowing	rewards
它	是	德	严格	在	全部	文明	社会	到	鼓励	婚姻	经过	授予	奖励

[ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [skrætʃ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['həʊli] [ɪ'steɪt] ,

upon	those	who	are	about	to	come	up	to	the	scratch	of	such	holy	estate	,
之上	那些	WHO	是	关于	到	来	向上	到	这	划痕	的	这样的	圣	财产	,

在所有文明社会中，鼓励婚姻并向即将步入婚姻殿堂的人给予奖励是一种惯例。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['splendɪd] [gɪfts] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] , ['taɪmpi:sɪz] , [ti:] - ['kædi] , ['slaɪsɪz] [ɒv; əv]

and	consequently	splendid	gifts	of	carriage	,	timepieces	,	tea	-	caddies	,	slices	of
和	最后	灿烂	礼物	的	运输	,	钟表	,	茶	-	球童	,	切片	的

[fɪʃ] , ['dʒu:əlz] , ['blɒtə(r)] - [keɪsɪz] , ['bɪskɪt] - ['kɑ:skɪts] , [sɪ'gɑ:(r)] - [laɪts] ,

fish	,	jewels	,	blotter	-	cases	,	biscuit	-	caskets	,	cigar	-	lights	,
鱼	,	珠宝	,	吸墨纸	-	案例	,	饼干	-	棺材	,	雪茄	-	灯	,

因此，人们赠送了精美的礼物，例如马车、钟表、茶叶罐、鱼片、珠宝、吸墨纸盒、饼干盒、雪茄打火机等等。

[ænd; ənd] [pɪn] - ['kʊʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [pɔ:] [fɔ:θ] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑ:tnə(r)] ,

and	pin	-	cushions	were	poured	forth	upon	Mr	Bhosh	and	his	partner	,
和	别针	-	靠垫	是	倾倒	前进	之上	先生	-	和	他的	伙伴	,

于是，针垫如雨点般落在了博什先生和他的同伴身上。

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪnɪg'zɔ:stəblɪ] ['baʊntɪf(ə)l] [hɔ:n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] .

as	if	from	the	inexhaustibly	bountiful	horn	of	a	Pharmacopœia	.
作为	如果	从	这	无穷无尽地	丰富	喇叭	的	一个	药典	.

仿佛来自取之不尽的药典宝库。

[lɑ:st] , [bʌt; bət] [nɒt] [li:st] , [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ə'pɪəd] [-]

Last	,	but	not	least	,	one	morning	appeared	[	50	]
最后的	,	但	不是	至少	,	一	早晨	出现	[	-	]

最后，但并非最不重要的，有一天早晨出现了[50]

[ə; eɪ] [saɪs] ['li:dɪŋ] [æn; ən] [ʌn'wi:ldi] [sti:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] , [ænd; ənd]

a	saice	leading	an	unwieldy	steed	of	the	complexion	of	a	chestnut	,	and
一个	赛斯	领导	一个	笨重	骏马	的	这	肤色	的	一个	板栗	,	和

['beərɪŋ] [æn; ən] [ə'nɒnɪməsli] - [saɪnd] ['peɪpə(r)] ,

bearing	an	anonymously	-	signed	paper	,
轴承	一个	匿名	-	签名	纸	,

一名女侍者牵着一匹笨重的栗色骏马，手里拿着一份匿名签名的文件。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [sed] [hɔ:s] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kə'nju:biəl] [gɪft] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] - [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pɜ:'fɜ:vɪd]

stating	that	said	horse	was	a	connubial	gift	to	Mr	Bhosh	from	a	perfervid
声明	那	说	马	曾是	一个	婚姻	礼物	到	先生	-	从	一个	发热

[ə'maɪərə(r)] .

admirer	.
仰慕者	.

声明称，这匹马是一位热情的仰慕者送给博什先生的结婚礼物。

['aʊə(r)] [frend] - [wɒz; wəz] [laɪk] [tu:; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [mɪlz] [wɪð] [ɪk'sesɪv]

Our	friend	Bindabun	was	like	to	throw	his	bonnet	over	the	mills	with	excessive
我们的	朋友	-	曾是	喜欢	到	扔	他的	引擎盖	超过	这	磨坊	和	过多的

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

我们的朋友宾达本高兴得恨不得把帽子扔到磨坊上去。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [rest] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['traɪəl] [trɪp] [ɒn]

and	could	not	be	persuaded	to	rest	until	he	had	made	a	trial	trip	on
和	可以	不是	是	被说服	到	休息	直到	他	有	制成	一个	审判	旅行	在

[hɪz; ɪz] ['gɪftɪd] [hɔ:s] ,

his	gifted	horse	,
他的	天才	马	,

他执意要骑着他那匹天赋异禀的马进行一次试驾，才肯休息。

[waɪl] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] [ˌprɪn'ses] ['redɪli] [kən'sent] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

while	the	amiable	Princess	readily	consented	to	become	his	companion	.
尽管	这	可亲	公主	容易	同意	到	变得	他的	伴侣	.

而和蔼可亲的公主欣然同意成为他的伴侣。

[səʊ] , [ɒn][ə; eɪ] ['bɑːmi] [ænd; ənd] ['lʌʃəs] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [sprɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [me'lɪfluəs] ['blækbɜːd] ,

So	,	on	a	balmy	and	luscious	afternoon	in	Spring	,	when	the	mellifluous	blackbirds	,
所以	,	在	一个	芳香	和	甜美	下午	在	春天	,	什么时候	这	悦耳动听	黑鸟	,

['spærəʊz] ,

sparrows	,
麻雀	,

所以，在一个温暖宜人的春日午后，当悦耳动听的黑鸟、麻雀.....

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [faul] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪlk] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

and	other	fowls	of	that	ilk	were	engaged	in	billing	and	cooing	on	the
和	其他	家禽	的	那	牛奶	是	已订婚的	在	计费	和	咕咕	在	这

['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

foliage	of	innumerable	trees	and	bushes	,
叶子	的	无数	树木	和	灌木丛	,

其他同类家禽则在无数树木和灌木的叶子上啄食和咕咕叫着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] ['praʊdli] [ɒn][ðeə(r)] [ˌpɒlɪkrəʊ'mætɪk] [bedz] ,

and	the	blooming	flowers	were	blowing	proudly	on	their	polychromatic	beds	,
和	这	盛开	花朵	是	吹	自豪地	在	他们的	多色	床	,

盛开的花朵在五彩缤纷的花床上骄傲地随风摇曳。

['mɪstə(r)] - [meɪd] [ðə; ði] [ə'senʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪft] - [hɔːs] ,

Mr	Bhosh	made	the	ascension	of	his	gift	-	horse	,
先生	-	制成	这	升天	的	他的	礼物	-	马	,

博什先生让他的赠马登上了顶峰。

[ænd; ənd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊ] ,

and	titupped	by	the	side	of	his	betrothed	into	the	Row	,
和	轻快的	经过	这	边	的	他的	未婚妻	进入	这	排	,

然后，他和未婚妻一起走进了街上。

[ðə; ði] [əb'zɜːvd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [əb'zɜːvɪŋ] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] ['femənɪn] [sm'ɑːtɪz] .

the	observed	of	all	the	observing	masculine	and	feminine	smarties	.
这	观察到	的	全部	这	观察	男性	和	女性	聪明豆	.

被所有观察的男性和女性聪明人所观察。

[bʌt; bət] , ['hɔɪti] - ['tɔɪti] !

But	,	hoity	-	toity	!
但	,	高傲	-	托伊蒂	!

但是，傲慢!

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['veri] [-]

he	had	not	titupped	very	[	51	]
他	有	不是	轻快的	非常	[	-	]

他并没有非常[51]

['meni] [jɑːrdz] [wen] [ðə; ði] [ʌn'wiːldi] [stiːd] [keɪm] [ˌpremə'tʃʊəli] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ænd; ənd] [ə'dɒptɪd]

many	yards	when	the	unwieldy	steed	came	prematurely	to	a	halt	and	adopted
许多	码	什么时候	这	笨重	骏马	来了	过早	到	一个	停止	和	已采用

[æn; ən] [ʌn'ruːli] [dɪ'pɔːtmənt] .

an	unruly	deportment	.
一个	不羁	仪态	.

走了好几码后，这匹笨重的马突然停了下来，并且表现得十分不听话。

['mɪstə(r)] - [ɪn'flɪktɪd] ['kɔːpərəl] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɒn] [ɪts] [lɔɪnz] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] - ['hedɪd] [wɪp] ,

Mr	Bhosh	inflicted	corporal	punishment	upon	its	loins	with	a	golden	-	headed	whip	,
先生	-	造成的	下士	惩罚	之上	它是	腰肉	和	一个	金的	-	标题	鞭	,

博什先生用一根金头鞭子抽打它的腰部，施以体罚。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [biːst] [ɪ'rektɪd] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ɪts]['hɪndə(r)] [legz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

at	which	the	rebellious	beast	erected	itself	upon	its	hinder	legs	until	it	was
在	哪个	这	叛逆的	兽	竖立	本身	之上	它是	阻碍	腿	直到	它	曾是

['præktɪkli] [ə; eɪ]['baɪped] .

practically	a	biped	.
几乎	一个	双足动物	.

于是，这头桀骜不驯的野兽用后腿直立起来，几乎变成了双足动物。

[ðə; ði] [kæn'tæŋkərəs] [stiːd] ['eksɪkjuːtɪd] [ə; eɪ] [liːp] [wɪð] [ə'staʊndɪŋ] [ə'dʒɪləti]

THE	CANTANKEROUS	STEED	EXECUTED	A	LEAP	WITH	ASTOUNDING	AGILITY
这	脾气暴躁的	骏马	执行	一个	飞跃	和	惊人	敏捷

这匹脾气暴躁的骏马以惊人的敏捷性完成了一次跳跃。

- ,

Bindabun	,
-	,

Bindabun，

[ɔːl'ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz][fɜːm]

although	at	the	extremity	of	his	wits	to	preserve	his	saddle	by	his	firm
虽然	在	这	末端	的	他的	智慧	到	保存	他的	鞍	经过	他的	公司

[həʊld][ɒn][ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [reɪn] ,

hold	on	the	bridle	-	rein	,
抓住	在	这	辔	-	缰绳	,

尽管他已竭尽全力，紧紧抓住缰绳，才保住了马鞍，

[ʌn'dɔːntɪdli] [eɪmd] [ə; eɪ] ['swɪʃɪŋ] [bləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fendɪŋ]

undauntedly	aimed	a	swishing	blow	at	the	head	and	front	of	the	offending
无畏地	旨在	一个	嗖嗖声	吹	在	这	头	和	正面	的	这	犯罪

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

他毫不畏惧地挥拳猛击那只冒犯动物的头部和前部。

[wɪtʃ] [ˌɪnstən'teɪnɪəsli] [rɪ'tɜːnd] [ɪts] ['fɔːleg] [tuː; tə] ['terə] ['fɜːrmə] ,

which	instantaneously	returned	its	forelegs	to	terra	firma	,
哪个	瞬间	返回	它是	前腿	到	大地	公司	,

它瞬间将前腿重新放回地面。

[bʌt; bət] ['elɪveɪtɪd] [ɪts]['lætə(r)][end][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ['veri] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt]

but	elevated	its	latter	end	to	such	a	degree	that	our	hero	very	narrowly	escaped
但	升高	它是	后者	结尾	到	这样的	一个	程度	那	我们的	英雄	非常	勉强	逃脱

['slaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts] [nek] [baɪ] ['klevəli] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sæd(ə)lbæk] .

sliding	over	its	neck	by	cleverly	clutching	the	saddleback	.
滑动	超过	它是	脖子	经过	巧妙地	紧握	这	鞍背	.

但它的后半部分抬得很高，以至于我们的英雄巧妙地抓住鞍背，才险些从它的脖子上滑下来。

[nekst] , [ðə; ði] [kæn'tæŋkərəs] [stiːd] ['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [liːp] [wɪð] [ə'staʊndɪŋ] [ə'dʒɪləti] , ['ɑːtʃɪŋ] [ɪts] [bæk]

Next	,	the	cantankerous	steed	executed	a	leap	with	astounding	agility	,	arching	its	back
下一个	,	这	脾气暴躁的	骏马	执行	一个	飞跃	和	惊人	敏捷	,	拱形	它是	后退

[laɪk] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ,

like	a	bow	,
喜欢	一个	弓	,

接着，这匹脾气暴躁的骏马以惊人的敏捷性跃起，背部像弓一样拱起。

[ænd; ənd] [prə'pelɪŋ] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['ærəʊ] ,

and	propelling	our	poor	friend	into	the	air	like	the	arrow	,
和	推进	我们的	贫穷的	朋友	进入	这	空气	喜欢	这	箭	,

并将我们可怜的朋友像箭一样射向空中。

[ðəʊ] [baɪ] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [lʌk] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['seɪfli] ['ɪntuː]

though	by	providential	luck	and	management	on	his	part	he	descended	safely	into
尽管	经过	天意	运气	和	管理	在	他的	部分	他	下降	安全	进入

[hɪz; ɪz] [siːt] ['ɑːftə(r)] ['evri] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] . [-]

his	seat	after	every	repetition	of	this	dangerous	manœuvre	.	[	52	]
他的	座位	后	每一个	重复	的	这	危险的	演习	.	[	-	]

尽管每次重复这种危险动作后，凭借着天意和他自身的技巧，他都能安全地回到座位上。[52]

[ɔːl] [θɪŋz] , [haʊ'evə(r)] , [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][sʌm; səm][taɪm] ,

All	things	,	however	,	must	come	to	an	end	at	some	time	,
全部	事物	,	然而	,	必须	来	到	一个	结尾	在	一些	时间	,

然而，万物终有尽头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'wiːldi] ['kwɒdruped] [æt; ət][lɑːst] [bɪ'keɪm] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ,

and	the	unwieldy	quadruped	at	last	became	weary	of	leaping	and	,
和	这	笨重	四足动物	在	最后的	成为	厌倦	的	跳跃	和	,

这只笨重的四足动物最终厌倦了跳跃，

[sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪt] , [dɪd][ə; eɪ][bəʊlt][frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] .

securing	the	complete	control	of	his	bit	,	did	a	bolt	from	the	blue	.
确保	这	完全的	控制	的	他的	少量	,	做过	一个	螺栓	从	这	蓝色的	.

他完全掌控了局面，然后突然发动了攻击。

['wɪli] ['nɪliː] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] - [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [ɪts][mæd] , [ʌn'braɪd(ə)ld]

Willy	nilly	was	Mr	Bhosh	compelled	to	accompany	it	upon	its	mad	,	unbridled
威利	随意	曾是	先生	-	被迫	到	陪伴	它	之上	它是	疯狂的	,	不受约束的

[kə'rɪə(r)] ,

career	,
职业	,

博什先生是被迫陪同它踏上这段疯狂、肆无忌惮的旅程的，尽管他本人并未参与其中。

[waɪl] [ɔːl] ['wɪtnəsiz] ['friːli] ['hæzəd] [ðə; ði][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [æb'dʌkʃən] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)]

while	all	witnesses	freely	hazarded	the	conjecture	that	his	abduction	would	be	rather
尽管	全部	证人	自由	危险的	这	推测	那	他的	绑架	会	是	相当

['spiːdəli] ['tɜːrməˌnet] [baɪ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] ,

speedily	terminated	by	his	being	left	behind	,
迅速地	终止	经过	他的	存在	左边	在后面	,

虽然所有目击者都大胆猜测，他的绑架很快就会因为被留下而结束，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [les] ['præktɪkl] ['hɔːsmən] [wʊd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]

and	I	will	presume	to	maintain	that	a	less	practical	horseman	would	long	before
和	我	将要	怙	到	维持	那	一个	较少的	实际的	骑手	会	长的	前

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [pə'destriən] .

have	become	an	ordinary	pedestrian	.
有	变得	一个	普通的	行人	.

而且我认为，一个不那么务实的骑手早就变成普通的行人了。

[bʌt; bət] - , [ɔːl'ðəʊ] [bəuθ] - [wɜː(r); wə(r)] ['ʌn'tenəntid] ,

But	Bindabun	,	although	both	stirrupholes	were	untenanted	,
但	-	,	虽然	两个都	-	是	空置的	,

但是，尽管宾达本的两个马镫孔都空着，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [stiːdz] [meɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] [tiːθ]

and	he	was	compelled	to	hold	on	to	his	steed's	mane	by	his	teeth
和	他	曾是	被迫	到	抓住	在	到	他的	骏马的	鬃毛	经过	他的	牙齿

[ænd; ənd] [neɪlz] ,

and	nails	,
和	指甲	,

他被迫用牙齿和指甲紧紧抓住马的鬃毛。

[ˌnevəðə'les] [rɪ'meɪnd] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] .
nevertheless **remained** **triumphantly** **in** **the** **ascendant** **.**
尽管如此 剩余 凯旋而归 在 这 上升 .

然而，它仍然保持着胜利的领先地位。

[ɒn] , [ɒn][hiː; hi] [rʌʃt] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] ,
On **,** **on** **he** **rushed** **,** **making** **the** **entire** **circumference** **of** **the** **Park** **in** **his** **wild** **,**
在 , 在 他 匆忙 , 制作 这 全部的 圆周 的 这 公园 在 他的 荒野 ,
[dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪəriəs]['kæntə(r)] ,
delirious **canter** **,**
谵妄 慢跑 ,

他继续奔跑，以狂野、癫狂的步伐绕着公园跑了一圈。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [hɔːs] [wʌns] [mɔː(r)] [ˌriːə'piə] ,
and **when** **the** **galloping** **horse** **once** **more** **reappeared** **,**
和 什么时候 这 疾驰 马 一次 更多的 再次出现 ,

当那匹奔腾的骏马再次出现时，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz] [pə'siːvd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [snʌg] [ɒn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,
and **Mr** **Bhosh** **was** **perceived** **to** **be** **still** **snug** **on** **his** **saddle** **,**
和 先生 - 曾是 感知 到 是 仍然 舒适 在 他的 鞍 ,

人们觉得博什先生仍然安然地坐在马鞍上。

[ðə; ði] [-]
the **[** **53** **]**
这 [-]

[53]

[spek'tetər] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['hɑːtfelt] [dʒɔɪ] .
spectators **were** **unable** **to** **refrain** **from** **heartfelt** **joy** **.**
观众 是 无法 到 避免 从 衷心 喜悦 .

观众们难掩由衷的喜悦。

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] ['kɔːsə(r)] [kəɹ'iəd] [raʊnd] [ðə; ði] [pɑːk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['θʌnd(ə)rɪŋ]
A **second** **time** **the** **incorrigible** **courser** **careered** **round** **the** **Park** **on** **his** **thundering**
一个 第二 时间 这 不可救药 粗略 职业生涯 圆形的 这 公园 在 他的 雷鸣
[greɪt] [huːf] ,
great **hoofs** **,**
伟大的 蹄子 ,

那匹桀骜不驯的骏马第二次用它雷鸣般的大蹄子在公园里横冲直撞。

[ænd; ənd] [stɪl] ['aʊə(r)][hə'rəʊɪk] [frend] [prɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] — [bʌt; bət] , [heɪ] - [həʊ] !
and **still** **our** **heroic** **friend** **preserved** **his** **equilibrium** **—** **but** **,** **heigh** **-** **ho** **!**
和 仍然 我们的 英勇 朋友 保存完好 他的 平衡 — 但 , 身高 - 何 !

我们这位英勇的朋友仍然保持着平衡——但是，嘿！

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['sɒrəʊfəli] [rɪ'leɪt] [ðæt] , [ɒn][hɪz; ɪz] [θɜːd] ['sɜːkɪt] ,
I **have** **to** **sorrowfully** **relate** **that** **,** **on** **his** **third** **circuit** **,**
我 有 到 悲伤地 涉及 那 , 在 他的 第三 电路 ,

我不得不悲痛地告诉大家，在他第三次巡回审判时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrənt] [peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hedstrɒŋ] ['ænɪm(ə)l] ,
it **was** **the** **different** **pair** **of** **shoes** **—** **for** **the** **headstrong** **animal** **,**
它 曾是 这 不同的 一对 的 鞋 — 为了 这 固执己见 动物 ,

那是一双不同的鞋子——对于这只固执的动物来说，

[əb'steɪnɪŋ] [frɒm; frəm] ['məʊʃn] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [tuː] [ə'brʌpt] ['mænə(r)] ,
abstaining **from** **motion** **in** **a** **rather** **too** **abrupt** **manner** **,**
禁欲 从 运动 在 一个 相当 也 突然 方式 ,

以过于突然的方式停止运动，

[prə'peld] ['mɪstə(r)] - ['əʊvə(r)][ɪts] [hed] [wɪð] [ɪk'sesɪv] [və'lɒsəti] ['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪgənt] [ɪn'tɪərɪə(r)]

propelled	**Mr**	**Bhosh**	**over**	**its**	**head**	**with**	**excessive**	**velocity**	**into**	**the**	**elegant**	**interior**
推进	先生	-	超过	它是	头	和	过多的	速度	进入	这	优雅的	内部的

[ɒv; əv][ə; eɪ][vɪk'tɔːrɪə] - ['kærɪdʒ] .

of	**a**	**victoria**	**-**	**carriage**	**.**
的	一个	维多利亚	-	运输	.

以极高的速度将博什先生抛过马车的车顶，撞进了维多利亚式马车优雅的车厢内部。

[hiː; hi] [ə'laɪt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪt] [deɪm] [huː] [hæd; həd] [mə'lɪʃəsli] [biːn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['spektək(ə)l]

He	**alighted**	**upon**	**a**	**great**	**dame**	**who**	**had**	**maliciously**	**been**	**enjoying**	**the**	**spectacle**
他	下车	之上	一个	伟大的	贵妇人	WHO	有	恶意地	到过	享受	这	奇观

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] ,

of	**his**	**predicament**	**,**
的	他的	困境	,

他偶然遇到一位风韵犹存的贵妇，她一直在恶意地欣赏他这副窘境。

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ɪk'spɪərɪəns] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ˌrepɑː'tiː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌtiː 'juː]

but	**who**	**now**	**was**	**forced**	**to**	**experience**	**the**	**crushing**	**repartee**	**of**	**his**	**tu**
但	WHO	现在	曾是	强制	到	经验	这	压碎	妙语连珠	的	他的	tu

[k'wəʊkwiː] ,

quoque	**,**
也	,

但现在谁又能被迫体验到他那句“你也一样”的令人沮丧的反驳呢?

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːsəbl] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt]['əʊnli] [tuː]

for	**such**	**a**	**forcible**	**collision**	**with**	**his**	**person**	**caused**	**her**	**not**	**only**	**two**
为了	这样的	一个	强制的	碰撞	和	他的	人	导致	她	不是	仅有的	二

['blækənd] ['ɒptɪks][bʌt; bət] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leðə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] .

blackened	**optics**	**but**	**irremediable**	**damage**	**to**	**the**	**leather**	**of**	**her**	**nose**	**.**
变黑	光学	但	无法补救	损害	到	这	皮革	的	她	鼻子	.

与他身体的猛烈碰撞不仅导致她双眼乌青，而且对她鼻子的皮革造成了无法弥补的损伤。

[ðə; ði] ['prɪstiːn] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] [dɪs'mæntld] , [waɪl] ['mɪstə(r)]

The	**pristine**	**beauty**	**of**	**her**	**features**	**was**	**irrecoverably**	**dismantled**	**,**	**while**	**Mr**
这	纯净无瑕	美丽	的	她	特征	曾是	不可挽回地	拆卸	,	尽管	先生

- [-]

Bhosh	**[**	**54**	**]**
-	[	-	]

她纯洁无瑕的容貌被无可挽回地摧毁了，而博什先生[54]

— [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] [sɒft] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [mə'tɪərɪəl] — [rɪ'meɪnd] [ɪn'tækt]

—	**thanks**	**to**	**his**	**landing**	**on**	**such**	**soft**	**and**	**yielding**	**material**	**—**	**remained**	**intact**
—	谢谢	到	他的	降落	在	这样的	柔软的	和	屈服	材料	—	剩余	完好无损的

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɒmɪsaɪl] [ɪn][ə; eɪ] [kæb] .

and	**able**	**to**	**return**	**to**	**his**	**domicile**	**in**	**a**	**fourwheeled**	**cab**	**.**
和	有能力的	到	返回	到	他的	住所	在	一个	四轮车	出租车	.

——多亏他落在了如此柔软有弹性的地面上——他才得以毫发无损地返回住所，并乘坐四轮出租车返回家中。

[bɪ'lʌvɪd] ['riːdə(r)] , [haʊ'evə(r)]['skeptɪk(ə)l] [ðaʊ] ['meɪɪst] [biː; bi] ,

Beloved	**reader**	**,**	**however**	**sceptical**	**thou**	**mayest**	**be**	**,**
心爱	读者	,	然而	怀疑论者	你	五月	是	,

亲爱的读者，无论你多么怀疑，

[ðaʊ] [wɪlt] [ɪn'fæləbli] [əd'maɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] ['neməsɪs] ,

thou	**wilt**	**infallibly**	**admire**	**with**	**me**	**the**	**inscrutable**	**workings**	**of**	**Nemesis**	**,**
你	枯萎	绝对正确	钦佩	和	我	这	难以捉摸	运作	的	复仇女神	,

你必将与我一同惊叹于复仇女神那深不可测的运作方式。

[wen] [ðaʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] [greɪt] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dʌtʃəs]

when **thou** **learnest** **that** **the** **aforesaid** **great** **lady** **was** **no** **other** **than** **the** **Duchess**

什么时候 你 学习 那 这 上述 伟大的 女士 曾是 不 其他 比 这 公爵夫人

[ɒv; əv] ['dɪkɪnsən] ,

of **Dickinson** **,**

的 迪金森 ,

当你得知上述那位伟大的女士不是别人，正是狄金森公爵夫人时，

[ænd; ənd] ([wɒt] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ɪn'sɪdiəsli]

and **(** **what** **is** **still** **more** **wonderful** **)** **that** **it** **was** **she** **who** **had** **insidiously**

和 (什么 是 仍然 更多的 精彩的) 那 它 曾是 她 WHO 有 阴险地

[prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [gɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [də'neɪˌdiːz] [æz; əz] [æn; ən] [əb'strepərəs]

presented **him** **with** **such** **a** **fearful** **gift** **of** **the** **Danaides** **as** **an** **obstreperous**

呈现 他 和 这样的 一个 可怕 礼物 的 这 达奈德斯 作为 一个 喧闹的

[ænd; ənd] [ʌn'wiːldi] [stiːd] !

and **unwieldy** **steed** **!**

和 笨重 骏马 !

（更奇妙的是）正是她阴险地送给他达那伊得斯女神如此可怕的礼物——一匹桀骜不驯、难以驾驭的骏马！

['truːli] , [æz; əz] ['pəʊɪt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [sə'geɪʃəsli] [əb'zəːvz] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] [ðæt] [rʌf] - [hjuː]

Truly **,** **as** **poet** **Shakespeare** **sagaciously** **observes** **,** **there** **is** **a** **divinity** **that** **rough** **-** **hews**

真的 , 作为 诗人 莎士比亚 睿智地 观察 , 那里 是 一个 神 那 粗糙的 - 休斯

['aʊə(r)] [endz] ,

our **ends** **,**

我们的 结束 ,

诚然，正如诗人莎士比亚睿智地观察到的那样，冥冥之中自有神明决定着我们的命运。

[haʊ'evə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [prɪ'zəːv] [ðeə(r)] ['ʃeɪplɪnəs] ! [-]

however **we** **may** **endeavour** **to** **preserve** **their** **shapeliness** **!** **[** **55** **]**

然而 我们 可能 努力 到 保存 他们的 形状 ! [-]

但是，我们可以努力保持它们的形体！[55]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER **VIII**

章 八

第八章

[ə; eɪ] ['raɪtəˌbaʊt] ['feɪsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] -

A **RIGHTABOUT** **FACER** **FOR** **MR** **BHOSH**

一个 大约 面 为了 先生 -

博什先生的彻底转变

[hæ'luː] ! [æt; ət] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ['wɔːfeə(r)] [ɪz] [tʃeɪndʒd] !

Halloo **!** **at** **a** **sudden** **your** **love** **warfare** **is** **changed** **!**

你好 ! 在 一个 突然 你的 爱 战争 是 已更改 !

哈喽！突然间，你们的爱情战争发生了改变！

[jɔː(r); jə(r)] [dres] [ɪz] [tʃeɪndʒd] !

Your **dress** **is** **changed** **!**

你的 裙子 是 已更改 !

你的裙子换好了！

[jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] [ɪz] [tʃeɪndʒd] !

Your **address** **is** **changed** **!**

你的 地址 是 已更改 !

您的地址已更改！

[jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spres] [ɪz] [tʃeɪndʒd] !

Your **express** **is** **changed** **!**

你的 表达 是 已更改 !

您的列车已更改！

[jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [ɪz] [tʃeɪndʒd] !

Your	mistress	is	changed	!
你的	情妇	是	已更改	!

你的女主人换人了!

[hæ'luː] ! [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['fʌni] [feə(r)][ɪz] [tʃeɪndʒd] !

Halloo	!	at	a	sudden	your	funny	fair	is	changed	!
你好	!	在	一个	突然	你的	有趣的	公平的	是	已更改	!

哈喽！突然间，你们的游乐场变了!

[ə; eɪ] [sɒŋ] [sʌŋ] [baɪ] - ['bɪndə] [bɪ'fɔː(r)] -

A	song	sung	by	Messengeress	Binda	before	Krishnagee
一个	歌曲	唱	经过	-	宾达	前	-

信使宾达在克里希纳吉面前演唱的一首歌

['dɑːktər; draɪv] . [ræm] ['kinuː] [dʌt] ([ɒv; əv] ['tʃɪtəˌgɒŋ]) .

Dr	.	Ram	Kinoo	Dutt	(	of	Chittagong	)	.
博士	.	内存	基努	达特	(	的	吉大港	)	.

拉姆·基努·杜特博士（吉大港人）。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ˌeɪ 'juː] [feɪts] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːtəs] [ˌɪnvə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [ˌdɪspə'zɪʃn]

THOSE	who	are	au	faits	in	the	tortoise	involutions	of	the	feminine	disposition
那些	WHO	是	au	事实	在	这	龟	内卷	的	这	女性	处置

[wɪl] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] ['dʌtʃəs] ['dɪkɪnsən] — [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['tʃeisən]

will	hear	without	astonishment	that	Duchess	Dickinson	—	so	far	from	being	chastened
将要	听到	没有	惊讶	那	公爵夫人	迪金森	—	所以	远的	从	存在	受了教训

[ænd; ənd] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [ðə; ði] [kɜːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːntʃt] [æt; ət]['mɪstə(r)]

and	softened	by	the	circumstance	that	the	curse	she	had	launched	at	Mr
和	软化	经过	这	环境	那	这	诅咒	她	有	发射	在	先生

- [hed] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ,

Bhosh's	head	had	returned	,
-	头	有	返回	,

那些熟悉女性性格中龟缩内敛的人，听到迪金森公爵夫人非但没有因为之前对博什先生的诅咒而有所收敛和软化，反而变本加厉，就不会感到惊讶。

[laɪk] [æn; ən] - ['reɪv(ə)n] ,

like	an	illominous	raven	,
喜欢	一个	-	乌鸦	,

像一只不祥的渡鸦，

[tuː; tə] [ruːst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [nəʊz] [ænd; ənd] [ɪ'repərəbli] [dɪ'strɔɪ] [ɪts] ['kɒntʊə(r)] — [wɒz; wəz]['əʊnli]

to	roost	upon	her	own	nose	and	irreparably	destroy	its	contour	—	was	only
到	栖息地	之上	她	自己的	鼻子	和	不可挽回地	破坏	它是	轮廓	—	曾是	仅有的

[ðə; ði][mɔː(r)] ['bɪtəli] [ɪn'senst] [ə'genst] [hɪm] . [-]

the	more	bitterly	incensed	against	him	.	[	56	]
这	更多的	苦涩地	愤怒	反对	他	.	[	-	]

她落在自己的鼻子上，彻底破坏了鼻子的轮廓——这只会让她对他更加愤怒。[56]

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'tɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [ðæt] [hæd; həd] [fləʊn] [bæk] ,

Instead	of	interring	the	hatchet	that	had	flown	back	,
反而	的	交	这	斧头	那	有	飞行	后退	,

与其将飞回来的斧头埋起来，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['fæbjələs] ['vɒlətaɪl] [ðə; ði] ['buːmərəŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['greɪtə(r)]

as	if	it	were	that	fabulous	volatile	the	boomerang	,	she	was	in	a	greater
作为	如果	它	是	那	太棒了	易挥发的	这	回旋镖	,	她	曾是	在	一个	更大的

[stjuː] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

stew	than	ever	,
炖	比	曾经	,

仿佛那回旋镖一样，她陷入了前所未有的困境。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [liːv] [nəʊ] [stəʊn] [ˌʌn'tɜːnd] [tuː; tə] [trɪp] [hɪm] [ʌp] .

and	resolved	to	leave	no	stone	unturned	to	trip	him	up	.
和	已解决	到	离开	不	石头	未翻阅	到	旅行	他	向上	.

并决心不放过任何机会来绊倒他。

[bʌt; bət] [wɒt] [trɪk] [tuː; tə] [pleɪ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɒnəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['mɪstə(r)] -

But	what	trick	to	play	,	seeing	that	all	the	honours	were	in	Mr	Bhosh's
但	什么	诡计	到	玩	,	看到	那	全部	这	荣誉	是	在	先生	-

[hændz] ?

hands	?
双手	?

但是，既然所有的荣誉都掌握在博什先生手中，又能使出什么计策呢?

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] ['mɑːplɒt] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

She	could	not	officiate	as	Marplot	to	discredit	him	in	the	affections	of	his
她	可以	不是	裁判	作为	马尔普洛特	到	诋毁	他	在	这	情感	的	他的

['leɪdɪlʌv] ,

ladylove	,
亲爱的	,

她不能以马普洛特的身份去诋毁他在心上人的心。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [tuː] [sɪ'vɪəli] [ɪ'næməd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)]

since	the	Princess	was	too	severely	enamoured	to	give	the	loan	of	her	ear
自从	这	公主	曾是	也	严重	坠入爱河	到	给	这	贷款	的	她	耳朵

[tuː; tə] ['eni] - [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn] [grɑːs] .

to	any	sibillations	from	a	snake	in	grass	.
到	任何	-	从	一个	蛇	在	草	.

因为公主太过痴情，不愿将耳朵借给草丛里的蛇的任何兄弟姐妹。

[haʊ] [els] , [ðen] , [tuː; tə] ['hɪndə(r)] [hɪz; ɪz] [mætʃ] ?

How	else	,	then	,	to	hinder	his	match	?
如何	别的	,	然后	,	到	阻碍	他的	匹配	?

那么，还有什么其他方法可以阻止他的比赛呢?

[æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [æn; ən] [aɪ'dɪə] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˌmækə'rəʊni] [hɪm'self] .

At	this	she	was	seized	with	an	idea	worthy	of	Maccaroni	himself	.
在	这	她	曾是	查获	和	一个	主意	值得	的	通心粉	他自己	.

这时，她灵光一闪，想到了一个堪比麦卡罗尼本人的绝妙主意。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'mentri] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ə'reɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃiːpɪʃ] [gɑːb] [ɒv; əv]

She	paid	a	complimentary	visit	to	the	Princess	,	arrayed	in	the	sheepish	garb	of
她	有薪酬的	一个	免费	访问	到	这	公主	,	排列	在	这	羞怯	外衣	的

[ə; eɪ] [frend] ,

a	friend	,
一个	朋友	,

她盛装打扮，以朋友的身份，恭敬地拜访了公主。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [lʊə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [vekst] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['praɪɪŋ]

and	contrived	to	lure	the	conversation	on	to	the	vexed	question	of	prying
和	人为的	到	饵	这	对话	在	到	这	烦恼	问题	的	窥探

['ɪntuː] [fju'tjʊərəti] .

into	futurity	.
进入	未来	.

并设法将谈话引向窥探未来的棘手问题。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːtfəli] [sə'dʒestid] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'mentəs] ['iːpɒk] [ɒv; əv]

Surely	,	she	artfully	suggested	,	the	Princess	at	such	a	momentous	epoch	of
一定	,	她	巧妙地	建议	,	这	公主	在	这样的	一个	意义重大	时代	的

[hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] ,

her	existence	had	,
她	存在	有	,

她巧妙地暗示，公主在她人生如此重要的时刻，肯定.....

[ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði]['sensəb(ə)l] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [sʌm; səm] ['kɒmpɪtənt]

of	course	,	not	neglected	the	sensible	precaution	of	consulting	some	competent
的	课程	,	不是	被忽视的	这	明智的	预防	的	咨询	一些	胜任的

['suːθseɪə(r)] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [prə'pɪʃəs] [deɪ] [-]

soothsayer	respecting	the	most	propitious	day	[	57	]
预言家	尊重	这	最多	吉祥	天	[	-	]

当然，也没有忽视向一些有才华的占卜师咨询最吉利的日子这一明智的预防措施[57]。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nʌpʃlz] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] ['mɪstə(r)] - ? . . .

for	her	nuptials	with	the	accomplished	Mr	Bhosh	?	.	.	.
为了	她	婚礼	和	这	完成	先生	-	?	.	.	.

她与才华横溢的博什先生的婚礼？.....

[wɒt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [pɒp] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?

What	,	had	she	omitted	to	pop	so	important	a	question	?
什么	,	有	她	省略	到	流行音乐	所以	重要的	一个	问题	?

什么？她竟然漏掉了这么重要的问题？

[haʊ] [ɪn'kredəbli] ['heəbreɪnd] !

How	incredibly	harebrained	!
如何	难以置信	异想天开	!

真是愚蠢至极！

['fɔːtʃənətli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [taɪm] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['niːdfl] ,

Fortunately	,	there	was	yet	time	to	do	the	needful	,
幸运的是	,	那里	曾是	然而	时间	到	做	这	需要	,

幸好还有时间采取必要的措施。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wʊd] ['glædli] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	she	herself	would	gladly	volunteer	to	accompany	the	Princess	on	such	an
和	她	她自己	会	乐意	志愿者	到	陪伴	这	公主	在	这样的	一个

['erənd] .

errand	.
差事	.

她本人也乐意自愿陪同公主执行这项任务。

[ˌprɪn'ses] [pə'tjuːniə] [fel] [ə; eɪ] ['redi] ['vɪktɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['buːbi] - [træp]

Princess	Petunia	fell	a	ready	victim	into	the	jaws	of	this	diabolical	booby	-	trap
公主	矮牵牛	跌倒	一个	准备好	受害者	进入	这	下颚	的	这	邪恶的	鲣鱼	-	陷阱

[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klevərɪst] ['nekrəʊmænsə(r)] ,

and	inquired	the	address	and	name	of	the	cleverest	necromancer	,
和	询问	这	地址	和	姓名	的	这	最聪明的	死灵法师	,

佩图尼亚公主毫不犹豫地落入了这个邪恶的陷阱，她打听了最聪明的亡灵法师的地址和姓名。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mætə(r)][ɒv; əv][ˌnəʊtə'raɪəti] [ðæt] ['lʌndən] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌsuːpə'stɪʃəs]

for	it	is	matter	of	notoriety	that	London	ladies	are	quite	as	superstitious
为了	它	是	事情	的	恶名	那	伦敦	女士们	是	相当	作为	迷信的

[ænd; ənd] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] ['ɒrəkl] [æz; əz][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['ɪndiən] ['sɪstəz] .

and	addicted	to	working	the	oracle	as	their	native	Indian	sisters	.
和	上瘾	到	在职的	这	神谕	作为	他们的	本国的	印度	姐妹	.

众所周知，伦敦的女士们和她们的印度姐妹一样迷信，都沉迷于求神谕。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði][ə'strɒlədʒə(r)] - ['rɔɪəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæsaɪl] ['prɪnseps] [æt; ət] ['ʌtərɪŋ]

The	Duchess	replied	that	the	Astrologer	-	Royal	was	a	facile	princeps	at	uttering
这	公爵夫人	回复	那	这	占星家	-	皇家	曾是	一个	容易的	王子	在	发出声音

[ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

a	prediction	,
一个	预言	,

公爵夫人回答说，这位皇家占星师是个预言高手。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋli] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['ɑ:ftə(r)] [dis'gaiz]

and	accordingly	on	the	very	next	day	she	and	the	Princess	,	after	disguising
和	因此	在	这	非常	下一个	天	她	和	这	公主	,	后	伪装

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

于是，第二天，她和公主乔装打扮一番后，

[set] [fɔ:θ] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['træmweɪ] - [bʌs] [tu:; tə][ðə; ði] [əb'zɜ:vətri] ['temp(ə)l][ɒv; əv]

set	forth	on	the	summit	of	a	tramway	'	bus	to	the	Observatory	Temple	of
放	前进	在	这	首脑	的	一个	有轨电车	-	公共汽车	到	这	天文台	寺庙	的

['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,

Greenwich	,
格林威治	,

乘坐有轨电车前往格林威治天文台，

[weə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][fɜ:st] [prəu'piʃieit] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [baɪ] ['ɒfərɪŋz] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌʃə] ['ɪntu:][ə; eɪ]

where	,	after	first	propitiating	the	prophet	by	offerings	,	they	were	ushered	into	a
在哪里	,	后	第一的	安抚	这	先知	经过	供品	,	他们	是	引导	进入	一个

[-]

[	58	]

[-]

在那里，他们先向先知献祭，然后被带入[58]

['da:kənd] ['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] .

darkened	inner	chamber	.
变暗	内	房间	.

昏暗的内室。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['strɪktli] ['su:dəʊ; 'sju:dəʊ] , [hi:; hi][æt; ət][wʌns] [ɪn'fɔ:md] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)]

Although	they	were	strictly	pseudo	,	he	at	once	informed	them	of	their
虽然	他们	是	严格	伪	,	他	在	一次	知情的	他们	的	他们的

['dʒenjuɪn] [kɔg'nəumen] ,

genuine	cognomens	,
真的	别名	,

虽然他们的身份完全是伪造的，但他立刻告诉了他们真正的别名。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][təʊld][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðeə(r)][pɑ:st][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:]

and	also	told	them	much	concerning	their	past	of	which	they	had	hitherto
和	还	讲述	他们	很多	有关	他们的	过去的	的	哪个	他们	有	迄今为止

[bi:n] ['ɪgnərənt] .

been	ignorant	.
到过	无知	.

还告诉了他们许多他们以前一无所知的过去的事情。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hi:; hi] [sed] , ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [heəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

And	to	the	Princess	he	said	,	stroking	the	long	and	silvery	hairs	of	his
和	到	这	公主	他	说	,	抚摸	这	长的	和	银色	头发	的	他的

[bɪəd] , " [maɪ] ['dɔ:tə(r)] ,

beard	,	"	My	daughter	,
胡须	,	"	我的	女儿	,

他一边抚摸着自己长长的银发，一边对公主说："我的女儿，

[ai] [fɔːˈsiː] ['meni] [kəˈlæmitiz] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪnˈevɪtəbli] [bɪˈfɔːl] [ðiː] ['ʃʊdɪst] [ðaʊ] ['mæri] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]
I **foresee** **many** **calamities** **which** **will** **inevitably** **befall** **thee** **shouldest** **thou** **marry** **before** **the**
我 预见 许多 灾难 哪个 将要 不可避免地 降临 你 最肩 你 结婚 前 这
[deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wɪnz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɒntest] [kɔːld] [ðə; ði] ['dɑːbi] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs]
day **on** **which** **the** **bridegroom** **wins** **a** **certain** **contest** **called** **the** **Derby** **with** **a** **horse**
天 在 哪个 这 新郎 胜利 一个 肯定 竞赛 称为 这 德比 和 一个 马
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
of **his** **own** **.**
的 他的 自己的 .

我预见，如果你在新郎用自己的马赢得一场名为德比大赛的比赛之前结婚，你将不可避免地遭遇许多灾难。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)l][pə'tjuːniə] [dɪ'pɑːtɪd] ['meləŋkəli] [æz; əz][ə; eɪ][gɪb][kæt] ,
" **The** **gentle** **Petunia** **departed** **melancholy** **as** **a** **gib** **cat** **,**
" 这 温和的 矮牵牛 已离开 忧郁 作为 一个 吉布 猫 ,

温柔的佩图尼亚像一只悲伤的猫一样离开了，

[sɪns] ['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['hæpi] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
since **Mr** **Bhosh** **was** **not** **the** **happy** **possessor** **of** **so** **much** **as** **a** **single**
自从 先生 - 曾是 不是 这 快乐的 拥有者 的 所以 很多 作为 一个 单身的
['reɪsɪŋ] - [hɔːs] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
racing **-** **horse** **of** **any** **description** **,**
赛车 - 马 的 任何 描述 ,

由于博什先生连一匹赛马都没有，无论是什么类型的赛马都没有。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt] ['fiːzəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][weə(r)]
and **it** **was** **therefore** **not** **feasible** **that** **he** **should** **become** **entitled** **to** **wear**
和 它 曾是 所以 不是 可行的 那 他 应该 变得 标题 到 穿
[ðə; ði] ['kɔːdn] [blɜː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ] !
the **cordon** **bleu** **of** **the** **turf** **in** **his** **buttonhole** **on** **his** **wedding** **day** **!**
这 警戒线 蓝色 的 这 草皮 在 他的 纽扣孔 在 他的 婚礼 天 !

因此，他不可能在婚礼当天佩戴象征着赛马界最高荣誉的蓝色领结别在胸花里！

[wɪð] ['meni] [saɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] [ʃiː; ʃi] [imˈpaːtid] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒrə(r)] -
With **many** **sighs** **and** **tears** **she** **imparted** **her** **piece** **of** **news** **to** **the** **horror** **-**
和 许多 叹息 和 眼泪 她 传授 她 片 的 消息 到 这 恐怖 -
['strɪkən] [ɪəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,
stricken **ears** **of** **our** **hero** **,**
受打击的 耳朵 的 我们的 英雄 ,

她叹息着，泪流满面地将这个消息告诉了惊恐万分的英雄。

[huː] ['ɜːnɪstli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ˌkɒmən'sens] [ænd; ənd]
who **earnestly** **assured** **her** **that** **it** **was** **contrary** **to** **commonsense** **and**
WHO 切实 保证 她 那 它 曾是 相反 到 常识 和
['boʊnoʊz]['mɔːreɪz] , [tuː; tə] [-]
bonos **mores** **,** **to** **[** **59** **]**
博诺斯 习俗 , 到 [-]

他郑重地向她保证，这违背了常识和良好风俗，[59]

[ə'tætʃ] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)] ['ɪpsi] ['dɪksɪt] [ɒv; əv][səʊ] ['æntɪkweɪtɪd] [ə; eɪ] ['ʃɑːlətən] [æz; əz]
attach **any** **importance** **to** **the** **mere** **ipse** **dixit** **of** **so** **antiquated** **a** **charlatan** **as**
附 任何 重要性 到 这 仅仅 ipse 迪克西特 的 所以 过时的 一个 庸医 作为
[ðə; ði][ə'strɒlədʒə(r)] - ['rɔɪəl] ,
the **Astrologer** **-** **Royal** **,**
这 占星家 - 皇家 ,

不要轻信像皇家占星师这样过时江湖骗子的空洞言论。

[huː] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ɪn'keɪpəbl] — [ɪk'sept] [æt; ət] ['veri] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] — [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n]
who **was** **utterly** **incapable** **—** **except** **at** **very** **long** **intervals** **—** **to** **bring** **about** **even**
WHO 曾是 完全地 无法 — 除了 在 非常 长的 间隔 — 到 带来 关于 甚至
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ə'feə(r)][æz; əz][æn; ən] [ɪ'klɪps] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn]
such **a** **simple** **affair** **as** **an** **eclipse** **which** **was** **visible** **from** **his** **own**
这样的 一个 简单的 事务 作为 一个 蚀 哪个 曾是 可见的 从 他的 自己的
[əb'zɜːvətri] !
Observatory **!**
天文台 !

除了极少数情况下，他完全没有能力制造出像日食这样简单的现象，让他的天文台能够观测到日食！

- [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ai] [fɔː'siː] ['meni] [kə'læmitiz] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [bɪ'fɔːl] [ðiː] -
' **MY** **DAUGHTER** **,** **I** **FORESEE** **MANY** **CALAMITIES** **WHICH** **WILL** **INEVITABLY** **BEFALL** **THEE** **'**
- 我的 女儿 , 我 预见 许多 灾难 哪个 将要 不可避免地 降临 你 -

“我的女儿，我预见到许多灾难将不可避免地降临到你身上。”

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['femənɪn] , [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [mɔː(r)] [prəʊn] [tuː; tə] ['pjʊəraɪl]
However **,** **the** **Princess** **,** **being** **a** **feminine** **,** **was** **naturally** **more** **prone** **to** **puerile**
然而 , 这 公主 , 存在 一个 女性 , 曾是 自然 更多的 易于 到 幼稚的
[krɪ'djuːləti] ,
credulities **,**
轻信 ,

然而，公主身为女性，自然更容易轻信幼稚的想法。

[ænd; ənd] ['veri] ['sɒləmli] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [niːl] [baɪ]['mɪstə(r)]
and **very** **solemnly** **declared** **that** **nothing** **would** **induce** **her** **to** **kneel** **by** **Mr**
和 非常 庄严地 声明 那 没有什么 会 诱导 她 到 下跪 经过 先生
- [saɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tɔːtʃ] [ɒv; əv]['haɪmən] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːst] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
Bhosh's **side** **at** **the** **torch** **of** **Hymen** **until** **he** **should** **first** **have** **distinguished**
- 边 在 这 火炬 的 处女膜 直到 他 应该 第一的 有 杰出的
[hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɑːbi] ['wɪnə(r)] .
himself **as** **a** **Derby** **winner** **.**
他自己 作为 一个 德比 优胜者 .

她郑重声明，除非博什先生先赢得德比大赛，否则她绝不会跪在赫门的火炬下，与他结为夫妻。

[weə'æt] ['mɪstə(r)] - ,
Whereat **Mr** **Bhosh** **,**
哪里 先生 - ,

鉴于博什先生，

[pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nʌpʃl] ['serəməni] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][daɪz] [nɒn][ɪn][ə; eɪ]
perceiving **that** **the** **date** **of** **his** **nuptial** **ceremony** **was** **become** **a** **dies** **non** **in** **a**
感知 那 这 日期 的 他的 婚礼 仪式 曾是 变得 一个 死亡 非 在 一个
['griːʃn] ['kælɪndə(r)] ,
Grecian **calendar** **,**
希腊 日历 ,

他意识到自己的婚礼日期在希腊历中变成了一个非日（dies non），

[dɪd] [rɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɒv; əv] [tɪəz] .
did **wring** **his** **hands** **in** **a** **bath** **of** **tears** **.**
做过 拧 他的 双手 在 一个 洗澡 的 眼泪 .

他双手紧紧绞在一起，泪流满面。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs]

he	was	totally	unaware	that	it	was	his	implacable	enemy	,	the	Duchess
他	曾是	完全	不知情	那	它	曾是	他的	冷酷无情	敌人	,	这	公爵夫人

['dɪkɪnsən] ,

Dickinson	,
迪金森	,

他完全没有意识到，那人正是他势不两立的敌人——迪金森公爵夫人。

[huː] [hæd; həd] [ðʌs] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz]['æp(ə)l] - [kɑːt] [ɒv; əv] [fə'lɪsəti] — [bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)]

who	had	thus	upset	his	apple	-	cart	of	felicity	—	but	so	it	was	,	for
WHO	有	因此	沮丧的	他的	苹果	-	大车	的	费利西蒂	—	但	所以	它	曾是	,	为了

[baɪ][ə; eɪ] [klæn'destɪn] [braɪb] ,

by	a	clandestine	bribe	,
经过	一个	秘密	贿赂	,

他就这样破坏了自己的幸福生活——但事情就是这样，因为通过秘密贿赂，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'rʌptɪd] [ðə; ði][ə'strɒlədʒə(r)] - ['rɔɪəl] — [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [wiːk] , ['veri] [ˌævə'rɪʃəs]

she	had	corrupted	the	Astrologer	-	Royal	—	a	poor	,	weak	,	very	avaricious
她	有	腐败的	这	占星家	-	皇家	—	一个	贫穷的	,	虚弱的	,	非常	贪婪

[əʊld] [tʃæp] — [tuː; tə] [trʌmp] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zɑːstrəs] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] . [-]

old	chap	—	to	trump	out	such	a	disastrous	prediction	.	[	60	]
老的	小伙子	—	到	王牌	出去	这样的	一个	灾难性的	预言	.	[	-	]

她收买了占星家——一个贫穷、虚弱、贪婪的老家伙——来推翻这个灾难性的预言。[60]

[sʌm; səm]['hɪərəʊz][ɪn] [ðɪs] [hɑːd] [plaɪt] [wʊd] [hæv; həv] [θrəʊn] [ʌp][ðə; ði] [liːk] ,

Some	heroes	in	this	hard	plight	would	have	thrown	up	the	leek	,
一些	英雄	在	这	难的	困境	会	有	抛掷	向上	这	韭葱	,

在这种艰难处境下，有些英雄会把韭菜吐出来。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz] [stʌft] [wɪð] ['stɜːrnər] [mə'tɪəriəlz] .

but	Mr	Bhosh	was	stuffed	with	sterner	materials	.
但	先生	-	曾是	填充	和	更严厉	材料	.

但博什先生却被更严厉的因素所困扰。

[hiː; hi][swɔː(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [əʊθ] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɒdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ,

He	swore	a	very	long	oath	by	all	the	gods	that	he	had	ceased	to	believe	in	,
他	发誓	一个	非常	长的	誓言	经过	全部	这	神	那	他	有	停止	到	相信	在	,

他以所有他已不再信仰的神灵的名义发了很长的誓言，

[ðæt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [baɪ] [krʊk] [ɔː(r)] [hʊk] , [hiː; hi] [wʊd] [wɪn][ðə; ði] ['dɑːbi] [reɪs] ,

that	sooner	or	later	,	by	crook	or	hook	,	he	would	win	the	Derby	race	,
那	很快	或者	之后	,	经过	骗子	或者	钩	,	他	会	赢	这	德比	种族	,

他迟早会不择手段地赢得德比大赛。

[ðəʊ] [ɪn'taɪəli] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] ['hɔːsfleʃ] [ænd; ənd] ['veri] [ɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [tuː; tə]

though	entirely	destitute	of	horseflesh	and	very	ill	able	to	afford	to
尽管	完全	贫困	的	马肉	和	非常	患病的	有能力的	到	买得起	到

['pɜːtʃəs] [ðə; ði][məʊst][ˌmiːdi'əʊkə(r)] ['kwɒdruped] .

purchase	the	most	mediocre	quadruped	.
购买	这	最多	平庸	四足动物	.

虽然完全没有马匹，而且非常贫困，甚至买不起最普通的四足动物。

[hɪə(r)][sʌm; səm] ['spɔːtɪŋ] ['ridər] [wɪl] ['prɒbəbli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] !

Here	some	sporting	readers	will	probably	object	!
这里	一些	体育	读者	将要	大概	目的	!

一些体育迷可能会对此提出异议！

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [nɒt] [ɪn'lɪst] [hɪz; ɪz] [ʌn'wiːldi] [gɪfθɔrs] [ə'mʌŋ] ['dɑːbi] ['kændɪdəts] [ænd; ənd][səʊ]

Why	could	he	not	enlist	his	unwieldy	gifthorse	among	Derby	candidates	and	so
为什么	可以	他	不是	入伍	他的	笨重	礼物马	之中	德比	候选人	和	所以

[hɔɪst] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒn][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pə'tɑːd] ?

hoist	the	Duchess	on	the	pinnacle	of	her	own	petard	?
提升	这	公爵夫人	在	这	巅峰	的	她	自己的	花火	?

为什么他不能让这位笨拙的“礼物马”参加德比大赛，从而让公爵夫人自食其果呢?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][rɪ'plaɪ] : [tuː] ['klevə(r)][baɪ] [hɑːvz] , ['mistəz] !

To	which	I	reply	:	Too	clever	by	halves	,	Misters	!
到	哪个	我	回复	:	也	聪明的	经过	一半	,	先生们	!

对此我的回答是：先生们，你们太聪明了，只是聪明过头了!

[ɪm'praɪmɪs] ,

Imprimis	,
首先	,

首先，

[ðə; ði] [stiːd] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ɒv; əv][fɑː(r)] [tuː] [fə'rəʊʃəs] [ə; eɪ] ['temprəmənt] ([ðəʊ]

the	steed	in	question	was	of	far	too	ferocious	a	temperament	(	though
这	骏马	在	问题	曾是	的	远的	也	凶猛	一个	气质	(	尽管

[ˌʌndɪ'naɪəbli] [swɪft] - ['fʊtɪd]) ['evə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] ['dɑːbi] ['dʒʌdʒɪz] ;

undeniably	swift	-	footed	)	ever	to	become	a	favourite	with	Derby	judges	;
无可否认	迅速	-	有脚的	)	曾经	到	变得	一个	最喜欢的	和	德比	法官	;

这匹马性情过于凶猛（虽然速度确实很快），因此永远不可能成为德比评委的宠儿；

['sekəndli] , ['ɑːftə(r)] [dɪs'maʊntɪŋ] ['mɪstə(r)] - , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'gen] ['teɪkən][tuː; tə][ɪts] [hiːlz]

secondly	,	after	dismounting	Mr	Bhosh	,	it	had	again	taken	to	its	heels
第二	,	后	下车	先生	-	,	它	有	再次	已采取	到	它是	高跟鞋

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,

and	departed	into	the	Unknown	,
和	已离开	进入	这	未知	,

其次，它把博什先生放下后，又拔腿就跑，消失在了未知的深处。

[nɔː(r)][hæd; həd]['mɪstə(r)] - ['trʌbld] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪts] ['praɪvət] [ə'dres] . [-]

nor	had	Mr	Bhosh	troubled	himself	to	ascertain	its	private	address	.	[	61	]
也不	有	先生	-	麻烦	他自己	到	探明	它是	私人的	地址	.	[	-	]

博什先生也没有费心去查明它的私人地址。[61]

[bʌt; bət] ['fɔːtʃuːn] ['feɪvəz] [ðə; ði] [breɪv] .

But	fortune	favours	the	brave	.
但	财富	恩惠	这	勇敢的	.

但机遇总是眷顾勇者。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] [ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] [daʊn] [ðə; ði] ['beɪzwɔːtə]

It	happened	that	Mr	Bhosh	was	one	day	promenading	down	the	Bayswater
它	发生	那	先生	-	曾是	一	天	漫步	向下	这	贝斯沃特

[rəʊd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pɑːst] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːs] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [mɪlk] ['tʃærɪət] [wɪð]

Road	when	he	was	passed	by	a	white	horse	drawing	a	milk	chariot	with
路	什么时候	他	曾是	通过了	经过	一个	白色的	马	绘画	一个	牛奶	战车	和

[ʌn'pærəleld] [və'lɒsəti] ,

unparalleled	velocity	,
无与伦比	速度	,

有一天，博什先生在贝斯沃特路散步时，被一匹白马拉着的牛奶车以无与伦比的速度从身边呼啸而过。

[ˌaʊt'strɪpɪŋ] ['ɔmnibəs, -bʌs] , ['wægənz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['bʊtʃə(r)] - [kɑːts] [ɪn][ɪts] [wɪnd] - [laɪk]

outstripping	omnibuses	,	waggons	,	and	even	butcher	-	carts	in	its	wind	-	like
超越	公共汽车	,	马车	,	和	甚至	屠夫	-	购物车	在	它是	风	-	喜欢

['prəʊgres] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʌn'gaɪdɪd] [baɪ] ['eni] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] ,

progress	,	which	was	unguided	by	any	restraining	hand	,
进步	,	哪个	曾是	缺乏指导	经过	任何	限制	手	,

它像风一样疾驰，超越了公共汽车、货车，甚至肉铺车，而且没有任何人能阻止它前进。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪlk] - [ˌʧæriə'tɪə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] [ɒn] [fʊt] .

for	the	milk	-	charioteer	himself	was	pursuing	on	foot	.
为了	这	牛奶	-	车夫	他自己	曾是	追求	在	脚	.

因为赶牛奶车的本人正在徒步追赶。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['pwiːsɔ̃s] [ɪn]['ekwaɪn] [ə'feəz] [ɪneɪbld] ['mɪstə(r)] - [tuː; tə][ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [stiːd]

His	natural	puissance	in	equine	affairs	enabled	Mr	Bhosh	to	infer	that	the	steed
他的	自然的	力量	在	马科动物	事务	已启用	先生	-	到	推断	那	这	骏马

[wɪʧ] [kʊd; kəd] [kʌt] [sʌʧ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wen] ['hændikæpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmbrəs] ['deəri] ['ʧæriət]

which	could	cut	such	a	record	when	handicapped	with	a	cumbrous	dairy	chariot
哪个	可以	切	这样的	一个	记录	什么时候	残疾人	和	一个	笨重的	奶制品	战车

[wʊd] [ɪg'zɪbɪt] ['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] [spiːd] [ɪf] [ɪn] ['puːri] - ,

would	exhibit	even	greater	speed	if	in	puris	naturalibus	,
会	展览	甚至	更大的	速度	如果	在	普里斯	-	,

博什先生天生擅长骑马，这使他推断，如果一匹马在拖着笨重的奶牛车时能够创造这样的记录，那么在纯粹的自然状态下，它的速度将会更快。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n] [nɒt] [ɪm'prɒbəbli] ['kæri] [ɒf] [fɜːst] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːbi] [reɪs] .

and	that	it	might	even	not	improbably	carry	off	first	prize	in	the	Derby	race	.
和	那	它	可能	甚至	不是	不太可能	携带	离开	第一的	奖	在	这	德比	种族	.

甚至有可能在德比大赛中夺得冠军。

[səʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [mɪlk] - [ˌʧæriə'tɪə(r)] [ræn] [ʌp] , [ˌəʊvə'bləʊn] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] , [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

So	,	as	the	milk	-	charioteer	ran	up	,	overblown	with	anxiety	,	to	learn	the	result
所以	,	作为	这	牛奶	-	车夫	跑	向上	,	夸大其词	和	焦虑	,	到	学习	这	结果

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,

of	his	horse's	escapade	,
的	他的	马匹	恶作剧	,

于是，赶牛奶的车夫焦急万分地跑过来，想知道他的马逃跑的结果如何。

['mɪstə(r)] - [stɒpt] [hɪm][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌʧ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l]

Mr	Bhosh	stopped	him	to	inquire	what	he	would	take	for	such	an	animal
先生	-	停止	他	到	查询	什么	他	会	拿	为了	这样的	一个	动物

.

:

.

博什先生拦住他，问他这样的动物值多少钱。

[ðə; ði]['deəri] - ['vendə(r)] , ['rɑːðə(r)] ['fuːlɪʃli] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [hɔːs] [ænd; ənd] [kɑːt]

The	dairy	-	vendor	,	rather	foolishly	taking	it	for	granted	that	horse	and	cart
这	奶制品	-	小贩	,	相当	愚蠢地	采取	它	为了	的确	那	马	和	大车

[wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [kən'sɜːnz] ,

were	gone	concerns	,
是	已消失	担忧	,

那位牛奶商贩相当愚蠢地认为马车时代已经过去了，

[θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [-]

thought	he	was	making	the	good	[	62	]
想法	他	曾是	制作	这	好的	[	-	]

认为他做得很好[62]

[strəʊk] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪn] ['ɒfərɪŋ] [ðə; ði][lɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['twenti] - [paʊnd] [nəʊt] .

stroke	of	business	in	offering	the	lot	for	a	twenty	-	pound	note	.
中风	的	商业	在	提供	这	很多	为了	一个	二十	-	磅	笔记	.

以二十英镑的价格出售所有物品，这是一笔精明的商业交易。

" [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['mɪstə(r)] - ['ʃɑːpli] , ['hændɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] -
" I have done with you ! " cried Mr Bhosh sharply , handing over the purchase -
" 我 有 完毕 和 你 ! " 哭 先生 - 尖锐地 , 处理 超过 这 购买 -
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

“我跟你断绝关系了！”博什先生厉声喊道，同时递上了购房款。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['veri] ['fɔːtʃənətli] [tʃɑːnst] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] [ɒf] [tuː; tə]
which he very fortunately chanced to have about him , and galloping off to
哪个 他 非常 幸运的是 偶然 到 有 关于 他 , 和 疾驰 离开 到
[ɪn'spekt] [hɪz; ɪz] ['bɑːgən] ,
inspect his bargain ,
检查 他的 便宜货 ,

他非常幸运地碰巧随身带着这些东西，于是策马奔去查看他的战利品。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][pɪg]['ɑːftə(r)] [wʌns] ['pəʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
which was like buying a pig after once poking it in the ribs .
哪个 曾是 喜欢 购买 一个 猪 后 一次 戳 它 在 这 肋骨 .

这就像戳了猪的肋骨一次之后，又去买一头猪一样。

[ɪn] [wɒt] [kən'dɪʃn] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːn] , [maɪ][dɪə(r)] ['ridər] ,
In what condition he found it I must leave you to learn , my dear readers ,
在 什么 状况 他 成立 它 我 必须 离开 你 到 学习 , 我的 亲爱的 读者 ,

至于他发现它时的状态，就留给各位读者自行去了解吧。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'sjuːɪŋ] ['tʃæptə(r)] . [-]
in an ensuing chapter . [63]
在 一个 随后 章 . [-]

在接下来的章节中。[63]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [dɑːk] [hɔːs]
THE DARK HORSE
这 黑暗的 马

黑马

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ][meə(r)] [wɪð] [kəʊt] [ɒv; əv] ['mɪlkiɪst] [ʃiːn] ,
Full many a mare with coat of milkiest sheen ,
满的 许多 一个 母马 和 外套 的 最乳白的 光泽 ,

许多母马都拥有如牛奶般闪亮的皮毛，

[ɪz] [daɪd] [ɪn] [dɑːk] [ʌn'fæðəmd] [kəʊl] [maɪnz] [dræb] ;
Is dyed in dark unfathomed coal mines drab ;
是 染色 在 黑暗的 深不可测 煤炭 矿井 单调 ;

被染成了漆黑、深不可测的煤矿色；

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['flaɪərz] [bɔːn] [tuː; tə] [blʌʃ] [ˌʌn'siːn] ,
Full many a flyer's born to blush unseen ,
满的 许多 一个 传单的 出生 到 脸红 看不见 ,

许多飞行员天生就容易在不被人看到的时候感到羞愧。

[ænd; ənd] [weɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['swɪftnəs] [ɒn][ə; eɪ]['hænsəm] [kæb] .
And waste her swiftness on a hansom cab .
和 浪费 她 速度 在 一个 汉森 出租车 .

把她的敏捷浪费在乘坐双轮马车上。

[laɪnz] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [frend] , [huː] [swɛə] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Lines	**to**	**order**	**by**	**a**	**young**	**English**	**friend**	**,**	**who**	**swears**	**they**	**are**	**original**	**.**
线条	到	命令	经过	一个	年轻的	英语	朋友	,	WHO	发誓	他们	是	原来的	.

一位年轻的英国朋友应要求创作的诗句，他发誓说这些诗句都是原创的。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] ['pleɪdʒərɪzəm][frɒm; frəm]['pəʊɪt] [jʌŋz] "

But	**I**	**regard**	**them**	**as**	**an**	**unconscious**	**plagiarism**	**from**	**Poet**	**Young's**	**"**
但	我	看待	他们	作为	一个	无意识	抄袭	从	诗人	杨氏	"

['juːlədʒi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['semətri] .

Eulogy	**of**	**a**	**Country**	**Cemetery**	**.**
颂	的	一个	国家	公墓	.

但我认为它们是对诗人杨的《乡村公墓颂》的无意识抄袭。

" [eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

"	**H**	**.**	**B**	**.**	**J**	**.**
"	H	.	B	.	J	.

HBJ

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][geɪn] , [ə; eɪ] ['preʃəs] , [let][ˌem 'iː][geɪn] !

It	**is**	**a**	**gain**	**,**	**a**	**precious**	**,**	**let**	**me**	**gain**	**!**
它	是	一个	获得	,	一个	宝贵的	,	让	我	获得	!

这是收获，是宝贵的收获，让我获得它吧!

[let][ˌem 'iː][geɪn] !

let	**me**	**gain**	**!**
让	我	获得	!

让我赢!

[əʊ] , ['pəʊt(ə)nteɪt] !

Oh	**,**	**Potentate**	**!**
哦	,	强势	!

哦，统治者!

[əʊ] , ['pəʊt(ə)nteɪt] !

Oh	**,**	**Potentate**	**!**
哦	,	强势	!

哦，统治者!

[ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪn] ['siːkrət] [ʃuː] - [dʌst]

The	**shower**	**of**	**thine**	**secret**	**shoe**	**-**	**dust**
这	淋浴	的	你的	秘密	鞋	-	灰尘

你秘密鞋粉的雨滴

[əʊ] , ['pəʊt(ə)nteɪt] !

Oh	**,**	**Potentate**	**!**
哦	,	强势	!

哦，统治者!

[əʊ] , ['pəʊt(ə)nteɪt] !

Oh	**,**	**Potentate**	**!**
哦	,	强势	!

哦，统治者!

['dɑːktər; draɪv] . [ræm] ['kinuː] [dʌt] ([ɒv; əv] ['tʃɪtəˌgɒŋ]) .

Dr	**.**	**Ram**	**Kinoo**	**Dutt**	**(**	**of**	**Chittagong**	**)**	**.**
博士	.	内存	基努	达特	(	的	吉大港	)	.

拉姆·基努·杜特博士（吉大港人）。

[wiː; wi] [left] ['mɪstə(r)] - [ɪn] [fʊl] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [mɪlk] - ['tʃæriət]

WE	left	Mr	Bhosh	in	full	pursuit	of	the	runaway	horse	and	milk	-	chariot
我们	左边	先生	-	在	满的	追逐	的	这	逃跑	马	和	牛奶	-	战车

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['spɪrɪtɪdli] ['pɜːrtʃəst] [waɪl] [stɪl] [ɪn] [ruːt] .

which	he	had	so	spiritedly	purchased	while	still	en	route	.
哪个	他	有	所以	精神抖擞地	购买	尽管	仍然	英文	路线	.

我们离开时，博什先生正全力追赶那匹脱缰的马和牛奶车，那是他在路上兴致勃勃买下的。

['ɑːftə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] ,

After	running	a	mile	or	two	,
后	跑步	一个	英里	或者	二	,

跑完一两英里后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] [ri'dʒɔis] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ekwɪpɪdʒ] [hæd; həd] [ˌɔːtə'mætɪkli]

he	was	unspeakably	rejoiced	to	find	that	the	equipage	had	automatically
他	曾是	难以言喻的	欣喜若狂	到	寻找	那	这	装备	有	自动地

[kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [-]

come	to	a	standstill	[	64	]
来	到	一个	停顿	[	-	]

他欣喜若狂地发现，这辆马车已经自动停了下来[64]。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [praɪm] [kən'dɪʃn] — [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læktɪəl] ['fluːɪd] ,

and	was	still	in	prime	condition	—	with	the	exception	of	the	lacteal	fluid	,
和	曾是	仍然	在	主要的	状况	—	和	这	例外	的	这	乳糜	体液	,

除了乳糜液之外，身体状况仍然很好。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪlz] .

which	had	made	its	escape	from	the	pails	.
哪个	有	制成	它是	逃脱	从	这	水桶	.

它从桶里逃了出来。

- , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['əʊvə(r)] [spɪlt] [mɪlk] ,

Bindabun	,	however	,	was	not	disposed	to	weep	for	long	over	spilt	milk	,
-	,	然而	,	曾是	不是	处置	到	哭泣	为了	长的	超过	洒了	牛奶	,

然而，宾达本并不情愿为打翻的牛奶哭泣太久。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [ˌmægnə'nɪməti] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ænd; ənd] [peɪlz] [tuː; tə]

and	had	the	excessive	magnanimity	to	restore	the	chariot	and	pails	to
和	有	这	过多的	海量	到	恢复	这	战车	和	水桶	到

[ðə; ði] ['deəri] ['mɜːtʃənt] ,

the	dairy	merchant	,
这	奶制品	商人	,

他慷慨大方，将马车和水桶归还给了奶制品商人。

[huː] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['grætɪtjuːd] .

who	was	beside	himself	with	gratitude	.
WHO	曾是	旁	他自己	和	感激	.

他感激涕零。

[ðen] , ['mɪstə(r)] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [hɑːt] , ['hævɪŋ] [dɪ'tætʃt] [hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Then	,	Mr	Bhosh	,	with	a	joyful	heart	,	having	detached	his	purchase	from	the
然后	,	先生	-	,	和	一个	快乐	心	,	拥有	分离的	他的	购买	从	这

[ʃɑːfts] ,

shafts	,
轴	,

然后，博什先生欣喜若狂地将他的钻头从轴上取了下来，

['kɒndʌktid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɒmɪsaɪl] .

conducted	it	in	triumph	to	his	domicile	.
实施	它	在	胜利	到	他的	住所	.

他凯旋而归，回到了自己的住所。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][meə(r)] , [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['mɑːvələs] [ˌeɪmiə'bɪləti]

It	turned	out	to	be	a	mare	,	white	as	snow	and	of	marvellous	amiability
它	转向	出去	到	是	一个	母马	,	白色的	作为	雪	和	的	奇妙	和蔼

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

结果发现那是一匹母马，毛色雪白，性情极其温顺；而且，

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɒrɪdʒɪn] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

partly	because	of	her	origin	,	and	partly	from	her	complexion	,
部分	因为	的	她	起源	,	和	部分	从	她	肤色	,

部分原因是她的出身，部分原因是她的肤色。

[hiː; hi] ['krɪsnd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪlki] [weɪ] .

he	christened	her	by	the	appellation	of	Milky	Way	.
他	受洗	她	经过	这	称谓	的	乳白色	方式	.

他给她取名为“银河”。

[ɔːl'ðəʊ] [pə'fɔːs] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌɪgnə'reɪməs][ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['edʒukeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] [tuː; tə][wɪn]

Although	perforce	a	complete	ignoramus	in	the	art	of	educating	a	horse	to	win
虽然	强制	一个	完全的	无知者	在	这	艺术	的	教育	一个	马	到	赢

['eni] ['ekweɪn] ['kɒntest] ,

any	equine	contest	,
任何	马科动物	竞赛	,

虽然我完全不懂如何训练马匹赢得任何马术比赛，

['mɪstə(r)] - [njuːd] [ˌkɒmən'sens] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [step] [wɒz; wəz][tuː; tə]['fæt(ə)n][hɪz; ɪz]

Mr	Bhosh's	nude	commonsense	told	him	that	the	first	step	was	to	fatten	his
先生	-	裸体	常识	讲述	他	那	这	第一的	步	曾是	到	催肥	他的

['rɑːðə(r)] [tuː] ['fɪləməntəs] ['pjuːp(ə)l] [wɪð] [kɔːn] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] [siːdz] ,

rather	too	filamentous	pupil	with	corn	and	similar	seeds	,
相当	也	丝状的	瞳孔	和	玉米	和	相似的	种子	,

博什先生凭着敏锐的常识告诉他，第一步是用玉米和类似的种子来滋养他那过于纤细的瞳孔。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [kɔːs] [ɒv; əv] ['biːn.fiːst] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [-]

and	after	a	prolonged	course	of	beanfeasts	he	had	the	gratification	[	65	]
和	后	一个	延长	课程	的	豆宴	他	有	这	满足感	[	-	]

经过长时间的豆宴之后，他得到了满足[65]

[tuː; tə][bɪ'həʊld][hɪz; ɪz][meə(r)] ['fɪlɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [plʌmp] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌmplɪŋ] .

to	behold	his	mare	filling	out	as	plump	as	a	dumpling	.
到	看哪	他的	母马	填充	出去	作为	丰满	作为	一个	饺子	.

看着他的母马渐渐变得像饺子一样圆润饱满。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [hɔːs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

As	he	desired	her	to	remain	the	dark	horse	as	long	as	possible	,
作为	他	想要的	她	到	保持	这	黑暗的	马	作为	长的	作为	可能的	,

他希望她尽可能长时间地保持黑马形象。

[hiː; hi] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['tuːlʃed] [æt; ət][ðə; ði][end] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

he	concealed	her	in	a	small	toolshed	at	the	end	of	the	garden	,
他	暗	她	在	一个	小的	工具棚	在	这	结尾	的	这	花园	,

他把她藏在花园尽头的一个小工具棚里。

['ministə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɒnts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,

ministering	to	her	wants	with	his	own	hands	,
服侍	到	她	想要	和	他的	自己的	双手	,

他亲力亲为地满足她的需求，

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['deɪli] [nɒk'tɜ:n(ə)l] [,kɔnsti'tju:ʃənəl] ['sevrəl] [taɪmz] [raʊnd]

and	conducting	her	for	daily	nocturnal	constitutionals	several	times	round
和	进行	她	为了	日常的	夜	宪法	一些	时代	圆形的

[ðə; ði] ['sentrəl] [grɑ:s] - [pætʃ] .

the	central	grass	-	patch	.
这	中央	草	-	修补	.

并每天晚上带她绕着中央草地散步数圈。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hi:; hi] [,ri:'frein] [frɒm; frəm] ['maʊntɪŋ] — " [feɪn] [wʊd] [hi:; hi] [klaɪm] [bʌt; bət]

For	some	time	he	refrained	from	mounting	—	"	fain	would	he	climb	but
为了	一些	时间	他	克制	从	安装	—	"	欣然	会	他	爬	但

[ðæt] [hi:; hi] [fɪəd] [tu:; tə] [fɔ:l] ,

that	he	feared	to	fall	,
那	他	害怕	到	落下	,

他一度不敢攀登——“他很想爬，但又害怕摔下来，

" [æz; əz]['pəʊɪt] ['bʌnjən] [wʌns] [skrætʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɒn] [kwi:n] ['ænz] ['wɪndəʊ] ; [bʌt; bət]

"	as	Poet	Bunyan	once	scratched	with	a	diamond	on	Queen	Anne's	window	;	but
"	作为	诗人	班扬	一次	刮痕	和	一个	钻石	在	女王	安妮的	窗户	;	但

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

at	length	,
在	长度	,

正如诗人班扬曾用钻石在安妮女王的窗户上刻画的那样；但最终，

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['ventʃəz] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['sɜ:t(ə)n] [tu:; tə] [wɪn] , [hi:; hi] ['pɜ:rtʃəst] [ə; eɪ]

reflecting	that	if	nothing	ventures	nothing	is	certain	to	win	,	he	purchased	a
反思	那	如果	没有什么	风险投资	没有什么	是	肯定	到	赢	,	他	购买	一个

['pædɪd] ['sæd(ə)l] [wɪð] [ə'pendɪʤɪz] ,

padded	saddle	with	appendages	,
带衬垫	鞍	和	附属物	,

他意识到如果不冒险就无法确保成功，于是买了一个带附属装置的软垫马鞍。

[ænd; ənd] [sə:'maʊnt] ['mɪlkɪ] [weɪ] , [hu:] , [fɑ:(r)][frɒm; frəm] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪm] [æz; əz][æn; ən]['ɪntələʊpə(r)] ,

and	surmounted	Milky	Way	,	who	,	far	from	regarding	him	as	an	interloper	,
和	克服	乳白色	方式	,	WHO	,	远的	从	关于	他	作为	一个	闯入者	,

[ə'pɪəd] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] ,

appeared	gratified	by	his	arrival	,
出现	满意	经过	他的	到达	,

他凌驾于银河之上，而银河非但没有把他视为入侵者，反而似乎对他的到来感到高兴。

[ænd; ənd] [dɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌtməʊst] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [fi:l] ['θʌrəli] [æt; ət] [həʊm] .

and	did	her	utmost	to	make	him	feel	thoroughly	at	home	.
和	做过	她	极致	到	制作	他	感觉	彻底	在	家	.

她竭尽所能让他感到宾至如归。

[ðə; ði] [nekst] [step] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

The	next	step	was	,	of	course	,
这	下一个	步	曾是	,	的	课程	,

下一步当然是.....

[tu:; tə] [əb'teɪn] [pə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pʌndɪts] [hu:] [ru:l] [ðə; ði] [rəʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɒki] [klʌb] ,

to	obtain	permission	from	the	pundits	who	rule	the	roast	of	the	Jockey	Club	,
到	获得	允许	从	这	评论员	WHO	规则	这	烤	的	这	骑师	俱乐部	,

[ðæt] ['mɪlkɪ] [weɪ] [-]

that	Milky	Way	[	66	]
那	乳白色	方式	[	-	]

获得在赛马俱乐部吐槽大会上占据主导地位的评论员们的许可，银河[66]

[maɪt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kəm'pi:t] [ɪn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['dɑ:bi] .

might	be	allowed	to	compete	in	the	approaching	Derby	.
可能	是	允许	到	竞争	在	这	接近	德比	.

或许可以获准参加即将到来的德比大赛。

[naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['delɪkətli] ['tɪklɪʃ] ['mætə(r)][ðæn; ðən] [mait] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

Now	this	was	a	more	delicately	ticklish	matter	than	might	be	supposed	,
现在	这	曾是	一个	更多的	轻柔地	痒痒的	事情	比	可能	是	据称	,

这件事比人们想象的要棘手得多。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['pʌndɪts] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [wɔːm] [men] ,

owing	to	the	circumstance	that	the	said	pundits	are	such	warm	men	,
欠款	到	这	环境	那	这	说	评论员	是	这样的	温暖的	男人	,

鉴于上述专家都是如此热情的人，

[ænd; ənd][səʊ] [wel] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðɪs] [wɜːrldz] ['rɪtʃɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['præktɪkli] [nɒn] -

and	so	well	endowed	with	this	world's	riches	that	they	are	practically	non	-
和	所以	出色地	捐赠	和	这	世界的	财富	那	他们	是	几乎	非	-

[kə'rʌptəbl] .

corruptible	.
易腐烂的	.

他们拥有如此丰厚的世俗财富，以至于几乎不会被腐蚀。

['fɔːtʃənətli] , ['mɪstə(r)] - , [æz; əz][ə; eɪ]['dæbstə(r)][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Fortunately	,	Mr	Bhosh	,	as	a	dabster	in	English	composition	,	was	a
幸运的是	,	先生	-	,	作为	一个	dabster	在	英语	作品	,	曾是	一个

[ɪn] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] ,

pastmaster	in	drawing	a	petition	,
过去大师	在	绘画	一个	请愿	,

幸运的是，博什先生精通英语写作，因此非常擅长撰写请愿书。

[ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [kən'strʌktɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : —

and	,	sitting	down	,	he	constructed	the	following	:	—
和	,	坐着	向下	,	他	建造	这	下列的	:	—

于是，他坐下来，写下了以下内容：——

[tuː; tə] [ðəʊz] [məʊst] ['wɜːʃɪpfl] ['bɪgˌhed] [ɪn][kən'trəʊl][ɒv; əv] ['dʒɔki] [klʌb] .

To	Those	Most	Worshipful	Bigheads	In	control	of	Jockeys	Club	.
到	那些	最多	崇拜的	大头	在	控制	的	骑师	俱乐部	.

致尊敬的赛马俱乐部掌权者们。

[bɪ'naɪn] ['pɜːsənɪdʒz] !

Benign	Personages	!
良性	人物	!

善良的人物！

[ðɪs] [pə'tɪʃn] ['hʌmbli] ['ʃuːɪθ] :

This	Petition	humbly	sheweth	:
这	请愿	谦卑地	显示	:

此请愿书谨此陈述：

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪʃənə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['ɪndiən] ['keɪmbrɪdʒ] [biː] . [ə; eɪ] . , [ə; eɪ]['bærɪstə(r)] - [æt; ət] -

That	your	Petitioner	is	a	native	Indian	Cambridge	B	.	A	.	,	a	Barrister	-	at	-
那	你的	请愿人	是	一个	本国的	印度	剑桥	B	.	一个	.	,	一个	律师	-	在	-

[lɔː] ,

law	,
法律	,

您的申请人是土生土长的印度人，拥有剑桥大学文学学士学位和律师资格。

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] -

and	a	most	loyal	and	devoted	subject	of	Her	Majesty	the	Queen	-
和	一个	最多	忠诚	和	奉献	主题	的	她	威严	这	女王	-

['emprəs] .

Empress	.
皇后	.

以及女王陛下最忠诚、最虔诚的臣民。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [ɪk'sesɪv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [-]

That	it	is	of	excessive	importance	to	him	,	for	private	[	67	]
那	它	是	的	过多的	重要性	到	他	,	为了	私人的	[	-	]

对他来说，这极其重要，因为这是私人的[67]

['riːz(ə)nz] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [ə; eɪ] ['dɑːbi] [reɪs] .

reasons	,	that	he	should	win	a	Derby	Race	.
原因	,	那	他	应该	赢	一个	德比	种族	.

他应该赢得德比大赛的理由。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['vɪktəri] [wʊd] [biː; bi] ['emɪnəntli] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['ɪndiən]

That	such	a	famous	victory	would	be	eminently	popular	with	all	classes	of	Indian
那	这样的	一个	著名的	胜利	会	是	非常	受欢迎的	和	全部	课程	的	印度

['neɪtɪvz] ,

natives	,
本地人	,

这样一场著名的胜利，必然会受到印度各阶层人民的热烈欢迎。

[ænd; ənd] [ɪn'ɔːdɪnətli] [ɪn'kriːs] [ðeə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪtɪʃ] [ruːl] .

and	inordinately	increase	their	affection	for	British	rule	.
和	过度	增加	他们的	感情	为了	英国	规则	.

并过度增强他们对英国统治的喜爱。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst][jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪʃənə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['dɪlɪdʒəntli] ['treɪnɪŋ] [ə; eɪ]

That	for	some	time	past	your	Petitioner	has	been	diligently	training	a
那	为了	一些	时间	过去的	你的	请愿人	有	到过	勤勉地	训练	一个

['kwɒdruped] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɒndli] [həʊps] [meɪ] [geɪn][ə; eɪ] ['vɪktəri] .

quadruped	which	he	fondly	hopes	may	gain	a	victory	.
四足动物	哪个	他	深情地	希望	可能	获得	一个	胜利	.

申请人已辛勤训练了一段时间的四足动物，并满怀希望地希望它能取得胜利。

[ðæt] [sed] ['kwɒdruped] [ɪz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][seks] .

That	said	quadruped	is	a	member	of	the	fair	sex	.
那	说	四足动物	是	一个	成员	的	这	公平的	性别	.

也就是说，四足动物也是雌性的一员。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [hɔːs] [ɒv; əv] ['veri] ['dəʊsaɪl] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [bʌt; bət] ,

That	she	is	a	female	horse	of	very	docile	disposition	,	but	,
那	她	是	一个	女性	马	的	非常	温顺	处置	,	但	,

她是一匹性情非常温顺的母马，但是，

['biːɪŋ] ['əʊnli] ['riːs(ə)ntli] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] ['deəri] ['tʃæriət] , [ɪz][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] ['niːəfaɪt] [ɪn]

being	only	recently	extracted	from	shafts	of	dairy	chariot	,	is	a	total	neophyte	in
存在	仅有的	最近	提取	从	轴	的	奶制品	战车	,	是	一个	全部的	新手	在

['dɑːbi] ['reɪsɪŋ] .

Derby	racing	.
德比	赛车	.

它最近才从奶牛车的车轴上被解放出来，在德比大赛中完全是个新手。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [meɪ] [də'rekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['kaɪndli] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][traɪ][hɜː(r); hə(r)]

That	your	lordships	may	direct	that	she	is	to	be	kindly	permitted	to	try	her
那	你的	领地	可能	直接的	那	她	是	到	是	亲切地	允许	到	尝试	她

[lʌk] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] - ['feɪməs] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .

luck	in	this	world	-	famous	competition	.
运气	在	这	世界	-	著名的	竞赛	.

恳请各位大人指示，允许她参加这项举世闻名的比赛，试试运气。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['greɪtli] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['tɒpməʊst] [spiːd] [ɪf] [-]

That	it	would	greatly	encourage	her	to	exhibit	topmost	speed	if	[	68	]
那	它	会	非常	鼓励	她	到	展览	最顶层	速度	如果	[	-	]

如果[68]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [stɑːt] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈpriːviəsli] [tuː; tə][ˈəʊldə][ˈsteidʒə]

she	could	be	allowed	to	start	running	a	few	minutes	previously	to	older	stagers
她	可以	是	允许	到	开始	跑步	一个	很少	分钟	之前	到	老	舞台搭建者

.

:

.

她可以比年纪较大的舞台搭建者提前几分钟开始跑步。

[ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [ˈkɒntrəri] [tuː; tə][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] ,

That	if	this	is	unfortunately	contrary	to	regulations	,
那	如果	这	是	很遗憾	相反	到	法规	,

如果这不幸违反了规定，

[ðen] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈsiːv] [ˈsiːkrət] [ɪnˈstrʌkʃənz] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [aɪ] [əˈpɒn]

then	the	Judge	should	receive	secret	instructions	to	look	with	a	favourable	eye	upon
然后	这	法官	应该	收到	秘密	指示	到	看	和	一个	有利	眼睛	之上

[ðə; ðɪ] [sed] [ˈfiːmeɪl] [hɔːs] ([huːz] [neɪm] [ɪz] [ˈmɪlki] [wei]) [ænd; ənd] [əˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [praɪz] ,

the	said	female	horse	(	whose	name	is	Milky	Way	)	and	award	her	first	prize	,
这	说	女性	马	(	谁	姓名	是	乳白色	方式	)	和	奖	她	第一的	奖	,

然后，法官应收到秘密指示，对这匹名叫“银河”的母马给予优待，并授予她一等奖。

['iːv(ə)n] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [pruːv] [kwaɪt] [səʊ][fɑːst][ə; eɪ] ['rʌnə(r)] [æz; əz][mɔː(r)]

even	if	by	any	chance	she	may	not	prove	quite	so	fast	a	runner	as	more
甚至	如果	经过	任何	机会	她	可能	不是	证明	相当	所以	快速地	一个	跑步者	作为	更多的

[prəˈfeʃən(ə)l] [hæks] :

professional	hacks	:
专业的	黑客	:

即使她跑步的速度可能不如一些更专业的运动员那么快:

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [pəˈtɪʃənə(r)] [wɪl] ['evə(r)] [preɪ] [ɒn] [bendɪd] [niːz] [ðæt] [səʊ] ['truːli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][æn; ən]

And	your	Petitioner	will	ever	pray	on	bended	knees	that	so	truly	magnificent	an
和	你的	请愿人	将要	曾经	祈祷	在	弯曲	膝盖	那	所以	真的	壮丽	一个

[ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ] ['epsəm] ['dɑːbi] [kɔːs] [meɪ] ['nevə(r)][biː; bi] [səˈprest] [ɒn] [graʊndz] [ɒv; əv]

institution	as	the	Epsom	Derby	Course	may	never	be	suppressed	on	grounds	of
机构	作为	这	埃普索姆	德比	课程	可能	绝不	是	被抑制	在	理由	的

[ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] ['næʃ(ə)nəl] [vaɪs] [ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

encouraging	national	vice	of	gambling	and	so	forth	.
鼓励	国家的	副	的	赌博	和	所以	前进	.

而您的请愿人将永远跪地祈祷，像埃普索姆赛马场这样真正伟大的机构永远不会因为助长赌博等国家恶习而被取缔。

[saɪnd] , & [siː] .

Signed	,	&	c	.
签名	,	&	c	.

签名，等等。

[ðə; ðɪ] ['wɜːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əˈbʌv] [pruːvd] ['mɪstə(r)] - [prəˈfaʊnd] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðə; ðɪ]

The	wording	of	the	above	proved	Mr	Bhosh's	profound	acquaintance	with	the
这	措辞	的	这	多于	已证实	先生	-	深刻的	熟人	和	这

['hjuːmən] [hɑːt] ,

human	heart	,
人类	心	,

上述措辞证明了博什先生对人心有着深刻的了解。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [əˈteɪnd] [ðə; ðɪ] [dɪˈzaɪəd] [end] .

for	it	instantaneously	attained	the	desired	end	.
为了	它	瞬间	已达到	这	想要的	结尾	.

因为它瞬间达到了预期目的。

[ðə; ðɪ]['hɒnərəbl] [stjuədz] [rɪˈtɜːnd] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] [-]

The	Honble	Stewards	returned	a	very	kind	[	69	]
这	尊敬的	管家	返回	一个	非常	种类	[	-	]

尊敬的管家们给予了非常友好的[69]

['ɑːnsə(r)] , ['redɪli] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['mɪlki] [wei] [æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːbi]

answer	**,**	**readily**	**consenting**	**to**	**receive**	**Milky**	**Way**	**as**	**a**	**candidate**	**for**	**Derby**
回答	,	容易	同意	到	收到	乳白色	方式	作为	一个	候选人	为了	德比

['ɒnəz] ,

honours	**,**
荣誉	,

回答说，他欣然同意将"银河系"作为德比荣誉的候选者。

[bʌt; bət] [rɪ'gretɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌltrə] ['vaɪriːz][tuː; tə] [kən'siːd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] -

but	**regretting**	**that**	**it**	**was**	**ultra**	**vires**	**to**	**concede**	**her**	**a**	**few**	**minutes**	**'**
但	后悔	那	它	曾是	极端主义者	病毒	到	承认	她	一个	很少	分钟	-

[stɑːt] ,

start	**,**
开始	,

但遗憾的是，让她先上场几分钟是越权行为。

[ænd; ənd][英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ɔːl]

and	**intimating**	**that**	**she**	**must**	**start**	**with**	**a**	**scratch**	**in**	**company**	**with**	**all**
和	暗示	那	她	必须	开始	和	一个	划痕	在	公司	和	全部

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hɔːsɪz] .

the	**other**	**horses**	**.**
这	其他	马匹	.

暗示她必须和其他马一样，从轻微擦伤开始。

- [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [kɑːst] [daʊn] [ɔː(r)] [dɪ'prest] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv]

Bindabun	**was**	**not**	**in**	**the**	**least**	**degree**	**cast**	**down**	**or**	**depressed**	**by**	**this**	**refusal**	**of**
-	曾是	不是	在	这	至少	程度	投掷	向下	或者	郁闷	经过	这	拒绝	的

[ə; eɪ] [stɑːt] ,

a	**start**	**,**
一个	开始	,

宾达本丝毫没有因为拒绝参赛而感到沮丧或消沉。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [entə'teɪnd] ['eni] ['sæŋgwɪn] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['grɑːntɪd] ,

since	**he**	**had**	**not**	**entertained**	**any**	**sanguine**	**hope**	**that**	**it**	**would**	**be**	**granted**	**,**
自从	他	有	不是	娱乐	任何	乐观	希望	那	它	会	是	的确	,

因为他从未抱有任何乐观的希望，认为这件事会被批准。

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] [ɪn'sɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ɪn'ʃʊərəns] ['dʌbli] [ʃʊə(r)] ,

and	**had**	**only**	**inserted**	**it**	**to**	**make**	**insurance**	**doubly**	**sure**	**,**
和	有	仅有的	插入	它	到	制作	保险	双倍	当然	,

插入保险只是为了确保万无一失。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['evri] [deɪ] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] ['mɪlki] [wei] [wɒz; wəz][tuː; tə][wɪn] ,

for	**he**	**was**	**every**	**day**	**more**	**confident**	**that**	**Milky**	**Way**	**was**	**to**	**win**	**,**
为了	他	曾是	每一个	天	更多的	自信的	那	乳白色	方式	曾是	到	赢	,

因为他每天都更加确信银河队会获胜。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][step] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] . [-]

even	**though**	**obliged**	**to**	**step**	**off**	**with**	**the**	**rank**	**and**	**file**	**.**	**[**	**70**	**]**
甚至	尽管	有义务	到	步	离开	和	这	秩	和	文件	.	[	-	]

即使被迫与普通士兵一起退役。[70]

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	**X**
章	X

第十章

[trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] !

TRUST	**HER**	**NOT**	**!**
相信	她	不是	!

别相信她！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['fuːlɪŋ] [ðiː] !
SHE IS FOOLING THEE !
她 是 愚弄 你 !

她在骗你!

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset] [fleɪmz] [məʊst]['faɪəri] [wen] [snʌf] [aʊt] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [naɪt] ;
As the Sunset flames most fiery when snuffed out by sudden night ;
作为 这 日落 火焰 最多 火热 什么时候 熄灭 出去 经过 突然 夜晚 ;

就像日落时分，火焰最炽烈的时候被突如其来的黑夜熄灭一样;

[æz; əz][ðə; ði] [swɒn] [rɪ'zɜːvz] [ɪts] ['twɪtə(r)] [tɪl] [ə'baʊt] [tuː; tə] [hɒp] [ðə; ði] [twɪg] ;
As the Swan reserves its twitter till about to hop the twig ;
作为 这 天鹅 储备 它是 叽叽喳喳 直到 关于 到 跳 这 枝条 ;

天鹅直到即将跃过树枝时才会发出鸣叫;

[æz; əz][ðə; ði]['koʊbrəz] [hed] [swelz] [bɪgɪst] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [baɪt] ;
As the Cobra's head swells biggest just before he does his bite ;
作为 这 眼镜蛇的 头 涌浪 最大 只是 前 他 做 他的 咬 ;

眼镜蛇在咬人之前，头部会膨胀到最大;

[səʊ][ə; eɪ] ['femənɪn] [smaɪlz] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːtɪst] [eə(r)][ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [n'ɑːstɪəst] [dɪg] .
So a feminine smiles her sweetest ere she gives her nastiest dig .
所以 一个 女性 微笑 她 最甜美的 埃雷 她 给予 她 最恶劣的 挖 .

所以，女人在使出最恶毒的挖苦之前，会先露出最甜美的笑容。

[sə'tɪrɪkl] ['stænzə] ([ʌn'pʌblɪʃt]) [baɪ][eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .
Satirical Stanza (unpublished) by H . B . J .
讽刺 诗节 (未发表的) 经过 H . B . J .

HBJ 的讽刺诗节（未发表）

[naʊ] [ðæt] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɪlki] [wei] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
Now that our hero had obtained that the name of Milky Way was to be
现在 那 我们的 英雄 有 获得 那 这 姓名 的 乳白色 方式 曾是 到 是
[ɪn'skraɪbd] [ɒn][ðə; ði]['gəʊldən] [bʊk] [ɒv; əv] ['dɑːbi] ['kændɪdəts] ,
inscribed on the Golden Book of Derby candidates ,
铭文 在 这 金的 书 的 德比 候选人 ,

既然我们的英雄已经成功争取到将"银河"这个名字刻在德比大赛候选人的金册上，

[hɪz; ɪz][nekst] [prə'siːdɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['dʒɒki] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [suː'priːm; sjuː'priːm]
his next proceeding was to hire a practical jockey to assume supreme
他的 下一个 进行中 曾是 到 聘请 一个 实际的 骑师 到 认为 最高
[kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
command of her .
命令 的 她 .

他的下一步行动是聘请一位经验丰富的骑师来全权指挥她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)] , [sɪns] ['præktɪkl] ['dʒɔki] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['haɪəd]
And this was no simple matter , since practical jockeys are usually hired
和 这 曾是 不 简单的 事情 , 自从 实际的 骑师 是 通常 雇用
['meni] [wiːks] [bɪ'fɔːhænd] ,
many weeks beforehand ,
许多 周 预先 ,

这并非易事，因为经验丰富的骑师通常需要提前数周聘请。

[ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd] ['hænsəm] ['weɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [siːts] .
and demand handsome wages for taking their seats .
和 要求 英俊的 工资 为了 采取 他们的 座位 .

他们要求获得丰厚的报酬才能入座。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)] [prə'træktɪd] [ˌædvər'taɪzmənt] ,
But at last , after protracted advertisements ,
但 在 最后的 , 后 拖延 广告 ,

但最终，在漫长的广告宣传之后，

['mɪstə(r)] - [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['treʒə(r)] , [-]

Mr	Bhosh	had	the	good	fortune	to	pitch	upon	a	perfect	treasure	,	[	71	]
先生	-	有	这	好的	财富	到	沥青	之上	一个	完美的	宝藏	,	[	-	]

博什先生很幸运地发现了一笔完美的财富[71]。

[huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [kæd'wɔlədə] ['pɜːrkɪn] , [ænd; ənd] [huː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]

whose	name	was	Cadwallader	Perkin	,	and	who	,	for	his	riding	in	some
谁	姓名	曾是	卡德瓦拉德	珀金	,	和	WHO	,	为了	他的	骑术	在	一些

[reɪs] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

race	or	other	,
种族	或者	其他	,

他的名字叫卡德瓦拉德·珀金，他因为参加某场比赛而……

[hæd; həd] [biːn] [ew'ɔːdɪd] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪrz] ['hɒlədeɪ] [baɪ][ðə; ði] [stjuədz] [huː] [hæd; həd] [əb'zɜːvd]

had	been	awarded	a	whole	year's	holiday	by	the	stewards	who	had	observed
有	到过	获奖	一个	所有的	年	假期	经过	这	管家	WHO	有	观察到

[ðə; ði] ['pærəmaʊntsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːsmənʃɪp] .

the	paramountcy	of	his	horsemanship	.
这	最高层	的	他的	马术	.

他的骑术精湛，被管理人员授予了一整年的假期。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd]['pɜːrkɪn] [ɪn'spektɪd] ['mɪlki] [weɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

No	sooner	had	Perkin	inspected	Milky	Way	than	he	was	quite	in	love	with
不	很快	有	珀金	检查	乳白色	方式	比	他	曾是	相当	在	爱	和

[hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] [kəm'pænjən] ,

his	stable	companion	,
他的	稳定的	伴侣	,

珀金刚检查完“银河”这匹马，就彻底爱上了他的马厩伙伴。

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [ðæt] , [wɪð] [mɔː(r)]['regjələ(r)] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] ['eksəsaɪz] ,

and	assured	his	employer	that	,	with	more	regular	out	-	of	-	door	exercise	,
和	保证	他的	雇主	那	,	和	更多的	常规的	出去	-	的	-	门	锻炼	,

并向雇主保证，只要更频繁地进行户外锻炼，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['dɑːbi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

she	would	be	easily	competent	to	win	the	Derby	on	her	head	,
她	会	是	容易地	胜任的	到	赢	这	德比	在	她	头	,

她就算头朝下也能轻松赢得德比大赛。

[ˌweərə'pɒn] ['mɪstə(r)] - [kən'sent] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gæləp] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] [raʊnd] [ðə; ði]

whereupon	Mr	Bhosh	consented	that	she	should	be	galloped	after	dark	round	the
于是	先生	-	同意	那	她	应该	是	疾驰	后	黑暗的	圆形的	这

['ɪnə(r)] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['riːdʒənts] [pɑːk] ,

inner	circle	of	Regent's	Park	,
内	圆圈	的	摄政王	公园	,

于是，博什先生同意在天黑后牵着她绕摄政公园内圈飞驰一圈。

[wɪtʃ] [ɪz] ['tʃiːfli] ['pɑːpjuleɪtid][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [baɪ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['baɪsɪklɪst] .

which	is	chiefly	populated	at	such	a	time	by	male	and	female	bicyclists	.
哪个	是	主要	人口稠密	在	这样的	一个	时间	经过	男性	和	女性	骑自行车的人	.

这段时间里，这里主要聚集着骑自行车的男女。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [peɪ] ['pɜːrkɪnz] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ,

But	in	order	to	pay	Perkins	charges	,
但	在	命令	到	支付	珀金斯	收费	,

但为了支付珀金斯的罚款，

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['sɪlkən] ['dʒɒki] ['tju:nɪk][ænd; ənd][kæp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['reɪsɪŋ] ['kʌləs] (

and	also	provide	a	silken	jockey	tunic	and	cap	of	his	own	racing	colours	(
和	还	提供	一个	丝	骑师	束腰外衣	和	帽	的	他的	自己的	赛车	颜色	(

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [kri:m] [ænd; ənd][skaɪ] - [blu:]) ,

which	were	cream	and	sky	-	blue	)	,
哪个	是	奶油	和	天空	-	蓝色的	)	,

此外，还提供他自己赛马服颜色（奶油色和天蓝色）的丝绸骑师服和帽子。

['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] ['bɒrəʊ] [mɔ:(r)] ['mʌni] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)][mək'ælpɪn] , [hu:] ,

Mr	Bhosh	was	compelled	to	borrow	more	money	from	Mr	McAlpine	,	who	,
先生	-	曾是	被迫	到	借	更多的	钱	从	先生	麦卡尔平	,	WHO	,

[æz; əz][ə; eɪ] ['dʒu:ɪʃ] [skɒtʃ] ,

as	a	Jewish	Scotch	,
作为	一个	犹太人	苏格兰威士忌	,

博什先生被迫向麦卡尔平先生借更多钱，而麦卡尔平先生是一位犹太裔苏格兰人。

[ɪg'zæktɪd][ðə; ði]['rɑ:ðə(r)] [ɪg'zɔ:bɪtənt] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]['sɪksti][pə(r)] ['sentəm] .

exacted	the	rather	exorbitant	interest	of	sixty	per	centum	.
索取	这	相当	高昂	兴趣	的	六十	每	百	.

收取了高达百分之六十的利息。

[ˌaɪ 'ti:] [li:kt] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)] [ðæt] ['mɪlki] [-]

It	leaked	out	in	some	manner	that	Milky	[	72	]
它	泄露	出去	在	一些	方式	那	乳白色	[	-	]

以某种方式泄露了Milky[72]

[wei] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['dɑ:bi] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [jʌŋ]

Way	was	a	coming	Derby	favourite	,	and	the	property	of	a	Native	young
方式	曾是	一个	未来	德比	最喜欢的	,	和	这	财产	的	一个	本国的	年轻的

['ɪndiən] ['spɔ:tsmən] ,

Indian	sportsman	,
印度	运动员	,

韦恩是德比大赛的热门选手，他的马主是一位年轻的印第安运动员。

[hu:z] [ɪn'taɪə(r)] ['fɔ:tʃənz] [dɪ'pendɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [sək'ses] ,

whose	entire	fortunes	depended	on	her	success	,
谁	全部的	财富	取决于	在	她	成功	,

她的整个命运都取决于她的成功，

[ænd; ənd] [su:n] [ɪ'mens] ['mʌlti,tju:d, -,tu:d] ['kɔŋgri,geit] [ɪn] ['ri:dʒənts] [pɑ:k] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [hɜ:(r); hə(r)]

and	soon	immense	multitudes	congregated	in	Regent's	Park	to	witness	her
和	很快	巨大	众多	聚集	在	摄政王	公园	到	证人	她

['traɪəlz][ɒv; əv] [spi:d] ,

trials	of	speed	,
试验	的	速度	,

很快，大批民众聚集在摄政公园，观看她进行速度测试。

[ænd; ənd] [tʃɪəd] [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] [tu:; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði]['faɪəri] [spɑ:ks] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	cheered	enthusiastically	to	behold	the	fiery	sparks	scintillating	from	the
和	欢呼	踊跃	到	看哪	这	火热	火花	闪烁的	从	这

[stəʊnz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˌsɜ:kəm'ventid] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['sɜ:k(ə)l][ɪn]['sev(ə)n] - [li:gd] [bu:ts] .

stones	as	she	circumvented	the	inner	circle	in	seven	-	leagued	boots	.
石头	作为	她	规避	这	内	圆圈	在	七	-	联盟	靴子	.

当她穿着七里靴绕着内圈走时，看到石头上闪烁着炽热的火花，众人热情地欢呼起来。

['mɪstə(r)] - [ɒv; əv] [kɔ:s] [ə'sevəreit] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌmi:di'əʊkə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv][meə(r)]

Mr	Bhosh	of	course	asseverated	that	she	was	a	very	mediocre	sort	of	mare
先生	-	的	课程	断言	那	她	曾是	一个	非常	平庸	种类	的	母马

,

,

,

博什先生当然断言她是一匹非常普通的母马。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][æt; ət][ɔːl][ɪkˈspekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] ['wɪnə(r)] ,

and	that	he	did	not	at	all	expect	that	she	would	prove	a	winner	,
和	那	他	做过	不是	在	全部	预计	那	她	会	证明	一个	优胜者	,

他完全没想到她会获胜。

[bʌt; bət] [ˌkɔnəˈsəː] [ˌnevəðəˈles] ['betɪd] [lɒŋ] [ɒdz] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [səkˈses] , [ænd; ənd]

but	connoisseurs	nevertheless	betted	long	odds	upon	her	success	,	and
但	鉴赏家	尽管如此	下注	长的	赔率	之上	她	成功	,	和

- [hɪmˈself] , [ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] ,

Bindabun	himself	,	though	not	a	speculative	,
-	他自己	,	尽管	不是	一个	推测性的	,

但鉴赏家们仍然看好她，认为她会成功，而宾达本本人虽然不是投机者，

[dɪd] [pʊt] [ɒn][ðə; ði][pɒt] [hɪmˈself] [əˈpɒn][ðə; ði]['gəʊldən] [eg] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəsli]

did	put	on	the	pot	himself	upon	the	golden	egg	which	he	was	so	anxiously
做过	放	在	这	锅	他自己	之上	这	金的	蛋	哪个	他	曾是	所以	焦虑地

['hætʃɪŋ] .

hatching	.
孵化	.

他亲手把锅放在了他焦急孵化的金蛋上。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [nɒkˈtɜːn(ə)l] ['eksəsaɪzɪz]

One	evening	amongst	those	who	were	gathered	to	view	the	nocturnal	exercises
一	晚上	在	那些	WHO	是	聚集	到	看法	这	夜	练习

[ɒv; əv] ['mɪlki] [weɪ] [ðeə(r)] [əˈpɪəd] [ə; eɪ] ['femənɪn] [spekˈteɪtə(r)][ɒv; əv]['rɑːðə(r)]['sɪnɪstə(r)]['æspekt] ,

of	Milky	Way	there	appeared	a	feminine	spectator	of	rather	sinister	aspect	,
的	乳白色	方式	那里	出现	一个	女性	旁观者	的	相当	险恶	方面	,

一天晚上，在一群聚集在一起观看银河夜间景象的人们中间，出现了一位面容颇为阴森的女观众。

[ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][vɪkˈtɔːriə] - ['kærɪdʒ] .

in	a	thick	veil	and	a	victoria	-	carriage	.
在	一个	厚的	面纱	和	一个	维多利亚	-	运输	.

她身披厚厚的面纱，乘坐维多利亚式马车。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['dʌtʃəs] ['dɪkɪnsən] , [-]

It	was	no	other	than	Duchess	Dickinson	,	[	73	]
它	曾是	不	其他	比	公爵夫人	迪金森	,	[	-	]

正是迪金森公爵夫人[73]

[huː] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [lɜːnt] [haʊ] [kəˈreɪdʒəsli] ['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə]

who	had	somehow	learnt	how	courageously	Mr	Bhosh	was	endeavouring	to
WHO	有	不知何故	学会了	如何	勇敢地	先生	-	曾是	努力	到

[fʊlˈfɪl] [ðə; ði][əˈstrɒlədʒə(r)] - ['rɔɪəlz] [prɪˈdɪkʃ(ə)n] ,

fulfil	the	Astrologer	-	Royal's	prediction	,
实现	这	占星家	-	皇室的	预言	,

他不知从何处得知博什先生正多么勇敢地努力实现占星师的预言，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌæsəˈteɪn] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz][meə(r)][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	who	had	come	to	ascertain	whether	his	mare	was	indeed	such	a
和	WHO	有	来	到	探明	无论	他的	母马	曾是	的确	这样的	一个

['pærəgən][ɒv; əv] [sɪˈlerɪti] [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [ˌreprɪˈzentɪd] .

paragon	of	celerity	as	had	been	represented	.
模范	的	速度	作为	有	到过	代表	.

他前来确认他的母马是否真如传闻中那样速度惊人。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['mɪlki] [weɪ] ['kæntə] [pɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [geɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv]

The	very	first	time	that	Milky	Way	cantered	past	with	the	gait	of	a	streak	of
这	非常	第一的	时间	那	乳白色	方式	慢跑	过去的	和	这	步态	的	一个	条纹	的

['laɪtnɪŋ] ,

lightning	,
闪电	,

银河第一次以闪电般的速度掠过地球时，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['riːəlaɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːt] [ðæt] ['mɪstə(r)] - [mʌst; məst] [ɪn'djuːbɪtəbli]

the	Duchess	realised	with	a	sinking	heart	that	Mr	Bhosh	must	indubitably
这	公爵夫人	意识到	和	一个	下沉	心	那	先生	-	必须	无疑

[sək'siːd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːbi] — [ən'les] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] .

succeed	at	the	Derby	—	unless	he	was	prevented	.
成功	在	这	德比	—	除非	他	曾是	阻止	.

公爵夫人心头一沉，意识到博什先生一定会在德比大赛中取得成功——除非有人阻止他。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðɪs] ?

But	how	to	achieve	this	?
但	如何	到	达到	这	?

但如何才能做到这一点呢?

[hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənli] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [kæd'wɔlədə] ['pɜːrkɪn][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː]

Her	womanly	instinct	told	her	that	Cadwallader	Perkin	was	far	too
她	女性	本能	讲述	她	那	卡德瓦拉德	珀金	曾是	远的	也

[ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [sʌtʃ] [mə'tʃʊə(r)][ænd; ənd] ['raipən] [tʃɑːms] [æz; əz] [hɜːz] —

inexperienced	to	resist	for	long	such	mature	and	ripened	charms	as	hers	—
缺乏经验	到	抵抗	为了	长的	这样的	成熟	和	成熟的	魅力	作为	她的	—

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'fɔːtʃənətli] [dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd][baɪ][ðə; ði][ˌæksɪ'dent(ə)l]

even	though	the	latter	were	unfortunately	discounted	by	the	accidental
甚至	尽管	这	后者	是	很遗憾	折扣	经过	这	偶然

[nəʊz] - ['flætnɪŋ] .

nose	-	flattening	.
鼻子	-	扁平化	.

她的女性直觉告诉她，卡德瓦拉德·珀金太缺乏经验，无法长时间抵挡她这样成熟迷人的魅力——尽管后者不幸地因为意外的鼻子被压扁而大打折扣。

[səʊ] , ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [tɪl] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] ,

So	,	lowering	her	veil	till	only	her	eyes	were	visible	above	,
所以	,	降低	她	面纱	直到	仅有的	她	眼睛	是	可见的	多于	,

于是，她拉下面纱，只露出双眼。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [pɑːst] [wʌns] [mɔː(r)] ,

she	waited	till	he	passed	once	more	,
她	等待	直到	他	通过了	一次	更多的	,

她一直等到他再次去世。

[ðen] [flʌŋ] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪkwɪd][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [glɑːns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['stɑːri] [ænd; ənd]

then	flung	him	such	a	liquid	and	flashing	glance	from	her	starry	and
然后	扔	他	这样的	一个	液体	和	闪烁	瞥一眼	从	她	繁星	和

[naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [dis'kʌlə] ['ɒptɪks] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɒki] ,

now	no	longer	discoloured	optics	that	the	young	jockey	,
现在	不	更长	变色	光学	那	这	年轻的	骑师	,

然后，她从她那双星光闪烁、如今已不再泛黄的眼睛里，向他投去一道如水般灵动而耀眼的目光，以至于这位年轻的骑师.....

[huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sesɪvli] [sə'septəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [-]

who	was	of	an	excessively	susceptible	disposition	,	[	74	]
WHO	曾是	的	一个	过度	易受影响的	处置	,	[	-	]

他生性易感[74]

[ɔːl][bʌt; bət] [fel] [ɒf] [ðə; ði]['sæd(ə)l] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒuːvɪˌnaɪl][bɜːd]['ʌndə(r)] ['sɜːpəntaɪn]

all	but	fell	off	the	saddle	with	emotion	,	like	a	very	juvenile	bird	under	serpentine
全部	但	跌倒	离开	这	鞍	和	情感	,	喜欢	一个	非常	少年	鸟	在下面	蛇形

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

激动得几乎从马鞍上摔下来，就像一只幼鸟被蛇形的目光注视着一样。

" [hiː; hi][ɪz][maɪn] ! " [sed] [ðə; ði] [ʌn'skruːpjələs] ['dʌtʃəs] [ɪn'tɜːnəli] ,

"	He	is	mine	!	"	said	the	unscrupulous	Duchess	internally	,
"	他	是	矿	!	"	说	这	无良的	公爵夫人	内部	,

“他是我的！”这位心狠手辣的公爵夫人内心说道。

['lɑːfɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [sliːv] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , " [maɪn] !

laughing	up	her	sleeve	at	such	a	proof	of	her	fascinations	,	"	mine	!
笑	向上	她	袖子	在	这样的	一个	证明	的	她	魅力	,	"	矿	!

[maɪn] !

mine	!
矿	!

她暗自窃笑，以此证明她对“我的！我的！”的迷恋。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] - [wɪt] , [haʊ'evə(r)] ,

"	She	had	too	much	intelligence	and	mother	-	wit	,	however	,
"	她	有	也	很多	智力	和	母亲	-	有	,	然而	,

“然而，她太聪明了，也太有母性本能了。”

[tuː; tə] [teɪk] ['eni] [steps] [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] — [ænd; ənd]

to	take	any	steps	until	Mr	Bhosh	should	be	safely	out	of	the	way	—	and
到	拿	任何	步骤	直到	先生	-	应该	是	安全	出去	的	这	方式	—	和

[haʊ] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l] ?

how	to	accomplish	his	removal	?
如何	到	完成	他的	移动	?

在博什先生安全离开之前，应该采取哪些措施？以及如何才能将其移除?

[æz; əz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['juːʒərə(r)] , [mək'ælpɪn] ,

As	an	acquaintance	with	the	above	-	mentioned	usurer	,	McAlpine	,
作为	一个	熟人	和	这	多于	-	提及	高利贷者	,	麦卡尔平	,

作为上述高利贷者麦卡尔平的熟人，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'vɑːnst] [lɑːdʒ] [ləʊnz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] - ,

she	was	aware	that	he	had	advanced	large	loans	to	Mr	Bhosh	,
她	曾是	意识到的	那	他	有	先进的	大的	贷款	到	先生	-	,

她知道他曾向博什先生提供过大笔贷款。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][plænz][ænd; ənd]['baɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .

and	so	she	laid	her	plans	and	bided	her	time	.
和	所以	她	铺设	她	计划	和	竞标	她	时间	.

于是她制定了计划，静待时机。

[ðeə(r)] [suːn] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli][wʌn] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['kɑːnɪv(ə)l][ɒv; əv] [ɔːl] ['spɔːtɪŋ] , [ðə; ði]

There	soon	remained	only	one	day	before	that	carnival	of	all	sporting	saturnalians	,	the
那里	很快	剩余	仅有的	一	天	前	那	狂欢	的	全部	体育	土星人	,	这

['epsəm] ['dɑːbi] [deɪ] ,

Epsom	Derby	day	,
埃普索姆	德比	天	,

距离所有体育爱好者的狂欢节——埃普索姆德比日——只剩下最后一天了。

[ænd; ənd] - [fɔːmd] [ðə; ði]['pruːd(ə)nt][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [dɪ'leɪz] [ɔː(r)] [krʌʃɪŋz] [baɪ]

and	Bindabun	formed	the	prudent	resolution	to	avoid	any	delays	or	crushings	by
和	-	形成	这	谨慎	解决	到	避免	任何	延误	或者	压碎	经过

['pʊtɪŋ] ['mɪlki] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [bɒks] ,

putting	Milky	Way	into	a	railway	box	,
推杆	乳白色	方式	进入	一个	铁路	盒子	,

为了避免任何延误或挤压，宾达本谨慎地决定将银河号放入铁路货箱中。

[ænd; ənd] [dɪsp'ætʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['epsəm] [ɒn][ðə; ði] ['pri:viəs] [ˌɑ:ftə'nu:n] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	despatching	her	to	Epsom	on	the	previous	afternoon	,	under	the
和	派遣	她	到	埃普索姆	在	这	以前的	下午	,	在下面	这

['ʃæpərənɪdʒ] [ɒv; əv] [kæd'wɔlədə] ['pɜ:rkɪn] ,

chaperonage	of	Cadwallader	Perkin	,
监护	的	卡德瓦拉德	珀金	,

前一天下午，在卡德瓦拉德·珀金的陪同下，将她送往埃普索姆。

[hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['su:təb(ə)l] ['lɒdʒɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði]

who	was	to	engage	suitable	lodgings	for	her	in	the	vicinity	of	the
WHO	曾是	到	从事	合适的	住宿	为了	她	在	这	附近	的	这

[kɔ:s] . [-]

course	.	[	75	]
课程	.	[	-	]

他负责在赛场附近为她安排合适的住处。[75]

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] - [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bʊkɪŋ] [həʊl] [ɒv; əv] [vɪk'tɔ:rɪə] ['tɜ:mɪnəs]

But	just	as	Bindabun	was	approaching	the	booking	hole	of	Victoria	terminus
但	只是	作为	-	曾是	接近	这	预订	洞	的	维多利亚	终点站

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hɔ:s] - ['tɪkɪt] ,

to	take	a	horse	-	ticket	,
到	拿	一个	马	-	票	,

但就在宾达本走向维多利亚终点站的售票处准备买马票的时候，

[ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] !

lo	and	behold	!
洛	和	看哪	!

瞧!

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ræpt] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [pə'li:smən] ,

he	was	rapped	on	the	shoulder	by	a	couple	of	policemen	,
他	曾是	说唱	在	这	肩膀	经过	一个	夫妻	的	警察	,

他被几个警察拍了拍肩膀。

[hu:] ['sɪvəli] [ɪn'kwaɪə] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] - .

who	civilly	inquired	whether	his	name	was	not	Bhosh	.
WHO	文明地	询问	无论	他的	姓名	曾是	不是	-	.

他礼貌地询问他的名字是不是博什。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

He	replied	that	it	was	,
他	回复	那	它	曾是	,

他回答说确实如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌki] [prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [hɔ:s] [hu:] [wɒz; wəz]

and	that	he	was	the	lucky	proprietor	of	a	female	horse	who	was
和	那	他	曾是	这	幸运的	业主	的	一个	女性	马	WHO	曾是

[ɪn'fæləbli] ['destɪnd] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði] ['dɑ:bi] ,

infallibly	destined	to	win	the	Derby	,
绝对正确	注定	到	赢	这	德比	,

而且他还是那匹注定要赢得德比大赛的母马的幸运主人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [naʊ] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [hɜ:(r); hə(r)] ['trævəlɪŋ] ['tɪkɪt] .

and	that	he	was	even	now	proceeding	to	purchase	her	travelling	ticket	.
和	那	他	曾是	甚至	现在	进行中	到	购买	她	旅行	票	.

而且他现在正准备给她买旅行票。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'li:smən] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][fɜ:st] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

But	the	policemen	insisted	that	he	must	first	discharge	the	full	amount	of
但	这	警察	坚持	那	他	必须	第一的	释放	这	满的	数量	的

[hɪz; ɪz] [det] [ænd; ənd] [kɒsts] [tu:; tə]['mɪstə(r)] [mək'ælpɪn] ,

his	debt	and	costs	to	Mr	McAlpine	,
他的	债务	和	成本	到	先生	麦卡尔平	,

但警方坚持认为，他必须先偿清欠麦卡尔平先生的全部债务和费用。

[hu:] [hæd; həd] [kə'menst] [ə; eɪ] [lɔ:] - [su:t] .

who	had	commenced	a	law	-	suit	.
WHO	有	开始	一个	法律	-	套装	.

提起诉讼的人。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['haɪli] [ˌɪnkən'vi:niənt] [tu:; tə] [peɪ] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,

"	It	is	highly	inconvenient	to	pay	now	,	"	replied	our	hero	,
"	它	是	高度	不方便	到	支付	现在	,	"	回复	我们的	英雄	,

“现在付款非常不方便，”我们的主人公回答道。

" [ai] [wɪl] ['set(ə)l] [ʌp] ['ɑ:ftə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] [maɪ] ['dɑ:bi] [steɪks] . "

"	I	will	settle	up	after	receiving	my	Derby	Stakes	.	"
"	我	将要	定居	向上	后	接收	我的	德比	赌注	.	"

“我会在收到德比锦标赛奖金后再结算。”

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'fɜ:nəli] ['spri] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ,

"	We	are	infernally	sorry	,	"	said	the	constables	,
"	我们	是	地狱般地	对不起	,	"	说	这	警员	,

“我们真是万分抱歉，”警员们说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《来自孟加拉的巴亚尔》讲述了(A Bayard From Bengal Being some account of)

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪz] [stʌmpt] [ʌp] ,

"	but	we	have	instructions	to	imprison	you	until	the	amount	is	stumped	up	,
"	但	我们	有	指示	到	监禁	你	直到	这	数量	是	难住了	向上	,

但我们接到指示，要将你监禁起来，直到你还清这笔钱为止。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [juːst] [ə'genst] [juː; jʊ][æt; ət]

and	anything	you	say	now	will	be	taken	down	and	used	against	you	at
和	任何事物	你	说	现在	将要	是	已采取	向下	和	用过的	反对	你	在

[jɔː(r); jə(r)]['traɪəl] .

your	trial	.
你的	审判	.

你现在说的任何话都会被记录下来，并在审判中用作对你不利的证据。

" ['mɪstə(r)] - [rɪ'meɪnd] ['səʊtəʊ]['vəʊʧi] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [-]

"	Mr	Bhosh	remained	sotto	voce	;	and	as	he	[	76	]
"	先生	-	剩余	sotto	voce	;	和	作为	他	[	-	]

“博什先生仍然低声说话；正如他[76]

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [led] [ɒf] [wɪð] [dʒaɪv] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪsts] , [laɪk]['eərəm][ðə; ði] ['ʌʃə(r)] ,

was	being	led	off	with	gyves	upon	his	wrists	,	like	Aram	the	usher	,
曾是	存在	引领	离开	和	手镯	之上	他的	手腕	,	喜欢	阿拉姆	这	引座员	,

他像引座员亚兰一样，手腕上戴着镣铐被押走。

[huːm] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][bɪ'həʊld][bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['dɪkɪnsən] !

whom	should	he	behold	but	the	Duchess	of	Dickinson	!
谁	应该	他	看哪	但	这	公爵夫人	的	迪金森	!

他看到的竟然是狄金森公爵夫人！

[laɪk] [ɔːl] ['truːli] [fɜːst] - [klɑːs] ['hɪərəʊz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] , [kən'faɪdɪŋ] ['neɪʧə(r)] ,

Like	all	truly	first	-	class	heroes	,	he	was	of	a	generous	,	confiding	nature	,
喜欢	全部	真的	第一的	-	班级	英雄	,	他	曾是	的	一个	慷慨的	,	倾诉	自然	,

像所有真正的一流英雄一样，他性格慷慨、值得信赖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['entəd] [baɪ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

and	his	head	was	not	for	a	moment	entered	by	the	suspicion	that	the
和	他的	头	曾是	不是	为了	一个	片刻	进入	经过	这	怀疑	那	这

['dʌtʃəs] [kʊd; kəd] [stɪl] ['tʃerɪʃ] ['eni] [ɪl] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

Duchess	could	still	cherish	any	ill	feelings	towards	him	.
公爵夫人	可以	仍然	珍惜	任何	患病的	情怀	向	他	.

他丝毫没有怀疑公爵夫人可能还对他怀有任何恶意。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪəli] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['gæləntri] ,

"	I	am	sincerely	sorry	,	"	he	said	with	good	-	humoured	gallantry	,
"	我	是	真挚地	对不起	,	"	他	说	和	好的	-	幽默	英勇	,

“我真诚地感到抱歉，”他带着幽默和绅士的语气说道。

" [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] [nəʊz] - ['leðə(r)] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [bæd][rɪ'peə(r)] .

"	to	observe	that	your	ladyship's	nose	-	leather	is	still	in	such	bad	repair	.
"	到	观察	那	你的	夫人的	鼻子	-	皮革	是	仍然	在	这样的	坏的	维修	.

“注意到夫人的鼻子皮革仍然破损不堪。”

[ai][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['mʌskjələ(r)] [stiːd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] ['θʌrəli]

I	was	riding	a	rather	muscular	steed	that	afternoon	,	and	could	not	thoroughly
我	曾是	骑术	一个	相当	肌肉发达的	骏马	那	下午	,	和	可以	不是	彻底

[kən'trəʊl][maɪ] ['muːvmənts] .

control	my	movements	.
控制	我的	移动	.

那天下午我骑着一匹肌肉比较发达的马，无法完全控制自己的动作。

" [ʃiː; ʃi] ['swɑːvli] [rɪ'spɒndɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]

"	She	suavely	responded	that	she	was	proud	to	have	been	the	means	of
"	她	温文尔雅	回应	那	她	曾是	自豪的	到	有	到过	这	方法	的

['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɔːl] .

breaking	his	fall	.
打破	他的	落下	.

她优雅地回应说，她很自豪能成为阻止他坠落的助力。

" [nɒt] ['əʊnli][maɪ][fɔːl] — [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [nəʊz] ! " [ri'tɔːt] ['mɪstə(r)] . - [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Not	only	my	fall	—	but	your	own	nose	!	"	retorted	Mr	.	Bhosh	sympathetically	.
"	不是	仅有的	我的	落下	—	但	你的	自己的	鼻子	!	"	反驳	先生	.	-	同情地	.

“不仅是我摔倒了——还有你自己的鼻子！”博什先生同情地反驳道。

" [ə; eɪ][sæd] ['pɪti] !

"	A	sad	pity	!
"	一个	伤心	遗憾	!

真是太可惜了！

['fɔːtʃənətli] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɒv; əv][laɪf] [sʌtʃ] [dis'figəmənt] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns]

Fortunately	,	at	your	time	of	life	such	disfigurements	are	of	no	consequence
幸运的是	,	在	你的	时间	的	生活	这样的	毁容	是	的	不	结果

.

:

.

幸运的是，在你这个年纪，这样的容貌缺陷无关紧要。

[ai] , [maɪ'self] , [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['pɪkl] .

I	,	myself	,	am	now	in	the	pretty	pickle	.
我	,	我	,	是	现在	在	这	漂亮的	泡菜	.

我现在自己也陷入了相当棘手的境地。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] [det] ,

"	And	he	explained	how	he	had	been	arrested	for	debt	,
"	和	他	解释	如何	他	有	到过	被捕	为了	债务	,

“他还解释了自己因债务被捕的经过，”

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [-]

at	the	very	moment	when	he	had	an	[	77	]
在	这	非常	片刻	什么时候	他	有	一个	[	-	]

就在他拥有[77]的那一刻

[ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][meə(r)][ænd; ənd] ['dʒɒki] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [ɒf] [baɪ][ðə; ði]

appointment	to	meet	his	mare	and	jockey	and	see	them	safely	off	by	the
预约	到	见面	他的	母马	和	骑师	和	看	他们	安全	离开	经过	这

['epsəm] [treɪn] .

Epsom	train	.
埃普索姆	火车	.

约好与他的爱马和骑师见面，并送他们乘坐埃普索姆火车安全离开。

" [duː; də] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

"	Do	not	trouble	about	that	,	"	said	the	Duchess	.
"	做	不是	麻烦	关于	那	,	"	说	这	公爵夫人	.

“不必为此烦恼，”公爵夫人说道。

" [hænd][ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] , [ænd; ənd][ai][maɪˈself] [wɪl] [miːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][duː; də][ðə; ði]
" Hand me your purse , and I myself will meet them and do the
" 手 我 你的 钱包 , 和 我 我 将要 见面 他们 和 做 这
[ˈniːdfl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bɪˈhɑːf] .
needful on your behalf .
需要 在 你的 代表 .

“把你的钱包给我，我会亲自去见他们，替你处理好一切。”

[ai][hæv; həv] [ˈɪntrəst] [wɪð] [ðɪs] [ˈmɪstə(r)] [məkˈælpɪn] [ænd; ənd] [wɪl] [ˌɪntəˈsiːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [let] [aʊt]
I have interest with this Mr McAlpine and will intercede that you are let out
我 有 兴趣 和 这 先生 麦卡尔平 和 将要 说情 那 你 是 让 出去
[ɪˈmiːdiətli] .
immediately .
立即地 .

我对这位麦卡尔平先生很感兴趣，我会从中斡旋，确保您立即获释。

" [ˈmɪstə(r)] - [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][hiː; hi] [ˈhændɪd] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [sed] [pɜːs] .
" Mr Bhosh kissed her hand as he handed over his said purse .
" 先生 - 亲吻 她 手 作为 他 递交 超过 他的 说 钱包 .

博什先生递出钱包时，吻了吻她的手。

" [ðɪs] [ɪz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌkoʊldˈhɑːrtɪdnəs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" This is , indeed , a noble return for my coldheartedness , " he said ,
" 这 是 , 的确 , 一个 高贵 返回 为了 我的 冷酷无情 , " 他 说 ,

“这的确是我冷酷无情的一种高尚回报，”他说。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈsɒri] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪnˈvɒləntrəli]
" and I am even more sorry than before that I should have involuntarily
" 和 我 是 甚至 更多的 对不起 比 前 那 我 应该 有 不由自主
[dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [səʊ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ə; eɪ] [nəʊz] . "
dilapidated so exquisite a nose . "
破旧的 所以 精美的 一个 鼻子 . "

“我比以前更加后悔，竟然无意中损坏了如此精致的鼻子。”

" [preɪ] [duː; də] [nɒt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [wɪð] [ðə; ði][ˈbeɪlf(ə)l][ˈsɪmpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
" Pray do not mention it , " replied the Duchess , with the baleful simper of a
" 祈祷 做 不是 提到 它 , " 回复 这 公爵夫人 , 和 这 有害的 傻瓜 的 一个
[sfɪŋks] ,
Sphynx ,
斯芬克斯 ,

“请不要提这件事，”公爵夫人回答道，脸上带着斯芬克斯猫般阴险的冷笑。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] - [dɪˈpɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈdjʊərəns] [vaɪl] [wɪð] [ə; eɪ][maɪnd] [ˈtəʊtəli] [friː]
and Mr Bhosh departed for his durance vile with a mind totally free
和 先生 - 已离开 为了 他的 杜兰斯 卑鄙的 和 一个 头脑 完全 自由的
[frɒm; frəm] [mɪsˈgɪvɪŋz] . [-]
from misgivings . [78]
从 疑虑 . [-]

博什先生心无旁骛地前往他那肮脏的住所。[78]

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[stəʊn] [wɔːlz] [duː; də] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [keɪdʒ]
STONE WALLS DO NOT MAKE A CAGE
石头 墙壁 做 不是 制作 一个 笼

石墙并不能构成牢笼

[əʊ] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ]['ærəb] [stiːd] , [ai] ['kænɒt] [raɪd] [ə'ləʊn] !

Oh	,	give	me	back	my	Arab	steed	,	I	cannot	ride	alone	!
哦	,	给	我	后退	我的	阿拉伯	骏马	,	我	不能	骑	独自的	!

哦，把我的阿拉伯骏马还给我，我不能独自骑行！

[ɔː(r)] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [maɪ][fɔː(r)] - [legd] [bɜːd][hæz; həz] [fləʊn] .

Or	tell	me	where	my	Beautiful	,	my	four	-	legged	bird	has	flown	.
或者	告诉	我	在哪里	我的	美丽的	,	我的	四	-	腿	鸟	有	飞行	.

或者告诉我，我美丽的四脚鸟儿飞到了哪里。

- [twɒz] [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [ɑːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['glɒsi] [bæk] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faʊntənz] [brɪŋk] ,

'	Twas	here	she	arched	her	glossy	back	,	beside	the	fountain's	brink	,
-	那是	这里	她	拱形	她	光滑	后退	,	旁	这	喷泉	边缘	,

她就在这里，在喷泉边缘，拱起了她光滑的背脊。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)] — [bʌt; bət][ai] [keɪm] [ɒf] , [ai] [θɪŋk] .

And	after	that	I	know	no	more	—	but	I	came	off	,	I	think	.
和	后	那	我	知道	不	更多的	—	但	我	来了	离开	,	我	思考	.

之后我就什么都不知道了——但我想我是下来了。

[mɔː(r)][səʊ] - [kɔːld] [ə'rɪdʒən(ə)l] [laɪnz] [baɪ] [ə'fɔːsed] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [frend] .

More	so	-	called	original	lines	by	aforesaid	young	English	friend	.
更多的	所以	-	称为	原来的	线条	经过	上述	年轻的	英语	朋友	.

更多所谓这位年轻英国朋友的原创作品。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ðə; ði] [ʃruːd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [riːd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌmweə(r)] . —

But	I	have	the	shrewd	suspicion	of	having	read	them	before	somewhere	.	—
但	我	有	这	精明	怀疑	的	拥有	读	他们	前	某处	.	—

[eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

H	.	B	.	J	.
H	.	B	.	J	.

但我有一种强烈的预感，觉得它们以前肯定在某个地方读到过。——HBJ

[ænd; ənd] [naʊ] , [əʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['riːdə(r)] ,

AND	now	,	O	gentle	and	sympathetic	reader	,
和	现在	,	哦	温和的	和	交感神经	读者	,

现在，亲爱的、富有同情心的读者朋友们，

[bɪ'həʊld]['aʊə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['hɪərəʊ] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['beɪli]

behold	our	unfortunate	hero	confined	in	the	darkest	bowels	of	the	Old	Bailey
看哪	我们的	不幸	英雄	受限	在	这	最黑暗的	肠道	的	这	老的	贝利

['dʌndʒən] ,

Dungeon	,
地牢	,

瞧瞧我们这位不幸的英雄，他被囚禁在老贝利监狱地牢最黑暗的深处。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [kraɪm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] !

for	the	mere	crime	of	being	an	impecunious	!
为了	这	仅仅	犯罪	的	存在	一个	贫困的	!

仅仅因为他贫穷！

[jes] , ['mɪstəz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['bəʊstɪd] [lʌv] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [freʃ] [eə(r)] ,

Yes	,	misters	,	in	spite	of	all	your	boasted	love	of	liberty	and	fresh	air	,
是的	,	先生们	,	在	尽管如此	的	全部	你的	吹嘘	爱	的	自由	和	新鲜的	空气	,

是的，先生们，尽管你们口口声声热爱自由和新鲜空气，

[ɪm'prɪznmənt] [fɔː(r); fə(r)] [det] [ɪz] [stɪl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] !

imprisonment	for	debt	is	still	part	of	the	law	of	the	land	!
监禁	为了	债务	是	仍然	部分	的	这	法律	的	这	土地	!

因债务而入狱仍然是该国法律的一部分！

[haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [juː; jʊ] ['defn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪtiəbl] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] [æz; əz]

How	long	will	you	deafen	your	ears	to	the	pitiable	cry	of	the	bankrupt	as
如何	长的	将要	你	耳聋	你的	耳朵	到	这	可怜的	哭	的	这	破产	作为

[hiː; hi] [pliːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [-]

he	pleads	for	the	order	of	his	[	79	]
他	恳求	为了	这	命令	的	他的	[	-	]

你们还要对破产者可怜的哭诉充耳不闻多久？他恳求获得他的[79]

[dɪs'tʃɑːdʒ] ?

discharge	?
释放	?

释放?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['ɪndiən] ['nɒvəlɪst] [tuː; tə][dʒɒg][ðə; ði]

Perhaps	it	has	been	reserved	for	a	native	Indian	novelist	to	jog	the
也许	它	有	到过	预订的	为了	一个	本国的	印度	小说家	到	慢跑	这

['elbəʊ] [ɒv; əv][səʊ] - [kɔːld] ['brɪtɪʃ] [ˌdʒʊərɪs'pruːdns] ,

elbow	of	so	-	called	British	jurisprudence	,
弯头	的	所以	-	称为	英国	法理	,

或许只有印度本土小说家才能有机会挑战所谓的英国法理学。

[ænd; ənd] [kɔːl] [ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] ['skænd(ə)l] .

and	call	its	attention	to	such	a	shocking	scandal	.
和	称呼	它是	注意力	到	这样的	一个	令人震惊	丑闻	.

并引起人们对这起令人震惊的丑闻的关注。

['mɪstə(r)] - [faʊnd] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n][məʊst] ['devəlɪʃli] [dʌl] .

Mr	Bhosh	found	his	prison	most	devilishly	dull	.
先生	-	成立	他的	监狱	最多	邪恶地	乏味的	.

博什先生觉得他的监狱生活极其无聊。

[sʌm; səm] ['prɪznər] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðeə(r)] [kæp'tɪvəti] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [pets] [ɔː(r)]

Some	prisoners	have	been	known	to	beguile	their	captivity	by	making	pets	or
一些	囚犯	有	到过	已知	到	欺骗	他们的	囚禁	经过	制作	宠物	或者

['pleɪˌmeɪts] [aʊt] [ɒv; əv][məʊst] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] [mə'tɪəriəlz] .

playmates	out	of	most	unpromising	materials	.
玩伴	出去	的	最多	不乐观	材料	.

众所周知，有些囚犯会利用最不起眼的材料制作宠物或玩伴，以此来消磨被囚禁的时间。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] [ɪg'zɛmpli] ['greɪʃə] , ['mɪstə(r)] ['mɒnti] ['krɪstoʊ] [met] [æn; ən] ['æbi] [ɪn][hɪz; ɪz]

For	instance	,	and	exempli	gratia	,	Mr	Monty	Christo	met	an	abbey	in	his
为了	实例	,	和	例如	格蕾丝	,	先生	蒙蒂	基督	遇见	一个	修道院	在	他的

['dʌndʒən] ,

dungeon	,
地牢	,

例如，举例来说，蒙蒂·克里斯托先生在他的地牢里遇到了一座修道院。

[huː] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][tɪp] - [tɒp][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; ['mɪstə(r)][piːktʃoʊlə] ['wɔːtəd] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] ;

who	gave	him	a	tip	-	top	education	;	Mr	Picciola	watered	a	flower	;
WHO	给予	他	一个	提示	-	顶部	教育	;	先生	皮乔拉	浇水	一个	花	;

皮乔拉先生给了他一流的教育；他给一朵花浇了水；

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv] ['ʃɪlən] [meɪd] [tʃʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] ; [waɪl] ['hɒnərəbl] [bruːs] , [æz; əz][ɪz]

the	Prisoner	of	Chillon	made	chums	of	his	chains	;	while	Honble	Bruce	,	as	is
这	囚犯	的	西庸	制成	朋友们	的	他的	链条	;	尽管	尊敬的	布鲁斯	,	作为	是

[wel] - [nəʊn] ,

well	-	known	,
出色地	-	已知	,

西庸囚徒与锁链为友；而众所周知，尊贵的布鲁斯

[sək'si:dɪd] [ɪn] ['teɪmɪŋ] [ə; eɪ]['spaɪdə(r)][tu:; tə] [klaɪm] [ʌp][ə; eɪ] [θred] [ænd; ənd][fɔ:l] [daʊn] ['sev(ə)n] [taɪmz]

succeeded	in	taming	a	spider	to	climb	up	a	thread	and	fall	down	seven	times
成功了	在	驯服	一个	蜘蛛	到	爬	向上	一个	线	和	落下	向下	七	时代

[ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .

in	succession	.
在	演替	.

成功驯服了一只蜘蛛，让它沿着丝线爬上去，然后连续七次落下。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] - [hæd; həd][nəʊ]['spaɪdə(r)][tu:; tə] [ə'mju:z] [hɪm] ,

But	Mr	Bhosh	had	no	spider	to	amuse	him	,
但	先生	-	有	不	蜘蛛	到	娱乐	他	,

但博什先生没有蜘蛛可以逗他开心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['flaʊəz] ['grəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] [wɜ:(r); wə(r)] ['təʊdstu:l] , [wɪtʃ] [du:; də][nɒt]

and	the	only	flowers	growing	in	his	dungeon	were	toadstools	,	which	do	not
和	这	仅有的	花朵	生长	在	他的	地牢	是	毒菌	,	哪个	做	不是

[rɪ'kwaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['wɔ:təd] ,

require	to	be	watered	,
要求	到	是	浇水	,

他的地牢里唯一生长的花是毒蘑菇，这种花不需要浇水。

[nɔ:(r)][dɪd][ðeə(r)] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] ['æbi] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['beɪli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

nor	did	there	happen	to	be	any	abbey	confined	in	the	Old	Bailey	at	the	time	.
也不	做过	那里	发生	到	是	任何	修道院	受限	在	这	老的	贝利	在	这	时间	.

当时老贝利街内也并没有任何修道院。

[ˌnevəðə'les] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [prɪ'zɜ:vd] [frɒm; frəm][dɪ'speə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['neɪtɪv]

Nevertheless	,	he	was	preserved	from	despair	by	his	indomitable	native
尽管如此	,	他	曾是	保存完好	从	绝望	经过	他的	不屈不挠	本国的

[tʃ'ɜ:pɪnəs] .

chirpiness	.
叽叽喳喳	.

然而，他与生俱来的顽强乐观精神使他免于绝望。

[fɔ:(r); fə(r)] [-]

For	[	80	]
为了	[	-	]

对于[80]

[wɒz; wəz][nɒt] ['mɪlki] [wei] [ə; eɪ] [ded] [set][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑ:bi] ,

was	not	Milky	Way	a	dead	set	for	the	Derby	,
曾是	不是	乳白色	方式	一个	死的	放	为了	这	德比	,

银河系难道不是铁了心要参加德比大赛吗?

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl] ,

and	when	she	came	out	at	the	top	of	the	pole	,
和	什么时候	她	来了	出去	在	这	顶部	的	这	极	,

当她爬到杆顶时，

[wʊd] [hi:; hi][nɒt][bi:; bi][ðə; ði]['geɪnə(r)][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌʌn'təʊld][gəʊld][tu:; tə][peɪ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [dets] ,

would	he	not	be	the	gainer	of	sufficient	untold	gold	to	pay	all	his	debts	,
会	他	不是	是	这	增重者	的	充足的	不明	金子	到	支付	全部	他的	债务	,

他难道不会获得足以偿还所有债务的巨额黄金吗?

[bɪ'saɪdz] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] [pə'tju:niə] ?

besides	winning	the	hand	of	Princess	Petunia	?
除了	获胜	这	手	的	公主	矮牵牛	?

除了赢得佩图尼亚公主的芳心之外?

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪd] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] [hed] - ['dɔ:tə(r)] ,

He	was	waited	upon	by	the	head	gaoler's	daughter	,
他	曾是	等待	之上	经过	这	头	-	女儿	,

他受到了狱长女儿的服侍。

[ə; eɪ] ['dæmzl] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pʌlkrɪtju:d] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kærəlaɪn] ,

a	damsel	of	considerable	pulchritude	by	the	name	of	Caroline	,
一个	闺女	的	大量	美感	经过	这	姓名	的	卡罗琳	,

一位名叫卡罗琳的绝世美人，

[hu:] [æt; ət] [fɜ:st] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] [ə'skæns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mælɪfæktə(r)] .

who	at	first	regarded	him	askance	as	a	malefactor	.
WHO	在	第一的	认为	他	斜视	作为	一个	作恶者	.

起初，人们都对他抱有偏见，认为他是个作恶者。

[bʌt; bət] , [ɒn] ['lɜ:nɪŋ] [frɒm; fræm] [hɜ:(r); hə(r)] ['peərənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ə'fens] [wɒz; wəz] [ɪn'su:pərəb(ə)l]

But	,	on	learning	from	her	parent	that	his	sole	offence	was	insuperable
但	,	在	学习	从	她	父母	那	他的	唯一	罪行	曾是	不可逾越

['pɛnɪləsnəs] ,

pennilessness	,
身无分文	,

但是，当她从父母那里得知他唯一的过错是无可挽回的贫穷时，

[hɜ:(r); hə(r)] ['tendə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['sɔfənd] [wɪð] ['pɪti] [tu:; tə] [bɪ'həʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmənli]

her	tender	heart	was	softened	with	pity	to	behold	such	a	young	gentlemanly
她	投标	心	曾是	软化	和	遗憾	到	看哪	这样的	一个	年轻的	绅士风度

['ɪndiən] ['kæptɪv] ['klæŋkɪŋ] [ɪn] ['bɪlbəʊ] ,

Indian	captive	clanking	in	bilboes	,
印度	俘虏	叮当作响	在	比尔博斯	,

看到这样一位年轻英俊的印度俘虏穿着镣铐叮当作响，她温柔的心被怜悯所触动。

[ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [θɪk] [æz; əz] [θi:vz] .

and	soon	they	became	thick	as	thieves	.
和	很快	他们	成为	厚的	作为	窃贼	.

很快，他们就成了形影不离的好朋友。

[laɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [ɪn'grəʊst]

Like	all	the	inhabitants	of	Great	Britain	,	her	thoughts	were	entirely	engrossed
喜欢	全部	这	居民	的	伟大的	英国	,	她	想法	是	完全	全神贯注

[wɪð] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['dɑ:bi] [reɪs] ,

with	the	approaching	Derby	Race	,
和	这	接近	德比	种族	,

和所有英国居民一样，她的全部心思都集中在即将到来的德比大赛上。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['veri] ['ɪnəsntli] [nə'reɪtɪd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['nɒlɪdʒ]

and	she	very	innocently	narrated	how	it	was	matter	of	common	knowledge
和	她	非常	天真地	旁白	如何	它	曾是	事情	的	常见的	知识

[ðæt] [ə; eɪ] [nəʊ'tɔ:riəs] ['græn,deɪm] ,

that	a	notorious	grandame	,
那	一个	臭名昭著	奶奶	,

她非常天真地叙述道，这在当时是众所周知的事，那就是一位臭名昭著的老奶奶.....

[tu:; tə] [wɪt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['dɪkɪnsən] ,

to	wit	the	fashionable	Duchess	of	Dickinson	,
到	有	这	时髦	公爵夫人	的	迪金森	,

即时髦的狄金森公爵夫人

[hæd; həd] [bækt] ['hevɪli] [ðæt] ['mɪlki] [wei] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [feɪl] [laɪk] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pæn] . [-

had	backed	heavily	that	Milky	Way	was	to	fail	like	the	flash	of	a	pan	.	[	81
有	支持的	重度	那	乳白色	方式	曾是	到	失败	喜欢	这	闪光	的	一个	平底锅	.	[	-

]

]

曾有人强烈支持银河系会像平底锅里的闪光一样迅速消亡。[81]

[ˌweərə'pɒn] ['mɪstə(r)] - ,

Whereupon	Mr	Bhosh	,
于是	先生	-	,

于是，博什先生

[ˌrekə'lekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ɪn'trʌstɪd] [hɪz; ɪz][ɪn'væljuəb(ə)l][meə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

recollecting	that	he	had	actually	entrusted	his	invaluable	mare	with	her
回忆	那	他	有	实际上	受托	他的	无价	母马	和	她

[kən'kɒmɪtənt] ['dʒɒki] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [self] - [seɪm] ['dʌtʃəs] ,

concomitant	jockey	to	the	mercy	of	this	self	-	same	Duchess	,
伴随物	骑师	到	这	怜悯	的	这	自己	-	相同的	公爵夫人	,

他回想起自己竟然把那匹珍贵的母马和她的骑师托付给了这位公爵夫人，

[wɒz; wəz] ['hærəu] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [mɪs'gɪvɪŋz] .

was	harrowed	with	sudden	misgivings	.
曾是	饱受折磨	和	突然	疑虑	.

突然间，心中充满了不安和疑虑。

[baɪ] [ʃruːd] [krɒs] - ['kwestʃənz] [hiː; hi] [suːn] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] [mək'ælpɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pæl]

By	shrewd	cross	-	questions	he	soon	eliminated	that	Mr	McAlpine	was	a	pal
经过	精明	叉	-	问题	他	很快	已淘汰	那	先生	麦卡尔平	曾是	一个	朋友

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

of	the	Duchess	,
的	这	公爵夫人	,

他通过巧妙的交叉提问，很快排除了麦卡尔平先生是公爵夫人朋友的可能性。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜː'self] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] ['tɜːmɪnəs] , [ænd; ənd] [ðʌs] [baɪ][dɪnt]

which	she	had	herself	admitted	at	the	Victoria	terminus	,	and	thus	by	dint
哪个	她	有	她自己	承认	在	这	维多利亚	终点站	,	和	因此	经过	凹痕

[ɒv; əv] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] ,

of	penetrating	instinct	,
的	渗透	本能	,

她本人在维多利亚火车站承认了这一点，因此凭借敏锐的直觉，

['mɪstə(r)] - ['iːzəli] [ʌn'rævəld] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [kən'spɪrəsi] ,

Mr	Bhosh	easily	unravelled	the	tangled	labyrinth	of	a	hideous	conspiracy	,
先生	-	容易地	解开	这	纠缠不清	迷宫	的	一个	可怕	阴谋	,

博什先生轻而易举地揭开了这桩骇人听闻的阴谋的错综复杂之处。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [biːt] [hɪz; ɪz] [hed] ['viːəməntli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [æt; ət]

which	caused	him	to	beat	his	head	vehemently	against	the	walls	of	his	cell	at
哪个	导致	他	到	打	他的	头	强烈地	反对	这	墙壁	的	他的	细胞	在

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] - .

the	thought	of	his	utter	impotentiality	.
这	想法	的	他的	说出	-	.

想到自己完全无能为力，他便狠狠地用头撞击牢房的墙壁。

[laɪk] [ɔːl] ['feminin] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

Like	all	feminines	who	were	privileged	to	make	his	acquaintance	,
喜欢	全部	女性	WHO	是	特权	到	制作	他的	熟人	,

就像所有有幸结识他的女性一样，

[mɪs] ['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] [træns'fɪkst] [wɪð] ['pæʃənət] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] - ,

Miss	Caroline	was	transfixed	with	passionate	adoration	for	Bindabun	,
错过	卡罗琳	曾是	呆若木鸡	和	热情的	崇拜	为了	-	,

卡罗琳小姐对宾达本充满了热烈的爱慕之情。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd] [ɪluːzd] ['ɪnəs(ə)nt] ,

whom	she	regarded	as	a	gallant	and	illused	innocent	,
谁	她	认为	作为	一个	英勇	和	错觉	清白的	,

她认为他是一个英勇无畏、天真无邪的年轻人。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['lʌki] .

and	resolved	to	assist	him	to	cut	his	lucky	.
和	已解决	到	协助	他	到	切	他的	幸运的	.

并决定帮助他剪掉他的幸运物。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [ʃiː; ʃi] ['fɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪlkən] ['lædə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

To	this	end	she	furnished	him	with	a	file	and	a	silken	ladder	of	her	own
到	这	结尾	她	提供	他	和	一个	文件	和	一个	丝	梯子	的	她	自己的

['nɪtɪŋ] — [bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['mɪstə(r)] - ,

knitting	—	but	unfortunately	Mr	Bhosh	,
针织	—	但	很遗憾	先生	-	,

为此，她送给他一把锉刀和她亲手编织的丝绸梯子——但不幸的是，博什先生

['hævɪŋ] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [-]

having	never	before	[	82	]
拥有	绝不	前	[	-	]

以前从未[82]

[ˌʌndə'gɒn] [ɪnˌkɑːsə'reɪʃn] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] ['niːəfaɪt] [ɪn] [i'fekt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [sʌtʃ]

undergone	incarceration	,	was	a	total	neophyte	in	effecting	his	escape	by	such
经历	监禁	,	曾是	一个	全部的	新手	在	产生影响	他的	逃脱	经过	这样的

['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['æntɪkweɪtɪd] [prə'siːdʒəz] ,

dangerous	and	antiquated	procedures	,
危险的	和	过时的	程序	,

他曾被监禁，对于如何通过这种危险且过时的手段越狱完全是个新手。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɜːmli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ,

which	he	firmly	declined	to	employ	,
哪个	他	牢牢	拒绝	到	采用	,

他坚决拒绝采用这种方法。

[ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sniːk] [ðə; ði] [pə'tɜːnl] - [ænd; ənd] [let] [hɪm] [aʊt] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [baɪ]

urging	her	to	sneak	the	paternal	keybunch	and	let	him	out	at	daybreak	by
敦促	她	到	潜行	这	父系	-	和	让	他	出去	在	拂晓	经过

[sʌm; səm] [bæk] ['entrəns] .

some	back	entrance	.
一些	后退	入口	.

敦促她偷偷拿走父亲的一串钥匙，并在黎明时分从某个后门放他出去。

[ænd; ənd] , [nɒt] [tuː; tə] [kræk] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['stɔːri] [waɪl] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz]

And	,	not	to	crack	the	wind	of	this	poor	story	while	rendering	it	as
和	,	不是	到	裂缝	这	风	的	这	贫穷的	故事	尽管	渲染	它	作为

[ʃɔːt] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

short	as	possible	,
短的	作为	可能的	,

而且，为了不破坏这个糟糕故事的精彩，同时又尽可能简短地讲述它，

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [in'triːti] [ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['praɪsləs]

she	yielded	to	his	entreaties	and	contrived	to	restore	him	to	the	priceless
她	产生	到	他的	恳求	和	人为的	到	恢复	他	到	这	无价

[buːn] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] [ə; eɪ] . [em] .

boon	of	liberty	the	next	morning	at	about	5	A	.	M	.
恩惠	的	自由	这	下一个	早晨	在	关于	5	一个	.	M	.

她最终答应了他的恳求，并在第二天早上大约5点左右设法让他重新获得了无比珍贵的自由。

[əʊ] , [ðə; ði] [ʌn'pærəleld] ['ræptʃə; 'ræptʃər] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)] [friː] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːd] !

Oh	,	the	unparalleled	raptures	of	finding	himself	once	more	free	as	a	bird	!
哦	,	这	无与伦比	狂喜	的	寻找	他自己	一次	更多的	自由的	作为	一个	鸟	!

哦，他再次像鸟儿一样自由自在，那种感觉真是无与伦比！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːbi] [deɪ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] - [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [hɪm'self]
It **was** **the** **dawn** **of** **the** **Derby** **Day** **,** **and** **Mr** **Bhosh** **precipitated** **himself**
它 曾是 这 黎明 的 这 德比 天 , 和 先生 - 沉淀 他自己
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,
to **his** **dwelling** **,**
到 他的 住宅 ,

那天是德比日的清晨，博什先生匆匆赶回了自己的住处。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪ] [hɪm'self] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['epsəm] ,
intending **to** **array** **himself** **in** **all** **his** **best** **and** **go** **down** **to** **Epsom** **,**
意图 到 大批 他自己 在 全部 他的 最好的 和 去 向下 到 埃普索姆 ,

他打算穿戴好自己最好的装备，前往埃普索姆参赛。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .
where **he** **was** **in** **hopes** **of** **encountering** **his** **horse** **.**
在哪里 他 曾是 在 希望 的 遭遇 他的 马 .

他到那里是希望能够遇到他的马。

['heɪdeɪ] !
Heyday **!**
鼎盛时期 !

嘿!

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʃægrɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dʒɒki] , [kæd'wɔlədə] ['pɜːrkɪn] , [ə'prəʊtʃ] [wɪð]
What **was** **his** **chagrin** **to** **see** **his** **jockey** **,** **Cadwallader** **Perkin** **,** **approach** **with**
什么 曾是 他的 懊恼 到 看 他的 骑师 , 卡德瓦拉德 珀金 , 方法 和
['striːmɪŋ] [aɪz] ,
streaming **eyes** **,**
流媒体 眼睛 ,

看到骑师卡德瓦拉德·珀金泪流满面地走过来，他该是多么懊恼啊!

[flɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [fiːt] [ænd; ənd][ɪm'plɔː(r)] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] !
fling **himself** **at** **his** **master's** **feet** **and** **implore** **him** **to** **be** **merciful** **!**
一扔 他自己 在 他的 硕士学位 脚 和 恳求 他 到 是 仁慈 !

他扑倒在主人脚下，恳求主人发慈悲!

" [haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] , [kæd'wɔlədə] , " ['stɜːnli] [in'kwaiə] [-]
" **How** **comes** **it** **,** **Cadwallader** **,** **"** **sternly** **inquired** **[** **83** **]**
" 如何 来 它 , 卡德瓦拉德 , " 严厉地 询问 [-]

“怎么会这样，卡德瓦拉德？”他严厉地问道[83]

['mɪstə(r)] - ,
Mr **Bhosh** **,**
先生 - ,

博什先生

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɒn][ðə; ði] [hiːθ] [ɒv; əv] ['epsəm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɒləʊɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɒn][maɪ]
" **that** **you** **are** **not** **on** **the** **heath** **of** **Epsom** **instead** **of** **wallowing** **like** **this** **on** **my**
" 那 你 是 不是 在 这 希思 的 埃普索姆 反而 的 沉溺 喜欢 这 在 我的
['ʃuːz] ? "
shoes **?** **"**
鞋 ? "

“你为什么不去埃普索姆荒原，反而像这样在我的鞋子上打滚？”

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hwimpə] [rɪ'spɒns] .
" **I** **do** **not** **know** **,** **"** **was** **the** **whimpered** **response** **.**
" 我 做 不是 知道 , " 曾是 这 呜咽 回复 .

“我不知道，”他呜咽着回答。

" [ðen] [preɪ] [weə(r)] [ɪz][maɪ] ['dɑːbi] ['feɪvərɪt] , ['mɪlki] [wei] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] - .
" **Then** **pray** **where** **is** **my** **Derby** **favourite** **,** **Milky** **Way** **?** **"** **demanded** **Bindabun** **.**
" 然后 祈祷 在哪里 是 我的 德比 最喜欢的 , 乳白色 方式 ? " 要求 - .

“那么，我的德比最爱的马‘银河’在哪里呢？”宾达本问道。

" [ai] ['kænɒt] [tel] , " [weɪld] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['lækrɪməʊs] ['dʒuːvɪˌnaɪl] .

"	I	cannot	tell	,	"	wailed	out	the	lachrymose	juvenile	.
"	我	不能	告诉	,	"	哀嚎	出去	这	流泪的	少年	.

“我不知道，”泪眼婆娑的幼童哀嚎道。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [prə'lɒŋd] ['preʃə(r)] , [hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [met] [hɪm] [æt; ət]

Then	,	after	prolonged	pressure	,	he	confessed	that	the	Duchess	had	met	him	at
然后	,	后	延长	压力	,	他	坦白	那	这	公爵夫人	有	遇见	他	在

[ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n]['pɔːt(ə)lz] ,

the	station	portals	,
这	车站	门户	,

在众人长时间的追问下，他最终承认公爵夫人曾在车站门口与他会面。

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ðɪ] [pliː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][speə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [bʊk] [ðə; ðɪ]

and	,	on	the	plea	that	there	was	abundance	of	spare	time	to	book	the
和	,	在	这	恳求	那	那里	曾是	丰富	的	空闲的	时间	到	书	这

[meə(r)] ,

mare	,
母马	,

而且，他们还辩称自己有大量空闲时间来预订那匹母马。

['iːzəli] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] -

easily	persuaded	him	to	accompany	her	to	the	buffet	of	Refreshment	-
容易地	被说服	他	到	陪伴	她	到	这	自助餐	的	清爽	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

她轻易说服他陪她去茶点室吃自助餐。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [plaɪ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [wɪtʃ] ['dʒɔki] [ɑː(r); ə(r)] [prə'vɜːbiəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

There	she	plied	him	with	a	stimulant	which	jockeys	are	proverbially	unable	to
那里	她	合拢	他	和	一个	兴奋剂	哪个	骑师	是	俗语	无法	到

[rɪ'zɪst] , [vɪz] . ,

resist	,	viz	.	,
抵抗	,	即	.	,

在那里，她给他服用了一种骑师们众所周知无法抗拒的兴奋剂，即：

['brændi] - ['tʃeriz] , [ɪn] [sʌtʃ] [prə'fjuːʒn] [ðæt] [hiː; hi] ['prɒmptli] [bɪ'keɪm] - [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

brandy	-	cherries	,	in	such	profusion	that	he	promptly	became	catalyptic	in	a	corner	.
白兰地	-	樱桃	,	在	这样的	丰富	那	他	及时	成为	-	在	一个	角落	.

白兰地樱桃，多得让他忍不住在角落里迅速变得焦躁不安。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [sə'braɪəti] ['naɪðə(r)] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [nɔː(r)][ðə; ðɪ][meə(r)][wɒz; wəz] [pə'septəb(ə)l]

When	he	returned	to	sobriety	neither	the	Duchess	nor	the	mare	was	perceptible
什么时候	他	返回	到	清醒	两者都不	这	公爵夫人	也不	这	母马	曾是	可感知的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [aɪ] ,

to	his	naked	eye	,
到	他的	裸	眼睛	,

当他恢复清醒时，公爵夫人和那匹母马都已在他的肉眼中消失不见。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]['evə(r)] [sɪns] .

and	he	had	been	searching	in	vain	for	them	ever	since	.
和	他	有	到过	搜索	在	徒劳	为了	他们	曾经	自从	.

从那以后，他一直在徒劳地寻找他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [taɪm] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [diːdz] , [-]

It	was	the	time	not	for	words	,	but	deeds	,	[	84	]
它	曾是	这	时间	不是	为了	字	,	但	契约	,	[	-	]

当时不是说好话的时候，而是要付诸行动的时候。[84]

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] - [dɪd] [nɒt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]['fju:taɪl] [ɪˌræsə'bɪlətɪ] ,

and	Mr	Bhosh	did	not	indulge	in	futile	irascibility	,
和	先生	-	做过	不是	放纵	在	徒劳	肝火	,

博什先生并没有无谓地发脾气。

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ]['waɪə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ] [klɑ:k] [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['epsəm] ,

but	sat	down	and	composed	a	reply	wire	to	the	Clerk	of	Course	,	Epsom	,
但	卫星	向下	和	由	一个	回复	金属丝	到	这	职员	的	课程	,	埃普索姆	,

但他还是坐下来，给埃普索姆赛马场的司事写了一封回复电报。

[kautʃ] [ɪn] [ði:z] ['sɪmp(ə)l] [wɜ:dz] : " [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [maɪ] ['dɑ:bi] [meə(r)] ? — - .

couched	in	these	simple	words	:	"	Have	you	seen	my	Derby	mare	?	—	Bhosh	.
卧倒	在	这些	简单的	字	:	"	有	你	已见	我的	德比	母马	?	—	-	.

用这些简单的话语表达："你见过我的德比母马吗？——博什。"

" ['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ] [sə'spens] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [fɔ:m] [ɒv; əv]

"	After	the	suspense	of	an	hour	the	reply	came	in	the	discouraging	form	of
"	后	这	悬念	的	一个	小时	这	回复	来了	在	这	令人沮丧	形式	的

[æn; ən] [ə'brʌpt] ['negətɪv] ,

an	abrupt	negative	,
一个	突然	消极的	,

"经过一个小时的焦急等待，最终的答复令人沮丧，是一个突兀的否定回答。"

[ə'pɒn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] - [ðʌs] [ə'drest] [ðə; ðɪ] [ə'bæʃt] ['pɜ:rkɪn] : " ['i:v(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][ˌri:'kæptʃə(r)]

upon	which	Mr	Bhosh	thus	addressed	the	abashed	Perkin	:	"	Even	should	I	recapture
之上	哪个	先生	-	因此	已解决	这	羞愧	珀金	:	"	甚至	应该	我	夺回

[maɪ][meə(r)][ɪn] [taɪm] ,

my	mare	in	time	,
我的	母马	在	时间	,

于是，博什先生对羞愧的珀金说道："即使我及时找回了我的母马，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [pru:vd] [jɔ:'self] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] ['raɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

you	have	proved	yourself	unworthy	of	riding	her	.
你	有	已证实	你自己	不配	的	骑术	她	.

你已经证明自己不配骑她。

[strɪp] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] ['reɪsɪŋ] [kəʊt] [ænd; ənd][kæp] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [sʌm; səm][mɔ:(r)][rɪ'laɪəb(ə)l]

Strip	off	your	racing	coat	and	cap	,	and	I	will	engage	some	more	reliable
条	离开	你的	赛车	外套	和	帽	,	和	我	将要	从事	一些	更多的	可靠的

[ɪ'kwestrɪən] .

equestrian	.
马术	.

脱掉你的赛马服和帽子，我会去找一些更可靠的骑手。

" [ðə; ðɪ] [læd] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['tɒg(ə)ri] , [wɪtʃ] - [stʌft] , ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] ['veri] [faɪn]

"	The	lad	handed	over	the	toggery	,	which	Bindabun	stuffed	,	being	of	very	fine
"	这	小伙子	递交	超过	这	服装	,	哪个	-	填充	,	存在	的	非常	美好的

['sɪlkən] ['tɪʃu:] ,

silken	tissue	,
丝	组织	,

"那小子递上那件衣服，宾达本把它塞满了东西，那衣服是用非常精细的丝绸面料制成的。"

['ɪntu:][hɪz; ɪz][kəʊt] ['pɒkɪt] , ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hʌrɪd] [ɒf] [tu:; tə] [vɪk'tɔ:rɪə] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]

into	his	coat	pocket	,	after	which	he	hurried	off	to	Victoria	in	great	agitation	to
进入	他的	外套	口袋	,	后	哪个	他	慌忙	离开	到	维多利亚	在	伟大的	搅动	到

[meɪk] [ɪn'kwaɪərɪz] .

make	inquiries	.
制作	查询	.

他把钱放进口袋，然后焦急地赶往维多利亚打听消息。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] ['mɒdɪst] [rɪ'kwests] [ɪn] ['veri] [ɒf] - ['hændɪd] [staɪl] ,

There	the	officials	treated	his	modest	requests	in	very	off	-	handed	style	,
那里	这	官员	治疗	他的	谦虚的	请求	在	非常	离开	-	递交	风格	,

那里的官员对他的合理请求表现得非常冷漠。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['twɪtə(r)] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

and	he	was	becoming	all	of	a	twitter	with	anxiety	and	humiliation	,
和	他	曾是	成为	全部	的	一个	叽叽喳喳	和	焦虑	和	屈辱	,

[wen] , [mɪ'rɑːbɪlɪ] ['dɪktjuː] !

when	,	mirabile	dictu	!
什么时候	,	奇迹	dictu	!

他焦虑又羞愧，简直像个推特用户一样语无伦次，这时，奇迹发生了！

[ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'geɪl] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [-]

all	of	a	sudden	his	ears	were	regaled	by	the	well	-	known	[	85	]
全部	的	一个	突然	他的	耳朵	是	盛宴	经过	这	出色地	-	已知	[	-	]

突然间，他耳边响起了著名的[85]

[saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪni] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɪlki] [wei] !

sound	of	a	whinny	,	and	he	recognised	the	beloved	voice	of	Milky	Way	!
声音	的	一个	嘶鸣	,	和	他	已确认	这	心爱	嗓音	的	乳白色	方式	!

他听到一声嘶鸣，认出了这是银河系熟悉的嗓音！

[bʌt; bət] [wens] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [prə'siːd] ?

But	whence	did	it	proceed	?
但	何处	做过	它	继续	?

但它究竟从何而来?

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ləʊ'keɪt][ðə; ði]

He	ran	to	and	fro	in	uncontrollable	excitement	,	endeavouring	to	locate	the
他	跑	到	和	弗	在	不可控的	激动	,	努力	到	定位	这

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

他激动地来回奔跑，试图找到声音的来源。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] ,

There	was	no	trace	of	a	horse	in	any	of	the	waiting	-	rooms	,
那里	曾是	不	痕迹	的	一个	马	在	任何	的	这	等待	-	房间	,

所有候诊室里都没有马的踪迹。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz][meə(r)][hæd; həd] [biːn] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [left]

but	at	length	he	discovered	that	his	mare	had	been	locked	up	in	the	Left
但	在	长度	他	发现	那	他的	母马	有	到过	已锁定	向上	在	这	左边

- ['lʌgɪdʒ] [dɪ'pɑːtmənt] ,

-	Luggage	department	,
-	行李	部门	,

但最终他发现他的母马被锁在了行李寄存处。

[ænd; ənd] , ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːtə(r)] ,

and	,	summoning	a	porter	,
和	,	召唤	一个	搬运工	,

于是，他叫来了一名搬运工。

['mɪstə(r)] - [hæd; həd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [fə'lɪsəti] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz] ['kɪdnæpt]

Mr	Bhosh	had	at	last	the	indescribable	felicity	to	embrace	his	kidnapped
先生	-	有	在	最后的	这	无法形容	费利西蒂	到	拥抱	他的	被绑架

['dɑːbi] ['feɪvərɪt] ['mɪlki] [wei] ! [-]

Derby	favourite	Milky	Way	!	[	86	]
德比	最喜欢的	乳白色	方式	!	[	-	]

博什先生终于欣喜若狂地拥抱了他被绑架的德比之爱“银河”！[86]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ə; eɪ] [reɪs] [ə'genst] [taɪm]
A RACE AGAINST TIME
一个 种族 反对 时间

与时间赛跑

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][əʊld]['sprɪntə(r)] ; [juːv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [kiːn] ,
There's a certain old Sprinter ; you've got to be keen ,
有 一个 肯定 老的 短跑运动员 ; 你已经 得到 到 是 敏锐的 ,

有一款老款奔驰Sprinter，你得特别感兴趣才行。

[ɪf] [jʊd] [biːt] [hɪm] — [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][bɔːld] ,
If you'd beat him — although he is bald ,
如果 你会 打 他 — 虽然 他 是 秃 ,

如果你能打败他——尽管他是个秃头，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] [klɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['məʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] .
And he carries a clock and a mowing - machine .
和 他 携带 一个 钟 和 一个 割草 - 机器 .

他还带着一个钟和一台割草机。

[ɒn][ðə; ði] - " ['tempəs] " [hiːz] [kɔːld] .
On the cinderpath " Tempus " he's called .
在 这 - " 时间 " 他是 称为 .

在煤渣路上，他被称为“Tempus”。

['stænzə] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][baɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [frend] ,
Stanza written to order by young English friend ,
诗节 书面 到 命令 经过 年轻的 英语 朋友 ,

这节诗是由一位年轻的英国朋友应要求创作的。

[bʌt; bət] ([aɪ][fɪə(r)]) ['kɒpɪd] [frɒm; frəm]['pəʊɪt] ['tenɪsən] .
but (I fear) copied from Poet Tennyson .
但 (我 害怕) 复制 从 诗人 丁尼生 .

但（恐怕）抄袭自诗人丁尼生。

[ɑː] !
AH !
啊 !

啊！

[wɪð] [wɒt] [pɜː'fɜːvɪd] [ə'fekʃn] [dɪd]['mɪstə(r)] - [kə'res] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [hɔːs] !
with what perfervid affection did Mr Bhosh caress the neck of his precious horse !
和 什么 发热 感情 做过 先生 - 抚摸 这 脖子 的 他的 宝贵的 马 !

博什先生多么深情地抚摸着他心爱的马的脖子啊！

[haʊ] ['keəfəli] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [nəʊ]
How carefully he searched her to make sure that she had sustained no
如何 小心 他 搜索 她 到 制作 当然 那 她 有 持续 不
[ɪn'tɜːn(ə)l] ['pɔɪzənɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [di,læpi'deiʃən] !
internal poisonings or other dilapidations !
内部的 中毒 或者 其他 破败 !

他仔细地搜查了她，确保她没有遭受内脏中毒或其他损伤！

[θæŋk] ['gʊdnəs] !
Thank goodness !
感谢 善良 !

谢天谢地！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] ['eni] [flɔː] [wɪ'ðɪn] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] — [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['biːɪŋ] [ðæt]

He	was	unable	to	detect	any	flaw	within	or	without	—	the	probability	being	that
他	曾是	无法	到	探测	任何	缺陷	之内	或者	没有	一	这	可能性	存在	那

[ðə; ði] ['krɑːftɪ] ['dʌtʃəs] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [æz; əz] [tuː; tə]

the	crafty	Duchess	did	not	dare	to	commit	such	a	breach	of	decorum	as	to
这	狡猾	公爵夫人	做过	不是	敢	到	犯罪	这样的	一个	违反	的	礼仪	作为	到

['pɔɪz(ə)n][ə; eɪ] ['dɑːbi] ['feɪvərɪt] ,

poison	a	Derby	favourite	,
毒	一个	德比	最喜欢的	,

他未能发现酒瓶内外有任何瑕疵——很可能是因为狡猾的公爵夫人不敢做出如此失礼的行为，比如毒害德比大赛的热门马匹。

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [fel] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][meə(r)][æz; əz] [lɒst]

and	thought	to	accomplish	her	fell	design	by	leaving	the	mare	as	lost
和	想法	到	完成	她	跌倒	设计	经过	离开	这	母马	作为	丢失的

['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['tɪkɪt] - [rɪ'siːt] . [-]

luggage	and	destroying	the	ticket	-	receipt	.	[	87	]
行李	和	摧毁	这	票	-	收据	.	[	-	]

她想把这匹母马当作丢失的行李留下，并销毁票根，以此来实现她邪恶的计划。[87]

[bʌt; bət][əʊld] [taɪm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

But	old	Time	had	already	lifted	the	glass	to	his	lips	,
但	老的	时间	有	已经	抬起	这	玻璃	到	他的	嘴唇	,

但老时光已经举起酒杯送到唇边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntents] [wɜː(r); wə(r)] ['ræpɪdlɪ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] , [səʊ]['mɪstə(r)] - , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]

and	the	contents	were	rapidly	running	down	,	so	Mr	Bhosh	,	approaching	a
和	这	内容	是	快速	跑步	向下	,	所以	先生	-	,	接近	一个

['reɪlweɪ] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ,

railway	director	,
铁路	导演	,

里面的东西很快就用完了，于是博什先生找到一位铁路局长，

[pə'laɪtlɪ] [rɪ'kwestɪd] [hɪm] [tuː; tə] [hʊk] [ə; eɪ] [hɔːs] - [bɒks][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['epsəm] [treɪn] .

politely	requested	him	to	hook	a	horse	-	box	on	to	the	next	Epsom	train	.
礼貌地	请求	他	到	钩	一个	马	-	盒子	在	到	这	下一个	埃普索姆	火车	.

礼貌地请他帮忙把一辆运马车挂到下一班开往埃普索姆的火车上。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dʌn] [ʌn'tɪl] [ɔːl] ['dɑːbi] [treɪnz]

What	was	his	surprise	to	hear	that	this	could	not	be	done	until	all	Derby	trains
什么	曾是	他的	惊喜	到	听到	那	这	可以	不是	是	完毕	直到	全部	德比	火车

[hæd; həd][fɜːst]['æbsənt, æb'sent] [ðəm'selvz] !

had	first	absented	themselves	!
有	第一的	缺席	他们自己	!

当他得知必须等到德比的所有火车都停运后才能进行这项工作时，他感到非常惊讶！

[wɪð] ['pæʃənət] [vɒljʊ'bɪlɪtɪ] [hiː; hi] ['pliːdɪd] [ðæt] ,

With	passionate	volubility	he	pleaded	that	,
和	热情的	流动性	他	恳求	那	,

他激动地滔滔不绝地恳求道：

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv] [miːd] [ænd; ənd] ['pəːʃənz] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ,

if	such	a	law	of	Medes	and	Persians	was	to	be	insisted	on	,
如果	这样的	一个	法律	的	梅德斯	和	波斯人	曾是	到	是	坚持	在	,

如果一定要坚持执行米底人和波斯人的这项法律，

['mɪlki] [wei] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [ə'raɪv] [æt; ət] ['epsəm] ['sevrəl] ['aʊəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [kəm'pi:t] [ɪn][ðə; ði]
Milky Way would infallibly arrive at Epsom several hours too late to compete in the
乳白色 方式 会 绝对正确 到达 在 埃普索姆 一些 小时 也 晚的 到 竞争 在 这
['dɑ:bi] [reɪs] ,
Derby race ,
德比 种族 ,

银河号肯定会比德比大赛晚几个小时才到达埃普索姆，错过比赛。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['mɒrəli] [vɪk'tɔ:riəs] — [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'lentɪd]
in which she was already morally victorious — until at length the official relented
在 哪个 她 曾是 已经 道德上 胜利者 — 直到 在 长度 这 官方的 让步
,
,
,

在这件事上，她已经取得了道德上的胜利——直到最终那位官员让步为止。

[ænd; ənd] [ə'gri:d] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði][dʒɒb][fɔ:(r); fə(r)]['væljuəb(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɑ:d] [kæʃ] .
and agreed to do the job for valuable consideration in hard cash .
和 同意 到 做 这 工作 为了 有价值的 考虑 在 难的 现金 .

并同意接受现金报酬来完成这项工作。

[ˌlækə'deɪzi] !
Lackadaisy !
懒散 !

懒散！

['ɑ:ftə(r)] ['ekskəveɪtɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
after excavating all his pockets ,
后 挖掘 全部 他的 口袋 ,

在搜遍他所有的口袋之后，

['aʊə(r)] [ʌn'hæpi] ['hɪərəʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [fɔ:k] [aʊt] ['weəwɪðɔ:l] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [θɜ:d] - [klɑ:s] ['sɪŋg(ə)l]
our unhappy hero could only fork out wherewithal enough for third - class single
我们的 不开心 英雄 可以 仅有的 叉 出去 所需资源 足够的 为了 第三 - 班级 单身的
['tɪkɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
ticket for himself ,
票 为了 他自己 ,

我们这位不幸的主人公只能拿出足够的钱给自己买一张三等单程票。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'kɔ:dɪŋli] [pi'tiʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz][meə(r)] [mait] ['træv(ə)l][æz; əz] ['bægɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
and he accordingly petitioned that his mare might travel as baggage in the
和 他 因此 请愿 那 他的 母马 可能 旅行 作为 行李 在 这
[gɑ:rdz] [væn] .
guard's van .
警卫的 货车 .

因此，他请求允许将他的母马作为行李放在卫兵的货车里运输。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [tu:; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æt; ət] [ðɪs] ['li:dɪŋ] ['tɜ:mɪnəs] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ɪn][ðə; ði]
I am not to say whether the officials at this leading terminus were all in the
我 是 不是 到 说 无论 这 官员 在 这 领导 终点站 是 全部 在 这
[peɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
pay of the Duchess ,
支付 的 这 公爵夫人 ,

我不能断言这个重要枢纽的官员是否都收了公爵夫人的钱。

[sɪns] [ai][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [-]
since I am naturally reluctant to [88]
自从 我 是 自然 不情愿的 到 [-]

因为我天生不愿[88]

[əd'vɑːns] [səʊ] ['sɪəriəs] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [sʌtʃ] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] ['pɑːtiz] , [bʌt; bət]
advance **so** **serious** **a** **charge** **against** **such** **industrious** **and** **talented** **parties** **,** **but**
进步 所以 严肃的 一个 收费 反对 这样的 勤劳 和 才华横溢 各方 , 但
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɛm] . [kɒn] .
it **is** **nem** **.** **con** **.**
它 是 nem . 康 .

对如此勤奋有才的政党提出如此严重的指控，但这是不可接受的。

[ðæt] ['mɪstə(r)] - ['veri] ['riːznəbl] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] [nɪl] [ɪn] ['haɪli] [ə'fensɪv] [kʌt] - [ænd; ənd] -
that **Mr** **Bhosh's** **very** **reasonable** **request** **was** **nilled** **in** **highly** **offensive** **cut** **-** **and** **-**
那 先生 - 非常 合理的 要求 曾是 零 在 高度 进攻 切 - 和 -
[draɪd] ['fæʃ(ə)n] ,
dried **fashion** **,**
干燥 时尚 ,

博什先生非常合理的请求却被以极其无礼的断然方式驳回了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɜːtli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɒf] [ðə; ði]
and **he** **was** **curtly** **recommended** **to** **walk** **himself** **and** **his** **horse** **off** **the**
和 他 曾是 简短地 受到推崇的 到 走 他自己 和 他的 马 离开 这
['plætfɔːm] .
platform **.**
平台 .

他被断然建议带着他的马离开站台。

[ˌkjuː juː 'iː] [feə] ?
Que **faire** **?**
奎 公平 ?

Que faire?

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['hjuːmənli]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [hɔːs] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['dɑːbi] [reɪs] [wɪ'ðaʊt]
How **was** **it** **humanly** **possible** **for** **any** **horse** **to** **win** **the** **Derby** **race** **without**
如何 曾是 它 人道地 可能的 为了 任何 马 到 赢 这 德比 种族 没有
['pʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] ?
putting **in** **an** **appearance** **?**
推杆 在 一个 外貌 ?

一匹马怎么可能在不参赛的情况下赢得德比大赛呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz] ['mɪlki] [wei] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]
And **how** **was** **Milky** **Way** **to** **put** **in** **her** **appearance** **if** **she** **was** **not**
和 如何 曾是 乳白色 方式 到 放 在 她 外貌 如果 她 曾是 不是
[ə'laʊd] ['ækses] [tuː; tə] ['eni] ['epsəm] [treɪn] ?
allowed **access** **to** **any** **Epsom** **train** **?**
允许 使用权 到 任何 埃普索姆 火车 ?

如果银河系不能乘坐任何埃普索姆火车，她又该如何亮相呢?

[ə; eɪ] [les] ['wɪlfl] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] - [wʊd] [hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli]
A **less** **wilful** **and** **persevering** **individual** **than** **Mr** **Bhosh** **would** **have** **certainly**
一个 较少的 故意 和 坚持不懈 个人 比 先生 - 会 有 当然
[sə'kʌm] ['ʌndə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [red] - ['teɪpəri] ,
succumbed **under** **so** **much** **red** **-** **tapery** **,**
屈服了 在下面 所以 很多 红色的 - 挂毯 ,

换作其他人，如果像博什先生那样意志薄弱、缺乏毅力，肯定会在如此繁琐的官僚程序面前屈服。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [ə'raʊz] - ['mʌŋki] .
but **it** **only** **served** **to** **arouse** **Bindabun's** **monkey** **.**
但 它 仅有的 服务 到 引起 - 猴 .

但这反而激起了宾达本的猴子的怒火。

" [haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə]['epsəm] ?
" **How** **far** **is** **the** **distance** **to** **Epsom** **?**
" 如何 远的 是 这 距离 到 埃普索姆 ?

到埃普索姆有多远?

" [hiː; hi] [inˈkwaiə] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [ˌfɔːˈtiːn] [maɪlz] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɑːnsə(r)d] .
" Fourteen miles , " he was answered .
" 十四 英里 , " 他 曾是 回答 .

“十四英里，”有人回答道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [əˈklɑːk] [ðə; ði] [ˈdɑːbi] [reɪs] ? "
" And what o'clock the Derby race ? "
" 和 什么 点钟 这 德比 种族 ? "

“德比大赛几点开始？”

" [əˈbaʊt] [wʌn][piː] . [em] . "
" About one P . M . "
" 关于 一 P . M . "

“大约下午一点”

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] !
" And it is now just the middle of the day !
" 和 它 是 现在 只是 这 中间 的 这 天 !

现在才中午呢！

" [ɪkˈskleɪmd] - .
" exclaimed Bindabun .
" 惊呼 - .

“宾达本惊呼道。”

" [ˈveri] [wel] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈmɪlki] [weɪ] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] , [-]
" Very well , since it seems Milky Way is not to ride in the railway , [89]
" 非常 出色地 , 自从 它 似乎 乳白色 方式 是 不是 到 骑 在 这 铁路 , [-]

“很好，既然银河系似乎不能乘坐铁路，[89]

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][ˈkʌvə(r)][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɒn] [ʃæŋks] [meə(r)] ,
she shall cover the distance on shank's mare ,
她 将 覆盖 这 距离 在 柄的 母马 ,

她将骑着尚克的母马走完这段路程。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [raɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˈepsəm] [ɪn] - - !
for I will ride her to Epsom in propriâ personâ !
为了 我 将要 骑 她 到 埃普索姆 在 - - !

因为我将亲自骑着她去埃普索姆！

" [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [tʃɒkt] [fʊl] [wɪð] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [kənˈveɪəns]
" THE ROAD WAS CHOCKED FULL WITH EVERY DESCRIPTION OF CONVEYANCE
" 这 路 曾是 哽咽 满的 和 每一个 描述 的 输送

道路上挤满了各种各样的交通工具。

[səʊ] [kəˈreɪdʒəs] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪˈlɪsɪtɪd] [laʊd] [tʃɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] ,
So courageous a determination elicited loud cheers from the bystanders ,
所以 勇敢 一个 决心 引发的 大声 干杯 从 这 旁观者 ,

如此勇敢的决心赢得了旁观者的热烈欢呼。

[huː] [ˈkɔːdiəli] [ədˈvaɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [best] [legz] [ˈfɔːməʊst] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz]
who cordially advised him to put his best legs foremost as he mounted his
WHO 诚挚地 建议 他 到 放 他的 最好的 腿 首先 作为 他 安装 他的
['metlsəm] [kræk] ,
mettlesome crack ,
勇敢的 裂缝 ,

他热情地建议他骑上那条勇敢的裂缝时，要把最好的腿放在前面。

[ænd; ənd] [set] [ɒf] [wɪð] ['brəʊkən] - [nekt] [spiːd] [fɔː(r); fə(r)] ['epsəm] .

and	set	off	with	broken	-	necked	speed	for	Epsom	.
和	放	离开	和	破碎的	-	颈部	速度	为了	埃普索姆	.

然后以惊人的速度出发前往埃普索姆。

[ai] [mʌst; məst] [rɪ'kwest] [maɪ] [ɪn'dʌldʒənt] ['ridər] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [pen] [frɒm; frəm] [dɪ'pɪktɪŋ]

I	must	request	my	indulgent	readers	to	excuse	this	humble	pen	from	depicting
我	必须	要求	我的	放纵的	读者	到	原谅	这	谦逊的	笔	从	描绘

[ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪld] [ænd; ənd] ['despərət] [raɪd] .

the	horrors	of	that	wild	and	desperate	ride	.
这	恐怖	的	那	荒野	和	绝望的	骑	.

我必须请求各位读者谅解，我这支卑微的笔无法描绘那段疯狂而绝望的旅程中的种种恐怖。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [tʃɒkt] [fʊl] [wɪð] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]

Suffice	it	to	say	that	the	road	was	chocked	full	with	every	description	of
足够了	它	到	说	那	这	路	曾是	哽咽	满的	和	每一个	描述	的

[kən'veɪəns] ,

conveyance	,
输送	,

毫不夸张地说，道路上挤满了各种各样的交通工具。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [tuː] ['terəb(ə)l] [ˌæpri'henʃən] , [vɪz] . ,

and	that	Mr	Bhosh	was	haunted	by	two	terrible	apprehensions	,	viz	.	,
和	那	先生	-	曾是	闹鬼的	经过	二	糟糕的	担忧	,	即	.	,

博什先生一直被两种可怕的恐惧所困扰，即：

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [miːt] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʃɒkɪŋ] [ˌʌp'set] ,

that	he	might	meet	with	some	shocking	upset	,
那	他	可能	见面	和	一些	令人震惊	沮丧的	,

他可能会遇到一些令人震惊的意外。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [feə(r)] .

and	that	he	should	arrive	the	day	after	the	fair	.
和	那	他	应该	到达	这	天	后	这	公平的	.

他应该在博览会结束后的第二天到达。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['hedlɒŋ] [kə'rɪə(r)] ,

As	he	urged	on	his	headlong	career	,
作为	他	敦促	在	他的	一头扎	职业	,

在他全力以赴的职业生涯中，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veəriəs] ['viːək(ə)lz] [ɪf] [hiː; hi]

he	was	constantly	inquiring	of	the	occupants	of	the	various	vehicles	if	he
他	曾是	不断地	查询	的	这	居住者	的	这	各种各样的	车辆	如果	他

[wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɑːbi] ,

was	still	in	time	for	the	Derby	,
曾是	仍然	在	时间	为了	这	德比	,

他不断询问各辆车里的人，自己是否还能赶上德比大赛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'veəriəbli] [hə'luː] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['spektək(ə)l]

and	they	invariably	hallooed	to	him	that	if	he	desired	to	witness	the	spectacle
和	他们	总是	神圣的	到	他	那	如果	他	想要的	到	证人	这	奇观

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bʌk] [hɪm'self] [ʌp] . [-]

he	was	to	buck	himself	up	.	[	90	]
他	曾是	到	巴克	他自己	向上	.	[	-	]

他们总是向他大声喊道，如果他想亲眼目睹这一景象，就必须振作起来。[90]

['mɪstə(r)] - [bʌkt] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [gʊd] ['pɜːpəs] [ðæt] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [klɒk]

Mr	Bhosh	bucked	himself	up	to	such	good	purpose	that	,	long	before	the	clock
先生	-	反抗	他自己	向上	到	这样的	好的	目的	那	,	长的	前	这	钟

[strʌk] [wʌn] ,

struck	one	,
击	一	,

博什先生振作起来，干劲十足，以至于在一点钟响起之前很久，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['glædən] [baɪ] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] ['epsəm] [grænd] [stænd] [ɒn] [ðə; ði]

his	eyes	were	gladdened	by	beholding	the	summit	of	Epsom	grand	stand	on	the
他的	眼睛	是	高兴	经过	凝视	这	首脑	的	埃普索姆	盛大	站立	在	这

['dɪstənt] [hɪl] - [tɒps] .

distant	hill	-	tops	.
遥远	爬坡道	-	最高额	.

看到远处山顶上埃普索姆大看台的顶端，他的眼睛不禁感到欣喜。

['liːnɪŋ] [hɪm'self] ['fɔːwəd] , [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃel] - [laɪk] [ɪə(r)] [ɒv; əv] ['mɪlki] [weɪ] : " ['əʊnli]

Leaning	himself	forward	,	he	whispered	in	the	shell	-	like	ear	of	Milky	Way	:	"	Only
倾斜	他自己	向前	,	他	低声说道	在	这	壳	-	喜欢	耳朵	的	乳白色	方式	:	"	仅有的

[wʌn] [mɔː(r)] ['efət] ,

one	more	effort	,
一	更多的	努力	,

他向前倾身，对着银河那贝壳般的耳朵低语道：“只剩最后一次努力了，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] [bəuθ] ['aʊə(r)] ['beɪkən] !

and	we	shall	have	preserved	both	our	bacons	!
和	我们	将	有	保存完好	两个都	我们的	培根	!

这样我们就能保住我们俩的培根了！

" [bʌt; bət] , [ə'læs] !

"	But	,	alas	!
"	但	,	唉	!

“但是，唉！

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv] ['mɪlki] [weɪ] [wɜː(r); wə(r)]

he	had	the	mortification	to	perceive	that	the	legs	of	Milky	Way	were
他	有	这	屈辱	到	感知	那	这	腿	的	乳白色	方式	是

[ɔːl'redi] [bɪ'kʌmɪŋ] ['tremjələs] [frɒm; frəm] [ɪn'sɪpiənt] ['grɑːginəs] .

already	becoming	tremulous	from	incipient	grogginess	.
已经	成为	颤抖的	从	初期	醉	.

他羞愧地发现，银河系的双腿已经开始因昏昏欲睡的初期症状而颤抖。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'lʌvɪd] ['riːdə(r)] ,

And	now	,	beloved	reader	,
和	现在	,	心爱	读者	,

现在，亲爱的读者朋友们，

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'spektfəli] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [jɔː'self] [ɒn] [ðə; ði] ['epsəm] ['dɑːbi] [kɔːs]

let	me	respectfully	beg	you	to	imagine	yourself	on	the	Epsom	Derby	Course
让	我	尊敬	求	你	到	想象	你自己	在	这	埃普索姆	德比	课程

[ɪ'miːdiətli] ['praɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] [ɪ'vent] .

immediately	prior	to	the	grand	event	.
立即地	事先的	到	这	盛大	事件	.

请允许我恭敬地请您想象一下，在盛大赛事开始前，您正身处埃普索姆赛马场。

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['hjuːmən] [fə'rɑːgəʊ] !

What	a	marvellous	human	farrago	!
什么	一个	奇妙	人类	杂乱无章	!

多么奇妙的人类大杂烩啊！

[ɔːl] ['klɑːsɪz] ['hɔbnɔbɪŋ] [tə'geðə(r)] ['hɪgldɪ] - ['pɪgəldi] ; [ɑːtʃ'bɪʃəps] [wɪð] ['ækrəbæts] ; ['bentʃə(r)]
All classes hobnobbing together higgledy - piggledy ; archbishops with acrobats ; benchers
全部 课程 社交 一起 杂乱无章 - 猪仔 ; 大主教们 和 杂技演员 ; 替补席
[wɪð] ['bʌmpkin] ; [kaʊnts] [wɪð] - ; [djuːks] [wɪð] ['drʌgist] ;
with bumpkins ; counts with candlestickmakers ; dukes with druggists ;
和 乡巴佬 ; 计数 和 - ; 公爵们 和 药剂师 ;

各阶层人士混杂在一起，形形色色；大主教与杂技演员；议员与乡巴佬；伯爵与蜡烛匠；公爵与药剂师；

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['ælfəbet] .
and so on through the entire alphabet .
和 所以 在 通过 这 全部的 字母 .

以此类推，直到整个字母表。

[sʌm; səm] [spek'tetər] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] ; [-]
Some spectators in carriages ; [91]
一些 观众 在 马车 ; [-]

一些观众坐在马车里；[91]

['ʌðə(r)z] [ɒn] ['terə] ['fɜːrmə] ; [flægz] ['flaɪɪŋ] ; [bændz] ['bləʊɪŋ] ;
others on terra firma ; flags flying ; bands blowing ;
其他的 在 大地 公司 ; 旗帜 飞行 ; 乐队 吹 ;

其他人则在陆地上；旗帜飘扬；乐队演奏；

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [rɪ'freʃmənt] [tents] ['rɪərɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] ['praʊdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ˌempaɪ'riːən] ;
innumerable refreshment tents rearing their heads proudly into the blue Empyrean ;
无数 清爽 帐篷 饲养 他们的 头部 自豪地 进入 这 蓝色的 天界 ;

无数的茶点帐篷骄傲地耸立在蔚蓝的天空中；

[pə'liːsmən] ['geɪzɪŋ] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] ['kauntənəns] [ɒn][ðə; ði] ['hæpi] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [wen] [nɒt]
policemen gazing with smiling countenances on the happy multitudes when not
警察 凝视 和 微笑 面容 在 这 快乐的 众多 什么时候 不是
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .
engaged in running them in .
已订婚的 在 跑步 他们 在 .

当警察不忙着驱赶人群时，他们会面带微笑地注视着欢欣雀跃的人群。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [fɔː'mælətɪ] [ɒv; əv] [weɪɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,
Now they are conducting the formality of weighing the horses ,
现在 他们 是 进行 这 正式 的 称重 这 马匹 ,

现在他们正在进行给马匹称重的例行程序。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kwɒlɪfaɪd] [æz; əz] [kəm'petɪtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːbi] [gəʊld] [kʌp] ,
to see if they are qualified as competitors for the Derby Gold Cup ,
到 看 如果 他们 是 合格的 作为 竞争对手 为了 这 德比 金子 杯子 ,
[ænd; ənd] [iːtʃ] [hɔːs] ,
and each horse ,
和 每个 马 ,

看看它们是否有资格参加德比金杯赛，每匹马都是如此。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [steps] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bælənsɪŋ] [skeɪlz] [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'kleəd] ['elɪdʒəb(ə)l] ,
as it steps out of the balancing scales and is declared eligible ,
作为 它 步骤 出去 的 这 平衡 秤 和 是 声明 有资格的 ,

因为它脱离了平衡天平，并被宣布符合资格，

[kə'mensɪz] [tuː; tə] [prɑːns] ['dʒuːbɪləntli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['emərəld] [griːn] [tɜːf] .
commences to prance jubilantly upon the emerald green turf .
开始 到 轻快地 欢欣雀跃 之上 这 翠 绿色的 草皮 .

它开始在翠绿的草坪上欢快地跳跃。

([en] . [biː] . - [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ə'bʌv] [ˌriːə'lɪstɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['æktʃuəli] ['prez(ə)nt]

(	N	.	B	.	-	The	writer	of	above	realistic	description	has	never	been	actually	present
(	N	.	B	.	-	这	作家	的	多于	实际的	描述	有	绝不	到过	实际上	展示

[æt; ət] ['eni] ['dɑːbi] [reɪs] ,

at	any	Derby	Race	,
在	任何	德比	种族	,

（注：以上描述写得逼真的作者从未亲临过任何一场德比大赛现场，）

[bʌt; bət][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] [ə'sɪdʒuəs] ['kræmɪŋ] [ɒv; əv] ['spɔːtɪŋ] ['fɪkʃənz] .

but	has	done	it	all	entirely	from	assiduous	cramming	of	sporting	fictions	.
但	有	完毕	它	全部	完全	从	刻苦	临时抱佛脚	的	体育	虚构	.

但他完全是通过孜孜不倦地死记硬背体育小说才取得这一切成就的。

[ðɪs] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pʌblɪk] !)

This	is	surely	deserving	of	recognition	from	a	generous	public	!	)
这	是	一定	值得	的	认出	从	一个	慷慨的	民众	!	)

这无疑值得慷慨的公众予以表彰!

[naʊ] [fˈɒləʊz] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] — [fɔː(r); fə(r)] ['mɪlki] [weɪ] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [haɪ]

Now	follows	a	period	of	dismay	—	for	Milky	Way	,	the	favourite	of	high
现在	跟随	一个	时期	的	沮丧	—	为了	乳白色	方式	,	这	最喜欢的	的	高的

[ænd; ənd] [ləʊ] ,

and	low	,
和	低的	,

接下来是一段沮丧的时期——对于银河系，这个深受高低阶层喜爱的天体来说，

[ɪz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ðə; ði] [dɑːk] [hɔːs] !

is	suddenly	discovered	to	be	still	the	dark	horse	!
是	突然	发现	到	是	仍然	这	黑暗的	马	!

突然发现他仍然是一匹黑马!

[ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [ig'zibits] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['dɪkɪnsən] , [huː] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)]

The	only	person	who	exhibits	gratification	is	the	Duchess	Dickinson	,	who	makes	her
这	仅有的	人	WHO	展品	满足感	是	这	公爵夫人	迪金森	,	WHO	制作	她

['entrəns] [-]

entrance	[	92	]
入口	[	-	]

唯一表现出满足感的人是迪金森公爵夫人，她出场了[92]

['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['betɪŋ] [rɪŋ] [ænd; ənd] , [ə'kɔst] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['welʃə(r)] , [kraɪz] [ɪn]

into	the	most	fashionable	betting	ring	and	,	accosting	a	leading	welsher	,	cries	in
进入	这	最多	时髦	投注	戒指	和	,	骚扰	一个	领导	威尔士人	,	哭泣	在

[ig'zʌlt] ['æksents; æk'sents] :

exulting	accents	:
欣喜若狂	口音	:

他走进最时髦的赌博场所，拦住一位威尔士老手，用兴奋的口音高声喊道：

" [aɪ] [wɪl] [bet] [ə; eɪ] ['mɪljən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ə'genst] ['mɪlki] [weɪ] !

"	I	will	bet	a	million	to	a	monkey	against	Milky	Way	!
"	我	将要	赌注	一个	百万	到	一个	猴	反对	乳白色	方式	!

我敢打赌一百万只猴子输给银河系!

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['welʃə(r)] [hɪm'self] [ɪz] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪk] [ænd; ənd]

"	Even	the	welsher	himself	is	appalled	by	the	enormity	of	such	a	stake	and
"	甚至	这	威尔士人	他自己	是	震惊	经过	这	巨大	的	这样的	一个	赌注	和

['ɜːnɪstli] ['kaunsəl] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [ə; eɪ][mɔː(r)][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l]['weɪdʒə(r)] ,

earnestly	counsels	the	Duchess	to	substitute	a	more	economical	wager	,
切实	律师	这	公爵夫人	到	代替	一个	更多的	经济	赌注	,

“就连威尔士人自己也对如此巨大的赌注感到震惊，并恳切地劝告公爵夫人换成更经济的赌注。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['skɔ:nfəli] [rɪ'dʒekts; 'ri:dʒekts][hɪz; ɪz] [wel] - [ment] [əd'vaɪs] ,

but	she	scornfully	rejects	his	well	-	meant	advice	,
但	她	轻蔑地	拒绝	他的	出色地	-	意思是	建议	,

但她却轻蔑地拒绝了他好心的建议。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd][hi:; hi] [in'skraib] [ðə; ði][bet][ɪn][hɪz; ɪz] [w'ɛltʃɪŋ] [bʊk] .

and	with	a	trembling	hand	he	inscribes	the	bet	in	his	welching	book	.
和	和	一个	发抖	手	他	铭文	这	赌注	在	他的	偷懒	书	.

他颤抖着手，将赌约写在了他的逃税簿上。

[nəʊ]['su:nə(r)][hæz; həz][hi:; hi] [dʌn] [səʊ][ðæn; ðən][ðə; ði]['sæd(ə)lɪŋ] [bel] [breɪks] [fɔ:θ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs]

No	sooner	has	he	done	so	than	the	saddling	bell	breaks	forth	into	a	joyous
不	很快	有	他	完毕	所以	比	这	鞍具	钟	休息	前进	进入	一个	欢乐

[tʃaɪm] ,

chime	,
钟声	,

他刚一完成这个动作，马鞍铃就响起了一阵欢快的铃声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] [kən'vʌls] [baɪ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪ'moʊʃnz] .

and	the	crowd	is	convulsed	by	indescribable	emotions	.
和	这	人群	是	抽搐	经过	无法形容	情绪	.

人群中涌动着难以言喻的情绪。

" [hə'zɑ:] ! [hə'zɑ:] !

"	Huzza	!	huzza	!
"	好耶	!	好耶	!

“万岁！万岁！”

" [ðeɪ] [ʃaʊt] .

"	they	shout	.
"	他们	喊	.

他们喊道。

" ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [θri:] [tʃɪəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪlki] [wei] !

"	Welcome	to	the	missing	favourite	,	and	three	cheers	for	Milky	Way	!
"	欢迎	到	这	丢失的	最喜欢的	,	和	三	干杯	为了	乳白色	方式	!

“欢迎来到缺失的最爱，为银河系欢呼三声！”

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [tɜ:nd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)] , ['gæləpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

"	The	Duchess	had	turned	as	pale	as	a	witch	,	for	,	galloping	along	the
"	这	公爵夫人	有	转向	作为	苍白	作为	一个	巫婆	,	为了	,	疾驰	沿着	这

[kɔ:s] ,

course	,
课程	,

“公爵夫人脸色苍白得像个女巫，因为她沿着赛道飞奔而去，

[ʃi:; ʃi][bi'həuld]['mɪstə(r)] - , [bɪ'reft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɔ:l][hæt][ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [ˌpɜ:spə'reɪʃn]

she	beholds	Mr	Bhosh	,	bereft	of	his	tall	hat	and	covered	with	perspiration
她	凝视	先生	-	,	失去	的	他的	高的	帽子	和	涵盖	和	汗

[ænd; ənd] [dʌst] ,

and	dust	,
和	灰尘	,

她看到博什先生，高高的帽子不见了，浑身是汗和灰尘。

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [sti:d] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['fɒndli] [həʊpt] [hæd; həd] [bi:n] [ˌmɪs'leɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [left] ['lʌgɪdʒ] !

on	the	very	steed	which	she	fondly	hoped	had	been	mislaid	among	the	left	luggage	!
在	这	非常	骏马	哪个	她	深情地	希望	有	到过	遗失	之中	这	左边	行李	!

[-]

[	93	]
[	-	]

她骑着的正是她一直希望遗落在行李中的那匹马！[93]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['dɑːbi] ['strʌg(ə)l]

A	SENSATIONAL	DERBY	STRUGGLE
一个	轰动一时	德比	斗争

一场惊心动魄的德比大战

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['sɔːdɪd] [pelf] [ðæt] ['hɔːsɪz] [reɪs] ?

Is	it	for	sordid	pelf	that	horses	race	?
是	它	为了	肮脏的	不义之财	那	马匹	种族	?

赛马是为了蝇头小利吗?

[ɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [ðeɪ] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ?

Or	can	it	be	the	glory	that	they	go	for	?
或者	能	它	是	这	荣耀	那	他们	去	为了	?

或者，他们追求的是荣耀吗?

['naɪðə(r)] ; [ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [stiːd] [ðæt] [ʃəʊz] [best] [peɪs]

Neither	;	they	know	the	steed	that	shows	best	pace
两者都不	;	他们	知道	这	骏马	那	演出	最好的	步伐

都不是；他们知道哪匹马跑得最快。

[wɪl] [get] [hɪz; ɪz] ['flɒgɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['suːnə(r)]['əʊvə(r)] !

Will	get	his	flogging	all	the	sooner	over	!
将要	得到	他的	鞭答	全部	这	很快	超过	!

这样他就能尽快挨鞭子了!

[rɪ'flekʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] ['reɪskɔːs] . — [eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

Reflection	at	a	Racecourse	.	—	H	.	B	.	J	.
反射	在	一个	赛马场	.	—	H	.	B	.	J	.

赛马场上的反思——HBJ

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [plɒt] [wɒz; wəz] ['fɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]

THE	Duchess	,	seeing	that	her	plot	was	foiled	by	the	unexpected	arrival	of
这	公爵夫人	,	看到	那	她	阴谋	曾是	挫败	经过	这	意外	到达	的

['mɪstə(r)] - ,

Mr	Bhosh	,
先生	-	,

公爵夫人眼见自己的阴谋因博什先生的意外到来而落空，

[meɪd] [ðə; ði]['fræntɪk] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [hedʒ] [hɜː'self] [bɪ'haɪnd] [ə'nʌðə(r)] [bet][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən]

made	the	frantic	endeavour	to	hedge	herself	behind	another	bet	of	a	million
制成	这	疯狂的	努力	到	对冲	她自己	在后面	其他	赌注	的	一个	百万

['stɜːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ðæt] ['mɪlki] [wei] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɒf] ['kɒŋkərə(r)] — [bʌt; bət][ɪn]

sterling	to	a	monkey	that	Milky	Way	was	to	come	off	conqueror	—	but	in
英镑	到	一个	猴	那	乳白色	方式	曾是	到	来	离开	征服者	—	但	在

[veɪn] ,

vain	,
徒劳	,

她拼命地试图为自己的另一笔一百万英镑的赌注买单，赌银河系会取得胜利——但徒劳无功。

[sɪns] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['welʃə(r)] [wʊd] [kən'siːd] [sʌtʃ] ['veri] [lɒŋ] [ɒdz] .

since	none	of	the	welshers	would	concede	such	very	long	odds	.
自从	没有任何	的	这	威尔士人	会	承认	这样的	非常	长的	赔率	.

因为没有一个威尔士人会接受如此大的赔率。

[səʊ] , ['ræpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ɪn][ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] ['femənɪn] [djuː'plɪsəti] , [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst]
So , wrapping her features in a veil of feminine duplicity , she advanced
所以 , 包装 她 特征 在 一个 面纱 的 女性 表里不一 , 她 先进的
['swɪmɪŋli] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstə(r)] - .
swimmingly to meet Mr Bhosh .
游泳 到 见面 先生 - .

于是，她用女性的虚伪面纱掩盖了自己的容貌，顺利地去见了博什先生。

" [haʊ] ['lʌki] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [taɪm] !
" How lucky that you have arrived on the neck of time !
" 如何 幸运的 那 你 有 到达的 在 这 脖子 的 时间 !

“你真是太幸运了，赶上了时代的转折点！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]
" she said . [94]
" 她 说 . [-]

她说。[94]

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪdn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] [taʊn] ?
" And you have ridden all the way from town ?
" 和 你 有 骑 全部 这 方式 从 镇 ?

“你是从镇上一路骑马过来的吗？”

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
Tell me now ,
告诉 我 现在 ,

现在就告诉我，

[wʊd] [nɒt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [hɔːs] [laɪk] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ['ɑːftə(r)][səʊ] ['tiːdiəs] [ə; eɪ]
would not you and your dear horse like some refreshment after so tedious a
会 不是 你 和 你的 亲爱的 马 喜欢 一些 清爽 后 所以 乏味 一个
['dʒɜːni] ? "
journey ? "
旅行 ? "

经过如此漫长的旅途，您和您的爱马难道不想享用一些茶点吗?

" ['mædəm] , " [sed] ['mɪstə(r)] - , ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bəʊ; bəʊ] ,
" Madam , " said Mr Bhosh , bowing to his saddle - bow ,
" 女士 , " 说 先生 - , 鞠躬 到 他的 鞍 - 弓 ,

“夫人，”博什先生说着，向他的马鞍弓鞠了一躬。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['ɒptɪks] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [gleə(r)] .
while his optics remained fixed upon the Duchess with a withering glare .
尽管 他的 光学 剩余 固定的 之上 这 公爵夫人 和 一个 枯萎 强光 .

他的目光始终紧紧地盯着公爵夫人，眼神充满鄙夷。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['teɪkɪŋ] ['eni] — [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][hændz] .
" We are not taking any — from your hands .
" 我们 是 不是 采取 任何 — 从 你的 双手 .

“我们不会从你们手中拿走任何东西。”

" [ðɪs] ['krʌʃɪŋ] ['sɑːkæzəm] ['təʊtəli] [ə'bæʃt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
" This crushing sarcasm totally abashed the Duchess ,
" 这 压碎 讽刺 完全 羞愧 这 公爵夫人 ,

“这种尖刻的讽刺让公爵夫人彻底感到羞愧难当。”

[huː] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [skiːm] [ænd; ənd] [krept] [ə'weɪ] [ɪn]
who perceived that he had penetrated her schemes and crept away in
WHO 感知 那 他 有 渗透 她 方案 和 悄悄地爬 离开 在
[dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .
discomfiture .
沮丧 .

她察觉到他识破了她的计划，便狼狈地溜走了。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ['mɪlki] [wei] [wɒz; wəz][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

After	this	incident	Milky	Way	was	subjected	to	the	ordeal	of	trying	her
后	这	事件	乳白色	方式	曾是	受	到	这	考验	的	尝试	她

[weɪt] ,

weight	,
重量	,

事件发生后，银河系遭受了称重考验。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [wɪð] ['ɒnəz] .

which	she	passed	with	honours	.
哪个	她	通过了	和	荣誉	.

她以优异的成绩通过了考试。

[fɔː(r); fə(r)] — ['veri] ['fɔːtʃənətli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] — [ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] - [stɑː'veɪʃ(ə)n]

For	—	very	fortunately	as	it	turned	out	—	the	twenty	-	four	hours	'	starvation
为了	—	非常	幸运的是	作为	它	转向	出去	—	这	二十	-	四	小时	-	饥饿

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [æz; əz] [left] ['lʌgɪdʒ] [hæd; həd] [rɪ'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

which	she	had	endured	as	left	luggage	had	reduced	her	to	the
哪个	她	有	忍受	作为	左边	行李	有	减少	她	到	这

[prɪ'skraɪbd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [mɔːnd] ,

prescribed	number	of	maunds	,
规定	数字	的	土堆	,

幸好，她作为行李被留下的24小时挨饿，使她的体重减少到规定的曼德数。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [ɪn'fæləbli] [ɪk'siːdɪd] , [sɪns] ['mɪstə(r)] - ,

which	she	would	otherwise	have	infallibly	exceeded	,	since	Mr	Bhosh	,
哪个	她	会	否则	有	绝对正确	超出	,	自从	先生	-	,

否则她肯定会超过这个数字，因为博什先生

['biːɪŋ] [æz; əz] [jet] [ə; eɪ]['taɪrəʊ][ɪn] ['treɪnɪŋ] ['dɑːbi] [kræks] , [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)]

being	as	yet	a	tyro	in	training	Derby	cracks	,	had	allowed	her	to	acquire
存在	作为	然而	一个	初学者	在	训练	德比	裂缝	,	有	允许	她	到	获得

[ə; eɪ] [suː'pɜːfluəs] [əʊ'biːsəti] .

a	superfluous	obesity	.
一个	多余	肥胖	.

由于她还是德比大赛的新手，所以体重增加了很多。

[ðʌs] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɒv; əv][ðə; ði] [-]

Thus	once	more	the	machinations	of	the	[	95	]
因此	一次	更多的	这	阴谋	的	这	[	-	]

因此，[95]的阴谋再次

['dʌtʃəs] [hæd; həd]['əʊnli] ['benɪfɪtɪd] [ðə; ði] ['veri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)] !

Duchess	had	only	benefited	the	very	individual	they	were	intended	to	injure	!
公爵夫人	有	仅有的	受益	这	非常	个人	他们	是	故意的	到	损伤	!

公爵夫人反而让原本想要伤害的那个人受益了！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['nesəsəri] [tuː; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['dʒɒki] ,

But	it	remained	necessary	to	hire	a	practical	jockey	,
但	它	剩余	必要的	到	聘请	一个	实际的	骑师	,

但仍然有必要聘请一位务实的骑师。

[sɪns] [kæd'wɔlədə] ['pɜːrkɪn][wɒz; wəz] [stɪl] [lə'mentɪŋ] [ɪn] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [æt; ət] [həʊm] ,

since	Cadwallader	Perkin	was	still	lamenting	in	dust	and	ashes	at	home	,
自从	卡德瓦拉德	珀金	曾是	仍然	哀叹	在	灰尘	和	灰烬	在	家	,

因为卡德瓦拉德·珀金还在家中尘土飞扬、悲痛欲绝。

[səʊ]['mɪstə(r)] - [ræn] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] ['pɪləʊ] [tuː; tə][pəʊst] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ]

so	Mr	Bhosh	ran	about	from	pillow	to	post	endeavouring	to	borrow	a
所以	先生	-	跑	关于	从	枕头	到	邮政	努力	到	借	一个

['raɪdə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mɪlki] [weɪ] .

rider	for	Milky	Way	.
骑士	为了	乳白色	方式	.

于是，博什先生四处奔走，试图为银河系借到一名骑手。

['əʊɪŋ] , ['prɒbəbli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['ɑːtifis] , [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

Owing	,	probably	,	to	the	Duchess's	artifices	,	he	encountered	nothing	but
欠款	,	大概	,	到	这	公爵夫人的	诡计	,	他	遭遇	没有什么	但

[ri'fjuːzəl, riː-][ænd; ənd] [pliːz] [ɒv; əv] ['priːviəs] [ɪn'geɪdʒmənt] — [ʌn'tɪl] ,

refusals	and	pleas	of	previous	engagement	—	until	,
拒绝	和	请	的	以前的	订婚	—	直到	,

或许是由于公爵夫人的种种伎俩，他遇到的只有拒绝和已有婚约的辩解——直到.....

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [sed] :

at	the	end	of	the	tether	of	his	patience	,	he	said	:
在	这	结尾	的	这	系绳	的	他的	耐心	,	他	说	:

忍无可忍之下，他说道：

" [sɪns] [maɪ][meə(r)] ['kænɒt] [kəm'piːt] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪdələs] [kən'dɪʃn] ,

"	Since	my	mare	cannot	compete	in	a	riderless	condition	,
"	自从	我的	母马	不能	竞争	在	一个	无骑手	状况	,

“由于我的母马不能在没有骑手的情况下参赛，

[aɪ][maɪ'self] [wɪl] [ə'sjuːm] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd][stɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['vɪktəri] !

I	myself	will	assume	command	and	steer	her	to	victory	!
我	我	将要	认为	命令	和	转向	她	到	胜利	!

我将亲自指挥，带领她走向胜利！

" [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['gælənt] [spiːtʃ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][eə(r)] [bɪ'keɪm] ['daːkənd] [baɪ] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['ʌpθroʊn]

"	Upon	which	gallant	speech	the	entire	air	became	darkened	by	clouds	of	upthrown
"	之上	哪个	英勇	演讲	这	全部的	空气	成为	变暗	经过	云	的	掀翻

[hæts][ænd; ənd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] " ['brɑːvəʊ] ,

hats	and	shouts	of	"	Bravo	,
帽子	和	喊叫	的	"	Bravo	,

“在那番英勇的演讲之后，整个天空都被抛起的帽子和‘好样的’的欢呼声笼罩了。”

- !

Bindabun	!

- !

Bindabun！

" [bʌt; bət][ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌpɜːtɪ'neɪʃəs] ['dʌtʃəs] [lɒdʒd] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

"	But	upon	this	the	pertinacious	Duchess	lodged	the	objection	that	he	was	not
"	但	之上	这	这	顽强的	公爵夫人	已提交	这	异议	那	他	曾是	不是

[ɪn] [kə'rekt] ['tɒg(ə)ri] ,

in	correct	toggery	,
在	正确的	服装	,

“但这位固执的公爵夫人却提出异议，说他的着装不正确。”

[ænd; ənd] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [hæt] ,

and	that	,	even	if	he	still	retained	his	tall	hat	,
和	那	,	甚至	如果	他	仍然	保留	他的	高的	帽子	,

即使他仍然戴着那顶高高的帽子，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kɒntrəri] [tuː; tə] ['etɪkət] [tuː; tə][raɪd][ðə; ði] ['dɑːbi] [ɪn][ə; eɪ] [frɒk] [kəʊt] . [-]

it	would	be	contrary	to	etiquette	to	ride	the	Derby	in	a	frock	coat	.	[	96	]
它	会	是	相反	到	礼仪	到	骑	这	德比	在	一个	连衣裙	外套	.	[	-	]

穿着礼服参加德比大赛是不合礼仪的。[96]

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['reɪsɪŋ] ['kʌləs] ? " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	**Where**	**are**	**his**	**racing**	**colours**	**?**	**"**	**she**	**demanded**	**.**
"	在哪里	是	他的	赛车	颜色	?	"	她	要求	.

“他的赛车服呢？”她质问道。

" [hɪə(r)] ! " [kraɪd]['mɪstə(r)] - ,

"	**Here**	**!**	**"**	**cried**	**Mr**	**Bhosh**	**,**
"	这里	!	"	哭	先生	-	,

“到这儿！”博什先生喊道。

['pʊlɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [kriːm] [ænd; ənd][skaɪ] - [bluː] ['sɪlkən] ['dʒækɪt][ænd; ənd][kæp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

pulling	**forth**	**the**	**cream**	**and**	**sky**	**-**	**blue**	**silken**	**jacket**	**and**	**cap**	**from**	**his**
拉	前进	这	奶油	和	天空	-	蓝色的	丝	夹克	和	帽	从	他的

[p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] ,

pockets	**,**	**and**	**,**
口袋	,	和	,

他从口袋里掏出米色和天蓝色相间的丝绸夹克和帽子，然后，

[dɪ'skɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɒk] [kəʊt] , [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['gɑːbɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɒki] [ɪn][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l]

discarding	**his**	**frock**	**coat**	**,**	**he**	**assumed**	**the**	**garbage**	**of**	**a**	**jockey**	**in**	**the**	**twinkle**
丢弃	他的	连衣裙	外套	,	他	假定	这	垃圾	的	一个	骑师	在	这	闪烁

[ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

of	**a**	**jiffy**	**.**
的	一个	瞬间	.

他脱下礼服，转眼间就换上了骑师的邋遢装束。

" [ai]['prəʊtest] , " [ðen] [kraɪd][ðə; ði] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['dʌtʃəs] ,

"	**I**	**protest**	**,**	**"**	**then**	**cried**	**the**	**undaunted**	**Duchess**	**,**
"	我	反对	,	"	然后	哭	这	无所畏惧	公爵夫人	,

“我抗议！”这位毫不畏惧的公爵夫人喊道。

" [ə'genst] [sʌtʃ] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [æz; əz] ['reɪsɪŋ] [æn; ən] [ˌəʊvə'bləʊn] [meə(r)][səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi]

"	**against**	**such**	**cruelty**	**to**	**animals**	**as**	**racing**	**an**	**overblown**	**mare**	**so**	**soon**	**after**	**she**
"	反对	这样的	残酷	到	动物	作为	赛车	一个	夸大其词	母马	所以	很快	后	她

[hæz; həz] ['gæləp] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ! "

has	**galloped**	**from**	**London**	**!**	**"**
有	疾驰	从	伦敦	!	"

“反对这种虐待动物的行为，让一匹体型臃肿的母马在刚从伦敦疾驰而来后不久就参加比赛！”

" [jɔː(r); jə(r)] ['strɪktʃə(r)] [ɪz][dʒʌst] , [əʊ][hjuː'meɪn][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['leɪdi] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]

"	**Your**	**stricture**	**is**	**just**	**,**	**O**	**humane**	**and**	**distinguished**	**lady**	**,**	**"**	**responded**	**the**	**judge**
"	你的	狭窄	是	只是	,	哦	人道	和	杰出的	女士	,	"	回应	这	法官

,

,

,

“您严厉的批评是公正的，仁慈而高贵的女士，”法官回答道。

[huː] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['mɪlki] [weɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['əʊnə(r)] ,

who	**had**	**conceived**	**a**	**violent**	**attachment**	**to**	**Milky**	**Way**	**and**	**her**	**owner**	**,**
WHO	有	构思	一个	暴力	依恋	到	乳白色	方式	和	她	所有者	,

她对银河和她的主人产生了强烈的依恋，

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['wɪlɪŋli] [pə'spəʊn] [ðə; ði] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hɔːs]

"	**and**	**I**	**will**	**willingly**	**postpone**	**the**	**race**	**for**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**until**	**the**	**horse**
"	和	我	将要	心甘情愿	推迟	这	种族	为了	一个	小时	或者	二	直到	这	马

[hæz; həz] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [briːz] . "

has	**recovered**	**her**	**breeze**	**.**	**"**
有	恢复	她	微风	.	"

“我愿意将比赛推迟一两个小时，直到马恢复体力。”

" [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ! " [sed] - .

"	Quite	unnecessary	!	"	said	Bindabun	.
"	相当	不必要	!	"	说	-	.

“完全没必要！”宾达本说道。

" [maɪ][meə(r)][ɪz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wi:klɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ,

"	My	mare	is	not	such	a	weakling	as	you	imagine	,
"	我的	母马	是	不是	这样的	一个	弱者	作为	你	想象	,

“我的母马并不像你想象的那样弱小，”

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz][fɪt][æz; əz][ə; eɪ] [fli:] ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [im'baib] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:]

and	will	be	as	fit	as	a	flea	after	she	has	imbibed	one	or	two
和	将要	是	作为	合身	作为	一个	跳蚤	后	她	有	吸收	一	或者	二

[ʃæm'peɪn] ['bɔtlz] .

champagne	bottles	.
香槟酒	瓶子	.

她喝下一两瓶香槟后，就会像跳蚤一样虚弱无力。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [fʊl'fɪld] , [-]

"	And	his	prediction	was	literally	fulfilled	,	[	97	]
"	和	他的	预言	曾是	字面上地	已完成	,	[	-	]

“他的预言果然应验了[97]

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ʃæm'peɪn] [su:n] ['rendəd] ['mɪlki] [wei] ['pleɪf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .

for	the	champagne	soon	rendered	Milky	Way	playful	as	a	kitten	.
为了	这	香槟酒	很快	渲染	乳白色	方式	顽皮的	作为	一个	小猫	.

香槟很快让银河系变得像小猫一样活泼起来。

['mɪstə(r)] - [ə'sendɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ; [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['hɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [ʌp][ɪn]['sɪŋg(ə)l]

Mr	Bhosh	ascended	into	his	saddle	;	the	other	horses	were	drawn	up	in	single
先生	-	上升	进入	他的	鞍	;	这	其他	马匹	是	绘制	向上	在	单身的

[ræŋk] ;

rank	;
秩	;

博什先生翻身上马；其他马匹排成一列；

[ðə; ðɪ]['stɑ:tə(r)] ['brændɪʃ] [hɪz; ɪz][flæg] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɜ:t(ə)n] [rəʊz][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] [æz; əz]

the	starter	brandished	his	flag	—	and	the	curtain	rose	on	such	a	race	as
这	起动机	挥舞	他的	旗帜	—	和	这	窗帘	玫瑰	在	这样的	一个	种族	作为

[hæz; həz] , [pə'hæps] ,

has	,	perhaps	,
有	,	也许	,

发令员挥舞着旗帜——一场或许堪称史上最精彩的比赛就此拉开帷幕。

['nevə(r)] [bi:n] ['i:kwəld] [ɪn][ðə; ðɪ]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑ:bi] .

never	been	equalled	in	the	annals	of	the	Derby	.
绝不	到过	等于	在	这	志	的	这	德比	.

在德比大赛的历史上，从未有过如此辉煌的成就。

[ðə; ðɪ]['raɪv(ə)l] [kræks] [wɜ:(r); wə(r)] [nemd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : — — ['tɒpsi] ['tɜ:rvi] , ['pu:dʒə] , ['brændi]

The	rival	cracks	were	named	as	follows	:	—	—	Topsy	Turvey	,	Poojah	,	Brandy
这	竞争对手	裂缝	是	命名	作为	跟随	:	—	—	托普西	特维	,	普迦	,	白兰地

[pɔ:'ni:] , ['tɪfɪn] [bel] , ['traɪpɒd] ,

Pawnee	,	Tiffin	Bell	,	Tripod	,
波尼	,	蒂芬	钟	,	三脚架	,

竞争对手的裂缝名称如下：——Topsy Turvey、Poojah、Brandy Pawnee、Tiffin Bell、Tripod、

[kju:i]['boʊnoʊ] , ['brɪtɪʃ] [ˌdʒʊərɪs'pru:dns][ænd; ənd] ['rəʊziət] [smel] .

Cui	Bono	,	British	Jurisprudence	and	Roseate	Smell	.
崔	波诺	,	英国	法理	和	玫瑰	闻	.

Cui Bono、英国法理学和玫瑰香味。

[ðə; ði] ['betɪŋ] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [fiːld] .

The	betting	was	even	on	the	field	.
这	投注	曾是	甚至	在	这	场地	.

双方在场上的赌注不相上下。

['puːdʒə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tɔːl] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] [njuːd] [teɪl] , [bʌt; bət] [ɪk'sesɪvli] ['nɪmb(ə)l] ; ['traɪpɒd] ,

Poojah	was	a	large	tall	horse	with	a	nude	tail	,	but	excessively	nimble	;	Tripod	,
普迦	曾是	一个	大的	高的	马	和	一个	裸体	尾巴	,	但	过度	灵活	;	三脚架	,

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

Poojah是一匹体型高大、尾巴光秃秃的马，但却异常敏捷；而Tripod则恰恰相反。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [kɒb][ɒv; əv] ['slʌgɪʃ] ['hæbɪts][ænd; ənd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnstəntli] ['prɪkt] ;

was	a	small	cob	of	sluggish	habits	and	needing	to	be	constantly	pricked	;
曾是	一个	小的	玉米	的	迟缓	习惯	和	需要	到	是	不断地	刺痛	;

是一头行动迟缓、需要不断扎针的小玉米棒子；

['tɪfɪn] [bel] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['paɪbɔːld][ɒv; əv] ['gʊdli] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ;

Tiffin	Bell	was	a	piebald	of	goodly	proportions	;
蒂芬	钟	曾是	一个	花斑	的	很好	比例	;

蒂芬·贝尔是一匹体型匀称的杂色马；

[ænd; ənd] ['rəʊziət] [smel] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [seɪm] [seks][æz; əz] ['mɪlki] [wei] , [ðəʊ] [mɔː(r)] ['vɪks(ə)nɪʃ] [ɪn]

and	Roseate	Smell	was	of	same	sex	as	Milky	Way	,	though	more	vixenish	in
和	玫瑰	闻	曾是	的	相同的	性别	作为	乳白色	方式	,	尽管	更多的	狐狸精	在

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

而 Roseate Smell 与 Milky Way 性别相同，但性格更像狐狸精。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [stɑːt] ['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz] ['ʃægrɪnd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Not	long	after	the	start	Mr	Bhosh	was	chagrined	to	discover	that	he	was
不是	长的	后	这	开始	先生	-	曾是	懊恼地	到	发现	那	他	曾是

[ɔːl][bɪ'haɪndhænd] ,

all	behindhand	,
全部	背后	,

比赛开始不久，博什先生就懊恼地发现自己完全落后了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlməʊst] [di'spɛə] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [-]

and	he	almost	despaired	of	overtaking	[	98	]
和	他	几乎	绝望的	的	超车	[	-	]

他几乎绝望地认为无法超越[98]

['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔː(r)] - ['rʌnərz] .

any	of	his	fore	-	runners	.
任何	的	他的	前	-	跑步者	.

他的任何一位前辈。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'prest] [baɪ]['peɪnf(ə)l] ['sɔːnəs] ,

Moreover	,	he	was	already	oppressed	by	painful	soreness	,
而且	,	他	曾是	已经	受压迫者	经过	痛苦	疼痛	,

此外，他当时已经饱受疼痛的折磨。

[djuː] [tuː; tə][səʊ] ['kɒnstəntli] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]['sæd(ə)l]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][raɪd][frɒm; frəm]

due	to	so	constantly	coming	in	contact	with	the	saddle	during	his	ride	from
到期的	到	所以	不断地	未来	在	接触	和	这	鞍	期间	他的	骑	从

['lʌndən] — [bʌt; bət] " [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] ,

London	—	but	"	in	for	a	penny	,
伦敦	—	但	"	在	为了	一个	一分钱	,

由于在从伦敦骑行的过程中不断与马鞍接触——但“既然已经做了，那就去做吧”，

[ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [fleʃ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [plɔdid] [ɒn] ,

in	for	a	pound	of	flesh	,	"	and	he	plodded	on	,
在	为了	一个	磅	的	肉	,	"	和	他	蹒跚而行	在	,

他一心想要取一磅肉，然后继续艰难地走着。

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ˌriːˈkæptʃə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] [graʊnd] .

and	soon	had	the	good	luck	to	recapture	some	of	his	lost	ground	.
和	很快	有	这	好的	运气	到	夺回	一些	的	他的	丢失的	地面	.

不久后，他幸运地夺回了一些失去的阵地。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['fæbjələs] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːtəs] .

It	was	the	old	fabulous	anecdote	of	the	Hare	and	the	Tortoise	.
它	曾是	这	老的	太棒了	轶事	的	这	野兔	和	这	龟	.

这是古老的、精彩绝伦的龟兔赛跑故事。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , ['tɒpsi] ['tɜːrvi] [wɒz; wəz] [trɪpt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['ræbɪts] [həʊl] ;

First	of	all	,	Topsy	Turvey	was	tripped	up	by	a	rabbit's	hole	;
第一的	的	全部	,	托普西	特维	曾是	绊倒了	向上	经过	一个	兔子的	洞	;

首先，托普西·特维被兔子洞绊倒了；

[ðen] ['rəʊziət] [smel] [liːpt] [ðə; ði]['bæriə(r)][ænd; ənd] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [spekˈtetər] , [waɪl] ['traɪpɒd]

then	Roseate	Smell	leaped	the	barrier	and	joined	the	spectators	,	while	Tripod
然后	玫瑰	闻	跳跃	这	障碍	和	加入	这	观众	,	尽管	三脚架

[spreɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌɒfˈsaɪd] ['æŋk(ə)l] .

sprained	his	offside	ankle	.
扭伤	他的	越位	踝	.

然后，玫瑰香扑跃了围栏，加入了观众席，而三脚架扭伤了越位脚踝。

['grædʒuəli] ['mɪstə(r)] - [pɑːst] ['brændi] [pɔːˈniː] , [kjuːi]['boʊnoʊ] , [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [ˌdʒʊərɪsˈpruːdns] ,

Gradually	Mr	Bhosh	passed	Brandy	Pawnee	,	Cui	Bono	,	and	British	Jurisprudence	,
逐步地	先生	-	通过了	白兰地	波尼	,	崔	波诺	,	和	英国	法理	,

[ʌnˈtɪl] ,

until	,
直到	,

博什先生逐渐通过了布兰迪·波尼、Cui Bono 和英国法理学，直到

[ɒn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] ['tɑːtnəm] [kɔːt] ['kɔːnə(r)] , ['əʊnli] ['tɪfɪn] [bel] [ænd; ənd] ['puːdʒə] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði]

on	arriving	at	Tottenham	Court	Corner	,	only	Tiffin	Bell	and	Poojah	remained	in	the
在	抵达	在	托特纳姆热刺	法庭	角落	,	仅有的	蒂芬	钟	和	普迦	剩余	在	这

['rʌnɪŋ] .

running	.
跑步	.

到达托特纳姆法院角时，只剩下蒂芬·贝尔和普贾还在竞争。

['tɪfɪn] [bel] [bɪˈkeɪm] [səʊ] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][nɪə(r)] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] ['mɪlki] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi]

Tiffin	Bell	became	so	discouraged	by	the	near	approach	of	Milky	Way	that	he
蒂芬	钟	成为	所以	灰心	经过	这	靠近	方法	的	乳白色	方式	那	他

['dwindl] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɔːltri] [trɒt] ,

dwindled	his	pace	to	a	paltry	trot	,
减少	他的	步伐	到	一个	微不足道	小跑	,

蒂芬·贝尔因银河系的临近而感到非常沮丧，以至于他放慢了脚步，只剩下可怜的小跑。

[səʊ]['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz] ['iːzəli] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dɪˈfiːt] [hɪm] ,

so	Mr	Bhosh	was	easily	enabled	to	defeat	him	,
所以	先生	-	曾是	容易地	已启用	到	击败	他	,

因此，博什先生很容易就击败了他。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [baɪ][saɪ'kləʊpɪən] ['efəts] [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [hɪz; ɪz][meə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['puːdʒə]

after	which	by	Cyclopean	efforts	he	urged	his	mare	until	she	and	Poojah
后	哪个	经过	独眼巨人	努力	他	敦促	他的	母马	直到	她	和	普迦

[wɜː(r); wə(r)] [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl] . [-]

were	cheek	by	jowl	.	[	99	]
是	脸颊	经过	面颊	.	[	-	]

之后，他使出浑身解数，催促他的母马，直到它和普贾脸贴着脸颊。[99]

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪŋdɒŋ] [reɪs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [tɒŋz]

For	some	time	it	was	the	dingdong	race	between	a	hammer	and	tongs
为了	一些	时间	它	曾是	这	叮咚	种族	之间	一个	锤	和	钳

!

!

!

一段时间里，锤子和钳子之间展开了一场叮叮当当的较量！

[stɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [kˈwɒdrʊpedz] [plau] [ðeə(r)] [wei] [ɒn] , ['puːdʒə] ['tʃɜːˌlɪʃˌli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv]

Still	,	as	the	quadrupeds	ploughed	their	way	on	,	Poojah	churlishly	refused	to	give
仍然	,	作为	这	四足动物	耕作	他们的	方式	在	,	普迦	粗鲁地	拒绝	到	给

[pleɪs] [ɔːks] [deɪmz] ,

place	aux	dames	,
地方	辅助	女士们	,

然而，当这些四足动物继续前进时，普贾粗鲁地拒绝给女士们让路。

[ænd; ənd] ['mɪlki] [wei] [bɪ'gæn][tuː; tə][drɒp][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] .

and	Milky	Way	began	to	drop	to	the	rear	.
和	乳白色	方式	开始	到	降低	到	这	后部	.

银河开始向后倾斜。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ɪn'kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [ək'seləreɪt] [hɜː(r); hə(r)] [spiːd] [ænd; ənd]

Seeing	that	she	was	utterly	incompetent	to	accelerate	her	speed	and
看到	那	她	曾是	完全地	不称职的	到	加速	她	速度	和

['ðeəfɔː(r)] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'fiːtɪd] ,

therefore	in	imminent	danger	of	being	defeated	,
所以	在	迫在眉睫	危险	的	存在	战败	,

鉴于她完全没有能力加快速度，因此面临被击败的危险，

['tʃʌndə(r)] - [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [best]

Chunder	Bindabun	had	the	happy	inspiration	to	make	an	appeal	to	the	best
呕吐	-	有	这	快乐的	灵感	到	制作	一个	上诉	到	这	最好的

['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['dʒɒki] ,

feelings	of	the	rival	jockey	,
情怀	的	这	竞争对手	骑师	,

Chunder Bindabun灵机一动，决定诉诸对手骑师的善意。

[huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['dʒʌgɪnz] .

whose	name	was	Juggins	.
谁	姓名	曾是	贾金斯	.

他的名字叫贾金斯。

" ['dʒʌgɪnz] !

"	Juggins	!
"	贾金斯	!

“贾金斯！”

" [hiː; hi] [hwiːz] [ɪn][æn; ən]['ægəˌnaɪzd] ['wɪspə(r)] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪtɪv] ['ɪndiən] , ['təʊtəli]

"	he	wheezed	in	an	agonised	whisper	,	"	I	am	a	poor	native	Indian	,	totally
"	他	喘息	在	一个	痛苦的	耳语	,	"	我	是	一个	贫穷的	本国的	印度	,	完全

[ʌn'præktɪst] [ɪn] ['dɑːbi] ['raɪdɪŋ] .

unpractised	in	Derby	riding	.
未经训练的	在	德比	骑术	.

他痛苦地喘息着低语道：“我是一个贫穷的印度土著，完全不懂德比骑术。”

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mæg'nænɪməs] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] ['mɪlki] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [fɜːst] [praɪz] ,
Show me some magnanimous action , and allow Milky Way to take first prize ,
展示 我 一些 坦荡 行动 , 和 允许 乳白色 方式 到 拿 第一的 奖 ,
['dʒʌgɪnz] !
Juggins !
贾金斯 !

给我展现一些宽宏大量的行动，让银河系获得第一名，贾金斯!

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)]['dʒʌgɪnz] [rɪ'spɒndɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɜːnɪstlɪ] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] ['puːdʒə] [ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn]
" But Mr Juggins responded that he earnestly desired that Poojah should obtain
" 但 先生 贾金斯 回应 那 他 切实 想要的 那 普迦 应该 获得
[sed] [praɪz] ,
said prize ,
说 奖 ,

“但贾金斯先生回应说，他衷心希望普贾能够获得该奖项，

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)][sɪ'vɪə(r)] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [hɔːs] .
and applied a rather severe whipsmack to his willing horse .
和 应用 一个 相当 严重 - 到 他的 愿意的 马 .

然后狠狠地鞭打了他那匹乖乖听话的马。

" [maɪ][meə(r)][ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] , ['dʒʌgɪnz] ! " ['pliːdɪd] ['mɪstə(r)] - .
" My mare is the favourite , Juggins ! " pleaded Mr Bhosh .
" 我的 母马 是 这 最喜欢的 , 贾金斯 ! " 恳求 先生 - .

“我的母马是最受欢迎的，贾金斯！”博什先生恳求道。

" [baɪ] [dɪ'fiːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [-]
" By defeating her you [100]
" 经过 击败 她 你 [-]

“通过击败她，你[100]

[wɪl] [lænd] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði][bæd]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɔɪ] [pə'lɔɪ] .
will land yourself in the bad odour of the oi polloi .
将要 土地 你自己 在 这 坏的 气味 的 这 oi 鸡 .

你会让自己陷入乌合之众的恶臭之中。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdəd] [ðæt] , ['dʒʌgɪnz] ?
Have you considered that , Juggins ?
有 你 经过考虑的 那 , 贾金斯 ?

贾金斯，你考虑过这一点吗?

" - ['əʊnli][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][mɔː(r)] [wɪp] - [smæk] , [bʌt; bət] ['tʃʌndə(r)]
" Juggins's only reply was to administer more whip - smacks , but Chunder
" - 仅有的 回复 曾是 到 管理 更多的 鞭 - 拍打 , 但 呕吐
- [ˌpəːsi'vɪə] .
Bindabun persevered .
- 坚持不懈 .

“贾金斯唯一的回应就是继续鞭打他，但钱德尔·宾达本坚持了下来。

" [kən'sɪdə(r)][maɪ][hɑːd] [keɪs] , ['dʒʌgɪnz] !
" Consider my hard case , Juggins !
" 考虑 我的 难的 案件 , 贾金斯 !

“考虑一下我的棘手情况，贾金斯！”

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['biːt(ə)n] , [ai] [luːz] [bəuθ][ə; eɪ] - ['ʌksɔː][ænd; ənd][ðə; ði][pɒt][ɒv; əv] ['mʌni] .
If I am beaten , I lose both a placens uxor and the pot of money .
如果 我 是 被打败 , 我 失去 两个都 一个 - 妻子 和 这 锅 的 钱 .

如果我被打败，我既会失去妻子，也会失去那笔钱。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
If , on the other hand ,
如果 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ai] [kʌm] [ɪn] [fɜːst] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [pəʊl] [ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ] [ɪn'taɪə(r)]
I come in first at the head of the winning pole I promise to share my entire
我 来 在 第一的 在 这 头 的 这 获胜 极 我 承诺 到 分享 我的 全部的
['fɔːtʃuːn] [wɪð] [juː; jʊ] !
fortune with you !
财富 和 你 !

我站在冠军杆的最前面，我承诺将我所有的财富都与你分享！

" [ə'pɒn] [ðɪs] , [ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['viːniəl] [ɪ'kwestriən] [rɪ'lentɪd] ,
" Upon this , the kind - hearted and venial equestrian relented ,
" 之上 这 , 这 种类 - 心地 和 可怜的 马术 让步 ,

于是，这位心地善良、宽容的骑手让步了。

['wɔːmli] [prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['prɑːksɪm] [æk'sesɪt] [ænd; ənd] ['sekənd] ['fɪdl]
warmly protesting that he would rather be a proxime accessit and second fiddle
热情地 抗议 那 他 会 相当 是 一个 邻近 访问 和 第二 小提琴
[ðæn; ðən] [dɪ'preɪv] [ə'nʌðə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːθli] [fə'lɪsəti] ,
than deprive another human being of all his earthly felicity ,
比 剥夺 其他 人类 存在 的 全部 他的 尘世的 费利西蒂 ,

他强烈抗议说，他宁愿做一个近亲和配角，也不愿剥夺另一个人的一切人间幸福。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [rein] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] ['kɔːsə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [kən'sʌmət] [skɪl] [ðæt]
and accordingly he reined in his impetuous courser with such consummate skill that
和 因此 他 勒住 在 他的 浮躁 粗略 和 这样的 完善 技能 那
['mɪlki] [wei] [fɔːdʒd] [ə'hed] [baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊz] .
Milky Way forged ahead by the length of a nose .
乳白色 方式 锻造 前方 经过 这 长度 的 一个 鼻子 .

因此，他以精湛的技艺控制住了他那匹桀骜不驯的骏马，银河系以一个鼻子的长度向前疾驰。

[ðʌs] [ðeɪ] ['gæləp] [pɑːst][ðə; ði][grænd] [stænd] , [ænd; ənd] ,
Thus they galloped past the Grand Stand , and ,
因此 他们 疾驰 过去的 这 盛大 站立 , 和 ,

于是，他们策马飞驰而过大看台，然后，

[æz; əz]['mɪstə(r)] - [geɪzd] ['ʌpwədz] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] ['elɪgənt] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses]
as Mr Bhosh gazed upwards and descried the elegant form of the Princess
作为 先生 - 凝视 向上 和 描述 这 优雅的 形式 的 这 公主
[pə'tjuːniə] ['stændɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði]['tɒpməʊst] [ruːf] ,
Petunia standing upon the topmost roof ,
矮牵牛 常设 之上 这 最顶层 屋顶 ,

博什先生抬头望去，看到佩图尼亚公主优雅的身影矗立在屋顶最高处，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ɪg'zɔːltɪd] [wɪð] [ˌdʒuːbɪ'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [-]
he was so exalted with jubilation that he [101]
他 曾是 所以 崇高 和 欢腾 那 他 [-]

他欣喜若狂，以至于[101]

['elɪveɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɜːrəp] ; [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [sə'luːt] , [kraɪd]
elevated himself in his stirrups ; and waving his cap in a chivalrous salute , cried
升高 他自己 在 他的 马镫 ; 和 挥手 他的 帽 在 一个 骑士精神 礼炮 , 哭
[aʊt] : " [hɪp] - [hɪp] - [hɪp] !
out : " Hip - hip - hip !
出去 : " 时髦的 - 时髦的 - 时髦的 !

他抬起脚蹬，挥舞着帽子行了一个骑士礼，高声喊道："万岁！

[ai][ˌeɪ 'em] ['ræmpɪŋ] [ɪn] ! "
I am ramping in ! "
我 是 斜坡 在 ! "

我正在加紧推进！

" [ðen] , " [ai][hɪə(r)][ðə; ði]['riːdə(r)] [ɪk'skleɪm] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪlki] [wei] [ɪz] [vɪk'tɔːriəs]

" **Then** , " **I** **hear** **the** **reader** **exclaim** , " **it** **is** **all** **over** , **and** **Milky** **Way** **is** **victorious**

" 然后 , " 我 听到 这 读者 惊叹 , " 它 是 全部 超过 , 和 乳白色 方式 是 胜利者

.

:

.

“然后,”我仿佛听到读者惊呼，“一切都结束了，银河系取得了胜利。”

" [pliːz] , [maɪ]['hɒnərəbl] [frend] , [duː; də] [nɒt] [biː; bi][səʊ] ['premətʃə(r)] !

" **Please** , **my** **honble** **friend** , **do** **not** **be** **so** **premature** !

" 请 , 我的 尊敬的 朋友 , 做 不是 是 所以 过早 !

“尊敬的朋友，请不要操之过急！”

[ai][hæv; həv] [nɒt] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

I **have** **not** **said** **that** **the** **race** **was** **over** .

我 有 不是 说 那 这 种族 曾是 超过 .

我并没有说比赛已经结束了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [sʌm; səm] [jɑːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [bentʃ] ,

There **are** **still** **some** **yards** **to** **the** **judge's** **bench** ,

那里 是 仍然 一些 码 到 这 法官的 长椅 ,

离法官席还有一段距离，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [kɑːdz] [ðæt] ['puːdʒə] [meɪ] [pruːv] [ðə; ði] ['wɪnə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

and **it** **is** **always** **on** **the** **racing** **cards** **that** **Poojah** **may** **prove** **the** **winner** **after** **all** .

和 它 是 总是 在 这 赛车 牌 那 普迦 可能 证明 这 优胜者 后 全部 .

比赛形势也总是充满变数，Poojah 最终可能会赢得比赛。

[sʌtʃ] [ɪn'kwɪzətɪv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['djuːli] ['sætɪsfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['tʃæptə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlsəʊ]

Such **inquisitive** **curiosity** **shall** **be** **duly** **satisfied** **in** **the** **next** **chapter** , **which** **is** **also**

这样的 好奇 好奇心 将 是 正式地 使满意 在 这 下一个 章 , 哪个 是 还

[ðə; ði] [lɑːst] . [-]

the **last** . **[** **102** **]**

这 最后的 . [-]

这种好奇心将在下一章（也是最后一章）中得到充分满足。[102]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER **XIV**

章 十四

第十四章

[ə; eɪ] [grænd] ['fɪnɪʃ]

A **GRAND** **FINISH**

一个 盛大 结束

精彩的结局

['hæpi] [ɔː'rɔːrə] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæpi] [ɔː'rɔːrə] !

Happy **Aurora** **is** **a** **happy** **Aurora** **!**

快乐的 极光 是 一个 快乐的 极光 !

快乐的奥罗拉就是快乐的奥罗拉!

[hɪp] , [hɪp] , [hɪp] , [hɪp] , [hə'rɑː] !

Hip , **Hip** , **Hip** , **Hip** , **Hurrah** **!**

时髦的 , 时髦的 , 时髦的 , 时髦的 , 欢呼 !

万岁！万岁！万岁！万岁！万岁！

[hə'rɑː] !

Hurrah **!**

欢呼 !

欢呼!

['dɑːktər; draɪv] [ræm] ['kinuː] [dʌt] ([ɒv; əv] ['tʃɪtəˌgɒŋ]) .

Dr	Ram	Kinoo	Dutt	(	of	Chittagong	)	.
博士	内存	基努	达特	(	的	吉大港	)	.

拉姆·基努·杜特博士（吉大港人）。

[ɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] [stænd] [mait] [hæv; həv] [biːn] [əb'zɜːvd] [gruːps] [ɒv; əv]

ON	the	summit	of	the	Grand	Stand	might	have	been	observed	groups	of
在	这	首脑	的	这	盛大	站立	可能	有	到过	观察到	团体	的

[spek'tetər] ['iːgəli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

spectators	eagerly	awaiting	the	finish	.
观众	急切地	等待中	这	结束	.

在主看台的最高处，可以看到一群群观众正热切地等待着比赛结束。

[kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ˌprɪn'ses] [pə'tjuːniə] ([məʊst] ['sʌmptʃuəsli] [ə'taɪəd])

Conspicuous	amongst	them	were	Princess	Petunia	(	most	sumptuously	attired	)
显眼的	在	他们	是	公主	矮牵牛	(	最多	奢华地	穿着	)

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənt] , ['mɜːtʃənt] - [prɪns] [dʒəunz] ;

and	her	parent	,	Merchant	-	prince	Jones	;
和	她	父母	,	商人	-	王子	琼斯	;

其中最引人注目的是佩图尼亚公主（穿着最为华丽）和她的父亲，商人王子琼斯；

[ænd; ənd] [kləʊz] [baɪ] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ['dɪkɪnsən] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['kɒntest] [θruː]

and	close	by	Duke	and	Duchess	Dickinson	,	following	the	classic	contest	through
和	关闭	经过	公爵	和	公爵夫人	迪金森	,	下列的	这	经典的	竞赛	通过

[bɪ'nɒkjələ(r)] ['glɑːsɪz] .

binocular	glasses	.
双筒望远镜	眼镜	.

迪金森公爵和公爵夫人就在附近，通过双筒望远镜观看这场经典的比赛。

" ['puːdʒə] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['wɪnə(r)] ! . . .

"	Poojah	will	prove	to	be	the	winner	!	.	.	.
"	普迦	将要	证明	到	是	这	优胜者	!	.	.	.

“Poojah 将会赢得比赛！.....

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪlki] [wei] ! . . .

No	,	it	is	Milky	Way	!	.	.	.
不	,	它	是	乳白色	方式	!	.	.	.

不，那是银河系！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nek] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] !

They	are	neck	or	nothing	!
他们	是	脖子	或者	没有什么	!

要么脖子，要么什么都没有！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'siːst] [hiːt] !

It	will	be	a	deceased	heat	!
它	将要	是	一个	死者	热	!

这将是一场酷暑！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['pɔpjuləs] .

"	exclaimed	the	excited	populaces	.
"	惊呼	这	兴奋的	民众	.

“兴奋的民众们惊呼道。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [pə'tjuːniə] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] ['siːtɪd] [-]

And	the	beauteous	Petunia	was	as	if	seated	[	103	]
和	这	美丽的	矮牵牛	曾是	作为	如果	坐着	[	-	]

美丽的佩图尼亚仿佛坐着[103]

[ə'pɒn] [ðə; ði] [spaɪk] [ɒv; əv] [sə'spens] , [sɪns] ['mɪstə(r)] - [sək'ses] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪn] - [nɒn]

upon	the	spike	of	suspense	,	since	Mr	Bhosh's	success	was	a	sine	quâ	non
之上	这	长钉	的	悬念	,	自从	先生	-	成功	曾是	一个	正弦	-	非

[tuː; tə] [ðeə(r)] ['juːniən] .

to	their	union	.
到	他们的	联盟	.

悬念达到了顶峰，因为博什先生的成功是他们结合的必要条件。

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ðə; ði] [glæd] [ʃaʊt] : " [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [teɪks] [ðə; ði] [keɪk] [wɪð] [ə; eɪ] ['kæntə(r)] !

Suddenly	came	the	glad	shout	:	"	The	Favourite	takes	the	cake	with	a	canter	!
突然	来了	这	高兴的	喊	:	"	这	最喜欢的	需要	这	蛋糕	和	一个	慢跑	!

突然传来一声欢呼："最受喜爱的马儿以轻快的步伐赢得了比赛！"

" [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ['dɪkɪnsən] [bɪ'keɪm] ['pælɪd] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)] , [rɪtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,

"	and	Duchess	Dickinson	became	pallid	with	anguish	,	for	,	rich	as	she	was	,
"	和	公爵夫人	迪金森	成为	苍白	和	痛苦	,	为了	,	富有的	作为	她	曾是	,

"迪金森公爵夫人因痛苦而脸色苍白，因为，尽管她很富有，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['luːzə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kuːl] ['mɪljən] .

she	could	ill	afford	to	become	the	loser	of	a	cool	million	.
她	可以	患病的	买得起	到	变得	这	失败者	的	一个	凉爽的	百万	.

她可承受不起损失一百万美元的后果。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [wɒz; wəz] ['strɪktli] [və'reɪʃəs] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz] ['ruːlɪŋ] [ðə; ði] [rəʊst] [baɪ]

The	shout	was	strictly	veracious	,	for	Mr	Bhosh	was	ruling	the	roast	by
这	喊	曾是	严格	诚实的	,	为了	先生	-	曾是	裁决	这	烤	经过

[hɑːf] - [ə; eɪ] - [hed] ,

half	-	a	-	head	,
一半	-	一个	-	头	,

这声喊叫完全属实，因为博什先生在烤肉大战中以半个头的优势胜出。

[ænd; ənd] ['puːdʒə] [wɒz; wəz] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] [bɪ'haɪnd] .

and	Poojah	was	correspondingly	behind	.
和	普迦	曾是	相应地	在后面	.

因此，Poojah 落后了。

" ['vɜːrtʊtiː] ! " [kraɪd] [ˌprɪn'ses] [pə'tjuːniə] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvəri] [təʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] - [bred] [bel]

"	Macte	virtute	!	"	cried	Princess	Petunia	,	in	the	silvery	tones	of	a	highly	-	bred	bell
"	麦克特	美德	!	"	哭	公主	矮牵牛	,	在	这	银色	音调	的	一个	高度	-	繁殖	钟

,

,

,

"Macte virtute！"佩图尼亚公主用高贵典雅的银铃般的声音喊道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - [ʌm'brelə] : " [əʊ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] - , [duː; də]

while	she	violently	agitated	her	sun	-	umbrella	:	"	O	my	beloved	Bindabun	,	do
尽管	她	暴力	激动	她	太阳	-	伞	:	"	哦	我的	心爱	-	,	做

[nɒt] [fɔːl] [bɪ'haɪnd] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] !

not	fall	behind	at	eleven	o'clock	!
不是	落下	在后面	在	十一	点钟	!

她一边用力摇晃着遮阳伞："哦，我亲爱的宾达本，不要在十一点钟落下！"

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'piːl] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌəʊvə'hɪə(r)]) ,

"	And	,	as	though	in	answer	to	this	appeal	(	which	he	did	not	overhear	)	,
"	和	,	作为	尽管	在	回答	到	这	上诉	(	哪个	他	做过	不是	无意中听到	)	,

"仿佛是为了回应这一呼吁（他并没有听到这一呼吁），

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] [traɪ'ʌmfənt] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][sə'ljuːt, sɑː'luːte][ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl]

she	beheld	her	triumphant	suitor	saluting	the	empress	of	his	soul
她	观看	她	凯	求婚者	敬礼	这	皇后	的	他的	灵魂

[wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] ['dʒɒki] - [kæp] .

with	uplifted	jockey	-	cap	.
和	提升	骑师	-	帽	.

她看到她凯旋的追求者高举骑师帽，向他灵魂中的皇后致敬。

[ə'læk] !

Alack	!
呜呼	!

呜呼!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] ; [sɪns] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] ,

it	was	the	fatal	piece	of	politeness	;	since	,	to	avoid	falling	off	,
它	曾是	这	致命的	片	的	礼貌	;	自从	,	到	避免	坠落	离开	,

正是这种致命的礼貌；因为，为了避免摔倒，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['mɒdərət] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['reɪsə(r)] [waɪl] [pə'fɔːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

he	was	compelled	to	moderate	the	speed	of	his	racer	while	performing	it
他	曾是	被迫	到	缓和	这	速度	的	他的	赛车手	尽管	表演	它

, [ænd; ənd]['dʒʌgɪnz] , ['aɪðə(r)] [ri'pent] [-]

,	and	Juggins	,	either	repenting	[	104	]
,	和	贾金斯	,	任何一个	忏悔	[	-	]

他被迫在比赛期间降低赛车的速度，而贾金斯要么忏悔[104]

[hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] , [ɔː(r)][ʌn'eɪb(ə)l] ['eni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ɒv; əv] ['puːdʒə] ,

his	good	-	nature	,	or	unable	any	longer	to	restrain	the	impetuosity	of	Poojah	,
他的	好的	-	自然	,	或者	无法	任何	更长	到	抑制	这	冲动	的	普迦	,

或许是他的善良本性，或许是再也无法抑制普贾的冲动，

[wɒz; wəz] ['kærid] [fɜːst][pɑːst][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] - [pəʊl] , ['mɪstə(r)] - ['fɒləʊɪŋ] [ɒn] ['mɪlki] [weɪ] [æz; əz]

was	carried	first	past	the	winning	-	pole	,	Mr	Bhosh	following	on	Milky	Way	as
曾是	携带	第一的	过去的	这	获胜	-	极	,	先生	-	下列的	在	乳白色	方式	作为

[ðə; ði][bæd] ['sekənd] !

the	bad	second	!
这	坏的	第二	!

第一个冲过终点线的就是他，而博什先生骑着银河紧随其后，屈居第二!

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [pə'tjuːniə] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l] [skriːm] ; [laɪk] ['friːdəm] , [wɪtʃ] , [æz; əz]

At	this	the	Princess	Petunia	emitted	a	doleful	scream	;	like	Freedom	,	which	,	as
在	这	这	公主	矮牵牛	发射	一个	悲伤的	尖叫	;	喜欢	自由	,	哪个	,	作为

[sʌm; səm]['pəʊɪt] [ɪnf'ɔːmz] [juː 'es] ,

some	poet	informs	us	,
一些	诗人	通知	我们	,

这时，佩图尼亚公主发出了一声悲恸的尖叫；就像自由一样，正如一些诗人告诉我们的那样，

" [skwiːk] [wen] - ([ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['dʒentlmən]) [fel] , " [ænd; ənd] [sə'spendɪd] [hɜː(r); hə(r)]

"	squeaked	when	Kockiusko	(	a	Japanese	gentleman	)	fell	,	"	and	suspended	her
"	吱吱作响	什么时候	-	(	一个	日本人	绅士	)	跌倒	,	"	和	暂停	她

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

animation	for	several	minutes	,
动画片	为了	一些	分钟	,

“当 Kockiusko（一位日本绅士）摔倒时，她发出吱吱声”，并且她的动画暂停了几分钟。

[waɪl] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] " [grɪnd] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['gɑːstli] [smaɪl] , " [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['pəʊɪt]['mɪlt(ə)n]

while	the	Duchess	"	grinned	a	horrible	ghastly	smile	,	"	as	described	by	Poet	Milton
尽管	这	公爵夫人	"	咧嘴一笑	一个	可怕	阴森	微笑	,	"	作为	描述	经过	诗人	米尔顿

[ɪn]['pærədaɪs] [lɒst] ,

in	Paradise	Lost	,
在	天堂	丢失的	,

而公爵夫人则“露出了可怕的、令人毛骨悚然的笑容”，正如诗人弥尔顿在《失乐园》中所描述的那样。

[æt; ət]['mɪstə(r)] - ['ʃɒkɪŋ] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [geɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ,

at	Mr	Bhosh's	shocking	defeat	and	her	own	gain	of	a	million	,
在	先生	-	令人震惊	击败	和	她	自己的	获得	的	一个	百万	,

在博什先生惨败以及她自己获得一百万之后，

[ðəʊ] [ɔ:l] [tru:] ['spɔ:tsmən] ['prez(ə)nt] ['di:pli] ['simpəθaiz] [wɪð] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]

though	all	true	sportsmen	present	deeply	sympathised	with	our	hero	that	he	should
尽管	全部	真的	运动员	展示	深	同情	和	我们的	英雄	那	他	应该

[bi:; bi] [ðʌs] [rekt] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [pɔ:t] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][ækt][ɒv; əv] ['kɜ:təsi]

be	thus	wrecked	in	sight	of	port	on	account	of	an	ordinary	act	of	courtesy
是	因此	损毁	在	视线	的	港口	在	帐户	的	一个	普通的	行为	的	礼貌

[tu:; tə][ə; eɪ] ['fi:meɪl] !

to	a	female	!
到	一个	女性	!

尽管在场的所有真正的体育爱好者都对我们的英雄深表同情，因为他仅仅因为对一位女士的礼貌举动就在港口附近遭遇了这样的不幸！

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] - [prɪ'zɜ:vd] [hɪz; ɪz] ['wɪðəz] [æz; əz] [ˌʌn'rʌŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [pə'zest]

But	Mr	Bhosh	preserved	his	withers	as	unwrung	as	though	he	possessed
但	先生	-	保存完好	他的	威瑟斯	作为	未拧干	作为	尽管	他	拥有

[ðə; ði][haɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪ'nɒsərəs] .

the	hide	of	a	rhinoceros	.
这	隐藏	的	一个	犀牛	.

但博什先生的肩胛骨却完好无损，仿佛他拥有犀牛皮一般。

" ['hɒnərəbl][sɜ:(r)] , " [sed] [hi:; hi] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

"	Honble	Sir	,	"	said	he	,	addressing	the	Judge	,
"	尊敬的	先生	,	"	说	他	,	解决	这	法官	,

“尊敬的法官先生，”他向法官说道。

" [ai] ['hʌmbli] [beg] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kleɪm] [ðɪs] ['dɑ:bi] [reɪs] [ænd; ənd] [lɒdʒ] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n]

"	I	humbly	beg	permission	to	claim	this	Derby	race	and	lodge	an	objection
"	我	谦卑地	求	允许	到	宣称	这	德比	种族	和	小屋	一个	异议

[ə'genst] [maɪ][æn'tægənɪst] . " [-]

against	my	antagonist	.	"	[	105	]
反对	我的	反派	.	"	[	-	]

“我恳请允许我认领这场德比大赛，并对我对手提出异议。”[105]

" [ɒn] [wɒt] [graʊndz] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəli] [ə'stɒnɪʃt] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

"	On	what	grounds	?	"	was	the	naturally	astonished	rejoinder	.
"	在	什么	理由	?	"	曾是	这	自然	惊讶	回复	.

“凭什么理由？”对方自然是惊讶地反问道。

" [ɒn][ðə; ði] [graʊndz] , " [dɪ'lɪbərətli] [rɪ'plaɪd] ['tʃʌndə(r)] - , " [ðæt] [hi:; hi] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [dɪd]

"	On	the	grounds	,	"	deliberately	replied	Chunder	Bindabun	,	"	that	he	surreptitiously	did
"	在	这	理由	,	"	故意地	回复	呕吐	-	,	"	那	他	偷偷摸摸	做过

[pʊl] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [hed] .

pull	his	horse's	head	.
拉	他的	马匹	头	.

“理由是，” Chunder Bindabun 故意回答说，“他偷偷地拽了马的头。”

" ['dʒʌgɪnz][wɒz; wəz] [tu:] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

"	Juggins	was	too	dumbfoundered	to	reply	to	the	accusation	,
"	贾金斯	曾是	也	目瞪口呆	到	回复	到	这	指控	,

“贾金斯震惊得说不出话来，无法回应这一指控。”

[ænd; ənd] ['sevrəl] [spek'tetər] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['testɪfaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɜːsənəli] ['witnis]
and **several** **spectators** **came** **forward** **to** **testify** **that** **they** **had** **personally** **witnessed**
和 一些 观众 来了 向前 到 作证 那 他们 有 亲自 目击者
[hɪm] ['kɜːbɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːd] ,
him **curbing** **his** **steed** **,**
他 路缘 他的 骏马 ,

多名旁观者出面作证，称他们亲眼目睹了他勒住马缰绳的行为。

[ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [leks] [nɒn] ['skrɪptə] [ɒv; əv] [tɜːf] ['etɪkət] [tuː; tə] [pʊl]
and **—** **it** **being** **contrary** **to** **the** **lex** **non** **scripta** **of** **turf** **etiquette** **to** **pull**
和 — 它 存在 相反 到 这 莱克斯 非 脚本 的 草皮 礼仪 到 拉
[æt; ət][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [hed] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['wɪnɪŋ] — ['dʒʌgɪnz] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [plʌkt]
at **a** **horse's** **head** **when** **he** **is** **winning** **—** **Juggins** **was** **very** **ignominiously** **plucked**
在 一个 马匹 头 什么时候 他 是 获胜 — 贾金斯 曾是 非常 耻辱地 拨弦
[baɪ][ðə; ði] ['dʒɑːkiz] [klʌb] .
by **the** **Jockey's** **Club** **.**
经过 这 骑师的 俱乐部 .

由于在赛马比赛获胜时拉扯马头违反了赛马礼仪的不成文规定，贾金斯因此被赛马俱乐部非常耻辱地除名。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [meɪd] [ðə; ði] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə]['ɑːgjuː] [ðæt] , [ɪf] ['dʒʌgɪnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɒt] ,
The **Duchess** **made** **the** **desperate** **attempt** **to** **argue** **that** **,** **if** **Juggins** **was** **a** **pot** **,**
这 公爵夫人 制成 这 绝望的 试图 到 争论 那 , 如果 贾金斯 曾是 一个 锅 ,

公爵夫人孤注一掷地试图辩解说，如果贾金斯是个锅，

['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ket(ə)l] [ɒv; əv] ['iːkwəli] [dɑːk] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
Mr **Bhosh** **was** **a** **kettle** **of** **equally** **dark** **complexion** **,**
先生 - 曾是 一个 壶 的 同样地 黑暗的 肤色 ,

博什先生肤色黝黑，像个水壶一样。

[sɪns] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [rein] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [gəʊl] — [bʌt; bət] ['tʃʌndə(r)] -
since **he** **also** **had** **reined** **up** **before** **attaining** **the** **goal** **—** **but** **Chunder** **Bindabun**
自从 他 还 有 勒住 向上 前 达到 这 目标 — 但 呕吐 -
[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ['iːzəli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ,
was **able** **easily** **to** **show** **that** **he** **had** **done** **so** **,**
曾是 有能力的 容易地 到 展示 那 他 有 完毕 所以 ,

因为他在达到目标之前也曾勒住缰绳——但 Chunder Bindabun 轻而易举地证明了他确实这样做了。

[nɒt] [wɪð] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɔːfɪt] [hɪz; ɪz] [steɪks] , [bʌt; bət] ['mɪəli] [tuː; tə] [sə'luːt] [hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd]
not **with** **any** **intention** **to** **forfeit** **his** **stakes** **,** **but** **merely** **to** **salute** **his** **betrothed**
不是 和 任何 意图 到 丧失 他的 赌注 , 但 仅仅 到 礼炮 他的 未婚妻
,
,
,

他并非有意放弃自己的赌注，而只是为了向未婚妻致敬。

[ˌweər'æz] ['dʒʌgɪnz] [hæd; həd] ['pʊld] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [frɒm; frəm] [ə'tʃiːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] .
whereas **Juggins** **had** **pulled** **to** **prevent** **his** **horse** **from** **achieving** **the** **conquest** **.**
然而 贾金斯 有 拉 到 防止 他的 马 从 实现 这 征服 .

而贾金斯却拉扯缰绳，阻止他的马完成征服。

[səʊ] , [tuː; tə]['mɪstə(r)] - [ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪ'leɪt] , [-]
So **,** **to** **Mr** **Bhosh's** **inexpressible** **delight** **,** **[** **106** **]**
所以 , 到 先生 - 难以言喻的 喜 , [-]

因此，令博什先生欣喜若狂[106]

[ðə; ði] ['dɑːbi] [kʌp] , [fʊl] [æz; əz][æn; ən] [eg] [wɪð] ['gəʊldən] ['sɔvrinz] , [wɒz; wəz] [ew'ɔːdɪd] [tuː; tə][hɪm] ,
the **Derby** **Cup** **,** **full** **as** **an** **egg** **with** **golden** **sovereigns** **,** **was** **awarded** **to** **him** **,**
这 德比 杯子 , 满的 作为 一个 蛋 和 金的 君主 , 曾是 获奖 到 他 ,

他被授予了德比杯，杯子里装满了金币，像个鸡蛋一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊˈtɔːriəs] [bluː] [ˈrɪbən] [wɒz; wəz] [pɪnd] [baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [praʊd] [ænd; ənd]

and	the	notorious	blue	ribbon	was	pinned	by	the	judge	upon	his	proud	and
和	这	臭名昭著	蓝色的	丝带	曾是	已置顶	经过	这	法官	之上	他的	自豪的	和

[ˈhiːvɪŋ] [ˈbʊzəm] .

heaving	bosom	.
起伏	怀	.

法官将那条臭名昭著的蓝色丝带别在了他骄傲而起伏的胸膛上。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈvɜːrt] , [ˈhaɪli] [ɪˈleɪtɪd] ,

But	,	as	he	was	reverting	,	highly	elated	,
但	,	作为	他	曾是	恢复	,	高度	欣喜若狂	,

但是，当他恢复原状时，他欣喜若狂。

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd][pv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [əˈmɪdst][ðə; ði] [ˌækləˈmeiʃən] [pv; əv][ðə; ði] [ˈmʌltɪtjuːd] ,

to	the	side	of	his	beloved	amidst	the	acclamations	of	the	multitude	,
到	这	边	的	他的	心爱	在……之中	这	掌声	的	这	民众	,

在众人的欢呼声中，他走到心爱之人身边。

[ðə; ði] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈdʒʌgɪnz][hæd; həd][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə] [plʌk] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [ænd; ənd][dɪˈmɑːnd]

the	disreputable	Juggins	had	the	audacity	to	pluck	his	elbow	and	demand
这	声名狼藉的	贾金斯	有	这	大胆	到	采摘	他的	弯头	和	要求

[ðə; ði] [ˈprɒmɪst] [kwɪd][prəʊ][kwəʊ] .

the	promised	quid	pro	quo	.
这	承诺	英镑	专业	如此	.

声名狼藉的贾金斯竟敢揪住他的胳膊肘，要求兑现承诺的交换条件。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈsɜːvɪs] ? " [inˈkwaiə] [ˈtʃʌndə(r)] - [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

"	For	what	service	?	"	inquired	Chunder	Bindabun	in	amazement	.
"	为了	什么	服务	?	"	询问	呕吐	-	在	惊愕	.

“为了什么服务？”Chunder Bindabun 惊讶地问道。

" [waɪ] , [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmɔɪəti] [pv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] , [ˈhɒnərəbl][sɜː(r)] , "

"	Why	,	did	you	not	promise	me	the	moiety	of	your	fortune	,	honble	Sir	,	"
"	为什么	,	做过	你	不是	承诺	我	这	部分	的	你的	财富	,	尊敬的	先生	,	"

[wɒz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ,

was	the	reply	,
曾是	这	回复	,

“为什么，尊敬的先生，您没有答应把您财产的一半分给我呢？”对方回答道。

" [ɪf] [ai] [əˈlaʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈwɪnə(r)] ?

"	if	I	allowed	you	to	be	the	winner	?
"	如果	我	允许	你	到	是	这	优胜者	?

如果我让你赢呢?

" [ˈmɪstə(r)] - [wɒz; wəz][pv; əv][æn; ən] [ɪkˈsepʃənəli] [maɪld] , [dʒʌst] [ˌdɪspəˈzɪʃn] ,

"	Mr	Bhosh	was	of	an	exceptionally	mild	,	just	disposition	,
"	先生	-	曾是	的	一个	非常	温和的	,	只是	处置	,

博什先生性情极其温和公正，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [pv; əv] [ˈtʃiːki] [ʃɪˈkeɪnəri] [æz; əz] [ðɪs] [əˈraʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪrsɪst] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n]

but	such	a	piece	of	cheeky	chicanery	as	this	aroused	his	fiercest	indignation
但	这样的	一个	片	的	厚脸皮	强辩	作为	这	被唤醒	他的	最凶猛	愤慨

[ænd; ənd] [ˈrendəd] [hɪm] [krɒs] [æz; əz] [tuː] [stɪks] .

and	rendered	him	cross	as	two	sticks	.
和	渲染	他	叉	作为	二	棍子	.

但这种厚颜无耻的诡计激起了他最强烈的愤慨，让他怒不可遏。

" [əʊ] [kənˈtemptəbl] [ˈtrɪkstə(r)] !

"	O	contemptible	trickster	!
"	哦	可鄙	骗子	!

“可鄙的骗子！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [tə'rɪfɪk] [təʊnz] ,
" he said , in terrific tones ,
" 他 说 , 在 了不起 音调 ,

他用极其激动的语气说道：

" [maɪ] ['prɒmɪs] ([æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] [wel]) [wɒz; wəz] [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [fɜːst] [pɑːst]
" my promise (as thou knowest well) was on condition that I was first past
" 我的 承诺 (作为 你 最了解 出色地) 曾是 在 状况 那 我 曾是 第一的 过去的
[ðə; ði] ['winɪŋ] - [pəʊl] .
the winning - pole .
这 获胜 - 极 .

“我的承诺（你很清楚）的条件是我要第一个冲过终点线。”

[ˌweər'æz] — ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['pɜːfədi] — [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [bæd] ['sekənd] .
Whereas — owing to thy perfidy — I was only the bad second .
然而 — 欠款 到 你的 背信弃义 — 我 曾是 仅有的 这 坏的 第二 .

然而，由于你的背信弃义，我却只是个次要的倒霉蛋。

[duː; də] [nɒt] [-]
Do not [107]
做 不是 [-]

不要[107]

[ə'tempt] [tuː; tə] [hʌnt] [wɪð] [ðə; ði] [heə(r)] [ænd; ənd] [rʌn] [wɪð] [haʊndz] .
attempt to hunt with the hare and run with hounds .
试图 到 打猎 和 这 野兔 和 跑步 和 猎犬 .

尝试与野兔一起狩猎，与猎犬一起奔跑。

[dɪ'pɑːt] [tuː; tə] ['ləʊə(r)] ['riːdʒənz] !
Depart to lower regions !
离开 到 降低 地区 !

前往下层地区！

" [ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] [bluː] ['rɪbən] [wɒz; wəz] [pɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [praʊd]
" THE NOTORIOUS BLUE RIBBON WAS PINNED BY THE JUDGE UPON HIS PROUD
" 这 臭名昭著 蓝色的 丝带 曾是 已置顶 经过 这 法官 之上 他的 自豪的
[ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm]
AND HEAVING BOSOM
和 起伏 怀

“臭名昭著的蓝丝带被法官别在了他骄傲而起伏的胸前。”

[ænd; ənd] ['dʒʌgɪnz] [sliŋk] ['ɪntuː] [əb'skjʊərəti] [wɪð] ['fɔːlən] [tʃɒps] .
And Juggins slinked into obscurity with fallen chops .
和 贾金斯 溜走 进入 朦胧 和 倒下 排骨 .

而贾金斯则带着颓势悄然隐退。

[bə'nevələnt] [ænd; ənd] [fɔː'beərɪŋ] ['ridər] , [ðɪs] [ʌnə'sjuːmɪŋ] [teɪl] [ɪz] [nɪə(r)] [ɪts] ['faɪnɪs] .
Benevolent and forbearing readers , this unassuming tale is near its finis .
仁慈 和 忍耐 读者 , 这 谦逊 故事 是 靠近 它是 结束 .

仁慈宽容的读者们，这个朴实无华的故事即将结束。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [sək'ses] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːbi] , ['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz] [naʊ] ['rəʊlɪŋ] [ɒn] [kæʃ] ,
Owing to his brilliant success at the Derby , Mr Bhosh was now rolling on cash ,
欠款 到 他的 杰出的 成功 在 这 德比 , 先生 - 曾是 现在 滚动 在 现金 ,

由于在德比大赛上取得了辉煌的胜利，博什先生现在财源滚滚。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'strɒlədʒə(r)] - ['rɔɪəl] [wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] ,
and , as the prediction of the Astrologer - Royal was fulfilled ,
和 , 作为 这 预言 的 这 占星家 - 皇家 曾是 已完成 ,

而正如占星家-皇室的预言所应验的那样，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['juːniən] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [dʒəunz] ,

there	was	no	longer	any	objection	to	his	union	with	the	Princess	Jones	,
那里	曾是	不	更长	任何	异议	到	他的	联盟	和	这	公主	琼斯	,

没有人再反对他与琼斯公主的结合了。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [kən'træktɪd] ['həʊli] ['mætrɪməni] , [ænd; ənd] [naʊ] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [greɪt] ['splendə(r)] [æt; ət] ['ʃɛpərdz] [bʊʃ] ,

with	whom	he	accordingly	contracted	holy	matrimony	,	and	now	lives	in	great	splendour	at	Shepherd's	Bush	,
和	谁	他	因此	合同	圣	婚姻	,	和	现在	生活	在	伟大的	辉煌	在	牧羊人的	衬套	,

于是他与她结为夫妻，现在在谢泼德布什过着奢华的生活。

[sɪns] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] ['ɜːnɪstli] [bɪ'sɔːt] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪndiə] .

since	all	his	friends	earnestly	besought	him	that	he	was	not	to	return	to	India	.
自从	全部	他的	朋友们	切实	恳求	他	那	他	曾是	不是	到	返回	到	印度	.

:

.

因为他的所有朋友都恳求他不要返回印度。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] ['nætʃərəlaiz] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [fʊl] - ['blʌdɪd] ['brɪtɪʃ] , [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] [kəʊt] - [ɒv; əv] - [ɑːmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fæməli] ['herəld] ,

He	therefore	naturalised	himself	as	a	full	-	blooded	British	,	and	further	adopted	a	coat	-	of	-	arms	from	the	Family	Herald	,
他	所以	归化	他自己	作为	一个	满的	-	血腥	英国	,	和	更远	已采用	一个	外套	-	的	-	武器	从	这	家庭	先驱报	,

因此，他入籍成为纯正的英国公民，并采用了家族纹章官设计的纹章。

[wɪð] [ə; eɪ] ['splendɪdli] ['lɒfti] [krest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒtəʊ] " [sænz] [pɜːr] [et] [sænz] [riːprəʊʃ] .

with	a	splendidly	lofty	crest	,	and	the	motto	"	Sans	Peur	et	Sans	Reproche	.
和	一个	精彩地	高远	波峰	,	和	这	座右铭	"	无衬线	恐惧	等	无衬线	责备	.

带有华丽高耸的徽章，以及“Sans Peur et Sans Reproche”的座右铭。

" (" [nɒt] ['biːɪŋ] ['fʌŋki] [maɪ'self] , [ai] [duː; də] [nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [sed] ['feɪlɪŋ] " — [friː] [trænz'leɪʃ(ə)n] .)

"	(	"	Not	being	funky	myself	,	I	do	not	reproach	others	with	said	failing	"	—	free	translation	.	)
"	(	"	不是	存在	时髦的	我	,	我	做	不是	责备	其他的	和	说	失败	"	—	自由的	翻译	.	)

（“我本人并不古怪，所以我不会因为别人的这种缺点而指责他们。”——自由翻译。）

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʌtʃəs] ?

But	what	of	the	wicked	Duchess	?
但	什么	的	这	邪恶	公爵夫人	?

那么，那位邪恶的公爵夫人又如何呢?

[ai] [hæv; həv] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['welʃə(r)] [-]

I	have	to	record	that	,	being	unable	to	pay	the	welsher	[	108	]
我	有	到	记录	那	,	存在	无法	到	支付	这	威尔士人	[	-	]

我必须记录下这一点，即无法支付赖账者[108]

[hɜː(r); hə(r)] [bet] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] [paʊndz] ,

her	bet	of	a	million	pounds	,
她	赌注	的	一个	百万	磅	,

她下了100万英镑的赌注。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spləmli] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [ɪn'kɑːrsəreɪtɪd] ([baɪ][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ]

she	was	solemnly	pronounced	a	bankruptess	and	incarcerated	(	by	a	striking
她	曾是	庄严地	发音	一个	-	和	被监禁	(	经过	一个	引人注目

['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tɪt] - [fɔː(r); fə(r)] - [tæt][ɒv; əv] [feɪt]) [ɪn][ðə; ðɪ][aɪ'dentɪk(ə)l][əʊld] ['beɪli] [sel] [tuː; tə]

instance	of	the	tit	-	for	-	tat	of	Fate	)	in	the	identical	Old	Bailey	cell	to
实例	的	这	山雀	-	为了	-	塔特	的	命运	)	在	这	完全相同的	老的	贝利	细胞	到

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'saɪnd] ['tʃʌndə(r)] - !

which	she	had	consigned	Chunder	Bindabun	!
哪个	她	有	寄售	呕吐	-	!

她被郑重宣布破产，并被监禁在她曾关押 Chunder Bindabun 的同一个老贝利牢房里（这真是命运的报复！）。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [ðə; ðɪ] - [feə(r)] ['dɔːtə(r)] , [mɪs] ['kærəlaɪn] , [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ðɪ]

And	in	her	case	the	gaoler's	fair	daughter	,	Miss	Caroline	,	did	not	exhibit	the
和	在	她	案件	这	-	公平的	女儿	,	错过	卡罗琳	,	做过	不是	展览	这

[seɪm] ['sɔːft'hɑːrtɪdnəs] .

same	softheartedness	.
相同的	心软	.

而狱卒美丽的女儿卡罗琳小姐，却没有表现出同样的心软。

['mɪstə(r)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌprɪn'ses] - [braɪd] , ['biːɪŋ] [bəuθ][ɒv; əv] ['haɪli] [mæg'nænɪməs]

Mr	Bhosh	and	his	Princess	-	bride	,	being	both	of	highly	magnanimous
先生	-	和	他的	公主	-	新娘	,	存在	两个都	的	高度	坦荡

[ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] ,

idiosyncrasies	,
特质	,

博什先生和他的公主新娘，两人都具有极其宽宏大量的个性特点，

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['vɪzɪtɪd] [ðeə(r)] [rɪ'lentləs] [fəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kæp'tɪvəti] ,

for	some	time	visited	their	relentless	foe	in	her	captivity	,
为了	一些	时间	到访	他们的	狠	敌人	在	她	囚禁	,

在一段时间里，她探望了被囚禁的、他们无情的敌人。

['kærɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [swiːts] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['kwɒlətiz] , [bʌt; bət]

carrying	her	fruit	and	flowers	and	sweets	of	inexpensive	qualities	,	but
携带	她	水果	和	花朵	和	糖果	的	价格低廉	品质	,	但

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəʊld] ,

were	received	in	such	a	cold	,
是	已收到	在	这样的	一个	寒冷的	,

她带着水果、鲜花和廉价的糖果，却受到了冷遇。

[stænd'ɒfɪʃ] [staɪl] [ðæt] [ðeɪ] [suːn] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [sʌtʃ] ['θæŋkləs] [si'viləti] .

standoffish	style	that	they	soon	discontinued	such	thankless	civilities	.
冷漠	风格	那	他们	很快	已停产	这样的	忘恩负义	礼貌	.

他们冷漠疏离的态度让他们很快就停止了这种忘恩负义的客套。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['mɪlki] [weɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [heɪl] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] ,

As	for	Milky	Way	,	she	is	still	hale	and	flourishing	,
作为	为了	乳白色	方式	,	她	是	仍然	哈尔	和	茕茕	,

至于银河系，她依然生机勃勃，繁荣昌盛。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [sɪns] [dɪ'spleɪd] [ðə; ðɪ] [fə'nɒmɪn(ə)l] [spiːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] (

though	she	has	never	since	displayed	the	phenomenal	speed	of	her	first	(
尽管	她	有	绝不	自从	显示	这	非凡的	速度	的	她	第一的	(

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst]) ['dɑːbi] [reɪs] .

and	probably	her	last	)	Derby	race	.
和	大概	她	最后的	)	德比	种族	.

虽然她此后再也没有展现出她在第一次（也可能是最后一次）德比大赛中展现出的惊人速度。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['ɒf(ə)n][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv] ['ʃɛpərdz] [bʊʃ] , ['hɑːnist] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl]

She	may	often	be	seen	in	the	vicinity	of	Shepherd's	Bush	,	harnessed	to	a	small
她	可能	经常	是	已见	在	这	附近	的	牧羊人的	衬套	,	已掌握	到	一个	小的

-
,

basketchaise	,

-
,

人们经常可以在牧羊人丛附近看到她，她被套在一辆小木车上。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] - [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bluːmɪŋ] ['prɔdʒini]

in	which	are	Mr	and	Mrs	Bhosh	and	some	of	their	blooming	progenies
在	哪个	是	先生	和	太太	-	和	一些	的	他们的	盛开	后代

. [-]

.	[	109	]

. [-]

其中有博什先生和博什太太以及他们的一些子女。[109]

[hɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['pʌblɪks] [kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm] ,

Here	,	with	the	Public's	kind	permission	,	we	will	leave	them	,
这里	,	和	这	公众的	种类	允许	,	我们	将要	离开	他们	,

在此，承蒙公众允许，我们将告别它们。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [rəʊ'mæns][kæn; kən] [kleɪm] [nəʊ] ['merɪt] [ɪk'sept]

and	although	this	trivial	and	unpretentious	romance	can	claim	no	merit	except
和	虽然	这	琐碎的	和	朴实无华	浪漫	能	宣称	不	优点	除了

[ɪts] [ʌn'diːvieɪtɪŋ] [fɪ'delətɪ] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] ,

its	undeviating	fidelity	to	nature	,
它是	毫不偏离	忠诚	到	自然	,

尽管这部平淡无奇、毫不矫揉造作的爱情故事除了对自然毫不偏离的忠实之外，没有任何其他优点，

[ai] [stɪl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['brɪljənsi] [ɒv; əv]

I	still	venture	to	think	that	,	for	sheer	excitement	and	brilliancy	of
我	仍然	风险投资	到	思考	那	,	为了	透明	激动	和	才华横溢	的

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , & [siː] . ,

composition	,	&	c	.	,
作品	,	&	c	.	,

我仍然大胆地认为，就其纯粹的激动人心之处和精妙绝伦的构图等等而言，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [baɪ][ɔːl]['kændɪd]['dʒʌdʒɪz] ,

it	will	be	found	,	by	all	candid	judges	,
它	将要	是	成立	,	经过	全部	坦率	法官	,

所有公正的法官都会发现这一点：

[tuː; tə][kəm'peə(r)]['rɑːðə(r)] ['feɪvərəblɪ] [wɪð] [mɔː(r)] ['ʃəʊi] [ænd; ənd] [ˌmerə'trɪʃəs] ['fɪkʃənz] [baɪ]

to	compare	rather	favourably	with	more	showy	and	meretricious	fictions	by
到	比较	相当	有利	和	更多的	炫耀	和	虚伪的	虚构	经过

[ˌəʊvə'reɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlɪsts] .

overrated	English	novelists	.
被高估了	英语	小说家	.

与那些被过誉的英国小说家的浮夸而庸俗的小说相比，这部作品毫不逊色。

[end]

End
结尾

结尾

[ɒv; əv]

of
的

的

[ə; eɪ] ['beɪəd] [frɒm; frəm][ˌben'gɔːl] .

A	**Bayard**	**From**	**Bengal**	**.**
一个	巴亚德	从	孟加拉	.

来自孟加拉的巴亚德。

[en] . [biː] . — [ai] ['kænɒt] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənt] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [prə'siːd] ['eni]

N	**.**	**B**	**.**	**—**	**I**	**cannot**	**conscientiously**	**recommend**	**the**	**Indulgent**	**Reader**	**to**	**proceed**	**any**
N	.	B	.	—	我	不能	切实	推荐	这	放纵的	读者	到	继续	任何

['fɜːðə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː; də][səʊ] ,

further	**—**	**for**	**reasons**	**which**	**,**	**should**	**he**	**do**	**so**	**,**
更远	—	为了	原因	哪个	,	应该	他	做	所以	,

注——我无法昧着良心建议这位宽容的读者继续阅读——原因如下，如果他这样做，

[wɪl] [biː; bi] ['ɒbviəs] .

will	**be**	**obvious**	**.**
将要	是	明显的	.

这一点显而易见。

[eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] . [-]

H	**.**	**B**	**.**	**J**	**.**	**[**	**110**	**]**
H	.	B	.	J	.	[	-	]

HBJ[110]

[ðə; ði] ['pærəblz] [ɒv; əv] -

THE	**PARABLES**	**OF**	**PILJOSH**
这	寓言	的	-

皮尔约什的寓言

['friːli] ['rendəd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɪptɪk] [wɪð] [ˌɪntrə'dʌkʃn]

FREELY	**RENDERED**	**INTO**	**ENGLISH**	**FROM**	**THE**	**ORIGINAL**	**STYPTIC**	**WITH**	**INTRODUCTION**
自由	渲染	进入	英语	从	这	原来的	止血剂	和	介绍

[ænd; ənd] [nəʊts]

AND	**NOTES**
和	笔记

根据原著《Styptic》自由翻译成英文，附有引言和注释

[baɪ]

BY
经过

经过

[eɪtʃ] . [biː] . - , [biː] . [ə; eɪ] .

H	**.**	**B**	**.**	**JABBERJEE**	**,**	**B**	**.**	**A**	**.**
H	.	B	.	-	,	B	.	一个	.

HB JABBERJEE，文学学士

[ˌɪntrə'dʌkʃn]

INTRODUCTION
介绍

介绍

[ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['begɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['aɪðə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]

I	**shall**	**begin**	**by**	**begging**	**that**	**it**	**may**	**not**	**be**	**supposed**	**either**	**that**	**I**	**am**	**the**
我	将	开始	经过	乞讨	那	它	可能	不是	是	据称	任何一个	那	我	是	这

['ɔːθə(r)] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pendɪd] ['febl] !

Author	**or**	**even**	**the**	**Translator**	**of**	**the**	**appended**	**fables**	**!**
作者	或者	甚至	这	翻译	的	这	附加	寓言	!

首先，我恳请各位不要认为我是所附寓言故事的作者，甚至不要认为我是这些寓言故事的译者！

[ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑː(r)] [ɪn'diːd] [frɒm; frəm] ['stændɪŋ] [ə'gɒg] [wɪð]

The	plain	truth	of	the	matter	is	that	I	am	far	indeed	from	standing	agog	with
这	清楚的	真相	的	这	事情	是	那	我	是	远的	的确	从	常设	兴奋	和

[ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðeə(r)] ['lɪtərərɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['eksələns] ,

amazement	at	their	literary	or	other	excellences	,
惊愕	在	他们的	文学	或者	其他	卓越	,

事实是，我远没有对他们的文学或其他方面的成就感到惊叹不已。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ə'wɔːd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [feɪnt] [dæm'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ˌmiːdi'əʊkə(r)]

and	inclined	rather	to	award	them	the	faint	damnation	of	a	very	mediocre
和	倾斜	相当	到	奖	他们	这	头晕的	诅咒	的	一个	非常	平庸

['juːlədʒi] .

eulogy	.
颂	.

反而倾向于给予他们一种非常平庸的赞扬，以示轻蔑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ]

But	it	so	happens	that	the	actual	translator	is	the	same	young	English
但	它	所以	发生	那	这	实际的	翻译	是	这	相同的	年轻的	英语

[frend] [huː] ['kaɪndli] ['fɜːnɪʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [sɪ'lektɪd] [pəʊ'etɪk]['ekstrækts; ɪk'strækts][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

friend	who	kindly	furnished	me	with	a	few	selected	poetic	extracts	for	my
朋友	WHO	亲切地	提供	我	和	一个	很少	已选	诗意的	提取物	为了	我的

[sə'saɪəti]['nɒv(ə)l] ,

Society	novel	,
社会	小说	,

但巧合的是，实际的译者正是那位曾好心地为我的小说《社会》提供一些精选诗歌节选的年轻英国朋友。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ɜːnɪstli] [in'triːt] [ˌem 'iː] ([æz; əz][ðə; ði][kwɪd][prəʊ][kwəʊ] !

and	has	earnestly	entreated	me	(	as	the	quid	pro	quo	!
和	有	切实	恳求	我	(	作为	这	英镑	专业	如此	!

并恳切地请求我（作为交换条件！）

) [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , [-]

)	to	compose	an	introduction	and	notes	for	his	own	effusion	,	[	112	]
)	到	撰写	一个	介绍	和	笔记	为了	他的	自己的	渗出液	,	[	-	]

）为自己的热情创作引言和注释，[112]

[ə'ledʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] - [nɒn] ['naʊədeɪz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [fɜːst] [klɑːs] ['klæsɪks] [tuː; tə][biː; bi]

alleging	that	it	is	a	sine	quâ	non	nowadays	for	all	first	class	Classics	to	be
指控	那	它	是	一个	正弦	-	非	如今	为了	全部	第一的	班级	经典	到	是

['ɪʃuːd] [wɪð] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,

issued	with	introduction	,
发布	和	介绍	,

声称如今所有一流经典著作都必须附带导言，这已成为一种必要条件。

[nəʊts] [ænd; ənd] [ə'pendɪks] [baɪ][sʌm; səm] ['lɪtərərɪ] [nɒb] — ['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] ['spiːdəli] [bɪ'kʌm]

notes	and	appendix	by	some	literary	knob	—	otherwise	they	speedily	become
笔记	和	附录	经过	一些	文学	旋钮	—	否则	他们	迅速地	变得

['ɒbsəliːt] [ænd; ənd] [stɪl] - [bɔːn] .

obsolete	and	still	-	born	.
过时的	和	仍然	-	出生	.

一些文学爱好者会添加注释和附录——否则它们很快就会过时，胎死腹中。

['ðeəfɔː(r)] [aɪ] ['redɪlɪ] [kən'sent] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][ˌeɪ 'juː][feɪt][ɪn][ðə; ði]

Therefore	I	readily	consented	to	oblige	him	,	although	I	am	no	au	fait	in	the
所以	我	容易	同意	到	必须	他	,	虽然	我	是	不	au	事实	在	这

['stɪptɪk] ['daɪəlekt] ,

Styptic	dialect	,
止血剂	方言	,

因此，尽管我对斯蒂普提克方言并不熟悉，但我还是欣然同意了他的请求。

[ænd; ənd] ['kænɒt] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [held] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][maɪ] [frɛndz]

and	cannot	therefore	be	held	answerable	for	the	accuracy	of	my	friend's
和	不能	所以	是	握住	可回答的	为了	这	准确性	的	我的	朋友们

[trænz'leɪʃ(ə)n] ,

translation	,
翻译	,

因此，我不能为我朋友翻译的准确性负责。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əd'mit] [hɪm'self] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [friː] [dɪ'skrɪpʃn] .

which	he	admits	himself	is	of	a	rather	free	description	.
哪个	他	承认	他自己	是	的	一个	相当	自由的	描述	.

他自己也承认，这是一个相当随意的描述。

[ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [huː] [kəm'pəʊzd] [ðiːz] ['prɒvɜːbz] [ɔː(r)] ['febl] ['lɪt(ə)l][ɪz] [nəʊn] , ['iːv(ə)n][ɪn]

Of	the	Philosopher	who	composed	these	Proverbs	or	Fables	little	is	known	,	even	in
的	这	哲学家	WHO	由	这些	箴言	或者	寓言	小的	是	已知	,	甚至	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] ,

his	own	country	,
他的	自己的	国家	,

关于创作这些谚语或寓言的哲学家，即使在他自己的国家，人们也知之甚少。

[ɪk'sept] [ðæt] ([æz; əz][ɔːl] [ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)]) [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] 1st [ɒv; əv]['eɪprəl]

except	that	(	as	all	Scholiasts	are	aware	)	he	was	born	on	the	1st	of	April
除了	那	(	作为	全部	学者	是	意识到的	)	他	曾是	出生	在	这	1st	的	四月

- ([əʊld] [staɪl]) ,

1450	(	old	style	)	,
-	(	老的	风格	)	,

但（正如所有经院学者都知道的那样）他出生于1450年4月1日（旧历），

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [fɪld] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd][rɪ'spɒnsəb(ə)l][pəʊst][ɒv; əv]['ɑːrkiː] -

and	for	some	years	filled	the	important	and	responsible	post	of	Archi	-
和	为了	一些	年	已填	这	重要的	和	负责任的	邮政	的	阿尔奇	-

['mændreɪk] [ɒv; əv][pɛrəprəʊzdoʊkiːən] .

mandrake	of	Paraprosdokian	.
曼德拉草	的	副正统派	.

并在几年内担任了帕拉普罗斯多基安的阿奇曼德拉草这一重要而负责的职位。

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [met] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt][end] .

He	probably	met	with	a	violent	end	.
他	大概	遇见	和	一个	暴力	结尾	.

他很可能遭遇了暴力结局。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə][prə'vaɪd][ə; eɪ][nəʊt][tuː; tə] ['evri] ['pærəb(ə)l] ,

I	shall	not	undertake	to	provide	a	note	to	every	parable	,
我	将	不是	承担	到	提供	一个	笔记	到	每一个	寓言	,

我不会承诺为每个寓言故事都配上注释。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɪn][keɪsɪz] [weə(r)] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['pærəbəlɪst][ɪz][nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] ['luːmɪnəs] [æz; əz]

but	only	in	cases	where	I	think	that	the	Parabolist	is	not	quite	as	luminous	as
但	仅有的	在	案例	在哪里	我	思考	那	这	抛物线	是	不是	相当	作为	发光的	作为

[ðə; ði] [nəʊz] [ɒn] [wʌnz] [feɪs] ,

the	nose	on	one's	face	,
这	鼻子	在	一个人的	脸	,

但只有在我认为抛物线主义者不如人脸上的鼻子那么光彩夺目的时候，我才会这样认为。

[ænd; ənd] [niːdz] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn'tɜːprətə(r)] .

and	needs	the	services	of	an	experienced	interpreter	.
和	需求	这	服务	的	一个	经验丰富的	翻译	.

需要一位经验丰富的口译员。

[eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] . [-]

H	.	B	.	J	.	[	113	]
H	.	B	.	J	.	[	-	]

HBJ[113]

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] ['vɪzɪtɪd] [səʊ] ['meni] ['flaʊəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [sɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːfɪt] [ɒv; əv]['nektə(r)] .

The	Butterfly	visited	so	many	flowers	that	she	fell	sick	of	a	surfeit	of	nectar	.
这	蝴蝶	到访	所以	许多	花朵	那	她	跌倒	生病的	的	一个	过量	的	花蜜	.

蝴蝶拜访了太多的花朵，以至于吸食花蜜过量而生病了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " ['nɜːvəs] ['breɪkdaʊn] . "

She	called	it	"	Nervous	Breakdown	.	"
她	称为	它	"	紧张的	分解	.	"

她称之为“精神崩溃”。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['veɪnli] [lə'mentɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʊkuː] [sɪ'vɪəli] ,

"	Instead	of	vainly	lamenting	over	those	we	have	lost	,	"	said	the	young	Cuckoo	severely	,
"	反而	的	徒劳地	哀叹	超过	那些	我们	有	丢失的	,	"	说	这	年轻的	布谷鸟	严重	,

“与其徒劳地哀悼我们失去的人，”年轻的布谷鸟严厉地说，

[tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['spærəʊ] ,

to	the	Father	and	Mother	Sparrow	,
到	这	父亲	和	母亲	麻雀	,

致麻雀父子，

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [jʊd; jəd] [biː; bi] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [speəd] [tuː; tə][juː; jʊ]

"	it	seems	to	me	that	you	should	be	rejoicing	that	I	am	still	spared	to	you	!
"	它	似乎	到	我	那	你	应该	是	欢欣鼓舞	那	我	是	仍然	幸存	到	你	!

“依我看，你应该庆幸我还活着，能留在你身边！”

" [nəʊt] . — [ə; eɪ][mɪə(r)][pˈleɪdʒɪərɪstɪk] [ˌædæpˈteɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪt] ['ædɪdʒ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['vælјuːz][ɒv; əv] [bɜ·dz] [ɪn][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] . — [eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

"	Note	.	—	A	mere	plagiaristic	adaptation	of	the	trite	adage	concerning	the	comparative	values	of	birds	in	the	hand	and	in	the	bush	.	—	H	.	B	.	J	.
"	笔记	.	—	一个	仅仅	抄袭	适应	的	这	老套	谚语	有关	这	比较	值	的	鸟类	在	这	手	和	在	这	衬套	.	—	H	.	B	.	J	.

注：这不过是对那句关于“鸟在手与鸟在林”价值对比的陈词滥调的拙劣模仿。——HBJ

" [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] ['grænfɑːðə(r)] !

"	I	am	old	enough	to	be	thy	Grandfather	!
"	我	是	老的	足够的	到	是	你的	祖父	!

“我年纪都够当你爷爷了！”

" [ðə; ði] [eg] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] .

"	the	Egg	informed	the	Chicken	.
"	这	蛋	知情的	这	鸡	.

蛋告诉了鸡。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðaʊ] - [ðaɪ'self] ! "

"	In	that	case	,	"	replied	the	Chicken	,	"	it	is	high	time	thou	bestirredst	thyself	!	"
"	在	那	案件	,	"	回复	这	鸡	,	"	它	是	高的	时间	你	-	你自己	!	"

“既然如此，”鸡回答说，“你也该赶紧行动起来了！”

" [nɒt] [səʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [eg] , " [sɪns] [ðə; ði][lɒŋgə(r)][ai] [rɪ'meɪn] [kwi'es(ə)nt] ,

"	Not	so	!	"	said	the	Egg	,	"	since	the	longer	I	remain	quiescent	,
"	不是	所以	!	"	说	这	蛋	,	"	自从	这	更长	我	保持	静止的	,

“并非如此！”蛋说道，“因为我保持静止的时间越长，

[ðə; ði]['fɪtə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kə'rɪə(r)] [ðæt] [ɪz] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . " [-]

the	fitter	I	shall	be	for	the	career	that	is	destined	for	me	.	"	[	114	]
这	钳工	我	将	是	为了	这	职业	那	是	注定	为了	我	.	"	[	-	]

我越适合我注定要从事的职业，我就越能胜任。[114]

" [ɪn'diːd] , " [in'kwaiə] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] , " [ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? "

"	Indeed	,	"	inquired	the	Chicken	,	"	and	what	may	that	be	?	"
"	的确	,	"	询问	这	鸡	,	"	和	什么	可能	那	是	?	"

“真的吗？”鸡问道，“那是什么呢？”

" ['pɒlətɪks] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [eg] [wɪð] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

"	Politics	!	"	answered	the	Egg	with	importance	.
"	政治	!	"	回答	这	蛋	和	重要性	.

“政治！”蛋郑重其事地回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['pɔndə] [lɒŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['seɪɪŋ] .

And	the	Chicken	pondered	long	over	that	saying	.
和	这	鸡	沉思	长的	超过	那	说	.

鸡对这句谚语琢磨了很久。

[nəʊt] . — [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ['presɪdənt] , [wɪ'ðaʊt] [ə'raɪvɪŋ]

Note	.	—	I	must	confess	to	following	the	Chicken's	precedent	,	without	arriving
笔记	.	—	我	必须	承认	到	下列的	这	鸡肉的	先例	,	没有	抵达

[æt; ət] ['eni] [sə'luːʃ(ə)n] .

at	any	solution	.
在	任何	解决方案	.

注：我必须承认，我效仿了“鸡”的做法，但并没有得出任何解决方案。

[fɔː(r); fə(r)] , ['lɒdʒɪkli] , [æn; ən] [eg] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['dʒuːniə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['tʃɪkɪn] .

For	,	logically	,	an	Egg	must	be	the	junior	of	any	Chicken	.
为了	,	逻辑上	,	一个	蛋	必须	是	这	初级	的	任何	鸡	.

因为从逻辑上讲，鸡蛋肯定比鸡小。

[ænd; ənd] [ə'gen] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌpærə'bɒlɪkəl] [p'ɜːpəsɪz] ,

And	again	,	even	for	parabolical	purposes	,
和	再次	,	甚至	为了	抛物线	目的	,

再次强调，即使是为了抛物线的目的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)] - [fetʃt] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən] [eg] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] ['membə(r)][ɒv; əv]

it	is	far	-	fetched	to	represent	an	Egg	as	a	potential	Member	of
它	是	远的	-	已获取	到	代表	一个	蛋	作为	一个	潜在的	成员	的

['pɑːləmənt] .

Parliament	.
议会	.

把一颗鸡蛋作为国会议员候选人，这未免太过牵强。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [ɪz][səʊ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ə'kweɪntəns] [wɪð]

I	am	not	entirely	satisfied	that	my	young	friend	is	so	proficient	in	acquaintance	with
我	是	不是	完全	使满意	那	我的	年轻的	朋友	是	所以	精通	在	熟人	和

['krɪptɪk] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . — [eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

Cryptic	as	he	has	represented	to	me	.	—	H	.	B	.	J	.
神秘的	作为	他	有	代表	到	我	.	—	H	.	B	.	J	.

我并不完全相信我这位年轻朋友像他向我所说的那样精通 Cryptic。——HBJ

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huː] [dʌθ] [nɒt]

There	is	only	one	thing	that	irritateth	a	woman	more	than	the	man	who	doth	not
那里	是	仅有的	一	事物	那	刺激	一个	女士	更多的	比	这	男人	WHO	确实	不是

[ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ,

understand	her	,
理解	她	,

世上只有一件事比不理解女人的男人更让女人恼火。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [dʌθ] .

and	that	is	the	man	who	doth	.
和	那	是	这	男人	WHO	确实	.

而他就是那个能做到的人。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɑː'tɪfɪsə(r)] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['sɜːpənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['mɑːvələsli]

A	certain	Artificer	constructed	a	mechanical	Serpent	which	was	so	marvellously
一个	肯定	工匠	建造	一个	机械的	蛇	哪个	曾是	所以	奇妙地

['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɪt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] .

natural	that	it	bit	him	in	the	back	.
自然的	那	它	少量	他	在	这	后退	.

一位工匠制造了一条机械蛇，这条蛇栩栩如生，却反咬了他一口。

" [hæd; həd][ai][bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] , " [hiː; hi] [lə'mentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] ['ægəni] ,

"	Had	I	but	another	hour	to	live	,	"	he	lamented	in	his	last	agonies	,
"	有	我	但	其他	小时	到	居住	,	"	他	哀叹	在	他的	最后的	痛苦	,

“如果我还能再活一个小时就好了，”他在临终前哀叹道。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['peɪtəntɪd] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] ! " [-]

"	I	would	have	patented	the	invention	!	"	[	115	]
"	我	会	有	专利	这	发明	!	"	[	-	]

“我会为这项发明申请专利！”[115]

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['vɒləntrəli]

The	Woman	was	so	determined	to	be	independent	of	Man	that	she	voluntarily
这	女士	曾是	所以	决定	到	是	独立的	的	男人	那	她	自愿

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

became	the	slave	of	a	Machine	.
成为	这	奴隶	的	一个	机器	.

这个女人决心摆脱男人的束缚，于是自愿成为机器的奴隶。

[nəʊt] . — [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæbjəlɪst][hɪə(r)] . — [eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

Note	.	—	I	do	not	understand	the	meaning	of	the	Fabulist	here	.	—	H	.	B	.	J	.
笔记	.	—	我	做	不是	理解	这	意义	的	这	寓言家	这里	.	—	H	.	B	.	J	.

注：我不理解这里“寓言家”的含义。——HBJ

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [freʃ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] [ɒf] ['terəbli] [sɪns] [ai][fɜːst] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]

"	She	used	to	be	so	fresh	;	but	she	is	gone	off	terribly	since	I	first	knew	her
"	她	用过的	到	是	所以	新鲜的	;	但	她	是	已消失	离开	可怕	自从	我	第一的	知道	她

!

!
!

“她以前那么清新脱俗；但自从我第一次认识她以来，她就变得非常糟糕了！”

" [sed] [ðə; ði] [slʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strɔːbəri] .

"	said	the	Slug	of	the	Strawberry	.
"	说	这	蛞蝓	的	这	草莓	.

“草莓蛞蝓说道。”

[nəʊt] . — [siː] [maɪ] [rɪ'mɑːk] [ɒn][ðə; ði][lɑːst]['pærəb(ə)l] . — [eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

Note	.	—	See	my	remark	on	the	last	parable	.	—	H	.	B	.	J	.
笔记	.	—	看	我的	评论	在	这	最后的	寓言	.	—	H	.	B	.	J	.

注：请参阅我对最后一个寓言的评论。——HBJ

" [naʊ] , [ai] [kɔːl] [ðæt] ['daʊnraɪt] ['pleɪdʒərɪzəm] ! " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [æs] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]
" Now , I call that downright Plagiarism ! " observed the Ass , when he heard the
" 现在 , 我 称呼 那 彻头彻尾 抄袭 ! " 观察到 这 屁股 , 什么时候 他 听到 这
['laɪən] [rɔː(r)] .
Lion roar .
狮子 吼 .

“这简直就是赤裸裸的抄袭！”驴子听到狮子的吼声后说道。

" [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [lɑːf] [gəʊz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ! " [ri'mɑːk] [ðə; ði] [haɪ'iːnə] .
" A cheery laugh goes a long way in this world ! " remarked the Hyena .
" 一个 欢快的 笑 去 一个 长的 方式 在 这 世界 ! " 评论 这 鬣狗 .

“在这个世界上，爽朗的笑声能带来很大的好处！”鬣狗说道。

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [gəʊz] ['fɜːðə(r)] [stɪl] ! " [sed] [ðə; ði] ['ælɪgeɪtə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm] [ɪn] .
" But a bright smile goes further still ! " said the Alligator , as he took him in .
" 但 一个 明亮的 微笑 去 更远 仍然 ! " 说 这 鳄鱼 , 作为 他 采取 他 在 .

“但是灿烂的笑容会更有帮助！”鳄鱼一边说着，一边把他拉了进来。

[nəʊt] . — [ɪf] [ðə; ði] ['hɒnərəbl] [fə'lɒsəfə(r)] [ɪz] ['senʃərɪŋ] [hɪə(r)] ['mɪəli] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv]
Note . — If the honble Philosopher is censuring here merely the assumption of
笔记 . — 如果 这 尊敬的 哲学家 是 谴责 这里 仅仅 这 假设 的
[hɪ'lærəti] [ænd; ənd] [nɒt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kwaɪət] [fə'siːʃəsnəs] ,
hilarity and not ordinary quiet facetiousness ,
欢闹 和 不是 普通的 安静的 滑稽 ,

注：如果这位尊敬的哲学家在此仅仅批评的是装腔作势的滑稽行为，而不是普通的安静的玩笑，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [-]
I am [116]
我 是 [-]

我是[116]

[ɪn'taɪəli] [wɪð] [hɪm] .
entirely with him .
完全 和 他 .

完全和他在一起。

[bʌt; bət] [aɪ] ['rɑːðə(r)] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] [fə'nætɪkli]
But I rather regard him as a total deficient in Humour and fanatically
但 我 相当 看待 他 作为 一个 全部的 不足 在 幽默 和 狂热地
[ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['eni] [fɔːm] . — [eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .
opposed to it in any form . — H . B . J .
反对 到 它 在 任何 形式 . — H . B . J .

但我倒觉得他完全缺乏幽默感，而且狂热地反对任何形式的幽默。——HBJ

" [aɪ] [trʌst] [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [meɪd] [maɪ'self] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] ? " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['kʌtlfɪʃ] , ['ɑːftə(r)]
" I trust I have now made myself perfectly clear ? " observed the Cuttlefish , after
" 我 相信 我 有 现在 制成 我 完美 清除 ? " 观察到 这 乌贼 , 后
[dis'tʃaːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪŋk] .
discharging his ink .
出院 他的 墨水 .

“我想我已经把话说清楚了吧？”乌贼喷出墨汁后说道。

[ðə; ði] ['kɒkni] [wɒz; wəz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [siː] - [ʃel] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,
The Cockney was assured that , if he placed the Sea - shell to his ear ,
这 伦敦东区口音 曾是 保证 那 , 如果 他 放置 这 海 - 壳 到 他的 耳朵 ,

那个伦敦东区人确信，如果他把贝壳贴在耳朵上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《来自孟加拉的巴亚尔》讲述了(A Bayard From Bengal Being some account of)

[hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] .

he	would	hear	the	murmur	of	Ocean	.
他	会	听到	这	低语	的	海洋	.

他会听到大海的低语。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [kɔːt] [dɪ'stɪŋktli] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['meləʤi] [ɒv; əv]['niːgrəʊ] ['mɪnstrəl] .

But	all	he	caught	distinctly	was	the	melody	of	negro	minstrels	.
但	全部	他	捕捉	明显地	曾是	这	旋律	的	黑人	吟游诗人	.

但他唯一清晰听到的，只有黑人吟游诗人的歌声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [biːn] ['sækrɪfaɪst] [ɪn][ə; eɪ]

"	It	is	some	satisfaction	to	feel	that	we	have	both	been	sacrificed	in	a
"	它	是	一些	满意	到	感觉	那	我们	有	两个都	到过	牺牲	在	一个

['θʌrəli] [dɪ'zɜːvɪŋ] [kɔːz] !

thoroughly	deserving	cause	!
彻底	值得	原因	!

“想到我们都为了一个完全值得的事业而牺牲，这让我感到些许欣慰！”

" [sed] [ðə; ði] [breɪs] - ['bʌt(ə)n] , [kəm'pleɪsntli] , [tuː; tə][ðə; ði]['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-][bɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [met]

"	said	the	Brace	-	button	,	complacently	,	to	the	Threepenny	Bit	,	as	they	met
"	说	这	支撑	-	按钮	,	自满地	,	到	这	三便士	少量	,	作为	他们	遇见

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfətri] [bæg] .

in	the	Offertory	Bag	.
在	这	奉献	包	.

“当三便士硬币和奉献袋里的三便士硬币相遇时，扣子纽扣得意洋洋地对三便士硬币说道。”

[nəʊt] . — [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['ləʊk(ə)l][ə'luːʒ(ə)n] ,

Note	.	—	This	must	be	some	local	allusion	,
笔记	.	—	这	必须	是	一些	当地的	典故	,

注：这应该是某种地方典故。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'septək(ə)l] [æn; ən] ['ɒfətri] [bæg] [meɪ] [biː; bi] ,

for	I	do	not	know	what	sort	of	receptacle	an	Offertory	Bag	may	be	,
为了	我	做	不是	知道	什么	种类	的	容器	一个	奉献	包	可能	是	,

因为我不知道奉献袋应该是什么类型的容器。

[ɔː(r)] [waɪ] [sʌtʃ] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'sɜːtɪd]

or	why	such	articles	should	be	inserted
或者	为什么	这样的	文章	应该	是	插入

或者说，为什么要插入这类文章?

[ˌðeər'ɪn] . — [eɪtʃ] .

therein	.	—	H	.
其中	.	—	H	.

其中。—H.

[biː] . [dʒeɪ] . [-]

B	.	J	.	[	117	]
B	.	J	.	[	-	]

BJ[117]

[ˌmɪs'trʌst] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [hu:] [ə'pɪrəθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [wɪð] ['stɪkɪŋ] - ['plɑ:stə(r)][ɒn]

Mistrust	the	Bridegroom	who	appeareth	at	his	wedding	with	sticking	-	plaster	on
不信任	这	新郎	WHO	出现	在	他的	婚礼	和	粘性	-	石膏	在

[hɪz; ɪz] [tʃɪn]

his	chin
他的	下巴

若新郎下巴上贴着创可贴出现在婚礼上，切勿轻信。

[[ɔ:(r)] " [wɪ'ðaʊt] ['stɪkɪŋ] - ['plɑ:stə(r)] , " & [si:] . — [ðə; ði] ['stɪptɪk] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['aɪðə(r)]

[	or	"	without	sticking	-	plaster	,	"	&	c	.	—	the	Styptic	is	capable	of	either
[	或者	"	没有	粘性	-	石膏	,	"	&	c	.	—	这	止血剂	是	有能力的	的	任何一个

[ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] . — [trænz] .] .

interpretation	.	—	Trans	.	]	.
解释	.	—	翻译	.	]	.

[或"无需创可贴"等等——止血剂可以有两种解释。——译者注]

[nəʊt] . — [ðen] [aɪ] [wɪl] ['hʌmbli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [pɪ'kju:liəli] [ɪ'læstɪk] [tʌŋ] .

Note	.	—	Then	I	will	humbly	say	that	it	must	be	a	peculiarly	elastic	tongue	.
笔记	.	—	然后	我	将要	谦卑地	说	那	它	必须	是	一个	奇特地	松紧带	舌头	.

注：那么我斗胆说一句，这一定是条弹性极佳的舌头。

[bʌt; bət][ɪn]['aɪðə(r)] [fɔ:m] [ðə; ði] ['prɒvɜ:b] [ɪz] ['mi:nɪŋləs] . — [eɪtʃ] . [bi:] . [dʒeɪ] .

But	in	either	form	the	Proverb	is	meaningless	.	—	H	.	B	.	J	.
但	在	任何一个	形式	这	谚语	是	无意义的	.	—	H	.	B	.	J	.

但无论哪种形式，这句谚语都毫无意义。——HBJ

" [wɒt] ! — [maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ded] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['stætʃu:] .

"	What	!	—	My	Original	dead	?	"	cried	the	Statue	.
"	什么	!	—	我的	原来的	死的	?	"	哭	这	雕像	.

"什么！——我的原版死了？"雕像喊道。

" [ðen] [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [ɔ:l] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv]['evə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['selɪbreɪtɪd] !

"	Then	I	have	lost	all	chance	of	ever	becoming	celebrated	!
"	然后	我	有	丢失的	全部	机会	的	曾经	成为	著名	!

"那我岂不是彻底失去了成名的机会！"

" [nəʊt] . — [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɒbviəs] [ˌmɪstræns'leɪʃən] ,

"	Note	.	—	This	is	an	obvious	mistranslation	,
"	笔记	.	—	这	是	一个	明显的	误译	,

注：这显然是误译。

[sɪns] [ə; eɪ]['stætʃu:][ɪz]['əʊnli] [ɪ'rektɪd] [wen] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] [ɔ:l'redi] ['selɪbreɪtɪd] . — [eɪtʃ] . [bi:] .

since	a	Statue	is	only	erected	when	the	Original	is	already	celebrated	.	—	H	.	B	.
自从	一个	雕像	是	仅有的	竖立	什么时候	这	原来的	是	已经	著名	.	—	H	.	B	.

[dʒeɪ] .

J	.
J	.

因为只有在原像已被纪念之后，才会竖立雕像。——HBJ

" [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] ['pɜ:fju:m] ?

"	What	is	your	favourite	Perfume	?
"	什么	是	你的	最喜欢的	香水	?

你最喜欢的香水是什么?

" [ðeɪ] [ɑ:skt] [ðə; ði] [hɒg] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [ðem; ðəm] , " ['pigwɔʃ] . "

"	they	asked	the	Hog	,	and	he	answered	them	,	"	Pigwash	.	"
"	他们	问	这	猪	,	和	他	回答	他们	,	"	猪粪	.	"

他们问猪，猪回答说："胡说八道。"

" [haʊ] ['vʌlgə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [stəʊt] .

"	How	vulgar	!	"	exclaimed	the	Stoat	.
"	如何	庸俗	!	"	惊呼	这	鼬	.

"真粗俗！"鼬鼠惊呼道。

" [maɪn] [ɪz] [pə'tʃuːli; 'pætʃʊli] !
" Mine is Patchouli !
" 矿 是 广藿香 !

“我的是广藿香！”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɒks] [sed] [ðæt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] [les] [sent] [wʌn] [juːst] [ðə; ði] ['betə(r)] .
" But the Fox said that , in his opinion , the less scent one used the better .
" 但 这 狐狸 说 那 , 在 他的 观点 , 这 较少的 香味 一 用过的 这 更好的 .

“但狐狸说，在他看来，气味越少越好。”

[nəʊt] . — [ðɪs] ['mɪəli] ['rekɔːdz] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [fækt] [ðæt] [-]
Note . — This merely records the well - known physiological fact that [118]
笔记 . — 这 仅仅 记录 这 出色地 - 已知 生理 事实 那 [-]

注：这仅仅记录了众所周知的生理事实[118]

[sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɒl'fæktəri] [sens] .
some persons are born without the olfactory sense .
一些 人 是 出生 没有 这 嗅觉 感觉 .

有些人天生就没有嗅觉。

['empərə(r)] [ves'peɪʒɪən] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] ([ɪ'rəʊniəsli]) [ðæt] " [pɪ'kjuːniə] [nɒn] [oʊ'lɛt]
Emperor Vespasian was accustomed to declare (erroneously) that " pecunia non olet
皇帝 韦斯帕芗 曾是 习惯 到 宣布 (错误地) 那 " 佩库尼亚 非 olet
. " — [eɪtʃ] .
. " — H .
. " — H .

韦斯帕芗皇帝习惯于（错误地）宣称“pecunia non olet.”——H.

[biː] . [dʒeɪ] .
B . J .
B . J .

BJ

" [ai] ['wʌndə(r)] [ðeɪ] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kruːəl] [kən'traɪvəns] [æz; əz] [ðæt] - [kætʃ] - [ɪm] [ə'laɪv] , [əʊ] ! -
" I wonder they allow such a cruel contrivance as that ' Catch ' em alive , oh ! '
" 我 想知道 他们 允许 这样的 一个 残忍的 装置 作为 那 - 抓住 - 呃 活 , 哦 ! -
['peɪpə(r)] !
paper !
纸 !

“我真想知道他们怎么会允许像‘活捉他们，哦！’这样的残酷手段出现在报纸上！”

" [sed] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)] ['tɪəfəli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [web] .
" said the Spider tearfully , as she sat in her web .
" 说 这 蜘蛛 泪流满面 , 作为 她 卫星 在 她 网站 .

“蜘蛛坐在蛛网上，含泪说道。”

[nəʊt] . — [frɒm; frəm] [ðɪs] [wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɒft] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði]
Note . — From this we learn that there may be a soft spot in the
笔记 . — 从 这 我们 学习 那 那里 可能 是 一个 柔软的 点 在 这

注：由此我们得知，可能存在一个薄弱环节。

[məʊst] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] ['kwɔːtəz] .
most unpromising quarters .
最多 不乐观 四分之一 .

最不乐观的季度。

['iːv(ə)n] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ðə; ði] [greɪt] , [huː] [spent] [ðə; ði]
Even Alexander the Great , who spent the
甚至 亚历山大 这 伟大的 , WHO 花费 这

即使是亚历山大大帝，他花费了……

[blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [truːps] [laɪk] ['pɒkɪt] ['mʌni] , [ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [wept] [æt; ət][ə; eɪ]

blood	**of**	**his**	**troops**	**like**	**pocket**	**money**	**,**	**is**	**recorded**	**to**	**have**	**wept**	**at**	**a**
血	的	他的	军队	喜欢	口袋	钱	,	是	记录	到	有	哭泣	在	一个

据记载，他曾为士兵的鲜血哭泣，就像把零花钱当作零花钱一样。

[rɪ'vjuː] [ɒn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] [wʊd] ['prɒbəbli]

review	**on**	**suddenly**	**reflecting**	**that**	**all**	**his**	**soldiers**	**would**	**probably**
审查	在	突然	反思	那	全部	他的	士兵	会	大概

回顾突然意识到他所有的士兵可能都会

[biː; bi] [dɪ'siːst] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

be	**deceased**	**in**	**a**	**hundred**	**years**	**.**
是	死者	在	一个	百	年	.

一百年后去世。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['beəli] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] -

It	**is**	**barely**	**possible**	**that**	**Piljosh**
它	是	仅仅	可能的	那	-

皮尔乔什几乎不可能

[meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] . — [eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

may	**have**	**been**	**a**	**spectator**	**of**	**this**	**incident**	**.**	**—**	**H**	**.**	**B**	**.**	**J**	**.**
可能	有	到过	一个	旁观者	的	这	事件	.	—	H	.	B	.	J	.

他可能是这起事件的旁观者。——HBJ

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['feznt] [wɒz; wəz] [pluːm] [hɜː'self] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

A	**certain**	**Pheasant**	**was**	**pluming**	**herself**	**upon**	**having**	**become**	**a**	**member**	**of**	**the**
一个	肯定	野鸡	曾是	管道	她自己	之上	拥有	变得	一个	成员	的	这

['ænti] - ['spɔːtɪŋ] [liːg] .

Anti	**-**	**Sporting**	**League**	**.**
反对	-	体育	联盟	.

一位名叫Pheasant的女士因为加入了反体育联盟而沾沾自喜。

" ['sɒftli] , [frend] ! " [sed] [ə; eɪ]['waɪli][əʊld] [kɒk] , " [fɔː(r); fə(r)] ,

"	**Softly**	**,**	**friend**	**!**	**"**	**said**	**a**	**wily**	**old**	**Cock**	**,**	**"**	**for**	**,**
"	轻轻	,	朋友	!	"	说	一个	狡猾的	老的	公鸡	,	"	为了	,

“轻点，朋友！”一只狡猾的老公鸡说道，“因为，

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [liːg] [ɒv; əv] [ðaɪn] [sək'siːd] [ɪn][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

should	**this**	**League**	**of**	**thine**	**succeed**	**in**	**its**	**object**	**,**
应该	这	联盟	的	你的	成功	在	它是	目的	,

如果你们这个联盟成功实现了它的目标，

['evri] [mænz] [hænd] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] [ˌjuː 'es][bəuθ][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ; [ˌweər'æz] , [æt; ət]

every	**man's**	**hand**	**would**	**be**	**against**	**us**	**both**	**by**	**day**	**and**	**night**	**;**	**whereas**	**,**	**at**
每一个	男人的	手	会	是	反对	我们	两个都	经过	天	和	夜晚	;	然而	,	在

['prez(ə)nt] ,

present	**,**
展示	,

所有人都会日夜与我们为敌；然而，目前，

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [prə'tektɪd] [ɔːl] [naɪt] [baɪ]['vɪdʒɪlənt] [-]

our	**lives**	**are**	**protected**	**all**	**night**	**by**	**vigilant**	**[**	**119**	**]**
我们的	生活	是	受保护	全部	夜晚	经过	警惕的	[	-	]

我们的生命整夜都受到警惕者的保护[119]

['kiːpərz] , [ænd; ənd] [speəd] [ɔːl] [deɪ] [baɪ]['aʊə(r)]['əʊnə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] ,

keepers	**,**	**and**	**spared**	**all**	**day**	**by**	**our**	**owner**	**and**	**his**	**guests**	**,**
守门员	,	和	幸存	全部	天	经过	我们的	所有者	和	他的	客人	,

饲养员们，以及我们的主人和他的客人们，整天都饶恕了它们。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nʌts] !
who are incapable of shooting for nuts !
WHO 是 无法 的 射击 为了 坚果 !

他们连坚果都射不中!

" [nəʊt] .
" Note .
" 笔记 .

“笔记。

— [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['gleərɪŋ] [nɒn] ['sekwɪtə(r)][ænd; ənd] ['fæləsi] .
— This is a glaring non sequitur and fallacy .
— 这 是 一个 刺眼 非 顺理成章 和 谬论 .

—这是一个明显的逻辑谬误和不合逻辑的推论。

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv]['nevə(r)] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)] [nʌts] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] ['fɒləʊ] [ðæt]
I myself have never shot for nuts — but it does not necessarily follow that
我 我 有 绝不 射击 为了 坚果 — 但 它 做 不是 一定 跟随 那
['eni] ['feznt] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn'tækt] ['ɑːftə(r)][aɪ] [dɪs'tʃɑːdʒd] [maɪ]['raɪf(ə)l] - ['bærəl] !
any pheasant would remain intact after I discharged my rifle - barrel !
任何 野鸡 会 保持 完好无损的 后 我 出院 我的 步枪 - 桶 !

我本人从未射杀过野鸡——但这并不意味着在我开枪射击后，任何野鸡都会完好无损!

— [eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .
— H . B . J .
— H . B . J .

—HBJ

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [wɒt] [wiː; wi] [lʊk] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['skɔːpiən] ['vɜːtʃuəsli] ,
" It is not what we look that signifieth , " said the Scorpion virtuously ,
" 它 是 不是 什么 我们 看 那 意义 , " 说 这 蝎 有德行 ,

“外表并不重要，”蝎子端庄地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
" it is what we are !
" 它 是 什么 我们 是 !

这就是我们!

" [nəʊt] . — [truː] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][ðə; ði]['mɒrəl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [ə'trɪbjuːtɪŋ]
" Note . — True enough — but the moral would have been improved by attributing
" 笔记 . — 真的 足够的 — 但 这 道德 会 有 到过 改进 经过 归因
[ðə; ði] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['ɪnsekt][ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪ'nɒkjuəs] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skɔːpiən] .
the saying to some insect of more innocuous character than a Scorpion .
这 说 到 一些 昆虫 的 更多的 无害的 特点 比 一个 蝎 .

“注：——确实如此——但如果把这句谚语归于某种比蝎子更无害的昆虫，寓意就会更好了。

[pə'hæps] [ðɪs] [ɪz][səʊ][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɪptɪk] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
Perhaps this is so in the original Styptic , for , as I have said ,
也许 这 是 所以 在 这 原来的 止血剂 , 为了 , 作为 我 有 说 ,

也许最初的止血剂确实如此，因为，正如我所说，

[aɪ] ['kænɒt] [rɪ'pəʊz] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [frɛndz] ['vɜːʃ(ə)n] . — [eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .
I cannot repose implicit faith in my young friend's version . — H . B . J .
我 不能 休息 隐式 信仰 在 我的 年轻的 朋友们 版本 . — H . B . J .

我无法完全相信我这位年轻朋友的说法。——HBJ

" [aɪ][hæv; həv] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði][məʊst] [pə'θetɪk] ['pəʊɪm][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ! " [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['pəʊɪt] .
" I have composed the most pathetic poem in the world ! " declared the Poet .
" 我 有 由 这 最多 可怜的 诗 在 这 世界 ! " 声明 这 诗人 .

“我创作了世界上最悲惨的诗！”诗人宣称。

" [haʊ] [ðaʊ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] .
" How can'st thou be sure of that , " he was asked .
" 如何 不能 你 是 当然 的 那 , " 他 曾是 问 .

“你怎么能确定这一点呢？”有人问他。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [ri'sait] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['krɒkədaɪl] ,
" Because , " he replied , " I recited it to the Crocodile ,
" 因为 , " 他 回复 , " 我 背诵 它 到 这 鳄鱼 ,

“因为，”他回答说，“我把它背诵给鳄鱼听了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['ʃedɪŋ] [tɪəz] ! " [-]
and she could not refrain from shedding tears ! " [120]
和 她 可以 不是 避免 从 脱落 眼泪 ! " [-]

她忍不住流下了眼泪！[120]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [wʌn'self] [ə'priːʃieɪtɪd] [æt; ət][lɑːst] , " [sed] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] ,
" It is gratifying to find oneself appreciated at last , " said the Cabbage ,
" 它 是 可喜 到 寻找 自己 感谢 在 最后的 , " 说 这 卷心菜 ,

“终于有人欣赏我，真是令人欣慰，”卷心菜说道。

[wen] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] ['mɜːtʃənt] ['leɪbld] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][kɑː'bɑːnjə] .
when the Cigar Merchant labelled him as a Cabaña .
什么时候 这 雪茄 商人 标签 他 作为 一个 小屋 .

雪茄商称他为卡巴尼亚人。

" [doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['kæktəs] , " [sed] [ðə; ði] ['ɒstrɪtʃ] [kən'temptʃuəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['kæm(ə)l]
" Don't talk to me about Cactus , " said the Ostrich contemptuously to the Camel
" 不 讲话 到 我 关于 仙人掌 , " 说 这 鸵鸟 轻蔑地 到 这 骆驼
.
:
.

“别跟我提仙人掌，”鸵鸟轻蔑地对骆驼说。

" [ɪn'sɪpɪd] [stʌf] , [ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] !
" Insipid stuff , I call it !
" 平淡 东西 , 我 称呼 它 !

“我称之为乏味的东西！”

[nəʊ] — [fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] ['fleɪvə(r)] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃefiːld] ['sɪzəz] ! "
No — for real flavour and delicacy , give me a pair of Sheffield scissors ! "
不 — 为了 真实的 味道 和 美味 , 给 我 一个 一对 的 谢菲尔德 剪刀 ! "

不——要想真正品尝到美味和精致，给我一把谢菲尔德剪刀！

" [ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [mait] [biː; bi][mɔː(r)] [lʌg'ʒʊəriəs] , [ɪts] [truː] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk]
" The accommodation might be more luxurious , it's true , " remarked the philosophic
" 这 住宿 可能 是 更多的 豪华 , 它是 真的 , " 评论 这 哲学
[maʊs] ,
Mouse ,
老鼠 ,

“住宿条件可能更豪华一些，这倒是真的，”爱思考的老鼠说道。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][træp] , " [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
when he found himself in the Trap , " but , after all ,
什么时候 他 成立 他自己 在 这 陷阱 , " 但 , 后 全部 ,

当他发现自己身陷陷阱时，“但是，毕竟，

[ɪts] [nɒt] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [lɒŋ] ! "
it's not as if I was going to stay here long ! "
它是 不是 作为 如果 我 曾是 去 到 停留 这里 长的 ! "

我又不是要在这里待很久！

" ['pi:p(ə)l] [tel] [ˌem 'i:][hi:; hi][kæn; kən] [ʃaɪn] [wen] [hi:; hi] [tʃu:z] , " [sed] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] [ɒv; əv]
" People tell me he can shine when he chooses , " said the Extinguisher of
" 人们 告诉 我 他 能 闪耀 什么时候 他 选择 , " 说 这 灭火器 的
[ðə; ði]['kænd(ə)l] .
the Candle .
这 蜡烛 .

“人们告诉我，他只要愿意就能闪耀光芒，”熄灭蜡烛的人说道。

" [ɔ:l][aɪ] [nəʊ] [ɪz] , [hi:z] ['pɒzətɪvli] [dʌl] [wen'evə(r)] [hi:z] [wɪð] [ˌem 'i:] !
" All I know is , he's positively dull whenever he's with me !
" 全部 我 知道 是 , 他是 积极地 乏味的 每当 他是 和 我 !

我只知道，只要他跟我在一起，他就变得非常无趣!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l][bɒks] [wɪtʃ] [pleɪd] [bʌt; bət][wʌn] [tju:n] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪts]
" There was once a Musical Box which played but one tune , to which its
" 那里 曾是 一次 一个 音乐 盒子 哪个 玩 但 一 调 , 到 哪个 它是
['əʊnə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] [-]
owner was never [121]
所有者 曾是 绝不 [-]

从前有一个音乐盒，它只会播放一首曲子，但它的主人却从未[121]

['wɪəri] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] .
weary of listening .
厌倦 的 聆听 .

听得厌倦了。

[bʌt; bət] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [hi:; hi] [dɪ'zaɪəd] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] ,
But , after a time , he desired a novelty ,
但 , 后 一个 时间 , 他 想要的 一个 新奇 ,

但过了一段时间后，他渴望新鲜事物。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [rest] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['bærəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
and could not rest until he had exchanged the barrel for another .
和 可以 不是 休息 直到 他 有 交换 这 桶 为了 其他 .

他直到把那个木桶换成另一个才肯罢休。

[haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] ['sɪkənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [tju:n] ['su:nə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] ,
However , he sickened of the second tune sooner than of the first ,
然而 , 他 恶心 的 这 第二 调 很快 比 的 这 第一的 ,

然而，他对第二首曲子比对第一首曲子更早感到厌倦。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɜ:d] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [laɪkt] [nɒt][æt; ət][ɔ:l] .
and so he exchanged it for a third , which he liked not at all .
和 所以 他 交换 它 为了 一个 第三 , 哪个 他 喜欢 不是 在 全部 .

于是他把它换成了第三个，但他一点也不喜欢。

[ə'kɔ:dɪŋli] [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] [ðæt] [ðə; ði][bɒks] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [fɜ:st] [tju:n] [ɒv; əv][ɔ:l] —
Accordingly he commanded that the Box should return to the first tune of all —
因此 他 命令 那 这 盒子 应该 返回 到 这 第一的 调 的 全部 —
[ænd; ənd][ləʊ] !
and lo !
和 洛 !

于是他命令盒子恢复到最初的曲调——瞧!

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
this had become an abomination unto his ears ,
这 有 变得 一个 厌恶 到 他的 耳朵 ,

这在他听来简直是骇人听闻。

[nɔ:(r)][kʊd; kəd][hi:; hi] [kən'si:v] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] !
nor could he conceive how he had ever been able to endure it !
也不 可以 他 构想 如何 他 有 曾经 到过 有能力的 到 忍受 它 !

他也无法想象自己当初是如何忍受这一切的!

[səʊ][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][bɒks][wɒz; wəz][leɪd][ə'pɒn][ðə; ði] [ʃelf] ,

So	the	Musical	Box	was	laid	upon	the	shelf	,
所以	这	音乐	盒子	曾是	铺设	之上	这	架子	,

于是，音乐盒被放在了架子上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)] [prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tʃiːp] [maʊθ] - ['ɔːgən] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [pleɪ]

and	the	Owner	procured	for	himself	a	cheap	mouth	-	organ	which	could	play
和	这	所有者	采购	为了	他自己	一个	便宜的	嘴	-	器官	哪个	可以	玩

['eni] [eə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

any	air	that	was	suggested	to	it	,
任何	空气	那	曾是	建议	到	它	,

于是，店主给自己买了一个廉价的口琴，只要有人教它，它就能演奏任何曲子。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['feɪvərɪt] .

and	thus	became	an	established	favourite	.
和	因此	成为	一个	已确立的	最喜欢的	.

因此，它成为了广受欢迎的热门产品。

[nəʊt] . — [ðɪs] [ɪz] [ə'pærəntli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['fɪkləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]

Note	.	—	This	is	apparently	designed	to	illustrate	the	ficklety	of	the	Musical
笔记	.	—	这	是	显然	设计	到	阐明	这	反复无常	的	这	音乐

['kærəktə(r)] . — [eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

Character	.	—	H	.	B	.	J	.
特点	.	—	H	.	B	.	J	.

注：这显然是为了说明音乐性格的善变。——HBJ

" [duː; də] [kʌm] [ɪn] ! " [snæpt] [ðə; ði] [s'ɛvəd] [ʃɑːrks] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [kæt] .

"	Do	come	in	!	"	snapped	the	severed	Shark's	Head	to	the	Ship's	Cat	.
"	做	来	在	!	"	啪啪	这	切断	鲨鱼的	头	到	这	船的	猫	.

“快进来！”被砍下的鲨鱼头猛地对船上的猫说道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pə'siːv] , [ai][ˌeɪ 'em] ['kæriɪŋ] [ɒn] ['bɪznəs] [æz; əz]['juːʒuəl]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɔːltə'reiʃəns] . "

"	As	you	perceive	,	I	am	carrying	on	business	as	usual	during	the	alterations	.	"
"	作为	你	感知	,	我	是	携带	在	商业	作为	通常	期间	这	变化	.	"

[-]

[	122	]
[	-	]

“正如你所看到的，在变革期间，我的业务照常进行。”[122]

[ðə; ði] ['bʊlbʊl] [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bʊlfrɒg] [bɪ'gæn][tuː; tə]

The	Bulbul	had	no	sooner	finished	her	song	than	the	Bullfrog	began	to
这	鹎	有	不	很快	完成的	她	歌曲	比	这	牛蛙	开始	到

[meɪk] [prə'fjuːs] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][æt; ət] [həʊm] .

make	profuse	apologies	for	having	left	his	music	at	home	.
制作	丰富的	致歉	为了	拥有	左边	他的	音乐	在	家	.

夜莺刚唱完歌，牛蛙就开始连连道歉，说他把乐谱忘在家里了。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌtəskɒtʃ] [mə'ʃiːn] [ðə; ði] ['peni] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪn] [dɪsk][ɑː(r); ə(r)][ə'leɪk] .

To	a	Butterscotch	Machine	the	Penny	and	the	Tin	Disc	are	alike	.
到	一个	奶油糖果	机器	这	一分钱	和	这	锡	光盘	是	同样	.

对于奶油糖果机来说，一分钱和锡盘是一样的。

[nəʊt] . — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] [ɪf] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ! — [eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

Note	.	—	Surely	not	if	an	official	is	looking	on	!	—	H	.	B	.	J	.
笔记	.	—	一定	不是	如果	一个	官方的	是	寻找	在	!	—	H	.	B	.	J	.

注：——如果有官员在场，肯定不行！——HBJ

" [maɪ] [dɪəz] , " [sed] [ðə; ði] [kən'vɜːtɪd] ['kænɪbl] ['revərəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] ,

"	My	dears	,	"	said	the	Converted	Cannibal	reverently	to	his	Wife	and	Family	,
"	我的	亲爱的们	,	"	说	这	转换	食人族	虔诚地	到	他的	妻子	和	家庭	,

“亲爱的们，”改邪归正的食人族恭敬地对他的妻子和家人说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] [beɪkt] ['mɪʃən(ə)ri] , " [duː; də][nɒt] [let][ˌjuː 'es][ə'mɪt][tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]

as	they	sat	down	to	their	Baked	Missionary	,	"	do	not	let	us	omit	to	ask	a
作为	他们	卫星	向下	到	他们的	烘焙	传教士	,	"	做	不是	让	我们	忽略	到	问	一个

['blesɪŋ] !

blessing	!
祝福	!

当他们坐下来享用烤传教士面包时，“别忘了让我们祈求祝福！”

" [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['sɪŋə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fjuːtaɪl][tuː; tə]['ɒŋkɔː(r)] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ]

"	There	is	but	one	Singer	whom	it	is	futile	to	encore	—	and	that	is	a	Dying
"	那里	是	但	一	歌手	谁	它	是	徒劳	到	安可	—	和	那	是	一个	垂死

[swɒn] .

Swan	.
天鹅	.

“只有一位歌手的歌声再唱也无济于事——那就是垂死的天鹅。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] - ['nəʊtəb(ə)l] [nests] - [fɔː(r); fə(r)] - ['sɪlvən] [sə'saɪəti] , - " [sed] [ðə; ðiː]

"	I	am	doing	a	series	of	'	Notable	Nests	'	for	'	Sylvan	Society	,	'	"	said	the
"	我	是	正在做	一个	系列	的	-	值得注意的	巢穴	-	为了	-	西尔万	社会	,	-	"	说	这

[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['sɜːpənt] ,

insinuating	Serpent	,
暗示	蛇	,

“我正在为‘森林协会’创作一系列‘著名巢穴’作品，”那条意味深长的蛇说道。

[ɒn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðiː] ['rɪŋˌdʌv] [æt; ət] [həʊm] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][səʊ] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [juː; jʊ]

on	finding	the	Ringdove	at	home	,	"	and	I	should	so	much	like	to	include	you
在	寻找	这	环颈斑鸠	在	家	,	"	和	我	应该	所以	很多	喜欢	到	包括	你

. "

:	"
.	"

在家发现环颈斑鸠时，“我真希望你能来。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] [ðə; ðiː] ['rɪŋˌdʌv] , [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] ,

"	You	are	very	kind	,	"	said	the	Ringdove	,	in	a	flutter	,
"	你	是	非常	种类	,	"	说	这	环颈斑鸠	,	在	一个	扑	,

“你真是太好了，”斑鸠扑扇着翅膀说道。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [-]

"	but	I	can	assure	you	that	there	is	no	more	[	123	]
"	但	我	能	保证	你	那	那里	是	不	更多的	[	-	]

但我可以向你保证，已经没有[123]

[ɪn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [egz] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)]['bɜːrdz] ! "

in	my	poor	little	eggs	than	in	any	other	bird's	!	"
在	我的	贫穷的	小的	鸡蛋	比	在	任何	其他	鸟类	!	"

比起其他任何鸟的蛋，我的蛋里更容易出现这种情况！

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː] ['sɜːpənt] , " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] ['sʌmhaʊ] ! "

"	That	may	be	,	"	replied	the	Serpent	,	"	but	I	must	live	somehow	!	"
"	那	可能	是	,	"	回复	这	蛇	,	"	但	我	必须	居住	不知何故	!	"

“也许是这样，”蛇回答说，“但我总得活下去！”

" [nəʊ] [ˌaʊt'saɪdəz] [ðeə(r)] — ['əʊnli][dʒʌst][ðeə(r)] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [set] ! " [sed] [ðə; ðiː] ['kɑːkˌspærəʊ] ,

"	No	outsiders	there	—	only	just	their	own	particular	set	!	"	said	the	Cocksparrow	,
"	不	局外人	那里	—	仅有的	只是	他们的	自己的	特别的	放	!	"	说	这	公鸡麻雀	,

“那里没有外人——只有他们自己的圈子！”鸡雀说道。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [ðə; ðiː] [bɜːdz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] .

when	he	came	home	after	having	been	to	tea	with	the	Birds	of	Paradise	.
什么时候	他	来了	家	后	拥有	到过	到	茶	和	这	鸟类	的	天堂	.

他和天堂鸟一起喝完茶回家后。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['pɜːs(ə)n] [prɪ'zentɪd]

The	Elephant	was	dying	of	starvation	,	and	a	kind	-	hearted	person	presented
这	大象	曾是	垂死	的	饥饿	,	和	一个	种类	-	心地	人	呈现

[hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ə'sɪdjʊˌleɪtɪd] [drɒp] .

him	with	an	acidulated	drop	.
他	和	一个	酸化	降低	.

这头大象快要饿死了，一位好心人给了它一滴酸液。

[nəʊt] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] - [naɪ] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [fə'lɒsəfə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]

Note	.	—	It	is	well	-	nigh	incredible	that	any	Philosopher	should	be	so	ignorant	of
笔记	.	—	它	是	出色地	-	夜	极好的	那	任何	哲学家	应该	是	所以	无知	的

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] ['elɪfənt] [wʊd] [ək'sept] [æn; ən]['æsɪd] [drɒp] ,

Natural	History	as	to	imagine	that	any	Elephant	would	accept	an	acid	drop	,
自然的	历史	作为	到	想象	那	任何	大象	会	接受	一个	酸	降低	,

注：任何哲学家竟然会对自然史如此无知，以至于认为任何大象都会接受一滴酸液，这简直令人难以置信。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pn][ɪts][lɑːst][legz][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][nju'trɪʃ(ə)n] .

even	if	it	was	on	its	last	legs	for	want	of	nutrition	.
甚至	如果	它	曾是	在	它是最后的		腿	为了	想	的	营养	.

即使它因为缺乏营养而奄奄一息。

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ænɪkdəʊt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['aɪðə(r)] [lɒst] , [ɔː(r)] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)]

The	conclusion	of	this	anecdote	would	seem	to	be	either	lost	,	or	unfit	for
这	结论	的	这	轶事	会	似乎	到	是	任何一个	丢失的	,	或者	不合格	为了

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] . — [eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

publication	.	—	H	.	B	.	J	.
发布	.	—	H	.	B	.	J	.

这则轶事的结论似乎已经遗失，或者不适合发表。——HBJ

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['feɪməs] [ˌvaɪə'lɪnɪst] [huː] [ˌserə'neɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

There	was	once	a	famous	Violinist	who	serenaded	his	Mistress	every	evening	,
那里	曾是	一次	一个	著名的	小提琴手	WHO	小夜曲	他的	情妇	每一个	晚上	,

从前有一位著名的小提琴家，他每天晚上都会为他的情妇演奏小夜曲。

[pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði][məʊst][dɪ'vaɪn] ['melədiz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] .

performing	the	most	divine	melodies	upon	his	instrument	.
表演	这	最多	神圣的	旋律	之上	他的	乐器	.

他用乐器演奏出最美妙的旋律。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][pi'ænəʊ] -

But	all	the	while	she	was	straining	her	ears	to	listen	to	a	piano	-
但	全部	这	尽管	她	曾是	紧张	她	耳朵	到	听	到	一个	钢琴	-

['ɔːgən] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] " [gʊd] - [baɪ] ,

organ	round	the	corner	which	was	playing	"	Good	-	bye	,
器官	圆形的	这	角落	哪个	曾是	玩耍	"	好的	-	再见	,

但她一直竖起耳朵，倾听拐角处一架钢琴管风琴演奏的《再见》，

['dɒli] [greɪ] ! " [-]

Dolly	Gray	!	"	[	124	]
多莉	灰色的	!	"	[	-	]

多莉·格雷！[124]

[ðə; ði] [pə'fɔːmɪŋ] ['laɪənes] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)]['treɪnə(r)][ɒn][ðə; ði] [maʊθ] — [bʌt; bət]['əʊnli][ɪn] ['pʌblɪk] .

The	Performing	Lioness	kisses	her	Trainer	on	the	mouth	—	but	only	in	public	.
这	表演	母狮	吻	她	教练	在	这	嘴	—	但	仅有的	在	民众	.

表演母狮会亲吻驯兽员的嘴唇——但只会在公共场合。

[ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] [kəm'pleɪnd] ['bɪtəli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'plezntnəs] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [səʊ] ['meni] [skɔːtʃt]

The	Candle	complained	bitterly	of	the	unpleasantness	of	seeing	so	many	scorched
这	蜡烛	抱怨	苦涩地	的	这	不愉快	的	看到	所以	许多	烧焦的

[mɔːθs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][və'sɪnəti] .

moths	in	her	vicinity	.
蛾子	在	她	附近	.

蜡烛抱怨说，看到周围有这么多被烧焦的飞蛾，真是令人不快。

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [ðiː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [hɔːk] ['dʒiːniəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fiːld] -

"	I	have	taken	such	a	fancy	to	thee	,	"	said	the	Hawk	genially	to	the	Field	-
"	我	有	已采取	这样的	一个	想要	到	你	,	"	说	这	鹰	和蔼地	到	这	场地	-

[maʊs] ,

Mouse	,
老鼠	,

“我非常喜欢你，”鹰和蔼地对田鼠说。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [ðiː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [θɪŋ] .

"	that	I	am	going	to	put	thee	into	a	really	good	thing	.
"	那	我	是	去	到	放	你	进入	一个	真的	好的	事物	.

“我要把你放在一件非常好的事情上。”

" [ænd; ənd][hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [biːk] .

"	And	he	opened	his	beak	.
"	和	他	打开	他的	喙	.

“然后他张开了嘴。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv][nəʊ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

There	are	persons	who	have	no	sense	of	the	fitness	of	things	.
那里	是	人	WHO	有	不	感觉	的	这	健康	的	事物	.

有些人缺乏判断事物是否恰当的意识。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['grɑːshɒpə(r)] , [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [snaɪl] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [skɪpɪŋ] [klʌb] .

Like	the	Grasshopper	,	who	insisted	on	putting	the	Snail	up	for	the	Skipping	Club	.
喜欢	这	蚱蜢	,	WHO	坚持	在	推杆	这	蜗牛	向上	为了	这	跳过	俱乐部	.

就像蚱蜢坚持让蜗牛加入跳绳俱乐部一样。

[ðə; ðɪ][kæt] [skrætʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːgz] [nəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['pleɪflnəs] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]

The	Cat	scratched	the	Dog's	nose	out	of	sheer	playfulness	—	but	she	had	no
这	猫	刮痕	这	狗的	鼻子	出去	的	透明	玩乐	—	但	她	有	不

[taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] . [-]

time	to	explain	.	[	125	]
时间	到	解释	.	[	-	]

猫纯粹是出于玩耍的本能，挠了挠狗的鼻子——但她没有时间解释。[125]

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ə'gen] !

"	After	all	,	it	is	pleasant	to	be	at	home	again	!
"	后	全部	,	它	是	令人愉快的	到	是	在	家	再次	!

“毕竟，能回家真好！”

" [sed] [ðə; ðɪ] ['iːgəlz] ['feðər] [ɒn][ðə; ðɪ] [ʃɑːft] [ðæt] [pɪəst] [hɪm] .

"	said	the	Eagle's	feathers	on	the	shaft	that	pierced	him	.
"	说	这	老鹰的	羽毛	在	这	轴	那	穿孔	他	.

“鹰的羽毛刺穿了他。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['iːgəlz] [rɪ'plaɪ][ɪz][nɒt] [rɪ'kɔːdɪd] .

But	the	Eagle's	reply	is	not	recorded	.
但	这	老鹰的	回复	是	不是	记录	.

但鹰的回答没有被记录下来。

[nəʊt] . — ['pəʊɪt]['baɪrən]['ɔːlsəʊ] ['menʃnz] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] . — [eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

Note	.	—	Poet	Byron	also	mentions	this	incident	.	—	H	.	B	.	J	.
笔记	.	—	诗人	拜伦	还	提及	这	事件	.	—	H	.	B	.	J	.

注：诗人拜伦也曾提及此事。——HBJ

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['peɪntə(r)] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lændskeɪp] .

A	certain	Painter	set	himself	to	depict	a	lovely	landscape	.
一个	肯定	画家	放	他自己	到	描绘	一个	迷人的	景观	.

一位画家立志要描绘一幅美丽的风景。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

“看！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ig'zibitid] [hɪz; ɪz] ['kænvəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['streɪndʒə(r)] ,

"	he	cried	,	as	he	exhibited	his	canvas	to	a	Passing	Stranger	,
"	他	哭	,	作为	他	展出	他的	帆布	到	一个	通过	陌生人	,

他一边向一位路过的陌生人展示他的画作，一边哭了起来。

" [dʌθ] [nɒt] [ðɪs] [maɪ] ['pɪktʃə(r)] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [siːn] [wɪð] [ɪg'zæktɪtjuːd] ? "

"	doth	not	this	my	picture	resemble	the	scene	with	exactitude	?	"
"	确实	不是	这	我的	图片	类似	这	场景	和	精确度	?	"

我的这幅画难道不是与当时的场景完全吻合吗?

" [sɪns] [ðaʊ] [dɪ'zaɪə] [tuː; tə] [nəʊ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ,

"	Since	thou	desirest	to	know	,	"	was	the	reply	,
"	自从	你	最渴望	到	知道	,	"	曾是	这	回复	,

“既然你想知道，”对方回答道。

" [ðaʊ] [siːməst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [pɔː'trei, pəu-] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mə'njʊə(r)] [hiːp] ! "

"	thou	seemest	to	me	to	have	portrayed	nothing	but	a	manure	heap	!	"
"	你	似乎	到	我	到	有	描绘	没有什么	但	一个	肥料	堆	!	"

“在我看来，你描绘的不过是一堆粪堆！”

" [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [bleɪm] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['peɪntə(r)] ,

"	And	am	I	to	blame	,	"	exclaimed	the	indignant	Painter	,
"	和	是	我	到	责备	,	"	惊呼	这	愤怒	画家	,

“难道这都是我的错吗？”愤慨的画家喊道。

" [ɪf] [ə; eɪ] [mə'njʊə(r)] [hiːp] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ?

"	if	a	manure	heap	chanced	to	be	immediately	in	front	of	me	?
"	如果	一个	肥料	堆	偶然	到	是	立即地	在	正面	的	我	?

“如果我面前正好有一堆粪便呢？”

" [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [mæn] [mɛriːɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪθ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl]

"	Before	a	Man	marrieth	a	Woman	he	delighteth	to	describe	unto	her	all
"	前	一个	男人	玛丽丝	一个	女士	他	欣喜	到	描述	到	她	全部

[hɪz; ɪz] [' duː ɪŋz] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] .

his	doings	—	even	the	most	unimportant	.
他的	行为	—	甚至	这	最多	不重要	.

“男人在娶妻之前，喜欢向她描述自己的一切所作所为——即使是最微不足道的事情。”

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] , [hiː; hi] [kənsɪdɚəθ] [ðæt] [sʌtʃ] [tɔːk] [meɪ] ['seɪvə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

But	,	after	marriage	,	he	considereth	that	such	talk	may	savour	too	much	of
但	,	后	婚姻	,	他	考虑	那	这样的	讲话	可能	品尝	也	很多	的

['egətɪz(ə)m; 'iː-] . [-]

egotism	.	[	126	]
自负	.	[	-	]

但婚后，他认为这样的谈话可能带有太多的自负。[126]

[nəʊt] . - [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['veri] ['ʃæləʊ] .

Note	.	-	This	is	very	very	shallow	.
笔记	.	-	这	是	非常	非常	浅的	.

注意：这只是非常非常浅的描述。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] ['eni] [sʌtʃ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [waɪvz] . — [eɪtʃ] . [biː] .

I	have	never	experienced	any	such	compunctiousness	with	my	own	wives	.	—	H	.	B	.
我	有	绝不	经验丰富的	任何	这样的	愧疚	和	我的	自己的	妻子们	.	—	H	.	B	.

[dʒeɪ] .

J	.
J	.

我从未对自己的妻子有过如此的愧疚之情。——HBJ

" [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv]['maɪndɪd][səʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [biː] , [wɪð] [sʌm; səm] ['bɪtənəs] ,

"	I	shouldn't	have	minded	so	much	,	"	said	the	Bee	,	with	some	bitterness	,
"	我	不应该	有	有思想	所以	很多	,	"	说	这	蜜蜂	,	和	一些	苦味	,

“我不该那么在意的，”蜜蜂带着几分苦涩说道。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['briːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌni] - [pɒt] , " ['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [əʊn] [meɪk] ! "

just	before	breathing	his	last	in	the	honey	-	pot	,	"	only	it	happens	to	be	my	own	make	!	"
只是	前	呼吸	他的	最后的	在	这	蜂蜜	-	锅	,	"	仅有的	它	发生	到	是	我的	自己的	制作	!	"

就在他咽下最后一口气，落入蜜罐中时，他突然说道：“只不过，这蜜罐是我自己做的！”

" [ɪz][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

"	Is	the	White	Rabbit	beautiful	?
"	是	这	白色的	兔子	美丽的	?

白兔漂亮吗?

" ['sʌmwʌn] [in'kwaiə] [ɒv; əv][ðə; ði][æl'biːnəʊ][ræt] .

"	someone	inquired	of	the	Albino	Rat	.
"	某人	询问	的	这	白化病	鼠	.

有人询问白化鼠的情况。

" [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['pɑːsəbl] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ræt] , " [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn][məʊst] [dɪ'stresɪŋ] [dɪ'fɔːməti] .

"	She	might	be	passable	enough	,	"	replied	the	Rat	,	"	but	for	one	most	distressing	deformity	.
"	她	可能	是	及格	足够的	,	"	回复	这	鼠	,	"	但	为了	一	最多	令人痛心	畸形	.

“她或许还算过得去，”老鼠回答说，“但有一个非常令人痛心的缺陷。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][pɪŋk] [aɪz] !

She	has	pink	eyes	!
她	有	粉色的	眼睛	!

她的眼睛是粉红色的!

" [wen] [ðə; ði] [æs] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ðə; ði] ['zebrə] , [hiː; hi] [sed] :

"	When	the	Ass	was	asked	about	his	Cousin	the	Zebra	,	he	said	:
"	什么时候	这	屁股	曾是	问	关于	他的	表哥	这	斑马	,	他	说	:

当被问及他的斑马表亲时，驴子说:

" [duː; də] [nɒt] [spiːk] [ə'baʊt] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [dɪs'greɪst] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

"	Do	not	speak	about	him	—	for	he	has	disgraced	us	all	.
"	做	不是	说话	关于	他	—	为了	他	有	蒙羞的	我们	全部	.

“不要谈论他，因为他让我们所有人都蒙羞。”

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæz; həz] [ðeə(r)] [biːn] ['eni] [ˌeksen'trɪsəti] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] !

Never	before	has	there	been	any	eccentricity	in	our	family	!
绝不	前	有	那里	到过	任何	古怪	在	我们的	家庭	!

我们家以前从来没有过任何古怪的人!

" [ðə; ði] [fʊl] - [blәʊn] ['sɒsɪdʒ] [prәfɛsɪθ] [tu:; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; әv][hɪz; ɪz]
" The full - blown Sausage professeth to have forgotten the days of his
" 这 满的 - 吹 香肠 教授 到 有 被遗忘的 这 天 的 他的
['pʌpihʊd] .
puppyhood .
幼犬时期 .

“这根完全成熟的香肠声称已经忘记了幼犬时代。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [pɑ:s] ? " [sed] [ðə; ði] ['kɜ:tiәs] ['gɑ:d(ə)n]['rəʊlə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [sneɪl] . [
" Will you allow me to pass ? " said the courteous Garden Roller to the Snail . [
" 将要 你 允许 我 到 经过 ? " 说 这 有礼貌 花园 滚筒 到 这 蜗牛 . [
-]
127]
-]

“请让我过去好吗？”有礼貌的花园滚筒对蜗牛说道。[127]

[hæd; həd] ['eniwʌn] [met] [ðə; ði] [red] ['herɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [fɔ:'təʊld] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [wʌn]
Had anyone met the Red Herring in the sea and foretold that he would one
有 任何人 遇见 这 红色的 鲱鱼 在 这 海 和 预言 那 他 会 一
[deɪ] [bi:; bi] [pə'sju:d] [baɪ] [haʊndz] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kʌntri] ,
day be pursued by Hounds across a difficult country ,
天 是 追击 经过 猎犬 穿过 一个 难的 国家 ,

如果有人在海里遇见了红鲱鱼，并预言他有一天会被猎犬追赶，穿越一片险恶的国度，

[ðə; ði] ['herɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kaʊntɪd] [hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪn] ['bæblə(r)] .
the Herring would have accounted him but a vain babbler .
这 鲱鱼 会 有 已记录 他 但 一个 徒劳 喋喋不休者 .

鲱鱼会认为他不过是个只会空谈的家伙。

[jet] [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [fel] [aʊt] !
Yet so it fell out !
然而 所以 它 跌倒 出去 !

然而，它却就这样掉了下来！

[nəʊt] . — [ai] ['ʃru:dli] [sə'spekt] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði]['rɑ:ðə(r)]['nætʃ(ə)rəl]
Note . — I shrewdly suspect that my young friend has made the rather natural
笔记 . — 我 精明地 怀疑 那 我的 年轻的 朋友 有 制成 这 相当 自然的
[mis'teik] [ɒv; әv] ['sʌbstɪtju:tɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:d] " [red] ['herɪŋ] " [fɔ:(r); fə(r)] " ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] .
mistake of substituting the word " Red Herring " for " Flying Fish .
错误 的 替换 这 单词 " 红色的 鲱鱼 " 为了 " 飞行 鱼 .

注：我敏锐地怀疑我的年轻朋友犯了一个相当自然的错误，用“红鲱鱼”代替了“飞鱼”。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['æbsәlu:tli] [ɪn'kredәb(ə)l] [ðæt] [wʌn][ɒv; әv][ðə; ði]['lætə(r)] [dɪ'pɑ:tmәnt] [ʃʊd; ʃәd][flai]
" It is not absolutely incredible that one of the latter department should fly
" 它 是 不是 绝对地 极好的 那 一 的 这 后者 部门 应该 飞
['ɪnlәnd; ɪn'lænd][ænd; ənd][bi:; bi] [tʃeɪst] [baɪ] [dɒgz] — [bʌt; bət]['i:v(ə)n] - [ʃʊd; ʃәd][bi:; bi][ə'weə(r)] [ðæt]
inland and be chased by Dogs — but even Piljosh should be aware that
内陆 和 是 追逐 经过 狗 — 但 甚至 - 应该 是 意识到的 那
[nəʊ] ['herɪŋ] [kʊd; kәd] [pɒp] [ɒf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] . — [eɪtʃ] . [bi:] . [dʒeɪ] .
no Herring could pop off in such a way . — H . B . J .
不 鲱鱼 可以 流行音乐 离开 在 这样的 一个 方式 . — H . B . J .

“后一部门的某位成员飞到内陆并被警犬追赶，这并非完全不可思议——但即使是皮尔乔什也应该明白，没有哪条鲱鱼会以这种方式突然消失。”——HBJ

[æn; ən] [ə'fɪʃәs] ['bɪzibɒdi] , [pə'si:vɪŋ] [ə; eɪ] [wel] [ə'laɪt] , ['prɒmptli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]
An Officious Busybody , perceiving a Phœnix well alight , promptly extinguished
一个 爱管闲事的 爱管闲事的人 , 感知 一个 凤凰 出色地 点燃 , 及时 熄灭
[hɜ:(r); hə(r)][baɪ] [mi:nz] [ɒv; әv][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] ['wɔ:tərɪŋ] - [pɒt] .
her by means of a convenient watering - pot .
她 经过 方法 的 一个 方便的 浇水 - 锅 .

一个爱管闲事的人，看到凤凰燃起了熊熊烈火，便立即用手边的浇水壶将它浇灭了。

" [hæd; həd][juː; jʊ] [ˌriːˈfrein] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ʌnˈkɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntəˈfɪərəns] , " [sed] [ðə; ði]['dʒʌstli]
" Had you refrained from this uncalled for interference , " said the justly
" 有 你 克制 从 这 未命名 为了 干涉 , " 说 这 公正地
[aɪˈreɪt][bɜːd] ,
irate Bird ,
愤怒 鸟 ,

“如果你没有进行这种不必要的干涉，”那只义愤填膺的鸟儿说道，

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [biː; bi] ['raɪzɪŋ] ['glɔːriəsli] [frɒm; frəm][maɪ] ['æʃɪz] — [ɪn'sted] [ɒv; əv]
" I should by this time be rising gloriously from my ashes — instead of
" 我 应该 经过 这 时间 是 上升 辉煌地 从 我的 灰烬 — 反而 的
[prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːʃəli] ['rəʊstɪd] [faʊl] ! " [-]
presenting the ridiculous appearance of a partially roasted Fowl ! " [128]
呈现 这 荒谬的 外貌 的 一个 部分 烤 鸡 ! " [-]

“此时我应该已经从灰烬中荣耀地复活了——而不是像一只烤得半熟的家禽一样滑稽可笑！”[128]

[nəʊt] . — [ai][kæn; kən]['ɒfə(r)][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['æləgəri] , [ɪk'sept] [tuː; tə]
Note . — I can offer no explanation of this allegory , except to
笔记 . — 我 能 提供 不 解释 的 这 寓言 , 除了 到

注：除了……之外，我无法对这个寓言做出任何解释。

[rɪ'maɪnd][ðə; ði]['riːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪz][ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] ['sɪmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
remind the reader that the Phœnix is the notorious symbol for a
提醒 这 读者 那 这 凤凰 是 这 臭名昭著 象征 为了 一个

提醒读者，凤凰是臭名昭著的象征……

['faɪə(r)] [ɪn'ʃʊərəns] . — [eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .
fire insurance . — H . B . J .
火 保险 . — H . B . J .

火灾保险。——HBJ

" [ə'læs] ! " [saɪd] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [pɪg] , [waɪl] [ɪk'spaɪərɪŋ][frɒm; frəm] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] ,
" Alas ! " sighed the Learned Pig , while expiring from inflammation of the brain ,
" 唉 ! " 叹了口气 这 学习 猪 , 尽管 到期 从 炎 的 这 脑 ,

“唉！”博学的猪叹了口气，因脑炎而咽气。

[brɔːt] [ɒn][baɪ][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , "
brought on by a laborious endeavour to ascertain the sum of two and two , "
带来 在 经过 一个 费力的 努力 到 探明 这 和 的 二 和 二 , "
[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

经过一番艰苦的努力，试图确定二加二的和，于是产生了“为什么，

[waɪ] [wɒz; wəz][ai][kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] ['ɪntəlekt] ? "
why was I cursed with Intellect ? "
为什么 曾是 我 被诅咒的 和 智力 ? "

我为何天生聪颖?

" [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['betə(r)] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [fɪʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lændɪŋ] -
" I shall know better another time ! " gasped the Fish , as he lay in the Landing -
" 我 将 知道 更好的 其他 时间 ! " 倒吸一口气 这 鱼 , 作为 他 躺 在 这 降落 -
[net] .
net .
网 .

“下次我一定会吸取教训的！”鱼儿躺在抄网里喘着气说。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɜːtʃənt] [səʊld][ə; eɪ][tʃaɪld][ə; eɪ] [ʃɑːp] [sɒːd] .
A certain Merchant sold a child a sharp sword .
一个 肯定 商人 卖 一个 孩子 一个 锋利的 剑 .

一位商人卖给一个孩子一把锋利的剑。

" [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [rɒŋ] [ɪn] [ðɪs] , " ['remənstreit, ri'mɔn-][ə; eɪ][seɪdʒ] ,
" **Thou** **hast** **done** **wrong** **in** **this** **,** " **remonstrated** **a** **Sage** **,**
" 你 哈斯特 完毕 错误的 在 这 , " 抗议 一个 圣人 ,

“你在这件事上做错了，”一位智者告诫道。

" [sɪns] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] [wu:nd] ['aɪðə(r)] [hɪm'self] [ɔ:(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] . "
" **since** **the** **child** **will** **assuredly** **wound** **either** **himself** **or** **some** **other** **.** "
" 自从 这 孩子 将要 当然 伤口 任何一个 他自己 或者 一些 其他 . "

“因为孩子肯定会伤到自己或别人。”

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l] , " [kraɪd][ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] , " [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn] ['selɪŋ] [ðə; ði] [sɒ:d] ,
" **I** **shall** **not** **be** **responsible** **,** " **cried** **the** **Merchant** **,** " **for** **,** **in** **selling** **the** **sword** **,**
" 我 将 不是 是 负责任的 , " 哭 这 商人 , " 为了 , 在 销售 这 剑 ,

“我概不负责，”商人喊道，“因为，在出售这把剑时，

[ai][dɪd] [ˌrekə'mend] [ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔ:k] !
I **did** **recommend** **the** **child** **to** **protect** **the** **point** **with** **a** **cork** **!**
我 做过 推荐 这 孩子 到 保护 这 观点 和 一个 软木 !

我建议孩子用软木塞保护笔尖！

" [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [greɪn] [ɒv; əv] ['mɪlɪt] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sæk] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kærid]
" **A** **certain** **grain** **of** **Millet** **fell** **out** **of** **a** **sack** **in** **which** **it** **was** **being** **carried**
" 一个 肯定 粮食 的 粟 跌倒 出去 的 一个 解雇 在 哪个 它 曾是 存在 携带
['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] ,
into **the** **City** **,**
进入 这 城市 ,

“一粒小米从装小米的袋子里掉了出来，当时它正被运进城里。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [su:n] ['træmp(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
and **was** **soon** **trampled** **in** **the** **dust** **.**
和 曾是 很快 践踏 在 这 灰尘 .

很快就被践踏在尘土中。

" [ai][ˌeɪ 'em] [lɒst] !
" **I** **am** **lost** **!**
" 我 是 丢失的 !

我迷路了！

" [kraɪd][ðə; ði] ['mɪlɪt] - [si:d] .
" **cried** **the** **Millet** **-** **seed** **.**
" 哭 这 粟 - 种子 .

“小米种子哭了。”

" [jet] [-]
" **Yet** **[** **129** **]**
" 然而 [-]

“然而[129]

[ai][du:; də][nɒt] [rɪ'paɪn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] ['kaʊntləs] ['mʌlti,tju:d, -,tu:d]
I **do** **not** **repine** **so** **much** **for** **myself** **as** **for** **those** **countless** **multitudes**
我 做 不是 抱怨 所以 很多 为了 我 作为 为了 那些 无数 众多
[hu:] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,
who **,** **deprived** **of** **me** **,**
WHO , 被剥夺的 的 我 ,

我并非为自己感到惋惜，而是为那些失去我的无数人感到惋惜。

[ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [du:md] [tu:; tə] ['perɪʃ] ['mɪzrəbli] [ɒv; əv] [stɑ:'veɪʃ(ə)n] ! "
are **now** **doomed** **to** **perish** **miserably** **of** **starvation** **!** **"**
是 现在 注定失败 到 沦 惨痛地 的 饥饿 ! "

他们现在注定要死于饥饿，而且死状极其悲惨！

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['dɑːnsɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [tɒŋz] ,
" I have given up dancing , " said the Tongs ,
" 我 有 给定 向上 跳舞 , " 说 这 钳 ,

“我已经放弃跳舞了，”汤格斯说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɑːns] [wɪð] [ðə; ði] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [greɪs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][juːnɪ'vɜːs(ə)l]
" for they no longer dance with the Elegance and Grace that were universal
" 为了 他们 不 更长 舞蹈 和 这 优雅 和 优雅 那 是 普遍的
[ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] ! "
in my young days ! "
在 我的 年轻的 天 ! "

“因为他们不再像我年轻时那样，跳着优雅动人的舞蹈了！”

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , " [sed] [ðə; ði][fɒks] , ['paɪəsli] ,
" But for the Mercy of Providence , " said the Fox , piously ,
" 但 为了 这 怜悯 的 普罗维登斯 , " 说 这 狐狸 , 虔诚地 ,

“若非天意眷顾，”狐狸虔诚地说。

[tuː; tə][ðə; ði] [guːs] [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][træp] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [set][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
to the Goose whom he found in a trap that had been set for himself ,
到 这 鹅 谁 他 成立 在 一个 陷阱 那 有 到过 放 为了 他自己 ,

致那只落入自己设下的陷阱的鹅

" ['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [rɪ'vɜːst] ! "
" our respective situations might now be reversed ! "
" 我们的 各自 情况 可能 现在 是 反转 ! "

“我们各自的处境现在可能完全颠倒了！”

" [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [sæŋ] [kwaɪt] ['naɪsli] , " [riˈmɑːk] [ðə; ði] ['kʊkuː] ,
" She really sang quite nicely , " remarked the Cuckoo ,
" 她 真的 唱 相当 很好 , " 评论 这 布谷鸟 ,

“她唱得真好听，”布谷鸟评论道。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
after she had been to hear the Nightingale one evening ,
后 她 有 到过 到 听到 这 夜莺 一 晚上 ,

一天晚上，她去听了夜莺的歌声之后，

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)][reɪndʒ][ɪz][səʊ] ['sædli] ['lɪmɪtɪd] !
" but it's a pity her range is so sadly limited !
" 但 它是 一个 遗憾 她 范围 是 所以 令人遗憾的是 有限的 !

但可惜的是，她的戏路非常有限！

" [ðə; ði] ['mendɪkənt] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] : [-]
" The Mendicant insisted on making his Will : [130]
" 这 乞丐 坚持 在 制作 他的 将要 : [-]

“乞丐坚持要立遗嘱：[130]

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [liːv] [wen] [ðaʊ] [daɪst] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [skraɪb] .
" But what hast thou to leave when thou diest ? " cried the Scribe .
" 但 什么 哈斯特 你 到 离开 什么时候 你 最 ? " 哭 这 隶 .

“可是你死后会留下什么呢？”书记官喊道。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ][daɪ] , [aɪ] [liːv] [ðə; ði]
" As much as the richest , " he replied ; " for when I die , I leave the
" 作为 很多 作为 这 最富有的 , " 他 回复 ; " 为了 什么时候 我 死 , 我 离开 这
[ɪn'taɪə(r)] [wɜːld] !
entire World !
全部的 世界 !

“和最富有的人一样，”他回答说；“因为当我死后，我将留下整个世界！”

" [nəʊt] . — [ðɪs] [ɪz] ([ɪf] [nɒt] [ˌɪnkə'rektli] [trænz'leɪtɪd]) [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] ['pjʊəraɪl] [ˌælə'geɪʃn] .

"	Note	.	—	This	is	(	if	not	incorrectly	translated	)	a	grotesque	and	puerile	allegation	.
"	笔记	.	—	这	是	(	如果	不是	错误地	翻译	)	一个	怪诞	和	幼稚的	指控	.

“注：这（如果翻译正确的话）是一个荒谬幼稚的指控。

[ðə; ði] ['verɪɪst] ['taɪrəʊ][ɪz][ə'weə(r)] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [hɒps] [ðə; ði] [twɪg] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

The	veriest	tyro	is	aware	that	when	a	Millionaire	hops	the	twig	of	his	existence	,
这	最真实的	初学者	是	意识到的	那	什么时候	一个	百万富翁	酒花	这	枝条	的	他的	存在	,

即使是最菜鸟的人也知道，当一个百万富翁从他生命的尽头跃起时，

[hiː; hi] [liːvz] [mɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] ['mendɪkənt] ! — [eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

he	leaves	more	behind	him	than	a	mere	Mendicant	!	—	H	.	B	.	J	.
他	树叶	更多的	在后面	他	比	一个	仅仅	乞丐	!	—	H	.	B	.	J	.

他留下的远不止一个乞丐！——HBJ

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [təʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɒləʊ] , " [bʌt; bət] ,

"	Forgive	me	,	"	said	the	Toad	to	the	Swallow	,	"	but	,
"	原谅	我	,	"	说	这	蟾蜍	到	这	吞	,	"	但	,

“请原谅我，”癞蛤蟆对燕子说，“但是……”

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] [ɒn] ['təʊtəli] [fɔːls]

although	you	may	not	be	aware	of	it	,	you	are	flying	on	totally	false
虽然	你	可能	不是	是	意识到的	的	它	,	你	是	飞行	在	完全	错误的

['prɪnsəp(ə)lz] ! "

principles	!	"
原则	!	"

虽然你可能没有意识到，但你完全是按照错误的原则在飞行！

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['swɒləʊ] ['miːkli] .

"	Am	I	?	"	said	the	Swallow	meekly	.
"	是	我	?	"	说	这	吞	温顺地	.

“我是吗？”燕子温顺地问道。

" [aɪm][səʊ] ['sɒri] !

"	I'm	so	sorry	!
"	我是	所以	对不起	!

“我很抱歉！

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	you	mind	showing	me	how	you	do	it	?	"
做	你	头脑	显示	我	如何	你	做	它	?	"

你介意教教我你是怎么做的吗?

" [aɪ][dəʊnt][flaɪ][maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði] [təʊd] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][suː,pɪərɪ'ɒrətɪ] .

"	I	don't	fly	myself	,	"	said	the	Toad	,	with	an	air	of	superiority	.
"	我	不	飞	我	,	"	说	这	蟾蜍	,	和	一个	空气	的	优势	.

“我自己不会开飞机，”癞蛤蟆带着优越感说道。

" [aɪv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['θʌrəli] ['mɑːstəd] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv]

"	I've	other	things	to	do	—	but	I	have	thoroughly	mastered	the	theory	of
"	我已经	其他	事物	到	做	—	但	我	有	彻底	精通	这	理论	的

[ðə; ði] [ɑːt] . "

the	Art	.	"
这	艺术	.	"

“我还有其他事情要做——但我已经彻底掌握了这门艺术的理论。”

" [ðen] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['θɪəri] ! " [sed] [ðə; ði] ['swɒləʊ] .

"	Then	teach	me	the	theory	!	"	said	the	Swallow	.
"	然后	教	我	这	理论	!	"	说	这	吞	.

“那就教我理论吧！”燕子说道。

" ['wɪlɪŋli] , " [sed] [ðə; ði] [təʊd] ; " [maɪ] [fiː] — [tuː; tə][juː; jʊ] — [wɪl] [biː; bi] [tuː] [wərmz] [ə; eɪ]['les(ə)n] .
" Willingly , " said the Toad ; " my fee — to you — will be two worms a lesson .
" 心甘情愿 , " 说 这 蟾蜍 ; " 我的 费用 — 到 你 — 将要 是 二 蠕虫 一个 课 .
" [-]
" [131]
" [-]

“我乐意，”癞蛤蟆说，“我的报酬——给你的报酬——是每课两条虫子。”[131]

" [ai] [kænt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wɪl] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] !
" I can't bear to think that no one will weep for me when I am gone !
" 我 不能 熊 到 思考 那 不 一 将要 哭泣 为了 我 什么时候 我 是 已消失 !

“我无法忍受我死后没有人为我哭泣！”

" [sed] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l][flaɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌnilendə(r)] .
" said the sentimental Fly , as he flew into the eye of a Moneylender .
" 说 这 感伤的 飞 , 作为 他 飞翔 进入 这 眼睛 的 一个 放债人 .

“多愁善感的苍蝇说着，飞进了放债人的眼睛里。”

[nəʊt] . — [ˌsiː 'ef] .
Note . — Cf .
笔记 . — cf .

注：参见。

['pəʊɪt]['baɪrən] : " - [tɪz] [swiːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [aɪ] [wɪl] [mɑːk] ['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] ,
Poet Byron : " ' Tis sweet to know there is an eye will mark Our coming ,
诗人 拜伦 : " - 的 甜的 到 知道 那里 是 一个 眼睛 将要 标记 我们的 未来 ,

诗人拜伦：“知道有一双眼睛会注视着我们的到来，真是令人欣慰。”

[ænd; ənd] [lʊk] [braɪtə] [wen] [wiː; wi] [kʌm] ! " — [eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .
and look brighter when we come ! " — H . B . J .
和 看 更亮 什么时候 我们 来 ! " — H . B . J .

我们来的时候，你们看起来会更精神！——HBJ

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɒkətrɪs] , ['fiːlɪŋ] ['səʊʃəbli] [ɪn'klaɪnd] , ['entəd] [ə; eɪ] ['mʌðərz] ['miːtɪŋ] ,
A certain Cockatrice , feeling sociably inclined , entered a Mother's Meeting ,
一个 肯定 怪蛇 , 感觉 善于交际 倾斜 , 进入 一个 母亲的 会议 ,

一只名叫鸡蛇的蛇，出于好交际的心情，参加了一场母亲聚会。

[bent] [ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] — [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['mɔːtɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self]
bent upon making himself agreeable — but was greatly mortified to find himself
弯曲 之上 制作 他自己 同意 — 但 曾是 非常 羞愧难当 到 寻找 他自己
[bʌt; bət]['kəʊldli] [rɪ'siːvd] .
but coldly received .
但 冷冷地 已收到 .

他一心想讨人喜欢，却沮丧地发现自己受到了冷遇。

" ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] ['traɪflz] !
" Women are so particular about trifles !
" 女性 是 所以 特别的 关于 琐事 !

女人对小事真是太讲究了！

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['bɪtəli] .
" he reflected bitterly .
" 他 反映 苦涩地 .

他苦涩地想着。

" [ai] [nəʊ] [ai] [sed] - [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] - [wɪð] [maɪ] [maʊθ] [fʊl] — [bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [ɪk'spleɪnd] ,
" I know I said ' Good Afternoon ' with my mouth full — but , as I explained ,
" 我 知道 我 说 - 好的 下午 - 和 我的 嘴 满的 — 但 , 作为 我 解释 ,

“我知道我嘴里塞满了东西，说了声‘下午好’——但是，正如我解释的那样，

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnfənt] [skuːl] ! "

I	had	just	been	lunching	at	the	Infant	School	!	"
我	有	只是	到过	午餐	在	这	婴儿	学校	！	"

我当时正在幼儿园吃午饭!

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɪlkwɜːm] ,

"	I	want	to	be	useful	!	"	said	the	Silkworm	,
"	我	想	到	是	有用	！	"	说	这	蚕	,

“我想变得有用！”蚕说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] " [set] " [ə; eɪ] [sɒk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['sentɪpiːd] . [-]

as	she	sat	down	and	"	set	"	a	sock	for	a	Decayed	Centipede	.	[	132	]
作为	她	卫星	向下	和	"	放	"	一个	短袜	为了	一个	腐烂的	蜈	.	[	-	]

她坐下来，为一只腐烂的蜈蚣“放”了一只袜子。[132]

[ə; eɪ]['trævələ(r)][di'mɑːnd, -'mænd][ˌhɒspɪ'tæləti][frɒm; frəm] [ˌfɔː'tiːn] [kɜːrdz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔkjupaiŋ]

A	Traveller	demanded	hospitality	from	fourteen	Kurds	,	who	were	occupying
一个	游客	要求	热情好客	从	十四	库尔德人	,	WHO	是	占领

[wʌn] [smɔːl] [tent] .

one	small	tent	.
一	小的	帐篷	.

一位旅行者向挤在一个小帐篷里的十四名库尔德人索要款待。

" ['entə(r)] ['friːli] , " [sed] [ðə; ði] [kɜːrdz] ,

"	Enter	freely	,	"	said	the	Kurds	,
"	进入	自由	,	"	说	这	库尔德人	,

“请自由进入，”库尔德人说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [wɔːn] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt][faɪnd][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪk'siːdɪŋli]

"	but	we	must	warn	thee	that	thou	wilt	find	the	atmosphere	exceedingly
"	但	我们	必须	警告	你	那	你	枯萎	寻找	这	气氛	非常

[ʌn'plez(ə)nt] — [fɔː(r); fə(r)] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ns] ,

unpleasant	—	for	,	by	some	inadvertence	,
令人不快的	—	为了	,	经过	一些	无意	,

但我们必须提醒你，你会发现这里的气氛极其令人不快——因为，由于某种疏忽，

[wiː; wi][hæv; həv] [griːzd] ['aʊə(r)] [buːts] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv]['ætə(r)][ɒv; əv]['rəʊzɪz] !

we	have	greased	our	boots	from	a	jar	of	Attar	of	Roses	!
我们	有	涂油	我们的	靴子	从	一个	罐	的	阿塔尔	的	玫瑰	！

我们用一罐玫瑰精油润滑了靴子!

" [nəʊt] . — [wʌns] [mɔː(r)][ai][duː; də] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['fæðəm] [ðə; ði] - ['miːnɪŋ] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː]

"	Note	.	—	Once	more	I	do	not	entirely	fathom	the	Fabulist's	meaning	—	unless	it
"	笔记	.	—	一次	更多的	我	做	不是	完全	捉摸	这	-	意义	—	除非	它

[ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [kɒz'metɪk] [æz; əz]['ætə(r)][ɒv; əv]['rəʊzɪz] [meɪ] [bɪ'kʌm] [səʊ] [dɪ'tɪərɪəreɪtɪd]

is	that	such	a	valuable	cosmetic	as	Attar	of	Roses	may	become	so	deteriorated
是	那	这样的	一个	有价值的	化妆品	作为	阿塔尔	的	玫瑰	可能	变得	所以	恶化

[æz; əz][tuː; tə] [ə'fend] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['nɒstrəl] ['ɔːgən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɜːd] . — [eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

as	to	offend	even	the	nostril	organ	of	a	Kurd	.	—	H	.	B	.	J	.
作为	到	得罪	甚至	这	鼻孔	器官	的	一个	库尔德人	.	—	H	.	B	.	J	.

注：我再次未能完全理解寓言家的意思——除非他指的是像玫瑰精油这样珍贵的化妆品会变质到连库尔德人的鼻腔都会感到不适。——HBJ

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['bæzɪlɪsk] ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [greɪt] [sək'ses] [ɪn] ['petrɪfaɪɪŋ] [ɔːl] [huː] [keɪm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

A	certain	Basilisk	having	attained	great	success	in	petrifying	all	who	came	under	his
一个	肯定	蛇怪	拥有	已达到	伟大的	成功	在	石化	全部	WHO	来了	在下面	他的

['pɜːsən(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

personal	observation	,
个人的	观察	,

某条蛇怪成功地将所有出现在它视野范围内的人都石化了，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skiːm] [set] [əˈfʊt] [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈtəʊkən] [ɒv; əv] [ˈpɒpjələ(r)]

there	was	a	Scheme	set	afoot	to	present	him	with	some	Token	of	popular
那里	曾是	一个	方案	放	步行	到	展示	他	和	一些	令牌	的	受欢迎的

[ɪˈstiːm] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːd] .

esteem	and	regard	.
尊重	和	看待	.

有人暗中策划，要向他赠送一些象征民众尊敬和爱戴的礼物。

" [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm] [ˈeniθɪŋ] " [sed] [ðə; ði] [fɒks] ,

"	If	we	give	him	anything	"	said	the	Fox	,
"	如果	我们	给	他	任何事物	"	说	这	狐狸	,

“如果我们给他任何东西，”狐狸说。

[huː] [wɒz; wəz] [kənˈsʌltɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [ˌtestɪˈməʊniəl] ,

who	was	consulted	as	to	the	form	of	the	proposed	Testimonial	,
WHO	曾是	咨询	作为	到	这	形式	的	这	建议的	用户评价	,

就拟议的推荐信形式咨询了哪些人，

" [aɪ] [wʊd] [səˈdʒest] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [sməʊkt]

"	I	would	suggest	that	it	should	take	the	shape	of	a	pair	of	Smoked
"	我	会	建议	那	它	应该	拿	这	形状	的	一个	一对	的	熏制

['spektək(ə)lz] . " [-]

Spectacles	.	"	[	133	]
眼镜	.	"	[	-	]

“我建议它的形状应该像一副烟熏眼镜。”[133]

[nəʊt] . — [ðə; ði] [ˈsætaɪə(r)] [hɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [ˈɒbviəs] [ɪˈnʌf] .

Note	.	—	The	Satire	here	,	at	least	,	is	obvious	enough	.
笔记	.	—	这	讽刺	这里	,	在	至少	,	是	明显的	足够的	.

注：至少，这里的讽刺意味是显而易见的。

[sməʊkt] [ˈspektək(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌɪnɪkˈspensɪv] [gɪft] . — [eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

Smoked	spectacles	are	a	very	inexpensive	gift	.	—	H	.	B	.	J	.
熏制	眼镜	是	一个	非常	价格低廉	礼物	.	—	H	.	B	.	J	.

烟熏眼镜是一种非常便宜的礼物。——HBJ

" [haʊ] [ˈtruːli] [ðə; ði] [ˈpəʊɪt] [sæŋ] [ðæt] :

"	How	truly	the	Poet	sang	that	:
"	如何	真的	这	诗人	唱	那	:

诗人歌唱得多么真切啊：

- [wiː; wi] [meɪ] [raɪz] [ɒn] [ˈstepɪŋ] - [stəʊnz] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ded] [selvz] [tuː; tə] [ˈhaɪə(r)] [θɪŋz] ! - "

'	we	may	rise	on	stepping	-	stones	of	our	dead	selves	to	higher	things	!	'	"
-	我们	可能	上升	在	步进	-	石头	的	我们的	死的	自我	到	更高	事物	!	-	"

[riˈmɑːk] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] [ˈmerɪθɔːt] ,

remarked	the	Chicken's	Merrythought	,
评论	这	鸡肉的	快乐的思绪	,

“我们可以踩着死去的自我，攀登到更高的境界！”小鸡的快乐思绪说道。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [ɪtˈself] [əˌpɑːθiˈoʊˌsaɪzd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpenˌwaɪpə] .

when	it	found	itself	apotheosised	into	a	Penwiper	.
什么时候	它	成立	本身	神化	进入	一个	笔刷	.

当他发现自己被神化为擦笔器时。

[nəʊt] . — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈneɪmləs] , [wʌns] [prɪˈzentɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri]

Note	.	—	A	young	lady	,	that	shall	be	nameless	,	once	presented	me	with	a	very
笔记	.	—	一个	年轻的	女士	,	那	将	是	无名	,	一次	呈现	我	和	一个	非常

[ˈsɪmələ(r)] - ,

similar	penwipe	,
相似的	-	,

注：一位不愿透露姓名的年轻女士曾送给我一支非常类似的擦拭笔。

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [ɪn] ['sɜːpləs] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)] - [kæp] .

which	represented	a	Church	of	England	ecclesiastic	in	surplice	and	mortar	-	cap	.
哪个	代表	一个	教会	的	英格兰	牧师	在	圣衣	和	砂浆	-	帽	.

— [eɪtʃ] .

—	H	.
—	H	.

图中描绘了一位身穿圣袍、头戴圣帽的英国国教神职人员。——H.

[biː] . [dʒeɪ] .

B	.	J	.
B	.	J	.

BJ

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn][veɪn] ！ " [gɑːspt] [æn; ən][ˌæltru'ɪstɪk] ['kɒkrəʊtʃ] ，

"	I	shall	not	have	perished	in	vain	!	"	gasped	an	altruistic	Cockroach	,
"	我	将	不是	有	遇难	在	徒劳	！	"	倒吸一口气	一个	利他主义	蟑螂	，

“我不会白白牺牲！”一只无私的蟑螂喘息着说道。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [ɪk'spaɪərɪŋ][frɒm; frəm][æn; ən] ['əʊvədəʊs] [ɒv; əv] ['ɪnsekt] ['paʊdə(r)] ， " [fɔː(r); fə(r)] ，

immediately	before	expiring	from	an	overdose	of	Insect	Powder	,	"	for	,
立即地	前	到期	从	一个	过量	的	昆虫	粉末	，	"	为了	，

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [fə'tælətɪ] ，

after	this	fatality	,
后	这	死亡	，

在因过量服用杀虫粉而死亡前不久，“因为，在此次死亡事件之后，

[ðə; ði] ['əʊnə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [haʊ] [ðeɪ] [liːv] [sʌtʃ] [stʌf]

the	Owners	of	the	House	will	doubtless	be	more	careful	how	they	leave	such	stuff
这	所有者	的	这	房子	将要	毫无疑问	是	更多的	小心	如何	他们	离开	这样的	东西

[ə'baʊt] ！

about	!
关于	！

房主以后肯定会更加注意如何处理这类物品！

" [nəʊt] . — ['brɪtɪʃ] ['kɒkrəʊtʃɪz] ， [haʊ'evə(r)] ， [rɪ'zemb(ə)l]['empərə(r)] [ˌmɪθrɪ'deɪtiːz] [-]

"	Note	.	—	British	Cockroaches	,	however	,	resemble	Emperor	Mithridates	[	134	]
"	笔记	.	—	英国	蟑螂	，	然而	，	类似	皇帝	米特里达梯斯	[	-	]

“注：英国蟑螂却与米特里达梯皇帝相似[134]

[ɪn] ['biːɪŋ] ['təʊtəli] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə] ['biːtl] ['pɔɪz(ə)n] . — [eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

in	being	totally	impervious	to	beetle	poison	.	—	H	.	B	.	J	.
在	存在	完全	不透水的	到	甲虫	毒	.	—	H	.	B	.	J	.

完全不受甲虫毒液的影响。——HBJ

[ðə; ði] [ʃiːp] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [tʌf] [ænd; ənd][əʊld] ， [ðæt] [ðə; ði] [wʊlf] [hæd; həd] [θɔːts]

The	Sheep	was	so	exceedingly	tough	and	old	,	that	the	Wolf	had	thoughts
这	羊	曾是	所以	非常	艰难的	和	老的	，	那	这	狼	有	想法

[ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˌvedʒə'teərɪən] .

of	becoming	a	Vegetarian	.
的	成为	一个	素食	.

这只羊又老又壮，以至于狼都想改吃素了。

[nəʊt] . — [wen] [wiː; wi] [siː] [sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] [ə'teɪnɪŋ] [ˌsentɪ'neərɪən] [lɒn'dʒevətɪ] ， [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

Note	.	—	When	we	see	some	person	attaining	Centenarian	longevity	,	we	are
笔记	.	—	什么时候	我们	看	一些	人	达到	百岁老人	长寿	，	我们	是

['fuːlɪʃli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] ，

foolishly	inclined	to	fancy	that	,
愚蠢地	倾斜	到	想要	那	，

注：当我们看到有人活到百岁高龄时，我们往往会愚蠢地认为，

[baɪ] [əˈdɔpt] [ðeə(r)]['daɪət] , [wiː; wi]['ɔːlsəʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bɪˈkʌm] - ! — [eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

by	adopting	their	diet	,	we	also	are	to	become	Methusalems	!	—	H	.	B	.	J	.
经过	收养	他们的	饮食	,	我们	还	是	到	变得	-	!	—	H	.	B	.	J	.

我们若效仿他们的饮食习惯，也能成为玛土撒拉！——HBJ

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ænt][ðæt][hæd; həd][lɒst][ɪts][ɔːl] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [kə'læps] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk]

A	certain	Ant	that	had	lost	its	All	owing	to	the	sudden	collapse	of	the	Bank
一个	肯定	蚂蚁	那	有	丢失的它是全部			欠款	到	这	突然	坍塌	的	这	银行

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] ['seɪvɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vestɪd] ,

in	which	its	savings	were	invested	,
在	哪个	它是	节省	是	投资	,

一只蚂蚁，由于它把积蓄投资的银行突然倒闭，失去了所有财产。

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['grɑːshɒpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['temprəri] [əd'vɑːns] .

applied	to	a	Grasshopper	for	a	small	temporary	advance	.
应用	到	一个	蚱蜢	为了	一个	小的	暂时的	进步	.

向蚱蜢公司申请小额临时贷款。

" [aiˌeɪ 'em] ['sɒri] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , " ['tʃɜːpɪli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] , " [ðæt] ,

"	I	am	sorry	,	dear	boy	,	"	chirpily	replied	the	Grasshopper	,	"	that	,
"	我	是	对不起	,	亲爱的	男生	,	"	欢快地	回复	这	蚱蜢	,	"	那	,

“对不起，亲爱的孩子，”蚱蜢欢快地回答道，“那……”

[ɔːl'ðəʊ] [aiˌeɪ 'em] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə][bɪg] ['bɪznəs] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [ai][hæv; həv][nɒt] [pʊt][baɪ][ə; eɪ]

although	I	am	playing	to	big	business	every	evening	,	I	have	not	put	by	a
虽然	我	是	玩耍	到	大的	商业	每一个	晚上	,	我	有	不是	放	经过	一个

['sɪŋg(ə)l] [greɪn] .

single	grain	.
单身的	粮食	.

虽然我每天晚上都在为大生意奔波，但我一粒粮食都没省下。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [wɪl] [get] [ʌp] [ə; eɪ] ['mætɪneɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['benɪfɪt] .

However	,	I	will	get	up	a	matinée	for	your	benefit	.
然而	,	我	将要	得到	向上	一个	午场	为了	你的	益处	.

不过，为了你们，我会安排一场午后场次的演出。

" [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [sək'ses] [ðæt] , [nekst]['wɪntə(r)] ,

"	This	he	did	with	such	success	that	,	next	winter	,
"	这	他	做过	和	这样的	成功	那	,	下一个	冬天	,

“他这样做非常成功，以至于第二年冬天，

[ðə; ði][ænt][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)] [sə'fɪʃntli] ['prɒspərəs] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [hɪz; ɪz][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][baɪ]

the	Ant	was	once	more	sufficiently	prosperous	to	discharge	his	obligation	by
这	蚂蚁	曾是	一次	更多的	足够	繁荣	到	释放	他的	义务	经过

['ɒfərɪŋ] [ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærətɪ] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][sə'saɪətɪ] !

offering	the	Grasshopper	a	letter	to	the	Charity	Organisation	Society	!
提供	这	蚱蜢	一个	信	到	这	慈善	组织	社会	!

蚂蚁再次变得足够富裕，可以履行他的义务，给蚱蜢写了一封致慈善组织协会的信！

[nəʊt] . — [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd]['ækʃ(ə)n][ɪz]['nevə(r)] [-]

Note	.	—	The	application	of	this	is	that	a	kind	action	is	never	[	135	]
笔记	.	—	这	应用	的	这	是	那	一个	种类	行动	是	绝不	[	-	]

注：——这的应用是，善举永远不会[135]

['riːəli] [θrəʊn] [ə'weɪ] . — [eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

really	thrown	away	.	—	H	.	B	.	J	.
真的	抛掷	离开	.	—	H	.	B	.	J	.

真是浪费了。——HBJ

" [ai]['nevə(r)] [fiːl] [kwaɪt][maɪ'self] [tɪl] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [bæθ.bɑːθ] !

"	I	never	feel	quite	myself	till	I've	had	a	good	bath	!
"	我	绝不	感觉	相当	我	直到我已经		有	一个	好的	洗澡	!

“我只有好好洗个澡才能感觉好些！”

" [sed] [ðə; ði][bɜːd] [huːm] [æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [striːt] [bɔɪ] [æz; əz]
" **said** **the** **Bird** **whom** **an** **elderly** **Lady** **had** **purchased** **from** **a** **Street** **Boy** **as**
" 说 这 鸟 谁 一个 老年 女士 有 购买 从 一个 街道 男生 作为
[ə; eɪ] ['gəʊldfɪntʃ] .
a **Goldfinch** **.**
一个 金翅雀 .

“那只鸟说道，它是一位老妇人从一个街头男孩那里买来的，当时它被当作金翅雀。”

[ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [wen] [ðə; ði][bɜːd] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts]['sɔːsə(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
And **behold** **,** **when** **the** **Bird** **came** **out** **of** **its** **saucer** **of** **water** **,** **it** **was** **a**
和 看哪 , 什么时候 这 鸟 来了 出去 的 它是 碟子 的 水 , 它 曾是 一个
['spærəʊ] !
Sparrow **!**
麻雀 !

瞧，当那只鸟从水碟里飞出来时，它竟然是一只麻雀！

[nəʊt] . — [laɪk] ['meni] [fə'lɑːsəfərz] , - [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [greɪt] ['laɪkɪŋ]
Note **.** **—** **Like** **many** **Philosophers** **,** **Piljosh** **would** **seem** **to** **have** **had** **no** **great** **liking**
笔记 . — 喜欢 许多 哲学家 , - 会 似乎 到 有 有 不 伟大的 喜欢
[fɔː(r); fə(r)] [ə'bluːʃnz] .
for **ablutions** **.**
为了 洗礼 .

注：像许多哲学家一样，皮尔约什似乎不太喜欢沐浴。

[bʌt; bət]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [trænsˈfɔːm] [ə; eɪ] ['gəʊldfɪntʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['spærəʊ] [mʌst; məst] ['priːviəsli]
But **water** **which** **could** **transform** **a** **Goldfinch** **into** **a** **Sparrow** **must** **previously**
但 水 哪个 可以 转换 一个 金翅雀 进入 一个 麻雀 必须 之前
[hæv; həv] [biːn] [ɪn'tʃɑːntɪd] [baɪ][sʌm; səm] [mə'dʒɪʃn] ,
have **been** **enchanted** **by** **some** **Magician** **,**
有 到过 迷人的 经过 一些 魔术师 ,

但是，能把金翅雀变成麻雀的水，之前一定被某个魔法师施过魔法。

[səʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] - [ʃɑːft] ['mɪsɪz] ['faɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ([æz; əz] [ɪn'diːd] [ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)z] !
so **that** **our** **Parabolist's** **shaft** **misses** **fire** **in** **this** **instance** **(** **as** **indeed** **in** **many** **others** **!**
所以 那 我们的 - 轴 错过 火 在 这 实例 (作为 的确 在 许多 其他的 !
) .
) **.**
) .

因此，我们的抛物线射手的射程在这种情况下未能击中目标（实际上在许多其他情况下也是如此！）。

['pɒsəbli] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][hæz; həz] [wʌns] [mɔː(r)] [pruːvd] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] ! —
Possibly **,** **however** **,** **his** **Translator** **has** **once** **more** **proved** **a** **Traitor** **!** **—**
可能 , 然而 , 他的 翻译 有 一次 更多的 已证实 一个 叛徒 ! —
[eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .
H **.** **B** **.** **J** **.**
H . B . J .

然而，或许他的译者又一次证明了自己是个叛徒！——HBJ

" [praɪd] [nɒt] [jɔːˈself] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)]['lʌstə(r)][ænd; ənd] ['sɪmətri] , " [sed] [ðə; ði][dʒet][ɪə(r)] - [rɪŋ]
" **Pride** **not** **yourself** **upon** **your** **Lustre** **and** **Symmetry** **,** **"** **said** **the** **Jet** **Ear** **-** **ring**
" 自豪 不是 你自己 之上 你的 光泽 和 对称 , " 说 这 喷射 耳朵 - 戒指
[ɒ'stɪəli; ɔː'stɪəli][tuː; tə][ðə; ði] [pɜːl] ,
austerely **to** **the** **Pearl** **,**
简朴地 到 这 珍珠 ,

“不要因你的光泽和对称而骄傲，”黑玉耳环严厉地对珍珠说。

" [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ] [əʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːbɪd]

"	for	,	after	all	,	you	owe	your	beauty	to	nothing	but	the	morbid
"	为了	,	后	全部	,	你	欠	你的	美丽	到	没有什么	但	这	病态的

[sɪ'kriʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] ['ɔɪstə(r)] ! "

secretions	of	a	Diseased	Oyster	!	"
分泌物	的	一个	患病的	牡蛎	!	"

“毕竟，你的美貌只不过是来自一只患病牡蛎的病态分泌物而已！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒrəl] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði] [pɜːl] [wɪð] [mʌtʃ] ['swɑːvəti] , "

"	I	am	sorry	to	spoil	your	moral	,	"	retorted	the	Pearl	with	much	suavity	,	"
"	我	是	对不起	到	剧透	你的	道德	,	"	反驳	这	珍珠	和	很多	温文尔雅	,	"

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

“很抱歉破坏了你的好心情，”珍珠用极其温和的语气反驳道，“但是……”

[laɪk] [jɔː'self] , [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] .

like	yourself	,	I	happen	to	be	Artificial	.
喜欢	你自己	,	我	发生	到	是	人造的	.

和你一样，我碰巧也是人造的。

" [nəʊt] . — [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['glɑːsi] ['mænʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [-]

"	Note	.	—	Inhabitants	of	glassy	mansions	should	not	indulge	in	[	136	]
"	笔记	.	—	居民	的	玻璃状	豪宅	应该	不是	放纵	在	[	-	]

“注：——玻璃豪宅的居民不应沉迷于[136]

[ˌlæpɪ'deɪʃən] . — [eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

lapidation	.	—	H	.	B	.	J	.
石化	.	—	H	.	B	.	J	.

石化。—HBJ

" [kʌm] ! " [sed] [ðə; ði] ['piːˌkɑːks] ['feðə(r)] ['praʊdli] [tuː; tə][ðə; ði][flai] - ['flæpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][tɪn]

"	Come	!	"	said	the	Peacock's	Feather	proudly	to	the	Fly	-	flapper	and	the	Tin
"	来	!	"	说	这	孔雀的	羽毛	自豪地	到	这	飞	-	翻盖	和	这	锡

['skwiːkə(r)] ,

Squeaker	,
吱吱叫的	,

“来吧！”孔雀羽毛骄傲地对苍蝇拍和锡制吱吱叫的人说。

[æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['flikə] [aʊt][ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ][ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)] [tə'geðə(r)] ,

as	the	final	illumination	flickered	out	and	they	lay	in	the	gutter	together	,
作为	这	最终的	照明	闪烁	出去	和	他们	躺	在	这	排水沟	一起	,

当最后一缕灯光熄灭，他们并肩躺在排水沟里时，

[lɪmp][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [ig'zəːʃən] [ɪn] ['tɪk(ə)lɪŋ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]

limp	and	exhausted	with	their	exertions	in	tickling	and	generally
跛行	和	筋疲力尽的	和	他们的	努力	在	挠痒痒	和	一般来说

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [ˌɪnə'fensɪv] ['strendʒər] .

exasperating	inoffensive	strangers	.
可气	无害的	陌生人	.

他们因为挠痒痒和惹恼无辜的陌生人而筋疲力尽、四肢瘫软。

" [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [pliːz] — [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [wiː; wi][hæv; həv] [ʃəʊn] [ðem; ðəm] [ðæt]

"	They	may	say	what	they	please	—	but	at	least	we	have	shown	them	that
"	他们	可能	说	什么	他们	请	—	但	在	至少	我们	有	所示	他们	那

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ɪz][nɒt] [jet] [ɪk'stɪŋkt] !

the	Spirit	of	Patriotism	is	not	yet	extinct	!
这	精神	的	爱国主义	是	不是	然而	灭绝	!

“他们爱怎么说就怎么说吧——但至少我们已经向他们表明，爱国主义精神还没有消亡！”

" [nəʊt] . — [ðɪs] [mʌst; məst][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][sʌm; səm] ['krɪptɪk] ['kʌstəmz] ['prevələnt] [ɪn][ðə; ði] -

"	Note	.	—	This	must	refer	to	some	Cryptic	customs	prevalent	in	the	Parabolist's
"	笔记	.	—	这	必须	参考	到	一些	神秘的	海关	流行	在	这	-

[taɪm] .

time	.
时间	.

“注：这必定是指在抛物线主义者时代盛行的一些神秘习俗。

[bʌt; bət][aɪ][du:; də][nɒt] ['klɪəli] [ˌæprɪ'hend] [wɒt] [kə'nekʃn] ['aɪðə(r)] ['tɪk(ə)lɪŋ] , [flaɪ] - [flæpɪŋ] , [ɔ:(r)]

But	I	do	not	clearly	apprehend	what	connection	either	tickling	,	fly	-	flapping	,	or
但	我	做	不是	清楚地	逮捕	什么	联系	任何一个	挠痒痒	,	飞	-	扑	,	或者

['skwi:kɪŋ] [kæn; kən][hæv; həv] [wɪð] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] !

squeaking	can	have	with	Patriotism	!
吱吱作响	能	有	和	爱国主义	!

但我实在不明白，挠痒痒、拍打苍蝇或发出吱吱声与爱国主义有什么关系！

— [eɪtʃ] . [bi:] . [dʒeɪ] .

—	H	.	B	.	J	.
—	H	.	B	.	J	.

—HBJ

[lɑ:st] [wɜ:dz]

Last	Words
最后的	字

遗言

[hɪə(r)] [kən'klu:d] [ðə; ði] ['pærəblz] [ɒv; əv] - , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɒlju:m] .

Here	conclude	the	Parables	of	Piljosh	,	together	with	the	present	volume	.
这里	结束	这	寓言	的	-	,	一起	和	这	展示	体积	.

至此，《皮尔约什寓言》及其本卷全部完结。

[ðæt] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][kæn; kən] ['pɒsəbli] [əb'teɪn] ['hɒnərəbl] ['menʃ(ə)n] [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]

That	the	former	can	possibly	obtain	honble	mention	when	compared	with	the
那	这	以前的	能	可能	获得	尊敬的	提到	什么时候	比较的	和	这

['æpəˌlɒg] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ] ,

apologues	of	Plato	,
寓言	的	柏拉图	,

与柏拉图的寓言故事相比，前者或许能获得应有的赞誉。

, - ['ni:pɒs] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [kən'fju:ʃəs] , [aɪ] ['kænɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [æn'tɪsɪpeɪt] ,

Æsop	,	Corderius	Nepos	,	or	even	Confucius	,	I	cannot	for	a	moment	anticipate	,
伊索	,	-	尼波斯	,	或者	甚至	孔子	,	我	不能	为了	一个	片刻	预料	,

埃索、科德里乌斯·尼波斯，甚至孔子，我暂时无法预料，

[ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən][bi:; bi][mɔ:(r)]['sensəb(ə)l][ðæn; ðən][maɪ]['hʌmb(ə)l][self] [-]

and	none	can	be	more	sensible	than	my	humble	self	[	137	]
和	没有任何	能	是	更多的	明智的	比	我的	谦逊的	自己	[	-	]

没有人比我本人更明智[137]

[haʊ] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ðeɪ] [kʌt] [ɪn][prɒk'sɪməti][tu:; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

how	very	poor	a	figure	they	cut	in	proximity	to	the	production	of	my	own
如何	非常	贫穷的	一个	数字	他们	切	在	邻近	到	这	生产	的	我的	自己的

[pen] !

pen	!
笔	!

他们在我的钢笔生产过程中，竟然削减了那么多成本！

[haʊ'evə(r)] , [ɪn'dʌldʒənt] ['krɪtɪks] [wɪl] [pliːz] [nɒt] ['sæd(ə)l] [maɪ] [ˌʌnə'fendɪŋ] [hed] [wɪð] [ðə; ði]

However	,	indulgent	critics	will	please	not	saddle	my	unoffending	head	with	the
然而	,	放纵的	评论家	将要	请	不是	鞍	我的	无害的	头	和	这

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,

responsibility	,
责任	,

然而，那些宽容的批评家们，请不要把这份责任强加在我这个无辜的人头上。

[ðə; ði] [fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['viːəməntlɪ] [əd'vaɪzd] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌmerə'trɪʃəs]

the	fact	being	that	I	was	vehemently	advised	that	,	without	some	meretricious
这	事实	存在	那	我	曾是	强烈地	建议	那	,	没有	一些	虚伪的

['pædɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,

padding	of	this	sort	,
填充	的	这	种类	,

事实上，我曾被强烈告知，如果没有这种虚假的填充内容，

[maɪ] [rəʊ'mæns] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rəʊ'bʌstnəs] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [buːm] .

my	Romance	would	not	be	of	sufficient	robustness	to	produce	a	boom	.
我的	浪漫	会	不是	是	的	充足的	鲁棒性	到	生产	一个	繁荣	.

我的爱情故事不够精彩，不足以引发轰动。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] " [ə; eɪ] ['beɪəd] [frɒm; frəm] [ˌben'gɔːl] " [ʌn'fɔːtʃənətlɪ] [feɪl] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ðə; ði] [temz]

But	should	"	A	Bayard	from	Bengal	"	unfortunately	fail	to	render	the	Thames
但	应该	"	一个	巴亚德	从	孟加拉	"	很遗憾	失败	到	使成为	这	泰晤士河

[kəm'bʌstəbl] ,

combustible	,
易燃	,

但如果《来自孟加拉的巴亚尔》不幸未能使泰晤士河燃起熊熊烈火，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðə; ði] [kɔːz] [tuː; tə] [ɪts] ['hævɪŋ] [biːn] [ˌʌn'waɪzlɪ] [daɪ'luːtɪd] [wɪð] [sʌtʃ]

I	should	rather	attribute	the	cause	to	its	having	been	unwisely	diluted	with	such
我	应该	相当	属性	这	原因	到	它是	拥有	到过	不明智地	稀	和	这样的

[mɪlk] [ænd; ənd] ['wɔːtərɪ] [mə'tɪərɪəl] [æz; əz] [ðə; ði] ['pærəblz] [ɒv; əv] - .

milk	and	watery	material	as	the	Parables	of	Piljosh	.
牛奶	和	水状的	材料	作为	这	寓言	的	-	.

我倒觉得，这主要是因为有人不明智地用《皮尔约什的寓言》这类牛奶和水状材料稀释了它。

[səʊ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ju'nænɪməs] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)]

So	,	leaving	the	decision	to	the	impartial	and	unanimous	verdict	of	popular
所以	,	离开	这	决定	到	这	公正	和	一致	判决	的	受欢迎的

[ə'pruːv(ə)l] , [aɪ] [səb'skraɪb] [maɪ'self] ,

approval	,	I	subscribe	myself	,
赞同	,	我	订阅	我	,

因此，我将决定权交给公正一致的民众投票，我个人也投赞成票。

[ðə; ði] ['riːdərz] ['veri] [əb'siːkwiəs] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['sɜːvənt] ,

The	Reader's	very	obsequious	and	palpitating	Servant	,
这	读者的	非常	低三下四	和	心悸	仆人	,

读者的谄媚仆人，

['hʌrɪ] - - , [biː] . [ə; eɪ] . , [et'setərə] , [et'setərə] , [et'setərə] .

Hurry	Bungsho	Jabberjee	,	B	.	A	.	,	etcetera	,	etcetera	,	etcetera	.
匆忙	-	-	,	B	.	一个	.	,	等等	,	等等	,	等等	.

快点，Bungsho Jabberjee，BA，等等，等等，等等。

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

['tɜːrnˌbʊl] [ænd; ənd] [spiə] ,
TURNBULL AND SPEARS ,
特恩布尔 和 长矛 ,

特恩布尔和斯皮尔斯

['edɪnbrə]
EDINBURGH
爱丁堡

爱丁堡

['ɔːθərz] [nəʊts] [ɒn] [ɪˌlʌs'treʃən] :
Author's Notes on Illustrations :
作者的 笔记 在 插图 :

作者对插图的说明:

['ɔːθərz] [nəʊt] [ɒn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [nəʊ] . [aɪ] .
AUTHOR'S NOTE ON ILLUSTRATION No . I .
作者的 笔记 在 插图 不 . 我 .

作者对插图一的说明。

(['frʌntɪspiːs]) .
(Frontispiece) .
(卷首插图) .

(卷首插图)

[hæd; həd]['mɪstə(r)] - - ['teɪkən][ðə; ði] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'sʌlt]
Had Mr Bernadhur Pahtridhji taken the very ordinary precaution to consult
有 先生 - - 已采取 这 非常 普通的 预防 到 咨询
[maɪ'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌɛtɪ'kɛts] [prə'skraɪbd] [baɪ] [smɑːt] [sə'saɪəti] ,
myself upon the etiquettes proscribed by smart society ,
我 之上 这 礼仪 禁止 经过 聪明的 社会 ,

如果伯纳杜尔·帕特里吉先生当初采取了最基本的预防措施，向我咨询一下上流社会所规定的礼仪，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] [frɒm; frəm] [səʊ] ['ʃɒkɪŋ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
I should infallibly have saved him from so shocking an exhibition of his
我 应该 绝对正确 有 已保存 他 从 所以 令人震惊 一个 展览 的 他的
['ɪgnərəns] .
ignorance .
无知 .

我本该阻止他如此令人震惊地暴露自己的无知。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
As it is ,
作为 它 是 ,

事实就是如此，

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ɪndiən] ['dʒentlmən] [laɪk] ['mɪstə(r)]
I can only say that of course a highly cultivated Indian gentleman like Mr
我 能 仅有的 说 那 的 课程 一个 高度 栽培 印度 绅士 喜欢 先生
- [wʊd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] ['eni] ['ʌpə(r)] - [klɑːs] [ˌentə'teɪnmənt] —
Bhosh would not dream of presenting himself at any upper - class entertainment —
- 会 不是 梦 的 呈现 他自己 在 任何 上 - 班级 娱乐 —
['iːv(ə)n][ə; eɪ] [-] — [ɪn][səʊ] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [ə; eɪ] ['gɑːbɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['smoʊkərz] ['dʒækɪt] .
even a Baronet's — in so free and easy a garbage as a smoker's jacket .
甚至 一个 男爵的 — 在 所以 自由的 和 简单的 一个 垃圾 作为 一个 吸烟者的 夹克 .

我只能说，像博什先生这样一位极具教养的印度绅士，当然不会想到穿着像吸烟夹克这样随意随意的垃圾服装，出现在任何上流社会的娱乐场合——即使是男爵的聚会。

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɒnt] [ɒv; əv]['sævwɑːr] [feə] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli]

Were	he	to	be	guilty	of	such	want	of	savoir	faire	he	would	inevitably
是	他	到	是	有罪的	的	这样的	想	的	知识	公平	他	会	不可避免地

[ɪn'kɜː(r)][sʌm; səm] ['penəlti] [kɪk] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

incur	some	penalty	kick	or	other	.
招致	一些	惩罚	踢	或者	其他	.

如果他犯了如此缺乏礼仪的罪行，他必然会受到点球或其他处罚。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [æt; ət] [ðiːz] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ðə; ðɪ]['haɪəd] [mjuː'zɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'muːv]

Moreover	,	at	these	functions	the	hired	musicians	are	never	compelled	to	remove
而且	,	在	这些	函数	这	雇用	音乐家	是	绝不	被迫	到	消除

[ðeə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] .

their	shoes	and	stockings	.
他们的	鞋	和	长筒袜	.

此外，在这些场合，雇佣的乐手从来不会被强迫脱掉鞋袜。

[ə'nʌðə(r)] [kə'rekʃn] [aɪ] ['hæzəd] [wɪð] ['rɑːðə(r)] [les] ['kɒnfɪdəns] ,

Another	correction	I	hazard	with	rather	less	confidence	,
其他	更正	我	冒险	和	相当	较少的	信心	,

我不太有把握地提出另一项修正意见。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][tuː; tə] [kən'sʌlt] ['eni] ['ɔːθəraɪzd] [wɜːk] [ɒn] ['djuːkl] [hed]

as	I	am	unable	at	this	moment	to	consult	any	authorised	work	on	ducal	head
作为	我	是	无法	在	这	片刻	到	咨询	任何	授权	工作	在	公爵	头

['kʌvərɪŋz] .

coverings	.
覆盖物	.

因为我目前无法查阅任何关于公爵头饰的权威著作。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['præktɪkli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['dʌtʃɪs] [huːm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ]

But	I	am	practically	certain	that	all	the	duchesses	whom	I	have	had	the
但	我	是	几乎	肯定	那	全部	这	公爵夫人	谁	我	有	有	这

['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [æt; ət] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [swɑː'reɪz][wɔː(r)] ['kɒrənet] [sə:'maunt] [wɪð] ['gəʊldən]

privilege	to	encounter	at	fashionable	soirées	wore	coronets	surmounted	with	golden
特权	到	遇到	在	时髦	晚会	穿着	冠冕	克服	和	金的

[bɔːlz] ,

balls	,
球	,

但我几乎可以肯定，我在时尚晚宴上遇到的所有公爵夫人都戴着饰有金球的冠冕。

[ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] ['pæt(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] ['hʌmdrʌm] [kən'sɜːn] [wɪtʃ]

and	of	an	altogether	different	pattern	from	the	very	humdrum	concern	which
和	的	一个	共	不同的	图案	从	这	非常	平淡无奇	忧虑	哪个

['mɪstə(r)] - [hæz; həz] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɒn][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['dɪkɪnsənz]

Mr	Pahtridhji	has	thought	proper	to	represent	on	the	Duchess	of	Dickinson's
先生	-	有	想法	恰当的	到	代表	在	这	公爵夫人	的	狄金森的

['kreɪnɪəm] .

cranium	.
颅骨	.

这与帕特里吉先生认为适合在狄金森公爵夫人头骨上描绘的那种平淡无奇的图案完全不同。

[aɪ][fɪə(r)][aɪ][mʌst; məst] [ə'gen] [ɑːsk][ðə; ðɪ] ['krɪtɪks] [kaɪnd] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪləstreɪtə(r)] [huː]

I	fear	I	must	again	ask	the	critic's	kind	indulgence	for	an	illustrator	who
我	害怕	我	必须	再次	问	这	评论家的	种类	放纵	为了	一个	插画家	WHO

[hæz; həz]['əʊnli] [tuː] ['ɒbviəsli] ['nevə(r)] ['fɪgəd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [wel] - [met] [ɪn][ˌærɪstə'krætɪk]

has	only	too	obviously	never	figured	as	the	hailfellow	well	-	met	in	aristocratic
有	仅有的	也	明显地	绝不	想	作为	这	寒暄	出色地	-	遇见	在	贵族

['lʌndən] [sə'luːn] .

London	saloons	.
伦敦	酒吧	.

恐怕我不得不再次请求评论家的宽容，因为一位插画家显然从未成为伦敦贵族沙龙里常见的风流倜傥的人物。

[eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

H	.	B	.	J	.
H	.	B	.	J	.

HBJ

['ɔːθərz] [nəʊt] [ɒn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] .

AUTHOR'S	NOTE	ON	ILLUSTRATION	No	.	II	.
作者的	笔记	在	插图	不	.	二	.

作者对插图二的说明。

[æz; əz][aɪ] [fɪəd] , [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [kiːn] [aɪ] [wɪl] [dɪ'tekt] , ['ɔːlməʊst][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ,

As	I	feared	,	a	tolerably	keen	eye	will	detect	,	almost	at	a	glance	,
作为	我	害怕	,	一个	勉强可以接受	敏锐的	眼睛	将要	探测	,	几乎	在	一个	瞥一眼	,

正如我所担心的，只要稍加留意，几乎一眼就能发现：

[ðæt] [maɪ] [jʌŋ] ['neɪtɪv] ['ɪləstreɪtə(r)] — [ðəʊ] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['gɪftɪd] — [hæz; həz]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ]

that	my	young	native	illustrator	—	though	undeniably	gifted	—	has	little	or	no
那	我的	年轻的	本国的	插画家	—	尽管	无可否认	天才	—	有	小的	或者	不

['pɜːsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sə'raʊndɪŋz] [hiː; hi][səʊ] ['ræʃli] [prəu'fes] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt]

personal	acquaintance	with	the	English	surroundings	he	so	rashly	professes	to	depict
个人的	熟人	和	这	英语	周围环境	他	所以	贸然	声称	到	描绘

.

:
.

我这位年轻的本土插画家——尽管才华横溢，毋庸置疑——对他如此草率地声称要描绘的英国环境却几乎没有任何个人了解。

['veri] ['kjʊəriəsli] , [hiː; hi][hæz; həz] [sək'siːdɪd] [dʒʌst] [weə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [tuː; tə] [feɪl]

Very	curiously	,	he	has	succeeded	just	where	I	should	have	expected	him	to	fail
非常	奇怪的是	,	他	有	成功了	只是	在哪里	我	应该	有	预期的	他	到	失败

, [ænd; ənd] [vaɪs] - !

,	and	vice	versâ	!
,	和	副	-	!

非常奇怪的是，他恰恰在我预期他会失败的地方取得了成功，反之亦然！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [kə'rektli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðeə(r)] [kə'liːdʒiət] [kæps][ænd; ənd]

For	the	students	are	quite	correctly	represented	in	their	collegiate	caps	and
为了	这	学生	是	相当	正确	代表	在	他们的	大学	帽子	和

[rəʊbz] ,

robes	,
长袍	,

学生们身着大学帽和长袍，形象十分得体。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['ɒfɪsə(r)][ɪz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [fɑː(r)] [tuː] [ɪk'sesɪv] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'fluːəti] [ɒv; əv]

whereas	the	police	-	officer	is	furnished	with	far	too	excessive	a	superfluity	of
然而	这	警察	-	官	是	提供	和	远的	也	过多的	一个	过剩	的

['wepənz] ,

weapons	,
武器	,

然而，这名警官却配备了过多的武器。

[nɔː(r)][duː; də] [pə'liːsmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [weə(r)] [pluːmz] [ɪn][ðeə(r)] ['helmits] ,

nor	do	policemen	in	England	,	to	my	knowledge	,	wear	plumes	in	their	helmets	,
也不	做	警察	在	英格兰	,	到	我的	知识	,	穿	羽流	在	他们的	头盔	,

据我所知，英国警察的头盔上也不佩戴羽饰。

[ɔː(r)] [tʃest] - [prə'tektər] [im'brɔidəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [iː] . [ɑː(r)] .

or	chest	-	protectors	embroidered	with	the	initials	E	.	R	.
或者	胸部	-	保护者	绣花	和	这	首字母	E	.	拉	.

或绣有ER字样的胸部护具

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'reɪt] [kaʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] - [dɪ'spleɪz] [ðə; ði]

But	it	is	in	the	presentment	of	the	irate	cow	that	Mr	Pahtridhji	displays	the
但	它	是	在	这	呈报	的	这	愤怒	奶牛	那	先生	-	显示器	这

[məʊst][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ['ɪgnərəns] .

most	inexcusable	ignorance	.
最多	不可原谅	无知	.

但帕特里吉先生对那头愤怒的母牛的描述，却暴露出他最不可饶恕的无知。

[ðə; ði][m'iəɹəst]['taɪrəʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] ['ænɪmlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [brɑː'minikəl] [taɪp]

The	merest	tyro	could	have	informed	him	that	animals	of	this	Brahminical	type
这	最	初学者	可以	有	知情的	他	那	动物	的	这	婆罗门教	类型

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ˌʌnfə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɪn]['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['lændskeɪps] !

are	very	unfamiliar	objects	in	Anglo	-	Saxon	landscapes	!
是	非常	陌生	对象	在	盎格鲁	-	撒克逊	风景	!

哪怕是最菜鸟的人也能告诉他，这种婆罗门教式的动物在盎格鲁-撒克逊的土地上是非常罕见的!

[eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

H	.	B	.	J	.
H	.	B	.	J	.

HBJ

['ɔːθərz] [nəʊt] [ɒn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [nəʊ] . [θriː] .

AUTHOR'S	NOTE	ON	ILLUSTRATION	No	.	III	.
作者的	笔记	在	插图	不	.	三、	.

作者对插图三的说明。

[ɪf] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [ðen] ['truːli] [wɪl]

If	a	story	is	to	be	judged	by	the	style	in	which	it	is	illustrated	then	truly	will
如果	一个	故事	是	到	是	评判	经过	这	风格	在	哪个	它	是	插图	然后	真的	将要

[ɔːl] [prə'feʃən(ə)l] [fɒks] - ['tʃeisəz] ['ɑːftə(r)] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt]

all	professional	Fox	-	chasers	after	beholding	this	picture	jump	to	the	conclusion	that
全部	专业的	狐狸	-	追逐者	后	凝视	这	图片	跳	到	这	结论	那

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] ['fuːlɪʃli] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [raɪt] [ə'pɒn]['tɑːpɪks] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

the	Author	has	foolishly	undertaken	to	write	upon	topics	concerning	which	he	is
这	作者	有	愚蠢地	已	到	写	之上	主题	有关	哪个	他	是

[ðə; ði]['təʊt(ə)l] [ˌɪgnə'reɪməs] !

the	total	ignoramus	!
这	全部的	无知者	!

如果要根据插图风格来评判一个故事的好坏，那么所有专业的猎狐者在看到这幅画后，一定会得出结论：作者愚蠢地选择了自己完全不了解的主题来写作!

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] ['kæpʃəs] ['krɪtɪks] [wɪl] ['əʊnli][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['dʒʌstɪs][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə]

But	if	such	captious	critics	will	only	do	me	the	ordinary	justice	to	refer	to
但	如果	这样的	吹毛求疵的	评论家	将要	仅有的	做	我	这	普通的	正义	到	参考	到

[ðə; ði] ['prɪntɪd] [tekst] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ]

the	printed	text	they	will	find	that	I	am	not	responsible	for	such	a	childish
这	打印	文本	他们	将要	寻找	那	我	是	不是	负责任的	为了	这样的	一个	幼稚

['blʌndə(r)][æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðæt] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] - [wʊd] [rʌn] [ə; eɪ][fɒks][tuː; tə][ðə; ði]

blunder	as	representing	that	any	English	Sportingman	would	run	a	fox	to	the
错误	作为	代表	那	任何	英语	-	会	跑步	一个	狐狸	到	这

[ɜːθ] ['maʊntɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['kæm(ə)l] .

earth	mounted	upon	a	camel	.
地球	安装	之上	一个	骆驼	.

但是，如果这些吹毛求疵的评论家们能给予我应有的公正，参考一下印刷文本，他们就会发现，我并没有犯下如此幼稚的错误，即声称任何英国运动员都会骑着骆驼追赶狐狸直到它倒地。

[nɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] - , [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['neɪtɪv] [kən'siːt] ,

Nor	am	I	to	blame	because	Mr	Pahtridhji	,	with	characteristic	native	conceit	,
也不	是	我	到	责备	因为	先生	-	,	和	特征	本国的	自负	,

我也不该为此受到责备，因为帕特里吉先生，带着典型的本土傲慢，

[hæz; həz] ['tʃəʊzn] [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] [ə; eɪ] ['pjʊəli] ['brɪtɪʃ] ['epɪsəʊd] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] ['si:nəri] [ɒv; əv]

has	chosen	to	depict	a	purely	British	episode	as	taking	place	in	scenery	of
有	选定	到	描绘	一个	纯粹	英国	插曲	作为	采取	地方	在	风景	的

[æn; ən][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['kærəktə(r)] .

an	Oriental	character	.
一个	东方	特点	.

影片选择将一个纯粹的英国故事描绘成发生在具有东方特色的场景中。

[haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['dev(ə)l][hɪz; ɪz] [dju:] ,

However	,	to	give	the	devil	his	due	,
然而	,	到	给	这	魔鬼	他的	到期的	,

然而，平心而论，魔鬼也并非一无是处。

[maɪ]['ɪləstreɪtə(r)][hæz; həz] [drɔ:n] ['ʌðə(r)] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv]

my	illustrator	has	drawn	other	parts	of	the	picture	—	especially	the	attitude	of
我的	插画家	有	绘制	其他	部分	的	这	图片	—	尤其	这	态度	的

['mɪstə(r)] - — [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [fɪ'deləti] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θərz] [kən'sepʃnz] .

Mr	Bhosh	—	with	considerable	spirit	and	fidelity	to	the	Author's	conceptions	.
先生	-	—	和	大量	精神	和	忠诚	到	这	作者的	概念	.

我的插画家以极大的热情和对作者构想的忠实，绘制了这幅画的其他部分——尤其是博什先生的姿态。

[eɪtʃ] . [bi:] . [dʒeɪ] .

H	.	B	.	J	.
H	.	B	.	J	.

HBJ

['ɔ:θərz] [nəʊt] [ɒn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [nəʊ] . [ˌaɪ 'vi:] .

AUTHOR'S	NOTE	ON	ILLUSTRATION	No	.	IV	.
作者的	笔记	在	插图	不	.	第四	.

作者对插图四的说明。

[ðə; ði] ['dju:əlɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bi:n] [faʊnd] [fɔ:lt] [wɪð] [baɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l]

The	duelling	incident	has	already	been	found	fault	with	by	certain	superficial
这	决斗	事件	有	已经	到过	成立	过错	和	经过	肯定	浅

[ˌkrɪtɪ'kæstə; 'krɪtɪˌkæstə] ,

criticasters	,
评论家	,

一些肤浅的评论家已经对这场决斗事件提出了批评。

[ɒn][ðə; ði] [ə'ledʒd] [graʊnd] [ɒv; əv][ɪts] [ɪmˌprɒbə'bɪləti] [æt; ət][səʊ]['mɒd(ə)n][ə; eɪ]['pɪəriəd][æz; əz][ðə; ði]

on	the	alleged	ground	of	its	improbability	at	so	modern	a	period	as	the
在	这	据称	地面	的	它是	概率低	在	所以	现代的	一个	时期	作为	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

据称，其理由是它在当今如此现代的时期不太可能发生。

[aɪ] [wɪl] ['əʊnli][rɪ'plaɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] [dɪ'skraɪbɪŋ] — ['i:v(ə)n][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] — ['mænəz]

I	will	only	reply	that	I	am	not	addicted	to	describing	—	even	in	fiction	—	manners
我	将要	仅有的	回复	那	我	是	不是	上瘾	到	描述	—	甚至	在	小说	—	礼仪

[ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ]['pɜ:sən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,

and	customs	of	which	I	have	had	no	personal	experience	,
和	海关	的	哪个	我	有	有	不	个人的	经验	,

我只想回答说，我并不热衷于描述——即使是在小说中——我从未亲身经历过的风俗习惯。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][drɒp][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['dju:əl] [meɪ] ['æktʃuəli] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]

and	also	drop	a	hint	that	some	such	duel	may	actually	have	taken	place	in
和	还	降低	一个	暗示	那	一些	这样的	决斗	可能	实际上	有	已采取	地方	在

['lʌndən] [nɒt][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ([ðəʊ] ,

London	not	so	many	years	ago	(	though	,
伦敦	不是	所以	许多	年	前	(	尽管	,

而且还可以暗示，几年前伦敦可能真的发生过类似的决斗（尽管，

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ][rəʊz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['eni] [rɪ'pɔːtə(r)]) , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]

of	course	,	under	a	rose	without	the	presence	of	any	reporter	)	,	and	that	a
的	课程	,	在下面	一个	玫瑰	没有	这	在场	的	任何	记者	)	,	和	那	一个

['neɪtɪv] ['dʒentlmən] ,

native	gentleman	,
本国的	绅士	,

当然，是在一朵玫瑰花下（没有任何记者在场），而且那是一位本地绅士。

[huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] , [meɪ] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['fɪgəd] [æz; əz]['hɪərəʊ][ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] .

who	shall	be	nameless	,	may	possibly	have	figured	as	hero	on	that	occasion	.
WHO	将	是	无名	,	可能	可能	有	想	作为	英雄	在	那	场合	.

在那次事件中，一位不愿透露姓名的人可能扮演了英雄的角色。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] ['meni] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ɒn] [ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

I	have	not	many	remarks	to	offer	on	this	illustration	,
我	有	不是	许多	评论	到	提供	在	这	插图	,

关于这幅插图，我没什么特别要说的。

[wɪtʃ] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [truː] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [pɑːs] ['mʌstə(r)] .

which	is	sufficiently	true	to	Nature	to	pass	muster	.
哪个	是	足够	真的	到	自然	到	经过	鼓起	.

这足以符合自然规律，经得起检验。

['mʌŋkiz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðiːz] [in'kauntəz] ,

Monkeys	are	not	usually	permitted	to	be	present	at	these	encounters	,
猴子	是	不是	通常	允许	到	是	展示	在	这些	遭遇	,

通常情况下，这些活动中不允许出现猴子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['kredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [pet] [ɒv; əv]

but	it	is	quite	credible	that	the	one	in	the	picture	was	a	particular	pet	of
但	它	是	相当	可信的	那	这	一	在	这	图片	曾是	一个	特别的	宠物	的

['dʌtʃəs] ['dɪkɪnsənz] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃɑːtəd] ['lɪbətiːn] .

Duchess	Dickinson's	and	therefore	the	chartered	libertine	.
公爵夫人	狄金森的	和	所以	这	特许	放荡不羁的	.

但照片中的那只狗很可能是迪金森公爵夫人的宠物，因此也是这位名副其实的浪荡子。

['əʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] ['strɒŋli] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːdəd] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv]

Only	I	am	strongly	of	opinion	that	she	would	have	ordered	him	off	the	line	of
仅有的	我	是	强烈	的	观点	那	她	会	有	订购	他	离开	这	线	的

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

但我坚信，她会命令他离开交火线。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][kwaɪ'iːtəs][frɒm; frəm][sʌm; səm] [streɪ] ['bʊlɪt] .

for	fear	that	he	might	receive	his	quietus	from	some	stray	bullet	.
为了	害怕	那	他	可能	收到	他的	寂静	从	一些	流浪	子弹	.

他担心自己会被流弹夺去性命。

['mɪstə(r)] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ][sʌn] - ['helmɪt] .

Mr	Bodgers	ought	not	to	have	been	drawn	in	a	sun	-	helmet	.
先生	博杰斯	应该	不是	到	有	到过	绘制	在	一个	太阳	-	头盔	.

不应该把博杰斯先生画成戴着遮阳帽的样子。

[hiː; hi][wɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ˌserə'məʊniəs] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪmni] - [pɒt] ['pæt(ə)n] .

He	wore	,	of	course	,	the	more	ceremonious	covering	of	chimney	-	pot	pattern	.
他	穿着	,	的	课程	,	这	更多的	隆重	覆盖	的	烟囱	-	锅	图案	.

他当然穿的是更具仪式感的烟囱图案的头巾。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] - [kʊd; kəd][nɒt] [pə'hæps] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] !

But	poor	Mr	Pahtridhji	could	not	perhaps	be	expected	to	know	this	!
但	贫穷的	先生	-	可以	不是	也许	是	预期的	到	知道	这	!

但可怜的帕特里吉先生或许不可能知道这一点！

[eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

H	**.**	**B**	**.**	**J**	**.**
H	.	B	.	J	.

HBJ

['ɔːθərz] [nəʊt] [ɒn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]

AUTHOR'S	**NOTE**	**ON**	**ILLUSTRATION**
作者的	笔记	在	插图

作者对插图的说明

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

[wʌns] [mɔː(r)][aɪ][stænd][ə'gɒg] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] - [self] - ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)]

Once	**more**	**I**	**stand**	**agog**	**before**	**the**	**overweaned**	**self**	**-**	**confidence**	**with**	**which**	**Mr**
一次	更多的	我	站立	兴奋	前	这	-	自己	-	信心	和	哪个	先生

- [sets] [aʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [siːnz] [ænd; ənd] ['ɛpɪsˌəʊdz] [rɪ'kwaiə] [ðə; ði][məʊst] [ɪg'zɔːstɪv]

Pahtridhji	**sets**	**out**	**to**	**depict**	**scenes**	**and**	**episodes**	**requiring**	**the**	**most**	**exhaustive**
-	套	出去	到	描绘	场景	和	剧集	需要	这	最多	详尽的

[fəˌmɪlɪ'ærətɪ] [wɪð] [west] [end] ['lʌndən] ['hæbɪts] ,

familiarity	**with**	**West**	**End**	**London**	**habits**	**,**
熟悉	和	西方	结尾	伦敦	习惯	,

帕特里吉先生展现出的那种过分自信让我再次瞠目结舌，他描绘的场景和情节需要对伦敦西区的习惯有极其详尽的了解。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɪz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [rɪzəm] [tɛnitəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [fi'æskəʊ] !

if	**the**	**artist**	**is**	**to**	**escape**	**the**	**risum**	**teneatis**	**of**	**a**	**shocking**	**fiasco**	**!**
如果	这	艺术家	是	到	逃脱	这	里苏姆	特尼阿蒂斯	的	一个	令人震惊	惨败	!

如果艺术家要逃脱一场令人震惊的惨败的痛苦！

[ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] ['eni] [hə'bɪtjʊeɪ][ɒv; əv] [haɪd] [pɑːk] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɔɪnt] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [skɔːn]

There	**is**	**scarcely**	**any**	**habitué**	**of**	**Hyde**	**Park**	**who**	**could**	**not**	**point**	**the**	**finger**	**of**	**scorn**
那里	是	几乎	任何	常客	的	海德	公园	WHO	可以	不是	观点	这	手指	的	轻蔑

[æt; ət][sʌm; səm] ['haʊlɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪn'ækjərəsi] [ɪn] [ðɪs] [sɔɪ] - ['dɪsənt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]

at	**some**	**howling**	**piece**	**of**	**inaccuracy**	**in**	**this**	**soi**	**-**	**disant**	**representation**	**of**	**Mr**
在	一些	嚎叫	片	的	不准确	在	这	巷	-	迪桑特	表示	的	先生

- [ɒn][hɪz; ɪz] [kæn'tæŋkərəs] [gɪfθɔrs] .

Bhosh	**on**	**his**	**cantankerous**	**gifthorse**	**.**
-	在	他的	脾气暴躁的	礼物马	.

海德公园的常客几乎无一例外地会对这幅所谓描绘博什先生和他那匹脾气暴躁的“礼物马”的画作中某些令人啼笑皆非的错误之处嗤之以鼻。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ] [hɪm'self] [ɪz] ['pɑːsəbli] [kə'rekt] ,

The	**figure**	**of**	**the**	**hero**	**himself**	**is**	**passably**	**correct**	**,**
这	数字	的	这	英雄	他自己	是	勉强过关	正确的	,

英雄本身的形象基本正确，

[ðəʊ] [aɪ] [meɪ] [hɪnt] [tuː; tə]['mɪstə(r)][piː] . [ðæt] [nəʊ]['raɪdə(r)][ɪn] ['rɒt(ə)n] [rəʊ] [huː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

though	**I**	**may**	**hint**	**to**	**Mr**	**P**	**.**	**that**	**no**	**rider**	**in**	**Rotten**	**Row**	**who**	**belongs**	**to**	**the**
尽管	我	可能	暗示	到	先生	P	.	那	不	骑士	在	烂	排	WHO	属于	到	这

[bɒn] [tʌn] [wʊd] [weə(r)]['gəʊldən] ['tæslz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] .

bon	**ton**	**would**	**wear**	**golden**	**tassels**	**attached**	**to**	**his**	**riding**	**topboots**	**.**
邦	吨	会	穿	金的	流苏	随附的	到	他的	骑术	靴子	.

虽然我可以暗示 P 先生，罗滕街上任何一位属于上流社会的骑手都不会在骑马靴上系上金流苏。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][ɪk'skjuːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lə'vaɪəθən] ['læpsəs] - [æz; əz][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv]

But	how	am	I	to	excuse	such	a	Leviathan	lapsus	linguæ	as	the	figure	of
但	如何	是	我	到	原谅	这样的	一个	利维坦	失误	-	作为	这	数字	的

[ðə; ði] [ɪ'kwestriən] ['maʊntɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kaʊ] ?

the	equestrian	mounted	upon	a	cow	?
这	马术	安装	之上	一个	奶牛	?

但我该如何原谅像骑在牛背上的骑马者这样令人匪夷所思的语言错误呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['hɒnərəbl] ['hæmpdən] [wɒz; wəz][səʊ][ˌʌp'set][æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ʃiːp] - ['mʌni]

It	is	true	that	Honble	Hampden	was	so	upset	at	having	to	pay	sheep	-	money
它	是	真的	那	尊敬的	汉普顿	曾是	所以	沮丧的	在	拥有	到	支付	羊	-	钱

[ðæt] [hiː; hi] [rəʊd] [ə; eɪ] [kaʊ] ,

that	he	rode	a	cow	,
那	他	骑	一个	奶牛	,

确实，尊敬的汉普顿先生因为不得不缴纳羊税而非常生气，以至于他骑着一头牛去了。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [kʊd; kəd] [lɔːntʃ] [səʊ]['stægnənt] [ə; eɪ] ['kwɒdruped] [æz; əz][ə; eɪ]

but	not	all	his	social	influence	could	launch	so	stagnant	a	quadruped	as	a
但	不是	全部	他的	社会的	影响	可以	发射	所以	停滞不前	一个	四足动物	作为	一个

[sək'sesf(ə)l] [kəm'petɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['swɪftə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['spɪrɪtɪd] [hɔːs] ,

successful	competitor	with	the	swifter	and	more	spirited	horse	,
成功的	竞争者	和	这	更迅捷	和	更多的	精神抖擞	马	,

但并非所有社会影响力都能让如此停滞不前的四足动物成为比速度更快、更有活力的马匹更成功的竞争对手。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ˌdɪs'juːzd][æz; əz][ðə; ði] [biːst] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

and	consequently	it	has	long	been	disused	as	the	beast	of	pleasure	,
和	最后	它	有	长的	到过	废弃的	作为	这	兽	的	乐趣	,

因此，它早已不再被视为享乐的象征。

['iːv(ə)n][baɪ]['raɪdəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌŋkɪɪst] ['tempərəmənt] .

even	by	riders	of	the	funkiest	temperaments	.
甚至	经过	骑手	的	这	最时髦的	性情	.

即使是脾气最古怪的骑手也能驾驭。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

And	,	as	before	,
和	,	作为	前	,

和以前一样，

['mɪstə(r)] - [hæz; həz] [ˌreprɪ'zentɪd] (['əʊnli] [wɪð] [fɑː(r)][fɑː(r)] [les] [ˌplɔːzə'bɪlətɪ]) [ə; eɪ] ['mʌŋki]

Mr	Pahtridhji	has	represented	(	only	with	far	far	less	plausibility	)	a	monkey
先生	-	有	代表	(	仅有的	和	远的	远的	较少的	合理性	)	一个	猴

[æz; əz] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

as	occupying	a	prominent	situation	on	the	scene	of	action	.
作为	占领	一个	著名的	情况	在	这	场景	的	行动	.

帕特里吉先生（只是可信度远不如其他方式）描绘了一只猴子在故事场景中占据显要位置。

[ai][kæn; kən]['əʊnli][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]

I	can	only	conjecture	that	he	is	under	the	impression	that	ladies	in	the	social
我	能	仅有的	推测	那	他	是	在下面	这	印象	那	女士们	在	这	社会的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] [dʒəunz] [teɪk] [hɔːs] ['eksəsaɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [sʌtʃ] ['sɪmiən] ['feɪvərɪts] !

position	of	Princess	Jones	take	horse	exercise	accompanied	by	such	Simian	favourites	!
位置	的	公主	琼斯	拿	马	锻炼	伴随	经过	这样的	猿猴	收藏夹	!

我只能猜测他认为像琼斯公主这样社会地位的女士在骑马锻炼时会带着这些猿猴般的宠物!

['ridər] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] [nɒt] [həʊld][ðə; ði]['rɑɪtə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [grəʊ'tesk]

Readers	,	of	course	,	will	not	hold	the	writer	responsible	for	these	grotesque
读者	,	的	课程	,	将要	不是	抓住	这	作家	负责任的	为了	这些	怪诞

[əb'sɜːdətɪ] ,

absurdities	,
荒谬之处	,

当然，读者不会因为这些荒诞荒谬的情节而追究作者的责任。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɪti][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæt][æn; ən][æm'bɪʃəs][jʌŋ]['neɪtɪv]['drɑːftsmən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

but	the	pity	of	it	that	an	ambitious	young	Native	draughtsman	should	be
但	这	遗憾	的	它	那	一个	雄心勃勃	年轻的	本国的	绘图员	应该	是

[ɪm'plɔɪd][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][fuːl][ɒv; əv][hɪm'self][ɪn][ðɪs]['pʌblɪk]['mænə(r)]!

employed	to	make	a	fool	of	himself	in	this	public	manner	!
受雇	到	制作	一个	傻子	的	他自己	在	这	民众	方式	!

但可惜的是，一位雄心勃勃的年轻本地绘图员竟然被雇佣来以这种方式在公众面前出丑！

[ai][wɪl][nɒt][ɪn'sɪnjueɪt][ðæt]['mistəz]['pʌblɪʃəz][ɑː(r); ə(r)]['gaɪdɪd][baɪ][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l]['moʊtɪvz].

I	will	not	insinuate	that	Misters	Publishers	are	guided	by	economical	motives	.
我	将要	不是	暗示	那	先生们	出版商	是	引导	经过	经济	动机	.

我不会暗示出版社的经营动机是经济利益驱动的。

[eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

H	.	B	.	J	.
H	.	B	.	J	.

HBJ

['ɔːθərz][nəʊt][ɒn][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][nəʊ] . ['sɪksθ]

AUTHOR'S	NOTE	ON	ILLUSTRATION	No	.	VI
作者的	笔记	在	插图	不	.	六年级

作者对第六幅插图的注释

[ai]['kænɒt][rɪ'freɪn][wʌns][mɔː(r)][frɒm; frəm]['nætʃ(ə)rəl][ə'nɔɪəns][æt; ət][ðə; ði][ɪk'sesɪvli]['keələs]

I	cannot	refrain	once	more	from	natural	annoyance	at	the	excessively	careless
我	不能	避免	一次	更多的	从	自然的	烦恼	在	这	过度	粗心

['fæʃ(ə)n][ɪn][wɪtʃ][maɪ][kən'sepʃnz][ɑː(r); ə(r)]['biːɪŋ]['riːəlaɪz][baɪ][ðɪs]['mɪstə(r)] - - .

fashion	in	which	my	conceptions	are	being	realised	by	this	Mr	Birnadhur	Pahtridhji	.
时尚	在	哪个	我的	概念	是	存在	意识到	经过	这	先生	-	-	.

对于比尔纳杜尔·帕特里吉先生如此草率地实现我的想法，我实在忍不住再次感到恼火。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

Surely	,
一定	,

一定，

[ɪf][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɪgnərənt][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒstjuːm][ɒv; əv][səʊ][ɪg'zɔːltɪd][ə; eɪ]['pʌndɪt][æz; əz][ðə; ði]['brɪtɪʃ]

if	he	was	ignorant	of	the	costume	of	so	exalted	a	pundit	as	the	British
如果	他	曾是	无知	的	这	戏服	的	所以	崇高	一个	评论员	作为	这	英国

[ə'strɒlədʒə(r)]['rɔɪəl] ,

Astrologer	Royal	,
占星家	皇家	,

如果他对英国皇家占星家这样一位德高望重的专家的装束一无所知，

[hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət][liːst][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['trʌb(ə)l][tuː; tə][kræm][ʌp][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɪn][sʌm; səm]

he	could	at	least	have	taken	the	trouble	to	cram	up	the	uniform	in	some
他	可以	在	至少	有	已采取	这	麻烦	到	塞满	向上	这	制服	在	一些

[wɜːk][ɒv; əv]['refrəns][æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk]['laɪbrəri]!

work	of	reference	at	a	Public	Library	!
工作	的	参考	在	一个	民众	图书馆	!

他至少可以花点时间，把制服塞进公共图书馆的参考资料里吧！

[ɪn]['eni][keɪs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rɪ'flekʃ(ə)n][wʊd][hæv; həv][ʃəʊn]['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] - [ðæt][sʌtʃ][ə; eɪ]

In	any	case	a	little	reflection	would	have	shown	even	Mr	Pahtridhji	that	such	a
在	任何	案件	一个	小的	反射	会	有	所示	甚至	先生	-	那	这样的	一个

['dɪgnɪtəri][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][kə'rektli][ˌreprɪ'zentɪd][ɪn][ə; eɪ]['tɜːbən] .

dignitary	could	not	be	correctly	represented	in	a	turban	.
显要人物	可以	不是	是	正确	代表	在	一个	头巾	.

无论如何，稍加思考就会发现，即使是帕特里吉先生也不应该用头巾来代表这样一位显贵。

[məʊst] ['prɒbəbli] [ɒn][səʊ]['speʃ(ə)l] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'sjuːmd] [hɪz; ɪz] [fʊl] - [dres]

Most probably on so special an occasion he would have assumed his full - dress

最多 大概 在 所以 特别的 一个 场合 他 会 有 假定 他的 满的 - 裙子

[ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] [kæp] [ed'ɔːnd] [wɪð] [zəʊ'daɪək(ə)l] ['embləmz] .

extinguisher cap adorned with Zodiacal emblems .

灭火器 帽 装饰 和 黄道十二宫 徽章 .

在如此特殊的场合，他很可能会戴上他那顶饰有十二星座标志的全套灭火器帽。

[sʌtʃ] [ɪn'ækjərəsiːz] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi][ɒv; əv][ˌmiːdi'əʊkə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪf] [ðeɪ] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði]

Such inaccuracies would perhaps be of mediocre importance if they occurred in the

这样的 不准确之处 会 也许 是 的 平庸 重要性 如果 他们 发生 在 这

[ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['fɪkʃ(ə)n] .

illustrations to a work of ordinary fiction .

插图 到 一个 工作 的 普通的 小说 .

如果这类错误出现在普通小说作品的插图中，或许无关紧要。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] ['tʃiːfli] [ɒn] [ɪts] ['skeɪðɪŋli] [ˌriːə'lɪstɪk]

But in the present case of a novel which depends chiefly on its scathingly realistic

但 在 这 展示 案件 的 一个 小说 哪个 取决于 主要 在 它是 尖刻地 实际的

[iks'pəuʒəz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [haɪ] [laɪf] ,

exposures of London High Life ,

暴露 的 伦敦 高的 生活 ,

但就目前这部主要依靠对伦敦上流社会生活尖锐现实主义揭露的小说而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [di'plɔːd] [ðæt] [sʌm; səm][mɔː(r)] [əb'zɜːvənt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] ['ɑːtɪst]

it is much to be deplored that some more observant and experienced artist

它 是 很多 到 是 令人遗憾 那 一些 更多的 观察者 和 经验丰富的 艺术家

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [sɪ'lektɪd] .

could not have been selected .

可以 不是 有 到过 已选 .

令人遗憾的是，未能选择一位更有观察力、更有经验的艺术家。

[ai] [wʊd] [rɪ'spektfəli] [rɪ'maɪnd][maɪ]['hɒnərəbl] [frendz] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['steɪtli]

I would respectfully remind my honble friends the Publishers that many a stately

我 会 尊敬 提醒 我的 尊敬的 朋友们 这 出版商 那 许多 一个 庄严

['ves(ə)l] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [lɒs] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪl] - [dʒʌdʒd] ['pɑːsɪməni] [ɪn][ðə; ði][tɑː(r)]

vessel has become a total loss owing to ill - judged parsimony in the tar

血管 有 变得 一个 全部的 损失 欠款 到 患病的 - 评判 节俭 在 这 焦油

[dɪ'pɑːtmənt] !

department !

部门 !

我谨向尊敬的出版商朋友们郑重提醒，许多宏伟的船只因为在焦油方面吝啬而彻底损毁!

[ænd; ənd][ai] ['hʌmbli] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm] ([ɪf] [nɒt] [tuː] [leɪt]) [tuː; tə][ə'dɒpt]['spɑːt(ə)n] ['meʒəz] ,

And I humbly recommend them (if not too late) to adopt Spartan measures ,

和 我 谦卑地 推荐 他们 (如果 不是 也 晚的) 到 采纳 斯巴达 措施 ,

我诚挚地建议他们（如果还不算太晚）采取斯巴达式的措施。

[baɪ] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ['θrəʊɪŋ] ['mɪstə(r)] - ['əʊvəbɔːd] ,

by instantaneously throwing Mr Pahtridhji overboard ,

经过 瞬间 投掷 先生 - 落水 ,

瞬间将帕特里吉先生扔下船，

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðə; ði][dʒɒb]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ɒv; əv] [aːts] ,

and handing the job over to the President of the Royal Academy of Arts ,

和 处理 这 工作 超过 到 这 总统 的 这 皇家 学院 的 艺术 ,

并将这项工作移交给皇家艺术学院院长。

[huː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tɪp] - [tɒp] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] [seɪm] [ɪn][ə; eɪ]

who	from	his	tip	-	top	position	would	be	most	likely	to	execute	same	in	a
WHO	从	他的	提示	-	顶部	位置	会	是	最多	可能	到	执行	相同的	在	一个

['kɒmpɪtənt] ['mænə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .

competent	manner	and	to	the	general	satisfaction	of	the	Public	.
胜任的	方式	和	到	这	一般的	满意	的	这	民众	.

身居高位者最有可能胜任这项工作，并让公众普遍满意。

[eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

H	.	B	.	J	.
H	.	B	.	J	.

HBJ

['ɔːθərz] [nəʊt] [ɒn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [nəʊ] . [sevn] .

AUTHOR'S	NOTE	ON	ILLUSTRATION	No	.	VII	.
作者的	笔记	在	插图	不	.	七	.

作者对插图七的说明。

[aɪ] ['ɜːnɪstli] [ɪm'plɔː(r)][maɪ] [bə'nevələnt] ['pʌblɪʃəz] [tuː; tə] [sə'pres] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]

I	earnestly	implore	my	benevolent	publishers	to	suppress	at	all	events	this	illustration
我	切实	恳求	我的	仁慈	出版商	到	压制	在	全部	活动	这	插图

— [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - - ([huː] ,

—	as	much	for	the	sake	of	Mr	Birnadhur	Pahtridhji	(	who	,
—	作为	很多	为了	这	清酒	的	先生	-	-	(	WHO	,

我恳请仁慈的出版商无论如何都要删除这幅插图——这主要是为了比尔纳杜尔·帕特里吉先生（他，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ,

if	it	appears	,
如果	它	出现	,

如果它出现，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['dʒestɪŋ] - [stɒk] [ɒv; əv] ['evri] ['kʌltɪveɪtɪd] [jʌŋ] ['ɪndiən] [wɪð] ['eni] [ə'kweɪntəns]

will	be	the	jesting	-	stock	of	every	cultivated	young	Indian	with	any	acquaintance
将要	是	这	开玩笑	-	库存	的	每一个	栽培	年轻的	印度	和	任何	熟人

[æt; ət][ɔːl] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf]) [æz; əz][ɒn][maɪ] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə'kaʊnt] .

at	all	with	English	life	)	as	on	my	own	poor	account	.
在	全部	和	英语	生活	)	作为	在	我的	自己的	贫穷的	帐户	.

就我个人而言，这将成为所有对英国生活有所了解的有教养的印度青年的笑柄。

[aɪ][ɑːsk] ['eniwʌn] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['kɒmən] [sens] — [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)] [prɪ'pɒstərəsli]

I	ask	anyone	endowed	with	common	sense	—	could	there	be	a	more	preposterously
我	问	任何人	捐赠	和	常见的	感觉	—	可以	那里	是	一个	更多的	荒谬地

[grəʊ'tesk] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [siːn] [æz; əz][ðə; ði]

grotesque	misrepresentation	than	this	of	such	a	well	-	known	scene	as	the
怪诞	虚假陈述	比	这	的	这样的	一个	出色地	-	已知	场景	作为	这

['ænjuəl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːbi] [reɪs] ?

annual	pilgrimage	to	the	Derby	Race	?
年度的	朝圣	到	这	德比	种族	?

我问任何一个有常识的人——对于一年一度的德比大赛朝圣之旅这样著名的场景，还有比这更荒谬可笑的歪曲吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [rəʊt] " ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [kən'veɪəns] " — [bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][aɪ] ,

It	is	true	that	I	wrote	"	every	description	of	conveyance	"	—	but	how	was	I	,
它	是	真的	那	我	写道	"	每一个	描述	的	输送	"	—	但	如何	曾是	我	,

['biːɪŋ] " ['deɪvəs] [nɒn] ,

being	"	Davus	non	Œdipus	,
存在	"	达沃斯	非	奥迪普斯	,

的确，我写了“每一种交通工具的描述”——但是，作为“Davus non Œdipus”，我又如何呢?

" [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] ['mɪstə(r)] - [wʊd] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] [freɪz] [æz; əz] [ɪn'kluːdɪŋ] [sʌtʃ]

"	to	anticipate	that	Mr	Pahtridhji	would	interpret	the	phrase	as	including	such
"	到	预料	那	先生	-	会	解释	这	短语	作为	包括	这样的

['nɒndɪskrɪpt] ['viːək(ə)lz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [kæb] [prə'peld] [baɪ] [ə; eɪ] ['bʊlək] ,

nondescript	vehicles	as	a	hansom	cab	propelled	by	a	bullock	,
不伦不类	车辆	作为	一个	汉森	出租车	推进	经过	一个	犍	,

“预料到帕特里吉先生会将该短语理解为包括像牛拉的双轮马车这样不起眼的车辆，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pɑːlki] [bɔːn] [baɪ] [tuː] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flʌŋki] [kɑːst] ?

and	a	kind	of	palkee	borne	by	two	members	of	the	flunkey	caste	?
和	一个	种类	的	帕尔基	出生	经过	二	成员	的	这	奴才	种姓	?

还有一种由两个仆役阶层成员抬着的轿子?

[hiː; hi] ['fɜːðə(r)] [dɪ'spleɪz] [hɪz; ɪz] [kə'lɒs(ə)l] ['ɪgnərəns] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] ['tʃɑːmə(r)]

He	further	displays	his	colossal	ignorance	by	the	introduction	of	a	snake	charmer
他	更远	显示器	他的	庞大	无知	经过	这	介绍	的	一个	蛇	魔术师

— [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [huː] ,

—	a	character	who	,
—	一个	特点	WHO	,

他引入一个耍蛇人的角色，进一步暴露了他的无知——这个角色.....

['iːv(ə)n] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['evə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [deɪ'bjuː] [ɒn] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['rəʊdweɪ] , [wʊd] [biː; bi]

even	assuming	that	he	ever	made	his	début	on	a	London	roadway	,	would	be
甚至	假设	那	他	曾经	制成	他的	首次亮相	在	一个	伦敦	道路	,	会	是

['spiːdəli] [rʌn] [ɪn] ,

speedily	run	in	,
迅速地	跑步	在	,

即使假设他真的在伦敦的街道上首次亮相，也会很快被撞倒。

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sɜːpənts] , [fɔː(r); fə(r)] [əb'strʌktɪŋ] ['træfɪk] .

with	all	his	serpents	,	for	obstructing	traffic	.
和	全部	他的	蛇	,	为了	阻碍	交通	.

带着他所有的蛇，妨碍交通。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [weə(r)] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [æn; ən] ['ædʒʊtənt] [bɜːd] [æz; əz] [æn; ən]

Moreover	,	where	is	his	authority	for	representing	an	adjutant	bird	as	an
而且	,	在哪里	是	他的	权威	为了	代表	一个	副官	鸟	作为	一个

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['lʌndən] [faʊl] ?

ordinary	London	fowl	?
普通的	伦敦	鸡	?

此外，他凭什么将秃鹳描述为普通的伦敦家禽?

[taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [feɪl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] ['krɒpə(r)]

Time	and	patience	fail	me	to	indicate	the	countless	and	howling	croppers
时间	和	耐心	失败	我	到	表明	这	无数	和	嚎叫	裁缝

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] - [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] ['pɪktʃə(r)] .

which	Mr	Pahtridhji	has	achieved	in	the	space	of	this	single	picture	.
哪个	先生	-	有	已达成	在	这	空间	的	这	单身的	图片	.

时间和耐心都不足以让我指出帕特里吉先生在这幅画中所取得的无数惊人的成就。

[bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] [wʌns] [mɔː(r)] :

But	I	say	once	more	:
但	我	说	一次	更多的	:

但我还要再说一遍：

['ənles] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kælɪbə(r)] [wɪð] [kən'dʒiːniəl] [ænd; ənd]

unless	it	is	possible	to	provide	a	novel	of	this	calibre	with	congenial	and
除非	它	是	可能的	到	提供	一个	小说	的	这	口径	和	相投	和

[ə'prəʊpriət] ['drɔːɪŋz] [baɪ] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [huː] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [wɒt] [ɪz] [wɒt] ,

appropriate	drawings	by	an	artist	who	is	acquainted	with	what	is	what	,
合适的	图画	经过	一个	艺术家	WHO	是	熟人	和	什么	是	什么	,

除非能够为这样一部高水准的小说配上一位了解其精髓的艺术家所创作的和谐恰当的插图，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

it	is	infinitely	preferable	to	dispense	with	illustrations	altogether	than	to
它	是	无限地	优选	到	分配	和	插图	共	比	到

[dɪs'fɪgə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] [wɪð] [ˌmiːdi'əʊkə(r)] [ænd; ənd] ['pjʊəraɪl] ['pɪktʃəz] !

disfigure	such	a	work	with	mediocre	and	puerile	pictures	!
变丑	这样的	一个	工作	和	平庸	和	幼稚的	图片	!

与其用平庸幼稚的图片玷污这部作品，不如完全去掉插图！

[eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

H	.	B	.	J	.
H	.	B	.	J	.

HBJ

['ɔːθərz] [nəʊt] [ɒn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [nəʊ] . [eɪtθ] .

AUTHOR'S	NOTE	ON	ILLUSTRATION	No	.	VIII	.
作者的	笔记	在	插图	不	.	八	.

作者对插图八的说明。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [plʌk] [səʊ] ['meni] [krəʊz] [wɪð] ['mɪstə(r)] - ,

After	having	been	compelled	to	pluck	so	many	crows	with	Mr	Pahtridhji	,
后	拥有	到过	被迫	到	采摘	所以	许多	乌鸦	和	先生	-	,

在被迫和帕特里吉先生一起拔了那么多乌鸦的毛之后，

[ai] [wʊd] ['glædli] ([ɪf] [ai][kʊd; kəd]) [kə'mend] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [ə'tempt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] .

I	would	gladly	(	if	I	could	)	commend	his	final	attempt	without	reserve	.
我	会	乐意	(	如果	我	可以	)	表彰	他的	最终的	试图	没有	预订	.

如果可以的话，我非常乐意毫无保留地赞扬他的最后一次尝试。

[ænd; ənd][ai] ['tʃɪəfəli] [ə'laʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['rɑːðə(r)] ['klevəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪ'lɪnieɪtɪŋ] [bəuθ]

And	I	cheerfully	allow	that	he	has	rather	cleverly	succeeded	in	delineating	both
和	我	愉快地	允许	那	他	有	相当	巧妙地	成功了	在	界定	两个都

[ðə; ði] ['mɒdɪst] [ɪ'leɪʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'tɜːnl] [bə'nevələns] [ɒn][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl]

the	modest	elation	of	Mr	Bhosh	and	the	paternal	benevolence	on	the	judicial
这	谦虚的	欣喜	的	先生	-	和	这	父系	仁	在	这	司法

[ˌfɪzi'ɒnəmi] .

physiognomy	.
面相学	.

我欣然承认，他相当巧妙地描绘了博什先生谦逊的喜悦和法官面容上的慈父般的仁慈。

[bʌt; bət]['haɪˌhoʊ] !

But	heigho	!
但	赫伊霍	!

但是嘿！

- [ə'mɑːri]['ælɪkwɪd] — [ænd; ənd]['mɪstə(r)] - , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

surgit	amari	aliquid	—	and	Mr	Pahtridhji	,	of	course	,
-	阿玛里	液体	—	和	先生	-	,	的	课程	,

surgit amari aliquid——当然还有 Pahtridhji 先生，

[wɒz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'sɜːt] [ðə; ði]['kləʊv(ə)n] [huːf] [ɒv; əv] [ɪn'ækjərəsi] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

was	fated	to	insert	the	cloven	hoof	of	inaccuracy	into	some	portion	of
曾是	命中注定	到	插入	这	裂瓣	蹄	的	不准确	进入	一些	部分	的

[wɒt] [maɪt] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pɑːsəbli] [kə'rekt] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l]

what	might	otherwise	have	been	a	passably	correct	presentment	of	a	very	simple
什么	可能	否则	有	到过	一个	勉强过关	正确的	呈报	的	一个	非常	简单的

['epɪsəʊd] !

episode	!
插曲	!

注定要在原本可能相当正确的对一个非常简单的事件的描述中插入不准确的蹄子！

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ,
Surely **,**
一定 ,

一定，

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['ɑ:tɪst] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hu:] [di'said] [sʌtʃ]
surely **even** **a** **native** **artist** **might** **have** **known** **that** **the** **judge** **who** **decides** **such**
一定 甚至 一个 本国的 艺术家 可能 有 已知 那 这 法官 WHO 决定 这样的
[æn; ən]['əʊpən][eə(r)][ə'feə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:bi] [reɪs] [dʌz] [nɒt] [ə'sju:m] [hɪz; ɪz][wɪg][ænd; ənd] [gaʊn]
an **open** **air** **affair** **as** **the** **Derby** **race** **does** **not** **assume** **his** **wig** **and** **gown**
一个 打开 空气 事务 作为 这 德比 种族 做 不是 认为 他的 假发 和 袍
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] ,
for **the** **purpose** **,**
为了 这 目的 ,

即使是本土艺术家也肯定知道，像德比大赛这样的露天赛事的裁判并不会为了这个目的而戴上假发和长袍。

[nɔ:(r)][ɪz][hi:; hi] , [ˌnesə'serəli] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['li:g(ə)l] [prə'feʃn] !
nor **is** **he** **,** **necessarily** **,** **even** **a** **member** **of** **the** **legal** **profession** **!**
也不 是 他 , 一定 , 甚至 一个 成员 的 这 合法的 职业 !

他甚至未必是法律界人士!

[mɔ:r'əʊvə(r)] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [in'dʌldʒ] [ɪn][tə'bækəʊ][ɪn] ['eni] [fɔ:m] ([æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spres] [nəʊ]
if **such** **a** **judge** **indulges** **in** **tobacco** **in** **any** **form** **(** **as** **to** **which** **I** **express** **no**
如果 这样的 一个 法官 放纵 在 烟草 在 任何 形式 (作为 到 哪个 我 表达 不
[ə'pɪnjən]) ,
opinion **)** **,**
观点) ,

如果这样的法官以任何形式吸食烟草（对此我不发表意见），

[ðen] [ɪn'dju:bɪtəbli] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [paɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [wɪtʃ] ['əʊnli][æn; ən]
then **indubitably** **he** **would** **not** **employ** **a** **pipe** **of** **a** **pattern** **which** **only** **an**
然后 无疑 他 会 不是 采用 一个 管道 的 一个 图案 哪个 仅有的 一个
[ˌɔ:ri'ent(ə)l][kʊd; kəd] [pʌf] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪərɪənsɪŋ] [sɪ'vɪə(r)] [ɪn'tɜ:n(ə)l] [dɪs'tɜ:rbəns] .
Oriental **could** **puff** **without** **experiencing** **severe** **internal** **disturbances** **.**
东方 可以 噗 没有 体验 严重 内部的 干扰 .

那么，他肯定不会使用只有东方人才会吸的那种烟斗，因为吸这种烟斗会造成严重的内部不适。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'faundidli] ['sɒri] [naʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [maɪ]
I **am** **confoundedly** **sorry** **now** **that** **I** **did** **not** **take** **the** **precaution** **of** **supplying** **my**
我 是 要命 对不起 现在 那 我 做过 不是 拿 这 预防 的 供应 我的
['ɪləstreɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktəz] ,
illustrator **with** **a** **few** **photographs** **of** **ordinary** **English** **characters** **,**
插画家 和 一个 很少 照片 的 普通的 英语 人物 ,

现在我真是后悔莫及，当初没有事先给我的插画师提供一些普通英文字符的照片。

[æz; əz][aɪ] ['æktʃuəli] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][du:; də] ,
as **I** **actually** **proposed** **to** **do** **,**
作为 我 实际上 建议的 到 做 ,

正如我实际提议的那样，

['əʊnli] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [maɪ] [ə'fɔ:sed] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [frend] ['ɜ:nɪstli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌem 'i:] [ðæt] ['mɪstə(r)]
only **unfortunately** **my** **aforesaid** **young** **English** **friend** **earnestly** **assured** **me** **that** **Mr**
仅有的 很遗憾 我的 上述 年轻的 英语 朋友 切实 保证 我 那 先生
[pi:] . [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [raɪt] [æz; əz][reɪn] ,
P **.** **would** **be** **as** **right** **as** **rain** **,**
P . 会 是 作为 正确的 作为 雨 ,

可惜的是，我前面提到的那位年轻的英国朋友却信誓旦旦地向我保证，P先生肯定没问题。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [left] [hɪm] [ə; eɪ] [friː] [hænd] .

provided	**that**	**I**	**left**	**him**	**a**	**free**	**hand**	**.**
假如	那	我	左边	他	一个	自由的	手	.

前提是我给他完全的自主权。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [friː] - [hænd] ['drɔːɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] !

And	**these**	**are**	**the**	**free**	**-**	**hand**	**drawings**	**which**	**have**	**resulted**	**!**
和	这些	是	这	自由的	-	手	图画	哪个	有	结果	!

这就是最终的徒手绘图!

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [maɪ] ['pʌblɪʃəz] [pə'sɪst] [ɪn] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['vɒljuːm] ,

All	**I**	**can**	**say**	**is**	**,**	**that**	**if**	**my**	**Publishers**	**persist**	**in**	**including**	**them**	**in**	**the**	**volume**	**,**
全部	我	能	说	是	,	那	如果	我的	出版商	坚持	在	包括	他们	在	这	体积	,

我只能说，如果我的出版商坚持要把它们收录到书中，

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

they	**must**	**be**	**prepared**	**to**	**take**	**the**	**consequences**	**.**
他们	必须	是	准备	到	拿	这	结果	.

他们必须做好承担后果的准备。

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] [feɪl] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['brɪliənt] [əʊ'veɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Should	**this**	**novel**	**fail**	**to**	**secure**	**the**	**brilliant**	**ovation**	**which**	**I**	**anticipate**	**for**	**it**	**,**
应该	这	小说	失败	到	安全的	这	杰出的	排卵	哪个	我	预料	为了	它	,

[doʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] ,

don't	**blame**	**me**	**,**
不	责备	我	,

如果这部小说未能获得我预期的热烈好评，请不要责怪我。

['mistəz] !

Misters	**!**
先生们	!

先生们!

[eɪtʃ] . [biː] . [dʒeɪ] .

H	**.**	**B**	**.**	**J**	**.**
H	.	B	.	J	.

HBJ

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神